

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - 1Ki 1 - 4

יָלַד מֶלֶךְ דָּוִד בָּנִים וְיָכֹסְתָּהוּ בְּבָגְדִים וְלֹא יָחַם לוֹ: 1Ki1:1

1. w'hamelek Dawid zaqen ba' bayamim way'kasuhu bab'gadim w'lo yicham lo.

1Ki1:1 Now King David was old, advanced in days; and they covered him with clothes, but he could not keep warm.

<1:1> Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμέραις, καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίους, καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο.

1 Kai ho basileus Dawid presbyteros probebēkōs hēmerais, kai perieballon auton himatiois, kai ouk ethermaineto.

בְּיָמָיו יִבְקָשׁוּ לְאֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ בְּעֶרְהָ בְּתוֹלָה וְעַמְדָּה לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ וְתַהֲיֶי-לוֹ סִכָּנָה וְשִׁכְבָּה בְּחִיקָהּ וְחָם לְאֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ:

2. wayo'm'ru lo `abadayu y'baq'shu l'adoni hamelek na`arah b'thulah w'am'dah liph'ney hamelek uth'hi-lo sokeneth w'shak'bah b'cheyqek w'cham l'adoni hamelek.

1Ki1:2 So his servants said to him, Let them seek a young virgin for my master the king, and let her stand before the king and shall be a companion to him; and let her lie in your bosom, that my master the king may keep warm.

<2> καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ Ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνίδα, καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεῖ καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς.

2 kai eipon hoi paides autou Zētēsātōsan tō kyriō hēmōn tō basilei parthenon neanida, kai parastēsetai tō basilei kai estai auton thalpousa kai koimēthēsetai met' autou, with him

kai thermanthēsetai ho kyrios hēmōn ho basileus.

וַיִּמְצְאוּ אֶת-אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית וַיָּבֵאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ:

3. way'baq'shu na`arah yaphah b'kol g'bul Yis'ra'El wayim'ts'u 'eth-'Abishag haShunamith wayabi'u 'othah lamelek.

1Ki1:3 So they searched for a beautiful girl throughout all the territory of Yisrael, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.

<3> καὶ ἐζήτησαν νεάνίδα καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου Ἰσραὴλ

καὶ εὗρον τὴν Αβισακ τὴν Σωμανῖτιν καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα.

3 kai ezētēsan **neanida kalēn ek pantos horiou Israēl**

kai **heuron tēn Abisak tēn Sōmanitin** kai **ēnegkan autēn pros ton basilea.**

4. אִנִּי יְפָה עַד-מֶלֶךְ וְהִיא יְפָה מְאֹד וְהִיא שִׁמְרָתָהּ וְהִיא לֹא יָדָעָהּ: 4

4. w'**hana`arah yaphah`ad-m`od wat`hi lamelek sokeneth wat`shar`thehu w'hamelek lo' y`da`ah.**

1Ki1:4 The girl was very beautiful; and she was a companion to the king and served him, but the king did not know her.

<4> καὶ ἡ νεάνις καλὴ ἕως σφόδρα· καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνων αὐτήν.

4 kai **hē neanis kalē** heōs **sphodra**; kai **ēn** thalpousa **ton basilea** kai **eleitourgei autō**,

kai **ho basileus ouk egnō autēn.**

5. הַנְּאֻךְ בֶּן-חֲגִית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לֹו רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים רָצִים לִפְנָיו: 5

5. wa'**AdoniYah ben-Chagith mith'nase' le'mor 'ani 'em'lok**
waya`as lo rekeb upharashim wachamishim 'ish ratsim l'phanayu.

1Ki1:5 Now Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I shall be king. So he prepared for himself chariots and horsemen with fifty men to run before him.

<5> Καὶ Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ ἐπήρετο λέγων Ἐγὼ βασιλεύσω· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἄρματα καὶ ἵππεις καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

5 Kai **Adōnias huios Aggith epēreto legōn Egō basileusō**;

kai **epoiēsen heautō harmata** kai **hippeis** kai **pentēkonta andras** **paratrechein emprosthen autou.**

6. וְלֹא-עָצְבוּ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מִדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ וְגַם-הוּא טוֹב-תֹּאֵר מֶלֶךְ וְאֵתוֹ יִלְכָּה אַחֲרַי אֲבִשְׁלוֹם: 6

6. w'**lo'-`atsabo 'abiu miyamayu le'mor madu`a kakah`asiath**
w'gam-hu' tob-to'ar m'od w'otho yal'dah 'acharey 'Ab'shalom.

1Ki1:6 His father had not troubled him all his days, saying, Why have you done so? And he was also of exceedingly handsome form, and he was born after Absalom.

<6> καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων Διὰ τί σὺ ἐποίησας; καὶ γε αὐτὸς ὥραῖος τῇ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω Ἀβессαλωμ.

6 kai **ouk apekōlysen auton ho patēr autou oudepote legōn Dia ti sy epoiēsas?**

at any time

kai **ge autos hōraios tē opsei sphodra**, kai **auton eteken opisō** **Abessalōm.**

7. wayih'yu d'barayu `im Yo'ab ben-Ts'ruYah w'im 'Ab'yathar hakohen
waya`z'ru 'acharey 'AdoniYah.

1Ki1:7 And his words were with Joab the son of Zeruah and with Abiathar the priest;
and they helped, going after Adonijah.

<7> καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουίας καὶ μετὰ Ἀβιαθαρ τοῦ ἱερέως,
καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνίου.

7 kai egenonto hoi logoi autou meta Iōab tou huiou Sarouias kai meta Abiathar tou hiereōs,
kai eboēthoun opisō Adōniou;

8. w'Tsadoq hakohen uB'naYahu ben-Yahuyada w'Nathan hanabi
w'Shim'i w'Re'i w'hagiborim 'asher l'Dawid lo' hayu im-'AdoniYahu.

1Ki1:8 But Zadok the priest, Benaiah the son of Jehoiada, Nathan the prophet,
Shimei, Rei, and the mighty men who belonged to David, were not with Adonijah.

<8> καὶ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε καὶ Ναθαν ὁ προφήτης
καὶ Σεμεὶ καὶ Ρηὶ καὶ οἱ δυνατοὶ τοῦ Δαυιδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Ἀδωνίου.

8 kai Sadōk ho hiereus kai Banaias huios Iōdae kai Nathan ho prophētēs
kai Semei kai Rēi kai hoi dynatoi tou Dawid ouk ēsan opisō Adōniou.

follow after

9. wayiz'bach 'AdoniYahu tso'n ubaqar um'ri' im 'eben haZocheleth 'asher-'etsel `Eyn rogel
wayiq'ra' 'eth-kal-'echayu b'ney hamelek ul'kal-'an'shey Yahudah `ab'dey hamelek.

1Ki1:9 Adonijah sacrificed sheep and oxen and fatlings by the stone of Zohaleth, which is beside
En-rogel; and he invited all his brothers, the king's sons, and all the men of Yahudah, the king's servants.

<9> καὶ ἐθύσiasεν Ἀδωνίας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνas μετὰ λίθου τοῦ Ζωελεθ,
ὅs ἦν ἐχόμενα τῆs πηγῆs Ρωγηλ, καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ
καὶ πάντας τοὺς ἄδρους Ἰουδα, παῖδας τοῦ βασιλέως.

9 kai ethysiasen Adōnias probata kai moschous kai arnas meta lithou tou Zōealeth,
hos ēn echomena tēs pēgēs Rōgēl, kai ekalesen pantas tous adelphous autou

the spring

kai pantas tous hadrous Iouda, paidas tou basileōs;

10. w'eth-Nathan hanabi' uB'naYahu w'eth-hagiborim w'eth-Sh'lomoh 'achiu lo' qara'.

1Ki1:10 But he did not invite Nathan the prophet, Benaiah, the mighty men, and Solomon his brother.

<10> καὶ τὸν Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν Σαλωμων ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσεν.

10 kai ton Nathan ton prophētēn kai Banaian kai tous dynatous kai ton Salōmōn adelphon autou ouk ekalesen.

11. wayo'mer Nathan 'el-Bath-sheba' 'em-Sh'lomoh le'mor halo' shama'at' ki malak 'AdoniYahu ben-Chaggith wa'adoneynu Dawid lo' yada'.

11. wayo'mer Nathan 'el-Bath-sheba' 'em-Sh'lomoh le'mor halo' shama'at' ki malak 'AdoniYahu ben-Chaggith wa'adoneynu Dawid lo' yada'.

1Ki1:11 Then Nathan spoke to Bathsheba the mother of Solomon, saying, Have you not heard that Adonijah the son of Haggith has become king, and David our master does not know it?

<11> Καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Βηρσαβее μητέρα Σαλωμων λέγων Οὐκ ἤκουσας ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνιας υἱὸς Ἀγγιθ; καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυιδ οὐκ ἔγνω.

11 Kai eipen Nathan pros Bērsabee mētera Salōmōn legōn Ouk ēkousas hoti ebasileusen Adōnias huio Aggith? kai ho kyrios hēmōn Dawid ouk egnō.

12. w'atah l'ki 'i'atsek na' 'etsah umal'ti 'eth-naph'shek w'eth-nephesh b'nek Sh'lomoh.

12. w'atah l'ki 'i'atsek na' 'etsah umal'ti 'eth-naph'shek w'eth-nephesh b'nek Sh'lomoh.

1Ki1:12 So now come, please let me give you counsel and save your life and the life of your son Solomon.

<12> καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν, καὶ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμων.

12 kai nyn deuro symbouleusō soi dē symboulían, kai exelou tēn psychēn sou kai tēn psychēn tou huiou sou Salōmōn;

13. w'atah l'ki 'i'atsek na' 'etsah umal'ti 'eth-naph'shek w'eth-nephesh b'nek Sh'lomoh.

13. w'atah l'ki 'i'atsek na' 'etsah umal'ti 'eth-naph'shek w'eth-nephesh b'nek Sh'lomoh.

והוא יושב על-כסאֵי ומדיע מלך אֶדְנִיָּהוּ:

13. l'ki ubo'i 'el-hamelek Dawid w'amar't' 'elayu halo'-'atah 'adonai hamelek
nish'ba'ta la'amath'ak le'mor ki-sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay
w'hu' yesheb `al-kis'i umadu`a malak 'AdoniYahu.

1Ki1:13 Go and go in to King David and say to him, Have you not, my master,
O king, sworn to your maidservant, saying, Surely Solomon your son shall be king after me,
and he shall sit on my throne? Why then has Adonijah become king?

<13> δεῦρο εἰσελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὐχὶ σύ,
κύριέ μου βασιλεῦ, ὥμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ
καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνίας;

13 deuro eiselthe pros ton basilea David kai ereis pros auton legousa Ouchi sy,
saying

kyrie mou basileu, ōmosas tē doulē sou legōn hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme
kai autos kathieitai epi tou thronou mou? kai ti hoti ebasileusen Adōnias?

יְהוָה יָשֵׁב עַל-כִּסֵּאֵי וּמֵדִיעַ מֶלֶךְ אֶדְנִיָּהוּ
14 אָמַרְתָּ אֵלַי הֲלוֹ-אַתָּה אֲדֹנָיִי יְהוָה יֵשֶׁב עַל-כִּסֵּאֵי וּמֵדִיעַ מֶלֶךְ אֶדְנִיָּהוּ

יֵד הִנֵּה עֹדֶךָ מְבַרְכֶת שָׁם עַם-הַמֶּלֶךְ וְאֲנִי אֲבֹא אֶחְרָיִךְ
וּמִלְאֲתִי אֶת-דְּבָרֶיךָ:

14. hineh `odak m'dabereth sham `im-hamelek wa'ani 'abo' 'acharayik umile'thi 'eth-d'barayik.

1Ki1:14 Behold, while you are still there speaking with the king,
I shall come in after you and confirm your words.

<14> καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως
καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου. --

14 kai idou eti lalousēs sou ekei meta tou basileōs

kai egō eiseleusomai opisō sou kai plērōsō tous logous sou. --

15 אֲבִישָׁג הַשֹּׁנַמִּית מְשַׁרְתַּת אֶת-הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ הַחֲדָרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד
15 אֲבִישָׁג הַשֹּׁנַמִּית מְשַׁרְתַּת אֶת-הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ הַחֲדָרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד

טוֹתְבָא בֵּת-שָׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ הַחֲדָרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד
וְאֲבִישָׁג הַשֹּׁנַמִּית מְשַׁרְתַּת אֶת-הַמֶּלֶךְ:

15. watabo' Bath-shebe `el-hamelek hachad'rah w'hamelek zaqen m'od
wa'Abishag haShunamith m'sharath 'eth-hamelek.

1Ki1:15 So Bathsheba went in to the king in the bedroom.
Now the king was very old, and Abishag the Shunammite was ministering to the king.

<15> καὶ εἰσῆλθεν Βηρσαβее πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμίειον,
καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης σφόδρα, καὶ Ἀβισακ ἡ Σωμανῆτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ.

15 kai eisēlthen Bērsabee pros ton basilea eis to tamieion,

kai ho basileus presbytēs sphodra, kai Abisak hē Sōmanitis ēn leitourgousa tō basilei.

16 אֲבִישָׁג הַשֹּׁנַמִּית מְשַׁרְתַּת אֶת-הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד
16 אֲבִישָׁג הַשֹּׁנַמִּית מְשַׁרְתַּת אֶת-הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 2822

19 kai ethysiasen moschous kai arnas kai probata eis plēthos kai ekalesen pantas tous huiou tou basileōs kai Abiathar ton hierēa kai Iōab ton archonta tēs dynamēōs, kai ton Salōmōn ton doulon sou ouk ekalesen.

20
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל כָּל-עֵינֵי הַמֶּלֶךְ עִינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ
 לְהִגִּיד לָהֶם מִי יָשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנֵי-הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:

20. w'atah 'adoni hamelek `eyney kal-Yis'ra'El `aleyak
 l'hagid lahem mi yesheb `al-kise' 'adoni-hamelek 'acharayū.

1Ki1:20 As for you now, my master the king, the eyes of all Yisrael are on you, to tell them who shall sit on the throne of my master the king after him.

<20> καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ἰσραὴλ πρὸς σέ ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν.

20 kai sy, kyrie mou basileu, hoi ophthalmoi pantos Israēl pros se apageilai autois tis kathēsetai epi tou thronou tou kyriou mou tou basileōs met' auton.

21
 כֹּא וְהָיָה כְּשֹׁכֵב אֲדֹנֵי-הַמֶּלֶךְ עִם-אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אָנִי וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים:

21. w'hayah kish'kab 'adoni-hamelek `im-'abothayu w'hayithi 'ani ub'ni sh'lomoh chata'im.

1Ki1:21 And it shall come to pass, when my master the king sleeps with his fathers, that I and my son Solomon shall be offenders.

<21> καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ ὁ υἱός μου Σαλωμων ἁμαρτωλοί. --

21 kai estai hōs an koimēthē ho kyrios mou ho basileus meta tōn paterōn autou, kai esomai egō kai ho huioi mou Salōmōn hamartōloi. --

22
 כֹּב וְהָיָה עוֹדָנָה מִדְּבָרָתָ עִם-הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנָּבִיא בָּא:

22. w'hineh `odenah m'dabereth `im-hamelek w'Nathan hanabi' ba'.

1Ki1:22 Behold, while she was still speaking with the king, Nathan the prophet came in.

<22> καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ Ναθαν ὁ προφήτης ἦλθεν.

22 kai idou eti autēs lalousēs meta tou basileōs kai Nathan ho prophētēs ēlthen.

23
 כֹּב וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתַן הַנָּבִיא וַיָּבֵא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ עַל-אֲפִיו אֲרֻצָּה:

23. wayagidu lamelek le'mor hineh Nathan hanabi' wayabo' liph'ney hamelek

wayish'tachu lamelek `al-'apayu 'ar'tsah.

1Ki1:23 They told the king, saying, Behold, Nathan the prophet.

And when he came in before the king, he prostrated himself before the king with his face to the ground.

23 <23> καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἰδοὺ Ναθαν ὁ προφήτης· καὶ εἰσῆλθεν
κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

23 kai anēggelē tō basilei Idou Nathan ho prophētēs; kai eisēlthen kata prosōpon tou basileōs

kai prosekynēsen tō basilei kata prosōpon autou epi tēn gēn.

כד ויאמר נתן אדני המלך אתה אמת אדניך וימלך אחר
והוא ישב על-כסא: 24

24. wayo'mer Nathan 'adoni hamelek 'atah 'amar'at 'AdoniYahu yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i.

1Ki1:24 Then Nathan said, My master the king, have you said, Adonijah shall be king after me, and he shall sit on my throne?

24 <24> καὶ εἶπεν Ναθαν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας Ἀδωνίας βασιλεύσει ὀπίσω μου
καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου·

24 kai eipen Nathan Kyrie mou basileu, sy eipas Adōnias basileusei opisō mou

kai autos kathēsetai epi tou thronou mou;

כה כי ירד היום ויזבח שור ומריא וצאן לרב
ויקרא לכל-בני המלך ולשרי הצבא ולאביתר הכהן
והנם אכלים ושתיים לפניו ויאמרו יחי המלך אדניך: 25

25. ki yarad hayom wayiz'bach shor um'ri'-w'tso'n larob

wayiq'ra' l'kal-b'ney hamelek ul'sarey hatsaba' ul'Eb'yathar hakohen

w'hinam 'ok'lim w'shothim l'phanayu wayo'm'ru y'chi hamelek 'AdoniYahu.

1Ki1:25 For he has gone down today and has sacrificed oxen and fatlings and sheep in abundance, and has invited all the king's sons and the commanders of the army and Abiathar the priest, and behold, they are eating and drinking before him; and they say, Long live King Adonijah!

25 <25> ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνas καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ
ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ Ἀβιαθαρ τὸν ἱερέα,
καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς Ἀδωνίας.

25 hoti katebē sēmeron kai ethysiasen moschous kai arnas kai probata eis plēthos

kai ekalesen pantas tous huious tou basileōs kai tous archontas tēs dynamēōs kai Abiathar ton hierēa,

kai idou eisin esthiontes kai pinontes enōpion autou kai eipan Zētō ho basileus Adōnias.

26 וְלִי אֲנִי-עֲבָדְךָ וְלִצְדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע
וְלִשְׁלֹמֹה עֲבָדְךָ לֹא קָרָא׃

26. w'li 'ani-`ab'deak ul'Tsadoq hakohen w'liB'naYahu ben-Y'hoyada`
w'liSh'lomoh `ab'd'ak lo' qara'.

1Ki1:26 But me, even me your servant, and Zadok the priest and Benaiah the son of Jehoiada and your servant Solomon, he has not invited.

<26> καὶ ἐμέ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Βαναιαν υἱὸν Ἰωδαε καὶ Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.

26 kai eme auton ton doulon sou kai Sadok ton hiera kai Banaian huion Iodae
he
kai Salomōn ton doulon sou ouk ekalesen.

27 כִּי־אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת-עֲבָדֶיךָ מִי יָשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ ס

27. 'im me'eth 'adoni hamelek nih'yah hadabar hazeh w'lo' hoda'at 'eth-`ab'deyak
mi yesheb `al-kise' 'adoni-hamelek 'acharayu.

1Ki1:27 If this thing is by my master the king, then you have not caused your servants to know who should sit on the throne of my master the king after him?

<27> εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν; --

27 ei dia tou kyriou mou tou basileōs gegonen to hrēma touto kai ouk egnōrisas tō doulō sou
tis kathēsetai epi ton thronon tou kyriou mou tou basileōs met' auton? --

28 וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
כַּח וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרְאִי-לִי לְבַת-שָׁבַע

28. waya`an hamelek Dawid wayo'mer qir'u-li l'Bath-shaba`
watabo' liph'ney hamelek wata`amod liph'ney hamelek.

1Ki1:28 Then King David answered and said, Call Bathsheba to me. And she came in before the king and stood before the king.

<28> καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν Καλέσατέ μοι τὴν Βηρσαβее· καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

28 kai apekrithē Dauid kai eipen Kalesate moi tēn Bērsabee;
kai eisēlthen enōpion tou basileōs kai estē enōpion autou.

29. wayishaba` hamelek wayo`mar chay-Yahúwah `asher-padah `eth-naph`shi mikal-tsarah.
כט וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חַי-יְהוָה אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה:

1Ki1:29 The king vowed and said, As Yahúwah lives, who has redeemed my life from all distress,

<29> καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Ζῇ κύριος,
ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως,

29 kai ōmosen ho basileus kai eipen Zē kyrios, hos elytrōsato tēn psychēn mou ek pasēs thlipseōs,

30. hi ka`asher nish`ba`ti lak baYahúwah `Elohey Yis`ra`El le`mor
לִּכִּי כִּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בְּיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי-נִשְׁלֹמֹה בְּנִךְ
יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי תַּחְתָּי כִּי כֵּן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה:

30. hi ka`asher nish`ba`ti lak baYahúwah `Elohey Yis`ra`El le`mor

ki-`sh`lomoh b`nek yim`lok `acharay w`hu` yesheb `al-kis`i tach`tay ki ken `e`eseh hayom hazeh.

1Ki1:30 surely as I vowed to you by Yahúwah the El of Yisrael, saying, Surely, your son Solomon shall be king after me, and he shall sit on my throne in my place; surely I shall do so this day.

<30> ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτως ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

30 hoti kathōs ōmosa soi en kyriō tō theō Israēl legōn hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme kai autos kathēsetai epi tou thronou mou ant' emou, hoti houtōs poiēsō tē hēmera tautē.

31. watiqod Bath-sheba` `apayim `erets watish`tachu lamelek
וַתִּקֹּד בַּת-שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם: כ

31. watiqod Bath-sheba` `apayim `erets watish`tachu lamelek
wato`mer y`chi `adonai hamelek Dawid l`olam.

1Ki1:31 Then Bathsheba bowed with her face to the ground, and prostrated herself before the king and said, May my master King David live forever.

<31> καὶ ἔκυψεν Βηρσαβее ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυιδ εἰς τὸν αἰῶνα.

31 kai ekuuen Bērsabee epi prosōpon epi tēn gēn kai prosekynēsen tō basilei kai eipen Zētō ho kyrios mou ho basileus Dawid eis ton aiōna.

32. wayo`mer hamelek Dawid qir`u-li l'Tsadoq hakohen ul`Nathan hanabi
לִב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד קִרְאוּ-לִי לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא
וּלְבִנְיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וַיָּבֵאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

32. wayo`mer hamelek Dawid qir`u-li l'Tsadoq hakohen ul`Nathan hanabi
w`liB`naYahu ben-Yahuyada` wayabo`u liph`ney hamelek.

1Ki1:32 Then King David said, Call to me Zadok the priest, Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came in before the king.

<32> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ Καλέσατέ μοι Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ἰωδαε· καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

32 kai eipen ho basileus David Kalesate moi Sadōk ton hierea kai Nathan ton prophētēn kai Banaian huion Iōdae; kai eisēlthon enōpion tou basileōs.

33 wayo'mer hamelek lahem q'chu 'imakem 'eth-'ab'dey 'adoneykem w'hir'kab'tem 'eth-'sh'lomoh b'ni 'al-hapir'dah 'asher-li w'horad'tem 'otho 'el-Gichon.

לְגוֹיָאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת-שְׁלֹמֹה בְנִי עַל-הַפָּרָה אֲשֶׁר-לִי וְהוֹרַדְתֶּם אוֹתוֹ אֶל-גִּיחֹן:

33. wayo'mer hamelek lahem q'chu 'imakem 'eth-'ab'dey 'adoneykem w'hir'kab'tem 'eth-'sh'lomoh b'ni 'al-hapir'dah 'asher-li w'horad'tem 'otho 'el-Gichon.

1Ki1:33 The king said to them, Take with you the servants of your master, and have my son Solomon ride on the mule which belongs to me, and bring him down to Gihon.

<33> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς Λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν καὶ ἐπιβιβάσατε τὸν υἱόν μου Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμήν καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὸν Γιων,

33 kai eipen ho basileus autois Labete tous doulous tou kyriou hymōn meth' hymōn

kai epibasate ton huion mou Salōmōn epi tēn hēmionon tēn emēn kai katagagete auton eis ton Giōn,

34 umashach 'otho sham Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' l'melek 'al-Yis'ra'El uth'qa'tem bashophar wa'amar'tem y'chi hamelek sh'lomoh.

לֵד וּמָשַׁח אוֹתוֹ שָׁם צְדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וְאָמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:

34. umashach 'otho sham Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' l'melek 'al-Yis'ra'El uth'qa'tem bashophar wa'amar'tem y'chi hamelek sh'lomoh.

1Ki1:34 Let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there as king over Yisrael, and blow the trumpet and say, Long live King Solomon!

<34> καὶ χρυσάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ σαλπίσσατε κερατίνη καὶ ἐρεῖτε Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.

34 kai chrisatō auton ekei Sadōk ho hiereus kai Nathan ho prophētēs eis basilea epi Israēl,

kai salpisate keratinē kai ereite Zētō ho basileus Salōmōn.

35 wa'alithem 'acharayu uba' w'yashab 'al-kis'i w'hu' yim'lok tach'tay u'otho tsiuithi lih'yoth nagid 'al-Yis'ra'El w'al-Yahudah.

לְהוֹעֲלִיתָם אַחֲרָיו וּבָא וַיָּשָׁב עַל-כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתִּי וְאוֹתוֹ צִוִּיתִי לְהִיּוֹת נָגִיד עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה:

35. wa'alithem 'acharayu uba' w'yashab 'al-kis'i w'hu' yim'lok tach'tay u'otho tsiuithi lih'yoth nagid 'al-Yis'ra'El w'al-Yahudah.

1Ki1:35 Then you shall come up after him, and he shall come and sit on my throne and

for he shall be king in my place; for I have appointed him to be ruler over Yisrael and over Yahudah.

<35> καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ,
καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

35 kai kathēsetai **epi** tou thronou mou kai **autos** basileusei ant' emou,

kai **egō** eneteilamēn tou **einai** eis hēgoumenon **epi** **Israēl** kai **Iouda**.

for leader

36
לְוַיֵּעַן בְּנֵי־יְהוָה בֶּן־יְהוֹיָדָע אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

36. waya`an B`nayahu **ben-Yahuyada`** `eth-hamelek

wayo`mer `Amen **ken** yo`mar **Yahúwah** `Elohey `adoni **hamelek**.

1Ki1:36 Benaiah the son of Jehoiada answered the king and said, Amen!

Thus may אָמֵן, the El of my master the king, say.

<36> καὶ ἀπεκρίθη Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Γένοιτο·
οὕτως πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως·

36 kai apekrithē Banaia **huio** **Iōdae** tō **basilei** kai **eipen** **Genoito**;

May it be

houtōs pistōsai **kyrios** **ho** **theos** tou **kyriou** mou **tou** **basileōs**;

so. May confirm it

37
לְזַכֵּאתִי יְהוָה יְהוָה עַם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יְהִי עַם־שְׁלֹמֹה
וַיַּגְדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃

37. **ka`asher** **hayah** **Yahúwah** `im-`adonai **hamelek** **ken** **y`hi** `im-**Sh`lomoh**

wigadel `eth-kis`o **mikise** `adoni **hamelek** **Dawid**.

1Ki1:37 As אָמֵן has been with my master the king, so may He be with Solomon,
and make his throne greater than the throne of my master King David!

<37> καθὼς ἦν κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως εἴη μετὰ Σαλωμων
καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυιδ. --

37 **kathōs** ēn **kyrios** **meta** tou **kyriou** mou **tou** **basileōs**, **houtōs** **eiē** **meta** **Salōmōn**

kai **megalynai** ton **thronon** **autou** **hyper** ton **thronon** tou **kyriou** mou **tou** **basileōs** **Dawid**. --

38
לְחַזְקַתִּי וְיִרְכְּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פְּרֹת הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּלְכוּ אִתּוֹ עַל־גִּחֹן׃

38. wayered **Tsadoq** **hakohen** w`Nathan **hanabi** uB`naYahu **ben-Yahuyada** w`haK`rethi

w`haP`lethi wayar`kibu `eth-**Sh`lomoh** `al-pir`dath **hamelek** **Dawid** wayoliku `otho `al-Gichon.

wayish'ma` Yo'ab 'eth-qol hashophar wayo'mer madu`a qol-haqir'yah homah.

1Ki1:41 Now Adonijah and all the guests who were with him heard it as they finished eating. When Joab heard the sound of the trumpet, he said, Why is this noise roaring the city?

<41> Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν· καὶ ἤκουσεν Ἰωαβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ εἶπεν Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης;

41 Kai ēkousen Adōnias kai pantes hoi klētoi autou, kai autoi synetelesan phagein;

kai ēkousen Iōab tēn phōnēn tēs keratinēs kai eipen Tis hē phōnē tēs poleōs ēchousēs?

42 43
:qwx 9y8y 3x4 63H w34 3y 49 y33y44 9y43y

מב עֲזָבָנוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן-אֲבִיָּתָר הַכֹּהֵן בָּא
וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ בֹא כִי אֵישׁ חֵיל אֶתָּה וטוֹב תְּבַשֵּׂר:

42. `odenu m'daber w'hineh Jonathan ben-'Eb'yathar hakohen ba'
wayo'mer 'AdoniYahu bo' ki 'ish chayil 'atah w'tob t'baser.

1Ki1:42 While he was still speaking, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came. Then Adonijah said, Come in, for you are a valiant man and bring good tidings.

<42> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ Ἰωναθαν υἱὸς Ἀβιαθαρ τοῦ ἱερέως ἦλθεν, καὶ εἶπεν Ἀδωνίας Εἰσελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἰ σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι.

42 eti autou lalountos kai idou Iōnathan huioṣ Abiathar tou hierēōs ēlthen,

kai eipen Adōnias Eiselthe, hoti anēr dymameōs ei sy, kai agatha euaggelisai.

43
:3y6w-x4 y36y3 4y4-y6y3 y33y44 694

מגִּידֵעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לְאֲדֹנִיָּהוּ
אָבֵל אֲדֹנִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ-דָּוִד הַמְּלִיךְ אֶת-שְׁלֹמֹה:

43. waya'an Jonathan wayo'mer la'AdoniYahu
'abal 'adoneynu hamelek-Dawid him'li'k 'eth-'Sh'lomoh.

1Ki1:43 But Jonathan answered and said to Adonijah, Verily Our master King David has made Solomon king.

<43> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναθαν καὶ εἶπεν Καὶ μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐβασίλευσεν τὸν Σαλωμων·

43 kai apekrithē Iōnathan kai eipen

Kai mala ho kyrios hēmōn ho basileus Daudid ebasileusen ton Salōmōn;

44
:y6y3 x4q7 60 yx4 y9y93y 3x6y3y 3x9y3y 043y33-y9 y33y9y

מִדְּוִישָׁלַח אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת-צְדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת-נָתָן הַנָּבִיא
וּבְנֵיהוּ בֶן-יְחִיזְכָּע וְהַפְּלֵתִי וְהַיְרָבּוּ אֹתוֹ עַל פְּרִדַּת הַמֶּלֶךְ:

44. wayish'lach 'ito-hamelek 'eth-Tsadoq hakohen w'eth-Nathan hanabi'
uB'naYahu ben-Y'hoyada` w'hak'rethi w'haP'lethi wayar'kibu 'otho`al pir'dath hamelek.

1Ki1:44 The king has also sent with him Zadok the priest, Nathan the prophet, Benaiah the son of Jehoiada, the Cherethites, and the Pelethites; and they have made him ride on the king's mule.

<44> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα
καὶ Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ἰωδαε καὶ τὸν χερεθθι καὶ τὸν φελεθθι,
καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως·

44 kai apestelein ho basileus met' autou ton Sadōk ton hierea kai Nathan ton prophētēn kai Banaian
huion Iōdae kai ton chereththi kai ton pheleththi, kai epekathisan auton epi tēn hēmionon tou basileōs;

יְהוֹשָׁפָט וְזָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן
וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׁמַחִים וַתְּהִי הַקִּרְיָה הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם:
45. wayim'sh'chu 'otho Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' l'melek b'Gichon
waya`alu misham s'mechim watehom haqir'yah hu' haqol 'asher sh'ma`tem.

45. wayim'sh'chu 'otho Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' l'melek b'Gichon
waya`alu misham s'mechim watehom haqir'yah hu' haqol 'asher sh'ma`tem.

1Ki1:45 Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon,
and they have come up from there rejoicing, so that the city is roaring.
This is the noise which you have heard.

<45> καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐν τῷ Γῖων,
καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραίνόμενοι, καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἡ φωνή, ἣν ἠκούσατε.

45 kai echrisan auton Sadōk ho hiereus kai Nathan ho prophētēs eis basilea en tō Giōn,
as
kai anebēsan ekeithen euphrainomenoi, kai ēchēsen hē polis; hautē hē phōnē, hēn ēkousate.

וְגַם יוֹשָׁפָט יָשָׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה:
46. w'gam yashab Sh'lomoh `al kise' ham'lukah.

46. w'gam yashab Sh'lomoh `al kise' ham'lukah.

1Ki1:46 And also Solomon has sat on the throne of the kingdom.

<46> καὶ ἐκάθισεν Σαλωμων ἐπὶ θρόνον τῆς βασιλείας,
46 kai ekathisen Salōmōn epi thronon tēs basileias,

וְגַם-בָּאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת-אֲדֹנָיו הַמֶּלֶךְ הָיָה
לֵאמֹר יֵיטֵב אֱלֹהֶיךָ אֶת-שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְׁמֶךָ
וַיִּגְדֵּל אֶת-כִּסְאוֹ מִכִּסְאוֹךָ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הַמֶּלֶךְ עַל-הַמִּשְׁכָּב:
47. w'gam-ba'u `ab'dey hamelek l'barek 'eth-'adoneynu hamelek Dawid le'mor yeyteb 'Eloheyak
'eth-shem Sh'lomoh mish'meak wigadel 'eth-kis'o mikis'ek wayish'tachu hamelek `al-hamish'kab.

47. w'gam-ba'u `ab'dey hamelek l'barek 'eth-'adoneynu hamelek Dawid le'mor yeyteb 'Eloheyak
'eth-shem Sh'lomoh mish'meak wigadel 'eth-kis'o mikis'ek wayish'tachu hamelek `al-hamish'kab.

1Ki1:47 And also the king's servants came to bless our master King David, saying, May your El make the name of Solomon better than your name and make his throne greater than your throne!
And the king bowed himself on the bed.

<47> καὶ εἰσῆλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυιδ λέγοντες Ἀγαθύναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμων τοῦ υἱοῦ σου ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου· καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην αὐτοῦ,
 47 kai eisēlthon hoi douloi tou basileōs eulogēsai ton kyrion hēmōn ton basilea David legontes Agathynai ho theos to onoma Salōmōn tou huiou sou hyper to onoma sou kai megalynai ton thronon autou hyper ton thronon sou; kai prosekynēsen ho basileus epi tēn koitēn autou,

לְכָל־עַמְּךָ בְּיָמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּרֹאשׁ הַיּוֹם אֲנִי יוֹשֵׁב עַל־כִּסִּי וְעַיְנֵי רְאֹתַי
 :xʔkʔ ʔʔʔʔ ʔkʔʔʔ-ʔʔ ʔʔʔ ʔʔʔʔ ʔʔʔ ʔʔʔ
 מִחַיִּים וְנִשְׁמָתִי אֲמַר הַמֶּלֶךְ בְּרֹאשׁ הַיּוֹם אֲנִי יוֹשֵׁב עַל־כִּסִּי וְעַיְנֵי רְאֹתַי
 :אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל־כִּסִּי וְעַיְנֵי רְאֹתַי

48. w'gam-kakah 'amar hamelek baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher nathan hayom yosheb `al-kis'i w'eynay ro'oth.

1Ki1:48 The king has also said thus, Blessed be ʔʔʔʔ, the El of Yisrael, who has granted one to sit on my throne today while my own eyes see it.

<48> καὶ γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἔδωκεν σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσιν.
 48 kai ge houtōs eipen ho basileus Eulogētos kyrrios ho theos Israēl, hos edōken sēmeron ek tou spermatos mou kathēmenon epi tou thronou mou, kai hoi ophthalmoi mou blepousin.
 from out of my seed one sitting

:ʔʔʔʔʔ ʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔ-ʔʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔ 49
 מִטְּוִיחֵדָּו וּבִיחֻדָּו וּבִיחֻדָּו אֲשֶׁר לְאַדְנִיָּהוּ וַיִּלְכּוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ:

49. wayecher'du wayaqumu kal-haq'ru'im 'asher la'AdoniYahu wayel'ku 'ish l'dar'ko.

1Ki1:49 And they were terrified and they arose, all the guests who were with Adonijah; and each man went on his way.

<49> Καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐξανέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ Ἀδωνίου καὶ ἀπῆλθον ἅνηρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

49 Kai exestēsan kai exanestēsan pantes hoi klētoi tou Adōniou kai apēlthon anēr eis tēn hodon autou.

:ʔʔʔʔʔ xʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔ 50
 נִשְׂאֵדְנִיָּהוּ יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיָּקָם וַיִּלֶּךְ וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

50. wa'AdoniYahu yare' mip'ney Sh'lomoh wayaqam wayelek wayachazeq b'qar'noth hamiz'beach.

1Ki1:50 And Adonijah was afraid of Solomon, and he arose, went and took hold of the horns of the altar.

<50> καὶ Ἀδωνίας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμων καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

50 kai Adōnias ephobēthē apo prosōpou Salōmōn
 from the face of

kai anestē kai apēlthen kai epelabeto tōn keratōn tou thysiastēriou.

ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ-ʔʔ ʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ 51

נא ויגיד לשלמה לאמר הנה אדניקהו ירא את-המלך שלמה
והנה אחז בקרנות המזבח לאמר ישבע-לי
כיום המלך שלמה אם-ימית את-עבדו בקרב:

51. wayugad liš'h'lomoh le'mor hineh 'AdoniYahu yare' 'eth-hamelek šh'lomoh
w'hineh 'achaz b'qar'noth hamiz'beach le'mor
yishaba`-li kayom hamelek šh'lomoh 'im-yamith 'eth-`ab'do bechareb.

1Ki1:51 Now it was told to Solomon, saying, Behold, Adonijah is afraid of King Solomon,
for behold, he has taken hold of the horns of the altar, saying,
Let King Solomon swear to me today that he shall not put his servant to death with the sword.

<51> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες Ἰδοὺ Ἀδωνιας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα Σαλωμων
καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Ὁμοσάτω μοι σήμερον ὁ βασιλεὺς Σαλωμων
εἰ οὐ θανατώσει τὸν δούλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ.

51 kai anēggelē tō Salōmōn legontes Idou Adōnias ephobēthē ton basilea Salōmōn
kai katechei tōn keratōn tou thysiaστήριου legōn Omosatō moi sēmeron ho basileus Salōmōn
ei ou thanatōsei ton doulon autou en hromphaia.

נב ויאמר שלמה אם יהיה לבן-חיל לא-יפל משערתו ארצה
ואם-רעה תמצא-בו ומת:

52. wayo'mer šh'lomoh 'im yih'yeh l'ben-chayil lo'-yipol misa`aratho 'ar'tsah
w'im-ra`ah thimatse'-bo wameth.

1Ki1:52 Solomon said, If he becomes a son of virtue, not one of his hairs shall fall to the ground;
but if wickedness is found in him, he shall die.

<52> καὶ εἶπεν Σαλωμων Ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως,
εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐὰν κακία εὕρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται.

52 kai eipen Salōmōn Ean genētai eis huion dynameōs,
ei peseitai tōn trichōn autou epi tēn gēn; kai ean kakia heurethē en autō, thanatōthēsetai.

נגוּיִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּרְדְּהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא
וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר-לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתְךָ׃ פ

53. wayish'lach hamelek šh'lomoh wayoriduhu me`al hamiz'beach
wayabo' wayish'tachu lamelek šh'lomoh wayo'mer-lo šh'lomoh lek l'beytheak.

1Ki1:53 So King Solomon sent, and they brought him down from the altar.
And he came and prostrated himself before King Solomon, and Solomon said to him, Go to your house.

<53> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ κατήνεγκεν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου·

καὶ εἰσῆλθεν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων,
καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλωμων Δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου.

53 kai apestēilen ho basileus Salōmōn kai katēnegken auton apanōthen tou thysiastēriou;
kai eisēlthen kai prosekynēsen tō basilei Salōmōn, kai eipen autō Salōmōn Deuro eis ton oikon sou.

Chapter 2

אֲוִי־קָרְבִּי יָמֵי-דָוִד לָמוֹת וַיָּצִו אֶת-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ לֵאמֹר׃ 1Ki2:1

1. wayiq'r'bu y'mey-Dawid lamuth way'tsaw 'eth-šh'lomoh b'no le'mor.

1Ki2:1 And the days of David to die drew near, he charged Solomon his son, saying,

<2:1> Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυιδ ἀποθανεῖν αὐτόν,
καὶ ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ λέγων

1 Kai ēggisan hai hēmerai Daud apothanein auton, kai eneteilato tō Salōmōn huiō autou legōn
himself

בְּאֲנֹכִי הֵלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ וְחִזַּקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ׃ 2

2. 'anoki holek b'derek kal-ha'arets w'chazaq'at w'hayiath l'ish.

1Ki2:2 I am going the way of all the earth. You shall be strong, and be a man.

<2> 'Εγώ εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ ἰσχύσεις καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα

2 Egō eimi poreuomai en hodō pasēs tēs gēs; kai ischyseis kai esē eis andra
in

וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ לִלְכֹּת בְּדַרְכָּיו לִשְׁמֹר חֻקֵּיהֶם מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְעֲדוּתָיו כְּכַתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לַמַּעַן תִּשְׁכִּיל אֶת
כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם׃

3. w'shamar'at 'eth-mish'mereth Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu lish'mor chuqothayu
mits'wothayu umish'patayu w'ed'wothayu kakathub b'thorath Mosheh
l'ma'an tas'kil 'eth kal-'asher ta'aseh w'eth kal-'asher tiph'neh sham.

3. w'shamar'at 'eth-mish'mereth Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu lish'mor chuqothayu
mits'wothayu umish'patayu w'ed'wothayu kakathub b'thorath Mosheh
l'ma'an tas'kil 'eth kal-'asher ta'aseh w'eth kal-'asher tiph'neh sham.

1Ki2:3 Keep the charge of your El, to walk in His ways, to keep His statutes, His commandments,
His judgments, and His testimonies, according to what is written in the Law of Moshe,
that you may succeed in all that you do and whithersoever you turn there,

<3> καὶ φυλάξεις τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσειν
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωυσέως,
ἵνα συνίης ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,

3 kai phylaxeis tēn phylakēn kyriou tou theou sou tou poreuesthai en tais hodois autou phylassein
tas entolas autou kai ta dikaiōmata kai ta krimata ta gegrammena en nomō Mōuseōs,

hina syniēs ha poiēseis kata panta, hosa an enteilōmai soi,

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

דְּלִמְעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דִּבְרֹוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר
אִם־יִשְׁמְרוּ בְּנֵיךָ אֶת־דִּרְכָּם לִלְכֹּת לִפְנֵי בְּאֻמַּת כָּל־לְבָבָם
וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

4. l'ma`an yaqim Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber `alay le'mor
'im-yish'm'ru baneyak 'eth-dar'kam laleketh l'phanay be'emeth b'kal-l'babam
ub'kal-naph'sham le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish me'al kise' Yis'ra'El.

1Ki2:4 so that אַיִךְ may establish His word which He spoke concerning me, saying,
If your sons are careful of their way, to walk before Me in truth with all their heart
and with all their soul, you shall not lack a man on the throne of Yisrael.

<4> ἵνα στήσῃ κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν λέγων Ἐὰν φυλάξωσιν
οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν
καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν, λέγων Οὐκ ἐξολεθρευθήσεται σοι ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρόνου Ἰσραὴλ.

4 hina stēsē kyrios ton logon autou, hon elalēsen legōn Ean phylaxōsin hoi huioi sou tēn hodon autōn
poreuesthai enōpion emou en alētheiā en holē kardiā autōn kai en holē psychē autōn,
legōn Ouk exolethreuthēsetai soi anēr epanōthen thronou Israēl.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

הַיּוֹגֵם אֶתְּהָ יְדַעַתְּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן־זְרוּיָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לְשָׁנַי־שְׁרֵי צְבָאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר
וּלְעֶמְשָׂא בֶן־יֵתֵר וַיַּחְרֹגֵם וַיִּשָּׂם דָּמִי־מִלְחָמָה בְּשָׂלָם
וַיִּתֵּן דָּמִי מִלְחָמָה בַּחֲגֻרְתּוֹ אֲשֶׁר בְּמַתָּנִיו וּבְנִעְלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו:

5. w'gam 'atah yada`at 'eth 'asher-`asah li Yo'ab ben-Ts'ruYah 'asher'asah lish'ney-sarey tsib'oth
Yis'ra'El l'Ab'ner ben-Ner w'la`Amasa' ben-Yether wayahar'gem wayasem d'mey-mil'chamah
b'shalom wayiten d'mey mil'chamah bachagoratho 'asher b'math'nayu ub'na`alo 'asher b'rag'layu.

1Ki2:5 And you also know what Joab the son of Zeruiah did to me, what he did to the two commanders
of the armies of Yisrael, to Abner the son of Ner, and to Amasa the son of Jether, whom he killed;
he also shed the blood of war in peace.
And he put the blood of war on his belt that was about his waist, and on his sandals that were on his feet.

<5> καὶ γε σὺ ἔγνων ὅσα ἐποίησέν μοι Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας, ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶν ἄρχουσιν
τῶν δυνάμεων Ἰσραὴλ, τῷ Αβεννηρ υἱῷ Νηρ καὶ τῷ Αμεσσαϊ υἱῷ Ἰεθερ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς
καὶ ἔταξεν τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῶνον
ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύϊ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ.

5 kai ge sy egnōs hosa epoiēsen moi Iōab huiois Sarouias, hosa epoiēsen tois dysin archousin tōn dynamēōn Israēl, tō Abennēr huiō Nēr kai tō Amessai huiō Iether, kai apekteinen autous kai etaxen ta haimata polemou en eirēnē kai edōken haima athōon en tē zōnē autou tē innocent en tē osphui autou kai en tō hypodēmati autou tō en tō podi autou;

וְעָשִׂיתָ כְּחַכְמָתְךָ וְלֹא-תוֹרֵד שִׁיבָתוֹ בְּשָׁלָם שְׂאֵל: ם
 6. w'`asiath k'chak'matheak w'lo'-thored seybatho b'shalom sh'ol.

1Ki2:6 So act according to your wisdom, and do not let his gray hair go down to Sheol in peace.

<6> καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου καὶ οὐ κατὰξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ᾄδου.
 6 kai poiēseis kata tēn sophian sou kai ou kataxeis tēn polian autou en eirēnē eis hādou.

זוֹלְבָנִי בַרְזִלַי הַגִּלְעָדִי תַעֲשֶׂה-חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שְׁלֹחֶךָ
 כִּי-כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבִרְחִי מִפְּנֵי אֲבִשָׁלוֹם אֹחִיךָ:
 7. w'lib'ney Bar'zilai haGil`adi ta`aseh-chesed w'hayu b'ok'ley shul'chanek
 ki-ken qar'bu `elay b'bar'chi mip'ney `Ab'shalom `achiyak.

7. w'lib'ney Bar'zilai haGil`adi ta`aseh-chesed w'hayu b'ok'ley shul'chanek
 ki-ken qar'bu `elay b'bar'chi mip'ney `Ab'shalom `achiyak.

1Ki2:7 But show kindness to the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be among those who eat at your table; for so they came to me when I fled from Absalom your brother.

<7> καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλὶ τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος,
 καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου,
 ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Ἀβессαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
 7 kai tois huiois Berzelli tou Galaaditou poiēseis eleos, kai esontai en tois esthiousin tēn trapezan sou,
 hoti houtōs ēggisan moi en tō me apodidraskein apo prosōpou Abessalōm tou adelphou sou.
 in my fleeing from the face

חַוֵּהָנָה עֲמָךְ שְׁמָעִי בֶן-גֵּרָא בֶן-הַיְמִינִי מִבְּחָרִים
 וְהוּא קָלְלָנִי קָלְלָה נְמֻרָצֶת בְּיוֹם לְכָתִי מִחֲנָיִם
 וְהוּא-יָרַד לְקָרְאָתִי הִנֵּה־נָּ אֶשְׁבַּע לּוֹ בְּיָהוּהָ לֵאמֹר אִם-אֶמִיתְךָ בְּקָרֵב:
 8. w'hineh `im'ak Shim'i ben-Gera' Ben-hay'mini miBachurim
 w'hu' qil'lani q'lalah nim'retseth b'yom lek'ti Machanayim
 w'hu'-yarad liq'ra'thi haYar'den wa'eshaba` lo baYahúwah le'mor `im-`amith'ak bechareb.

8. w'hineh `im'ak Shim'i ben-Gera' Ben-hay'mini miBachurim

w'hu' qil'lani q'lalah nim'retseth b'yom lek'ti Machanayim

w'hu'-yarad liq'ra'thi haYar'den wa'eshaba` lo baYahúwah le'mor `im-`amith'ak bechareb.

1Ki2:8 Behold, there is with you Shimei the son of Gera the Benyamite, of Bahurim; now it was he who cursed me with a violent curse on the day I went to Mahanaim. But when he came down to meet me at the Jordan, I swore to him by אֵיךְ, saying, I shall not put you to death with the sword.

<8> καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱὸς τοῦ Ιεμενι ἐκ Βαουριμ, καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὁδυνηράν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἔπορευόμην εἰς Παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντὴν μου εἰς τὸν Ιορδάνην, καὶ ὥμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ λέγων Εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ·

8 kai idou meta sou Semei huioi Gēra huioi tou Iemeni ek Baourim, kai autos katērasato me kataran odynēran tē hēmera, hē eporeuomēn eis Parembolas, kai autos katebē eis apantēn mou eis ton Iordanēn, kai ōmosa autō en kyriō legōn Ei thanatōsō se en hromphaia;

אִשׁ חָכָם וְיָדָעַתָּ אֶת־תַּנְקָהּ כִּי אִישׁ חָכָם אַתָּה
וְיָדָעַתָּ אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׁיבָתוֹ בְּדָם שְׂאֹלִי׃

טוֹעֵתָה אֶת־תַּנְקָהּ כִּי אִישׁ חָכָם אַתָּה
וְיָדָעַתָּ אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׁיבָתוֹ בְּדָם שְׂאֹלִי׃

9. w'`atah 'al-t'naqehu ki 'ish chakam 'atah w'yada`at 'eth 'asher ta`aseh-lo
w'horad'at 'eth-seybatho b'dam sh'ol.

1Ki2:9 Now therefore, do not let him go unpunished, for you are a wise man; and you shall know what you shall do to him, and you shall bring his gray hair down to Sheol with blood.

<9> καὶ οὐ μὴ ἀθώωσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς ἐἴ σύ καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾧδου.

9 kai ou mē athōōsēs auton, hoti anēr sophos ei sy kai gnōsē ha poiēseis autō, kai kataxeis tēn polian autou en haimati eis hādou.

אִשׁ חָכָם וְיָדָעַתָּ אֶת־תַּנְקָהּ כִּי אִישׁ חָכָם אַתָּה
וְיָדָעַתָּ אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׁיבָתוֹ בְּדָם שְׂאֹלִי׃

יִישָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד׃ פ
10. wayish'kab Dawid `im-'abothayu wayiqaber b'`ir Dawid.

1Ki2:10 Then David slept with his fathers and was buried in the city of David.

<10> καὶ ἐκοιμήθη Δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ.

10 kai ekoimēthē Dauid meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dauid.

אִשׁ חָכָם וְיָדָעַתָּ אֶת־תַּנְקָהּ כִּי אִישׁ חָכָם אַתָּה
וְיָדָעַתָּ אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׁיבָתוֹ בְּדָם שְׂאֹלִי׃

יִישָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד׃ פ
11. w'hayamim 'asher malak Dawid `al-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah b'Cheb'ron malak sheba' shanim ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh shanim.

11. w'hayamim 'asher malak Dawid `al-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah b'Cheb'ron malak sheba' shanim ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh shanim.

1Ki2:11 The days that David reigned over Yisrael were forty years: seven years he reigned in Hebron and thirty-three years he reigned in Yerushalam.

<11> καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Δαυιδ ἐπὶ τὸν Ισραηλ, τεσσαράκοντα ἔτη· ἐν Χεβρων ἐβασίλευσεν ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν Ιερουσαλημ τριάκοντα τρία ἔτη.

11 kai hai hēmerai, has ebasileusen Dauid epi ton Israēl, tessarakonta etē; en Chebrōn ebasileusen etē hepta kai en Ierousalēm triakonta tria etē.

12. uSh'lomoh yashab `al-kise' Dawid 'abiu watikon mal'kutho m'od.
יב וּשְׁלֹמֹה יָשָׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד אָבִיו וַתִּכֶּן מַלְכָּתוֹ מְאֹד׃

12. uSh'lomoh yashab `al-kise' Dawid 'abiu watikon mal'kutho m'od.

1Ki2:12 And Solomon sat on the throne of David his father, and his kingdom was firmly established.

<12> Καὶ Σαλωμων ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ υἱὸς ἐτῶν δώδεκα,
καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.

12 Kai Salōmōn ekathisen epi tou thronou Dauid tou patros autou huios etōn dōdeka,
the son twelve years old

kai hētoimasthē hē basileia autou sphodra.

13. wayabo' 'AdoniYahu ben-Chaggeyth 'el-Bath-sheba' 'em-sh'lomoh
wato'mer hashalom bo'ek wayo'mer shalom.
יג וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן-חַגִּית אֶל-בַּת-שֶׁבַע אֵם-שְׁלֹמֹה
וַתֹּאמֶר הַשְׁלֹם בְּאֵךְ וַיֹּאמֶר שְׁלֹם׃

13. wayabo' 'AdoniYahu ben-Chaggeyth 'el-Bath-sheba' 'em-sh'lomoh
wato'mer hashalom bo'ek wayo'mer shalom.

1Ki2:13 Now Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon.
And she said, Do you come in peace? And he said, Peace.

<13> καὶ εἰσῆλθεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ πρὸς Βηρσαβее μητέρα Σαλωμων καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ.
ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη ἡ εἰσόδός σου; καὶ εἶπεν Εἰρήνη·

13 kai eisēlthen Adōnias huios Aggith pros Bērsabee mētera Salōmōn kai prosekynēsen autē.
did obeisance to her

hē de eipen Eirēnē hē eisodos sou? kai eipen Eirēnē;

14. wayo'mer dabar li 'elayik wato'mer daber.
יד וַיֹּאמֶר דְּבַר לִי אֵלַיִךְ וַתֹּאמֶר דְּבַר׃

14. wayo'mer dabar li 'elayik wato'mer daber.

1Ki2:14 Then he said, A word to you and to me. And she said, Speak.

<14> λόγος μοι πρὸς σέ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον.

14 logos moi pros se. kai eipen autō Lalēson.

15. wayo'mer 'at' yada`at' ki-li hay'thah ham'lukah w'`alay samu kal-Yis'ra'El p'neyhem lim'loh
watisob ham'lukah wat'hi l'achi ki meYahúwah hay'thah lo.
טו וַיֹּאמֶר אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי-לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעַלִּי שָׁמוּ כָל-יִשְׂרָאֵל
פְּנֵיהֶם לְמֶלֶךְ וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי כִּי מִיְהוָה הָיְתָה לוֹ׃

15. wayo'mer 'at' yada`at' ki-li hay'thah ham'lukah w'`alay samu kal-Yis'ra'El p'neyhem lim'loh
watisob ham'lukah wat'hi l'achi ki meYahúwah hay'thah lo.

1Ki2:15 So he said, You know that the kingdom was mine and that all Yisrael set their faces toward me
to reign; yet the kingdom has turned about and become my brothers, for it was his from

<15> καὶ εἶπεν αὐτῇ Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν ἡ βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμέ ἔθετο πᾶς Ἰσραὴλ

τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλέα, καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου,
ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ·

15 kai eipen autē Sy oidas hoti emoi ēn hē basileia kai ep' eme etheto pas Israēl to prosōpon autou
to her

eis basilea, kai estraphē hē basileia kai egenēthē tō adelphō mou, hoti para kyriou egeneto autō;
for king

16
וְעַתָּה שְׂאֵלָה אַחַת אֶנְכִּי שְׂאֵל מֵאַתָּה אֶל-תְּשִׁבִי אֶת-פָּנַי
וְתֹאמַר אֵלָיו דַּבֵּר:

16. w'`atah sh'elah 'achath 'anoki sho'el me'itak 'al-tashibi 'eth-panay wato'mer 'elayu daber.

1Ki2:16 Now I am making one request of you; shall not turn away your face.
And she said to him, Speak.

<16> καὶ νῦν αἴτησιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβее Λάλει.

16 kai nyn aitēsin mian egō aitoumai para sou, mē apostrepsēs to prosōpon sou.
kai eipen autō Bērsabee Lalei.
Bath-sheba

17
יִזְוִי־אֶמֶר אֶמְרִי-נָא לְשִׁלְמָה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא-יָשִׁיב אֶת-פָּנָיָךְ
וְיִתֶּן-לִי אֶת-אֲבִישָׁג הַשֹּׁנַמִּית לְאִשָּׁה:

17. wayo'mer 'im'ri-na' li sh'lomoh hamelek ki lo'-yashib 'eth-panayik
w'yiten-li 'eth-'abishag haShunammith l'ishah.

1Ki2:17 Then he said, Please speak to Solomon the king,
for he shall not turn away your face, that he may give me Abishag the Shunammite as a wife.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῇ Εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλωμων τὸν βασιλέα--ὅτι οὐκ ἀποστρέψει
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ--καὶ δώσει μοι τὴν Αβισακ τὴν Σωμανίτιν εἰς γυναῖκα.

17 kai eipen autē Eipon dē pros Salōmōn ton basilea--hoti ouk apostrepsei
to her
to prosōpon autou apo sou--kai dōsei moi tēn Abisak tēn Sōmanitin eis gynaika.
from you

18
יְחִוְתָאמֶר בַּת-נִשְׁבַּע טוֹב אֶנְכִּי אֲדַבֵּר עֲלֶיךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ:

18. wato'mer Bath-sheba` tob 'anoki 'adaber `aleyak 'el-hamelek.

1Ki2:18 Bathsheba said, Well; I shall speak to the king for you.

<18> καὶ εἶπεν Βηρσαβее Καλῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.

18 kai eipen Bērsabee Kalōs; egō lalēsō peri sou tō basilei.

יִטְוֹתְבָא בַת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבֵּר-לוֹ עַל-אֲדֹנִיָּהוּ 19
יִקָּם הַמֶּלֶךְ לְקִרְאָתָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶהָ לָּהּ וַיִּנָּשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ
וַיִּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ׃

19. watabo' Bath-sheba` 'el-hamelek Sh'lomoh l'daber-lo`al-'AdoniYahu wayaqam hamelek liq'ra'thah wayish'tachu lah wayesheb`al-bis'o wayasem kise' l'em hamelek watesheb limino.

1Ki2:19 So Bathsheba went to King Solomon to speak to him for Adonijah.

And the king arose to meet her, bowed before her, and sat on his throne;
then he had a throne set for the king's mother, and she sat on his right.

<19> καὶ εἰσῆλθεν Βηρσαβее πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων λαλήσαι αὐτῷ περὶ Ἀδωνιου.
καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ ἐκάθισεν
ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

19 kai eisēlthen Bērsabee pros ton basilea Salōmōn lalēsai autō peri Adōniou.

kai exanestē ho basileus eis apantēn autē kai katephilēsen autēn kai ekathisen epi tou thronou autou,
kai etethē thronos tē mētri tou basileōs kai ekathisen ek dexiōn autou.

כַּוְתָאמֶר שְׂאֵלָה אַחַת קִטְנָה אֲנֹכִי שְׂאֵלָת מֵאִתָּךְ אֶל-תִּנָּשֵׁב אֶת-פָּנַי
וַיֹּאמֶר-לָּהּ הַמֶּלֶךְ שְׂאֵלִי אֲמִי כִּי לֹא-אֲשִׁיב אֶת-פָּנַי׃

20. wato'mer sh'elah 'achath q'tanah 'anoki sho'eleth me'itak 'al-tasheb 'eth-panay
wayo'mer-lah hamelek sha'ali 'imi ki lo'-'ashib 'eth-panayik.

1Ki2:20 Then she said, I am making one small request of you; shall not turn away your face.

And the king said to her, Ask, my mother, for I shall not turn away your face.

<20> καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἴτησιν μίαν μικράν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς
τὸ πρόσωπόν σου. καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Αἴτησαι, μήτερ ἐμή, ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε.

20 kai eipen autō Aitēsīn mian mikran egō aitoumai para sou, mē apostrepsēs to prosōpon sou.
to him

kai eipen autē ho basileus Aitēsai, mēter emē, hoti ouk apostrepsō se.
from you

כַּוְתָאמֶר יִתֵּן אֶת-אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאֲדֹנִיָּהוּ אַחִיָּה לְאִשָּׁה׃ 21

21. wato'mer yutan 'eth-'Abishag haShunammith la'AdoniYahu 'achiyak l'ishah.

1Ki2:21 So she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother as a wife.

<21> καὶ εἶπεν Δοθῆτω δὲ Ἀβισακ ἡ Σωμανίτις τῷ Ἀδωνια τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα.

21 kai eipen Dothētō de Abisak hē Sōmanitis tō Adōnia tō adelphō sou eis gynaika.

«24» καὶ νῦν ζῇ κύριος, ὃς ἡτοίμασέν με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέν μοι οἶκον, καθὼς ἐλάλησεν κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Αδωνias.

כֹּה וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֶּיֶד בְּנֵיהֶוָה בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמָת: ס

·25· καὶ ἐξαπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐν χειρὶ Βαναιου υἱοῦ Ἰωδαε καὶ ἀνείλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν Ἀδωνias ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

[illegible]

כו וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנֵתָה לִי עַל־שְׂדֵיךָ כִּי אִישׁ מֹות אָתָּה
וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתְךָ כִּי־נָשְׂאתָ אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוָה לִפְנֵי הָיּוֹד אָבִי
וְכִי הִתְעַנִּית בְּכָל־אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי:

1Ki2:26 Then to Abiathar the priest the king said, Go to Anathoth to your own field, for you are the man of death; but I shall not put you to death at this day, because you carried the ark of אֲדֹנָי Adonai before my father David, and because you were afflicted in everything with which my father was afflicted.

<26> Καὶ τῷ Αβιαθαρ τῷ ἱερεῖ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπότρεχε σὺ εἰς Αναθωθ εἰς ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσω σε, ὅτι ἤρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός μου, καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν ᾗ πασιν, οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου.

hoti anēr thanatou ei sy en tē hēmera tautē, kai ou thanatōsō se, hoti ēras tēn kibōton tēs diathēkēs
a man marked for death you are

3Y3Z 194-X4 4676 3Y3Z6 Y3Y XYZ3Y 1X294-X4 376W W17ZY **27**
 :36W9 760 X29-60 194 1W4

כַּזְוִיגְרָשׁ שְׁלֹמֹה אֶת-אַבְיָתָר מִהֵיֹת כִּהֵן לַיהוָה לְמַלֵּא אֶת-דְּבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל-בֵּית עֲלִי בְשִׁלָּה: פ

27. way'garesh Sh'lomoh 'eth-'Eb'yathar mih'yoth kohen laYahúwah
l'male' 'eth-d'bar Yahúwah 'asher diber `al-beyth `Eli b'Shiloh.

1Ki2:27 So Solomon dismissed Abiathar from being priest to אַבְיָתָר,
in order to fulfill the word of אַבְיָתָר, which He had spoken concerning the house of Eli in Shiloh.

<27> καὶ ἐξέβαλεν Σαλωμων τὸν Αβιαθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερέα τοῦ κυρίου,
πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἡλι ἐν Σηλωμ. --

27 kai exebalen Salômôn ton Abiathar tou mē einai hiera tou kyriou,
plērōthēnai to hrēma kyriou, ho elalēsen epi ton oikon Ēli en Sēlōm. --

וַיִּזְכֹּר יְהוָה אֶת-יֹאבָב אֲשֶׁר-עָשָׂה עִד-יֹאבָב כִּי יֹאבָב נָטָה אֶחָדִי אֶדְנִיָּה וְאֶחָדִי אַבְשָׁלוֹם
לֹא נָטָה וַיָּנֶס יֹאבָב אֶל-אֹהֶל יְהוָה וַיִּחַזַּק בְּקַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ:

28. w'hash'mu`ah ba'ah `ad-Yo'ab ki Yo'ab natah 'acharey 'AdoniYah w'acharey 'Ab'shalom
lo' natah wayanas Yo'ab 'el-'ohel Yahúwah wayachazeq b'qar'noth hamiz'beach.

1Ki2:28 Now the news came to Joab, for Joab had turned after Adonijah, although he had not turned
after Absalom. And Joab fled to the tent of אַבְיָתָר and took hold of the horns of the altar.

<28> καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν ἕως Ἰωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουίας (ὅτι Ἰωαβ ἦν κεκλικῶς ὀπίσω Ἀδωνίου,
καὶ ὀπίσω Σαλωμων οὐκ ἔκλινεν), καὶ ἔφυγεν Ἰωαβ εἰς τὸ σκῆνωμα τοῦ κυρίου
καὶ κατέσχευεν τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

28 kai hē akoē ēlthen heōs Iōab tou huiou Sarouias (hoti Iōab ēn keklikōs opisō Adōniou,
the son of Zeruiah

kai opisō Salômôn ouk eklinen), kai ephygen Iōab eis to skēnōma tou kyriou
Solomon he did not turn aside

kai kateschen tōn keratōn tou thysiastēriou.

וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוִיָּדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע-בּוֹ:
כִּטְוִיגְרָד לְמַלְךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יֹאבָב אֶל-אֹהֶל יְהוָה וַהֲנִיָּה אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ:

29. wayugad lamelek Sh'lomoh ki nas Yo'ab 'el-'ohel Yahúwah w'hineh 'etsel hamiz'beach
wayish'lach Sh'lomoh 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada` le'mor lek p'ga`-bo.

1Ki2:29 It was told to King Solomon that Joab had fled to the tent of אַבְיָתָר, and behold,
he is beside the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.

<29> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἐφυγεν Ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου
καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.
καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Ἰωαβ λέγων Τί γέγονέν σοι, ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον;

καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἔφυγον πρὸς κύριον. καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου υἱὸν Ἰωδαε λέγων Πορεύου καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν.

29 kai apēggelē tō Salōmōn legontes hoti Ephygen Iōab eis tēn skēnēn tou kyriou

kai idou katechei tōn keratōn tou thysiastēriou. kai apesteilen Salōmōn pros Iōab legōn Ti gegonen soi, he holds the corns of Solomon sent to Joab saying What ails you

hoti pepheugas eis to thysiastērion? kai eipen Iōab Hoti ephobēthēn apo prosōpou sou, that you have fled to the altar Joab said because I was afraid of your presence

kai ephygon pros kyrion. kai apesteilen Salōmōn ho basileus ton Banaïou huion Iōdae legōn Poreuou fled for refuge of YHWH the king

kai anele auton kai thapson auton. slay him bury him

30 wayabo' B'naYahu 'el-'ohel Yahúwah wayo'mer 'elayu koh-'amar hamelek tse' wayo'mer lo' ki phoh 'amuth wayasheb B'naYahu 'eth-hamelek dabar le'mor koh-diber Yo'ab w'koh 'anani. לויבא בנִיהוּ אֶל-אֹהֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא וַיֹּאמֶר לֹא כִי פֶה אֲמוֹת וַיִּשָּׁב בְּנִיהוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וַדָּבָר לֵאמֹר כֹּה-דִבֶּר יוֹאָב וְכֹה עֲנִנִי:

30. wayabo' B'naYahu 'el-'ohel Yahúwah wayo'mer 'elayu koh-'amar hamelek tse' wayo'mer lo' ki phoh 'amuth wayasheb B'naYahu 'eth-hamelek dabar le'mor koh-diber Yo'ab w'koh 'anani.

1Ki2:30 So Benaiah came to the tent of wayabo' and said to him, Thus the king has said, Come out. But he said, No, for I shall die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus spoke Joab, and thus he answered me.

<30> καὶ ἦλθεν Βαναιου υἱὸς Ἰωδαε πρὸς Ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἐξελθε.

καὶ εἶπεν Ἰωαβ Οὐκ ἐκπορεύομαι, ὅτι ὧδε ἀποθανοῦμαι. καὶ ἀπέστρεψεν Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ λέγων Τάδε λελάληκεν Ἰωαβ καὶ τάδε ἀποκέκριταί μοι.

30 kai ēlthen Banaïou huïos Iōdae pros Iōab eis tēn skēnēn tou kyriou kai eipen autō Tade legei the son of Jodae to Joab

ho basileus Exelthe. kai eipen Iōab Ouk ekporeuomai, hoti hōde apothanoumai. kai apestrepsen I shall not come forth

Banaïas huïos Iōdae kai eipen tō basilei legōn Tade lelālēken Iōab kai tade apokekritai moi.

31 wayo'mer lo hamelek 'aseh ka'asher diber uph'ga'-bo uq'bar'to wahasiroath d'mey chinam 'asher shaphak Yo'ab me'alay ume'al beyth 'abi. לֹא וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע-בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ וְהִסִּירְתָּ דָמֵי חַנָּם אֲשֶׁר נָשָׂף יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל בֵּית אָבִי:

31. wayo'mer lo hamelek 'aseh ka'asher diber uph'ga'-bo uq'bar'to wahasiroath d'mey chinam 'asher shaphak Yo'ab me'alay ume'al beyth 'abi.

1Ki2:31 The king said to him, Do as he has spoken and fall upon him and bury him, that you may remove the innocent blood which Joab shed, from me and from my father's house.

<31> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Πορεύου καὶ ποίησον αὐτῷ καθὼς εἶρηκεν,

καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψει αὐτὸν καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα,
ὃ ὠρεᾶν ἐξέχεεν Ἰωαβ, ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου·

31 kai **eipen autō ho basileus Poreuou** kai poiēson **autō kathōs eirēken**, kai **anele auton** kai **thapseis auton**
Go to him do away with
kai **exareis sēmeron to haima**, **ho dōrean execheen Iōab**, **ap' emou** kai **apo tou oikou tou patros mou**;
poured out freely

לִבְיָהוּשִׁיב יִהְיֶה אֶת־דָּמֹו עַל־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בְּשְׁנֵי־אֲנָשִׁים צַדִּיקִים
וְטָבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב וְאָבִי דָוִד לֹא יָדַע אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר
שֶׁר־צָבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עַמְשָׂא בֶן־יֵתֵר שֶׁר־צָבָא יְהוּדָה:

32. w'heshib Yahúwah 'eth-damo `al-ro'sho 'asher paga bish'ney-'anashim tsadiqim
w'tobim mimenu wayahar'gem bachereb w'abi Dawid lo' yada`
'eth-'Ab'ner ben-Ner sar-ts'ba' Yis'ra'El w'eth-'Amasa' ben-Yether sar-ts'ba' Yahudah.

1Ki2:32 אָשִׁיב shall return his blood on his own head,
because he fell upon two men more righteous and better than he and killed them with the sword,
while my father David did not know it: Abner the son of Ner, commander of the army of Yisrael,
and Amasa the son of Jether, commander of the army of Yahudah.

<32> καὶ ἀπέστρεψεν κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, ὥς ἀπῆντησεν
τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ,
καὶ ὁ πατήρ μου Δαυιδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν, τὸν Ἀβεννηρ υἱὸν Νηρ ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ
καὶ τὸν Ἀμεσσα υἱὸν Ἰεθερ ἀρχιστράτηγον Ἰουδα·

32 kai apestrepsen **kyrios to haima** tēs adikias autou eis **kephalēn autou**,
of his iniquity onto
hōs apēntēsen tois dysin anthrōpois tois dikaiois kai agathois hyper auton
kai **apekteinen autous en hromphaiā**, kai **ho patēr mou Dawid ouk egnō to haima autōn**,
of their blood
ton **Abennēr huion Nēr** archistratēgon **Israēl** kai ton **Amessa huion Iether** archistratēgon **Iouda**;

וְלִזְרָעוֹ וְלִבֵּיתוֹ וְלִכְסָאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מְעַם יְהוּדָה:
לְגִישָׁבוֹ דְּמִיָּהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זֶרְעוֹ לְעֹלָם וּלְדָוִד
אֲשִׁיב שְׁלֹמֹה וְאֲשִׁיב עַל־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בְּשְׁנֵי־אֲנָשִׁים צַדִּיקִים מִמֶּנּוּ

33. w'shabu d'meyhem b'ro'sh Yo'ab ub'ro'sh zar'o l'olam ul'Dawid ul'zar'o
ul'beytho ul'kis'o yih'yeh shalom `ad-olam me'im Yahúwah.

1Ki2:33 So shall their blood return on the head of Joab and on the head of his descendants forever;
but to David and his descendants and his house and his throne, may there be peace from אָשִׁיב forever.

<33> καὶ ἐπεστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνῃ ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου.

33 kai epestraphē ta haimata autōn eis kephalēn autou
his head

kai eis kephalēn tou spermatos autou eis ton aiōna, kai tō Daid kai tō spermati autou
kai tō oikō autou kai tō thronō autou genoito eirēnē heōs aiōnos para kyriou.

34. waya'al B'naYahu ben-Yahuyada` wayiph'ga`-bo way'mithehu wayiqaber b'beytho bamid'bar.
לֹד וַיַּעַל בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע-בּוֹ וַיִּמָּתְהוּ וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃

34. waya'al B'naYahu ben-Yahuyada` wayiph'ga`-bo way'mithehu wayiqaber b'beytho bamid'bar.

1Ki2:34 Then Benaiah the son of Jehoiada went up and fell upon him and put him to death,
and he was buried at his own house in the wilderness.

<34> καὶ ἀπήντησεν Βαναιου υἱὸς Ἰωδαε τῷ Ἰωαβ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν
καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. --

34 kai apēntēsen Banaïou huios Iōdae tō Iōab kai ethanatōsen auton
to Joab

kai ethapsen auton en tō oikō autou en tē erēmō. --

35. wayiten hamelek 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada` tach'tayu `al-hatsaba'
w'eth-Tsadoq hakohen nathan hamelek tachath 'Eb'yathar.
לֵּחַ וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל-הַצֵּבָא
וְאֶת-צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ תַּחַת אֲבִיתָר׃

35. wayiten hamelek 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada` tach'tayu `al-hatsaba'
w'eth-Tsadoq hakohen nathan hamelek tachath 'Eb'yathar.

1Ki2:35 The king appointed Benaiah the son of Jehoiada over the army in his place,
and the king appointed Zadok the priest in the place of Abiathar.

<35> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου υἱὸν Ἰωδαε ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν·
καὶ ἡ βασιλεία κατωρθοῦτο ἐν Ἱερουσαλημ·
καὶ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Ἀβιαθαρ.

35 kai edōken ho basileus ton Banaïou huion Iōdae ant' autou epi tēn stratēgian; kai hē basileia
the kingdom

katōrthouto en Ierousalēm; kai ton Sadōk ton hierea edōken ho basileus eis hierea prōton anti Abiathar.
was established in Jerusalem

<35>a Καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα
καὶ πλάτος καρδίας ὥς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν,

35a Kai edōken kyrios phronēsin tō Salōmōn kai sophian pollēn sphodra
and YHWH gave understanding to Solomon, and very much wisdom,

kai platos kardias hōs hē ammos hē para tēn thalassan,
and largeness of heart, as the sand by the sea-shore.

<35>b καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων υἱῶν
καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου.

35b kai eplēthynthē hē phronēsis Salōmōn sphodra hyper tēn phronēsin pantōn archaiōn huiōn
And the wisdom of Solomon abounded exceedingly beyond the wisdom of all the ancients,

kai hyper pantas phronimous Aigypou.
and beyond all the wise men of Egypt:

<35>c καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Φαραω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν
εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις
καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ κυκλόθεν· ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησεν καὶ συνετέλεσεν.

35c kai elaben tēn thygatera Pharaō kai eisēgagen autēn eis tēn polin Daudid heōs syntelesai auton
and he took the daughter of Pharaō, and brought her into the city of David,
until he had finished building

ton oikon autou kai ton oikon kyriou en prōtois kai to teichos Ierousalēm kyklothen;
his own house, and the house of YHWH first, and the wall of Jerusalem round about.
en hepta etesin epoïesen kai synetelesen.

In seven years he made and finished them.

<35>d καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἶροντες ἄρσιν
καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει.

35d kai ēn tō Salōmōn hebdomēkonta chiliades airontes arsin
And Solomon had seventy thousand bearers of burdens,
kai ogdoēkonta chiliades latomōn en tō orei.

and eight thousand hewers of stone in the mountain:

<35>e καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα καὶ τοὺς λουτήρας
τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στύλους καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῇν.

35e kai epoïesen Salōmōn tēn thalassan kai ta hypostērigmata kai tous loutēras tous megalous
and Solomon made the sea, and the bases, and the great lavers,

kai tous stylous kai tēn krēnēn tēs aulēs kai tēn thalassan tēn chalkēn.

and the pillars, and the fountain of the court, and the brazen sea

<35>f καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν καὶ τὰς ἐπάλξεις αὐτῆς καὶ διέκοψεν τὴν πόλιν Δαυιδ·
οὕτως θυγάτηρ Φαραω ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ·
τότε ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν.

35f kai ōkodomēsen tēn akran kai tas epalxeis autēs kai diekopsen tēn polin Daudid;

and he built the citadel as a defence above it, he made a breach in the wall of the city of David:

houtōs thygatēr Pharaō anebainen ek tēs poleōs Daudid eis ton oikon autēs, hon ōkodomēsen autē;

thus the daughter of Pharaō went up out of the city of David to her house which he built for her.

tote ōkodomēsen tēn akran.

Then he built the citadel:

<35>g καὶ Σαλωμων ἀνέφερεν τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον, ὃ ᾠκοδόμησεν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου. καὶ συνετέλεσεν τὸν οἶκον.

35g kai Salōmōn anepheren treis en tō eniautō holokautōseis kai eirēnikas epi to thysiastērion,
and Solomon offered up three whole-burnt-offerings in the year, and peace-offerings on the altar

ho ōkodomēsen tō kyriō, kai ethymia enōpion kyriou. kai synetelesen ton oikon.

which he built to YHWH, and he burnt incense before YHWH, and finished the house.

<35>h καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμων·
τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα.

35h kai houtoi hoi archontes hoi kathestamenoi epi ta erga tou Salōmōn;

And these are the chief persons who presided over the works of Solomon;

treis chiliades kai hexakosioi epistatai tou laou tōn poiontōn ta erga.

three thousand and six hundred masters of the people that wrought the works.

<35>i καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ἀσσοῦρ καὶ τὴν Μαγδω καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἐπάνω
καὶ τὰ Βααλαθ·

35Ô kai ôkodomēsen tēn Assour kai tēn Magdō kai tēn Gazer kai tēn Baithōrōn tēn epanō
And he built Assur, and Magdo, and Gazer, and upper Baethoron,
kai ta Baalath;
and Ballath:

<35>k πλήν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ κύκλῳ,
μετὰ ταῦτα ὠκοδόμησεν τὰς πόλεις ταύτας.

35k plēn meta to oikodomēsai auton ton oikon tou kyriou kai to teichos Ierousalēm kyklō,
only after he had built the house of YHWH, and the wall of Jerusalem round about,
meta tauta ôkodomēsen tas poleis tautas.
afterwards he built these cities.

<35>l Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυιδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων λέγων Ἴδου
μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱὸς σπέρματος τοῦ Ἰεμινι ἐκ Χεβρων·

35k Kai en tō eti Daudid zēn eneteilato tō Salōmōn legōn Idou
And when David was yet living, he charged Solomon, saying, Behold,
meta sou Semei huioi Gēra huioi spermatos tou Iemini ek Chebrōn;
there is with you Semei the son of Gera, of the seed of Benjamin out of Chebron:

<35>m οὗτος κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηράν ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐπορευόμην εἰς Παρεμβολάς,
35e houtos katērasato me kataran odyneran en hē hēmera eporeuomēn eis Parembolas,
he cursed me with a grievous curse in the day when I went into the camp;

<35>n καὶ αὐτὸς κατέβαινεν εἰς ἀπαντὴν μοι ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην,
καὶ ὥμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ·

35D kai autos katebainen eis apantēn moi epi ton Iordanēn,
and he came down to meet me at Jordan,

kai ômosa autō kata tou kyriou legōn Ei thanatōthēsetai en hromphaia;
and I swore to him by YHWH, saying, He shall not be slain with the sword.

<35>o καὶ νῦν μὴ ἀθώωσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ,
καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾧδου.

35o kai nyn mē athōōsēs auton, hoti anēr phronimos sy kai gnōsē ha poiēseis autō,
But now do not you hold him guiltless, for you are a man of understanding,
and you would know what you shall do to him,

kai kataxeis tēn polian autou en haimati eis hādou.
and you shall bring down his grey hairs with blood to the grave.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה-לִּי בַּיִת בְּיְרוּשָׁלַם
וַיֵּשְׁבֶת שָׁם וְלֹא-תֵצֵא מִשָּׁם אֲנִי וְאַנְהָ:
וַיֵּשְׁבֶת שָׁם וְלֹא-תֵצֵא מִשָּׁם אֲנִי וְאַנְהָ:
וַיֵּשְׁבֶת שָׁם וְלֹא-תֵצֵא מִשָּׁם אֲנִי וְאַנְהָ:

36. wayish'lach hamelek wayiq'ra' l'shim'i wayo'mer lo b'neh-l'ak bayith biY'rushalam
w'yashab'at sham w'lo'-thetse' misham 'aneh wa'anah.

1Ki2:36 Now the king sent and called for Shimei and said to him,
Build for yourself a house in Yerushalam and live there, and do not go out from there to any place.

<36> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ Οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον
ἐν Ἱερουσαλημ καὶ κάθου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ·

36 kai ekalesen ho basileus ton Semei kai eipen autō Oikodomēson seautō oikon en Ierousalēm

kai kathou ekei kai ouk exeleusē ekei then oudamou;
not at all

וְיָהִי כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְּרֹאשְׁךָ׃
לְזוֹהֶיָּה בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעִבְרַתְּ אֶת־נַחַל קִדְרֹן יִדְעַ תִּדְעַ
37 אֲנִי אֶבְרָא אֶת־כָּל־אֲנָשִׁים וְאֶת־כָּל־אֲנָשִׁים אֲנִי אֶבְרָא אֶת־כָּל־אֲנָשִׁים

37. w'hayah b'yom tse'th'k w'abar'at 'eth-nachal Qid'ron yado`a teda`
ki moth tamuth dam'ak yih'yeh b'ro'sheak.

1Ki2:37 For it shall be, that on the day you go out and cross over the brook Kidron,
you shall know for certain that you shall surely die; your blood shall be on your own head.

37> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χειμάρρουν Κεδρων,
γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου.
καὶ ὥρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

37 kai estai en tē hēmera tēs exodou sou kai diabēsē ton cheimarroun Kedrōn,
ginōskōn gnōsē hoti thanatō apothanē, to haima sou estai epi tēn kephalēn sou.
kai hōrkisen auton ho basileus en tē hēmera ekeinē.
the king caused him to swear in that day

וְיִשָּׁב וַיִּשָּׁב שְׁמֵעִי בִּירוּשָׁלַם יָמִים רַבִּים׃
לְחַיֵּי אֲדֹנָיִךְ טוֹב הַדְּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנָיִךְ הַמֶּלֶךְ כִּן יַעֲשֶׂה
38 אֲנִי אֶבְרָא אֶת־כָּל־אֲנָשִׁים וְאֶת־כָּל־אֲנָשִׁים אֲנִי אֶבְרָא אֶת־כָּל־אֲנָשִׁים

38. wayo'mer Shim'i lamelek tob hadabar ka'asher diber 'adoni hamelek
ken ya`aseh `ab`deak wayesheb Shim'i biY'rushalam yamim rabbim.

1Ki2:38 Shimei then said to the king, The word is good.
As my master the king has said, so your servant shall do. So Shimei lived in Yerushalam many days.

38> καὶ εἶπεν Σεμεὶ πρὸς τὸν βασιλέα Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ·
οὕτω ποιήσῃ ὁ δοῦλός σου. καὶ ἐκάθισεν Σεμεὶ ἐν Ἱερουσαλημ τρία ἔτη.

38 kai eipen Semei pros ton basilea Agathon to hrēma, ho elalēsas, kyrie mou basileu;
houtō poiēsei ho doulos sou. kai ekathisen Semei en Ierousalēm tria etē.
three years

וְיָהִי כִּי מָלַךְ אַחִישׁ בֶּן־מַעַכָּה מֶלֶךְ גַּת וַיִּגִּדּוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עֹבְדֵיךָ בְּגַת׃
לְטוֹיָהִי מִקֵּץ שְׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרָחוּ שְׁנֵי־עֹבְדֵי לְשִׁמְעִי
39 אֲנִי אֶבְרָא אֶת־כָּל־אֲנָשִׁים וְאֶת־כָּל־אֲנָשִׁים אֲנִי אֶבְרָא אֶת־כָּל־אֲנָשִׁים

39. way'hi miqets shalosh shanim wayib'r'chu sh'ney-`abadim l'Shim'i 'el-'Akish ben-Ma`akah
melek Gath wayagidu l'Shim'i le'mor hineh `abadeyak b'Gath.

1Ki2:39 But it came about at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away to
Achish son of Maacah, king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.

‹39› καὶ ἐγενήθη μετὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι τοῦ Σемеῖ πρὸς Ἀγχους
υἷὸν Μααχα βασιλέα Γεθ, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σемеῖ λέγοντες Ἴδου οἱ δοῦλοί σου ἐν Γεθ.

39 kai egenēthē meta tria etē kai apedrasan duo douloi tou Semei pros Agchous

after

huion Maacha basilea Geth, kai apēggelē tō Semei legontes Idou hoi douloi sou en Geth;

יָבֹא-אֶת-עַבְדָּיו מִיָּקָם שְׁמַעִי וַיִּחַבֵּשׁ אֶת-חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ גֵּתָה אֶל-אַכִּישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת-עַבְדָּיו
:אֶת-עַבְדָּיו מִיָּקָם שְׁמַעִי וַיֵּלֶךְ גֵּתָה אֶל-אַכִּישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת-עַבְדָּיו 40

מִיָּקָם שְׁמַעִי וַיִּחַבֵּשׁ אֶת-חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ גֵּתָה אֶל-אַכִּישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת-עַבְדָּיו
וַיֵּלֶךְ שְׁמַעִי וַיָּבֵא אֶת-עַבְדָּיו מִגֵּתָה:

40. wayaqam Shim'i wayachabosh 'eth-chamoro

wayelek Gathah 'el-'Akish l'baqesh 'eth-'abadayu wayelek Shim'i wayabe' 'eth-'abadayu miGath.

1Ki2:40 Then Shimei arose and saddled his donkey, and went to Gath to Achish to look for his servants.
And Shimei went and brought his servants from Gath.

‹40› καὶ ἀνέστη Σемеῖ καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεθ πρὸς Ἀγχους
τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη Σемеῖ καὶ ἤγαγεν τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γεθ.

40 kai anestē Semei kai epesaxe tēn onon autou kai eporeuthē eis Geth pros Agchous

tou ekzētēsai tous doulous autou, kai eporeuthē Semei kai ēgagen tous doulous autou ek Geth.

מֵאֶת-יְהוּדָה לְשָׁלֹמֹה כִּי-הָלַךְ שְׁמַעִי מִירוּשָׁלַם גֵּת וַיָּשׁוּב:
:אֶת-עַבְדָּיו מִיָּקָם שְׁמַעִי וַיֵּלֶךְ גֵּתָה אֶל-אַכִּישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת-עַבְדָּיו 41

מֵאֶת-יְהוּדָה לְשָׁלֹמֹה כִּי-הָלַךְ שְׁמַעִי מִירוּשָׁלַם גֵּת וַיָּשׁוּב:

41. wayugad liSh'lomoh ki-halak Shim'i miY'rushalam Gath wayashob.

1Ki2:41 It was told Solomon that Shimei had gone from Yerushalam to Gath, and had returned.

‹41› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἐπορεύθη Σемеῖ ἐξ Ἱερουσαλημ εἰς Γεθ
καὶ ἀπέστρεψεν τοὺς δούλους αὐτοῦ.

41 kai apēggelē tō Salōmōn legontes hoti Eporeuthē Semei ex Ierousalēm eis Geth

saying

kai apestrepson tous doulous autou.

has brought back his servants

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשְׁמַעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַּיהוָה
וְאָעֵד בְּךָ לֵאמֹר כִּיּוֹם צֵאתָ וְהָלַכְתָּ אָנָּה
וְאָנָּה יָדָע תִּדָּע כִּי מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלָי טוֹב הַדָּבָר שְׁמַעְתִּי:
:אֶת-עַבְדָּיו מִיָּקָם שְׁמַעִי וַיֵּלֶךְ גֵּתָה אֶל-אַכִּישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת-עַבְדָּיו 42

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשְׁמַעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַּיהוָה
וְאָעֵד בְּךָ לֵאמֹר כִּיּוֹם צֵאתָ וְהָלַכְתָּ אָנָּה
וְאָנָּה יָדָע תִּדָּע כִּי מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלָי טוֹב הַדָּבָר שְׁמַעְתִּי:

וְאָנָּה יָדָע תִּדָּע כִּי מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלָי טוֹב הַדָּבָר שְׁמַעְתִּי:

42. wayish'lach hamelek wayiq'ra l'Shim'i wayo'mer 'elayu halo' hish'ba'tiyak baYahúwah

wa'a'id b'ak le'mor b'yom tse'th'k w'halak'at 'aneh wa'anah yado`a teda`

ki moth tamuth wato'mer 'elay tob hadabar shama'ti.

1Ki2:42 So the king sent and called for Shimei and said to him, Did I not make you swear by אֶת-יְהוָה
and protested unto you, saying, You shall know for certain that on the day you depart and go anywhere,

that you shall surely die? And you said to me, The word which I have heard is good.

<42> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν τὸν Σεμεῖ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ὥρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλὴμ καὶ πορευθῇς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ;

42 kai apesteilen ho basileus kai ekalesen ton Semei kai eipen pros auton Ouchi hōrkisa se kata tou kyriou kai epemartyramēn soi legōn En hē an hēmera exelthēs ex Ierousalēm kai poreuthēs eis dexia ē eis aristera, ginōskōn gnōsē hoti thanatō apothanē? you should go to the right or to the left

43. umadu`a lo' shamar'at 'eth sh'bu'ath Yahúwah w'eth-hamits'wah 'asher-tsiuithi `aleyak.

מגומדיע לא שמרת את שבעת יהנה ואת המצוה אשר צויתני עליך:

43. umadu`a lo' shamar'at 'eth sh'bu'ath Yahúwah w'eth-hamits'wah 'asher-tsiuithi `aleyak.

1Ki2:43 Why then have you not kept the oath of אַיָּאָ, and the command which I have laid on you?

<43> καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὄρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετειλάμην κατὰ σοῦ;

43 kai ti hoti ouk ephylaxas ton horkon kyriou kai tēn entolēn, hēn eneteilamēn kata sou?

44. wayo'mer hamelek 'el-Shim'i 'atah yada`at 'eth kal-hara`ah 'asher yada` l'bab'ak

44. wayo'mer hamelek 'el-Shim'i 'atah yada`at 'eth kal-hara`ah 'asher yada` l'bab'ak

מדויאמר המלך אל-שמעי אתה ידעת את כל-הקצה אשר ידע לבבך

אשר עשית לךוד אבי והשיב יהנה את-קצתך בראשך:

44. wayo'mer hamelek 'el-Shim'i 'atah yada`at 'eth kal-hara`ah 'asher yada` l'bab'ak 'asher `asiath l'David 'abi w'heshib Yahúwah 'eth-ra`ath'ak b'ro'sheak.

1Ki2:44 The king also said to Shimei, You know all the evil which your heart has known, which you did to my father David; therefore אַיָּאָ shall return your evil on your own head.

<44> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεῖ Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου, ἣν ἔγνων ἡ καρδία σου, ἃ ἐποίησας τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου, καὶ ἀνταπέδωκεν κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλὴν σου.

44 kai eipen ho basileus pros Semei Sy oidas pasan tēn kakian sou, hēn egnō hē kardia sou, ha epoiēsas tō Daudid tō patri mou, kai antapedōken kyrios tēn kakian sou eis kephalēn sou;

45. w'hamelek Sh'lomoh baruk w'kise' Dawid yih'yeh nakon liph'ney Yahúwah `ad-`olam.

מהוהמלך שלמה ברוך וכסא דוד יהיה נכון לפני יהנה עד-עולם:

45. w'hamelek Sh'lomoh baruk w'kise' Dawid yih'yeh nakon liph'ney Yahúwah `ad-`olam.

1Ki2:45 But King Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before אַיָּאָ forever.

<45> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ηὐλογημένος, καὶ ὁ θρόνος Δαυιδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα.

45 kai ho basileus Salōmōn ēulogēmenos, kai ho thronos Daudid estai hetoimos enōpion kyriou eis ton aiōna.

46. w'hamelek Sh'lomoh baruk w'kise' Dawid yih'yeh nakon liph'ney Yahúwah `ad-`olam.

46. w'hamelek Sh'lomoh baruk w'kise' Dawid yih'yeh nakon liph'ney Yahúwah `ad-`olam.

מוֹיָצוּ הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָה בֶן־יְהוֹיָדָע וַיָּצֵא וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמָת וַהֲמַמְלָכָה נְכוֹנָה בְּיַד־שְׁלֹמֹה:

46. way'tsaw hamelek 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada` wayetse' wayiph'ga`-bo wayamoth w'hamam'lakah nakonah b'yad-sh'lomoh.

1Ki2:46 So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada, and he went out and fell upon him so that he died. Thus the kingdom was established in the hands of Solomon.

<46> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ Βαναια υἱῷ Ἰωδαε, καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἀνείλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.

46 kai eneteilato ho basileus Salōmōn tō Banaia huiō Iōdae,

kai exēlthen kai aneilen auton, kai apethanen.

<46>a Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός, καὶ Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ πολλοὶ σφόδρα ὥς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες·

46a Kai ēn ho basileus Salōmōn phronimos sphodra kai sophos, kai Iouda kai Israēl polloi sphodra

And king Solomon was very prudent and wise: and Judah and Israel were very many,

hōs hē ammos hē epi tēs thalassēs eis plēthos, esthiontes kai pinontes kai chairontes;

as the sand which is by the sea for multitude, eating, and drinking, and rejoicing:

<46>b καὶ Σαλωμων ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν προσφέροντες δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σαλωμων πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

46b kai Salōmōn ēn archōn en pasais tais basileiais, kai ēsan prosperontes dōra

and Solomon was chief in all the kingdoms, and they brought gifts,

kai edouleuon tō Salōmōn pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.

and served Solomon all the days of his life.

<46>c καὶ Σαλωμων ἤρξατο διανοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ Λιβάνου,

46c kai Salōmōn ērxato dianoikein ta dynasteumata tou Libanou,

And Solomon began to open the domains of Libanus,

<46>d καὶ αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν Θερμαι ἐν τῇ ἐρήμῳ.

46d kai autos ōkodomēsen tēn Thermai en tē erēmō.

and he built Thermae in the wilderness.

<46>e καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμων· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως

καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου, δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων.

46^w kai touto to ariston tō Salōmōn; triakonta koroi semidaleōs

And this was the daily provision of Solomon, thirty measures of fine flour,

kai hexēkonta koroi aleourou kekopanismenou, deka moschoi eklektoi kai eikosi boes nomades

and sixty measures of ground meal, ten choice calves, and twenty oxen from the pastures,

kai hekaton probata ektos elaphōn kai dorkadōn kai ornithōn eklektōn nomadōn.

and a hundred sheep, besides stags, and does, and choice fed birds.

<46>f ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Ραφι ἕως Γάζης,

ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν πέραν τοῦ ποταμοῦ·

46d hoti ēn archōn en panti peran tou potamou apo Raphi heōs Gazēs,

For he ruled in all the country on this side the river, from Raphi unto Gaza,

en pasin tois basileusin peran tou potamou;

over all the kings on this side the river:

<46>g καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, καὶ κατῴκει Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκὴν αὐτοῦ, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων. –

46g kai ēn autō eirēnē ek pantōn tōn merōn autou kyklothen, kai katōkei Iouda
and he was at peace on all sides round about; and Judah

kai Israēl pepoithotes, hekastos hypo tēn ampelon autou kai hypo tēn sykēn autou,
and Israel dwelt safely, every one under his vine and under his fig tree,

esthiontes kai pinontes, apo Dan kai heōs Bērsabee pasas tas hēmeras Salōmōn. --
eating and drinking and feasting, from Dan even to Bersabee, all the days of Solomon.

<46>h καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμων· Ἀζαριον υἱὸς Σαδωκ τοῦ ἱερέως καὶ Ορνιου υἱὸς Ναθαν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων καὶ Ἐδραμ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ Σουβα γραμματεὺς καὶ Βασα υἱὸς Αχιθαλαμ ἀναμεινῆσκων καὶ Αβι υἱὸς Ἰωαβ ἀρχιστράτηγος καὶ Αχιρε υἱὸς Ἐδραϊ ἐπὶ τὰς ἄρσεις καὶ Βαναϊα υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τῆς αὐλαρχίας καὶ ἐπὶ τοῦ πλινθείου καὶ Ζαχουρ υἱὸς Ναθαν ὁ σύμβουλος. –

46h kai houtoi hoi archontes tou Salōmōn; Azarion huioṣ Sadōk tou hierēōs kai Orniou huioṣ Nathan
And these were the princes of Solomon; Azariu son of Sadoc the priest, and Orniu son of Nathan
archōn tōn ephestēkotōn kai Edram epi ton oikon autou kai Souba grammateus kai Basa huioṣ
chief of the officers, and he went to his house; and Suba the scribe, and Basa son of
Achithalam anamimnēskōn kai Abi huioṣ Iōab archistratēgos kai Achire huioṣ Edrai epi tas arseis kai
Achithalam recorder, and Abi son of Joab commander-in-chief,
and Achire son of Edrai was over the levies,

Banaia huioṣ Iōdae epi tēs aularchias kai epi tou plintheiou kai Zachour huioṣ Nathan ho symboulos. --
and Banaeas son of Jodae over the household and over the brickwork,
and Cachur the son of Nathan was counsellor.

<46>i καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων.

46i kai ēsan tō Salōmōn tessarakonta chiliades tokades hippoi eis harmata kai dōdeka chiliades hippeōn.
And Solomon had forty thousand brood mares for his chariots, and twelve thousand horses.

<46>k καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου.

46k kai ēn archōn en pasin tois basileusin apo tou potamou
And he reigned over all the kings from the river

kai heōs gēs allophylōn kai heōs horiōn Aigypou.
and to the land of the Philistines, and to the borders of Egypt:

<46>l Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλημ.

46l Salōmōn huioṣ Daud ebasileusen epi Israēl kai Iouda en Ierousalēm.
so Solomon the son of David reigned over Israel and Juda in Jerusalem.

Chapter 3

אִיִּתְחַתָּן שְׁלֹמֹה אֶת־פָּרְעָה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּקַּח אֶת־בֵּת־פָּרְעָה
וַיְבִיאָהּ אֶל־עִיר הַיָּד עַד כְּלָתוֹ לְבָנוֹת אֶת־בֵּיתוֹ
אִיִּתְחַתָּן שְׁלֹמֹה אֶת־פָּרְעָה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּקַּח אֶת־בֵּת־פָּרְעָה
וַיְבִיאָהּ אֶל־עִיר הַיָּד עַד כְּלָתוֹ לְבָנוֹת אֶת־בֵּיתוֹ

וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב:

1. wayith'chaten Sh'lomoh 'eth-Par'`oh melek Mits'rayim wayiqach 'eth-bath-Par'`oh way'bi'eah 'el-`ir Dawid `ad kalotho lib'noth 'eth-beytho w'eth-beyth Yahúwah w'eth-chomath Y'rushalam sabib.

1Ki3:1 Then Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter and brought her to the city of David until he had finished building his own house and the house of אַיָּא and the wall around Yerushalam.

בֵּית יְהוָה וְאֶת־חֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב
וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב

2. raq ha`am m'zab'chim babamoth ki lo'-nib'nah bayith l'shem Yahúwah `ad hayamim hahem.

1Ki3:2 Only the people were sacrificing on the high places, because there was no house built for the name of אַיָּא until those days.

<2> πλὴν ὁ λαὸς ἤσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς,
ὅτι οὐκ ᾠκοδομήθη οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως νῦν.

2 plēn ho laos ēsan thymiōntes epi tois huyēlois, hoti ouk ōkodomēthē oikos tō onomati kyriou heōs nyn.
now

וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב
וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב

3. waye'ehab Sh'lomoh 'eth-Yahúwah laleketh b'chuqoth Dawid `abiu raq babamoth hu' m'zabeach umaq'tir.

1Ki3:3 Now Solomon loved אַיָּא, walking in the statutes of his father David, except he sacrificed and burned incense on the high places.

<3> καὶ ἠγάπησεν Σαλωμων τὸν κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυεν καὶ ἐθυμία.

3 kai ēgapēsen Salōmōn ton kyrion poreuesthai en tois prostagmasin Daid tou patros autou, plēn en tois huyēlois ethuen kai ethymia.

וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב
וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב

4. wayelek hamelek Gib'`onah liz'boach sham ki hi' habamah hag'dolah 'eleph `oloth ya`aleh Sh'lomoh `al hamiz'beach hahu'.

1Ki3:4 The king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the great high place; Solomon offered a thousand burnt offerings on that altar.

<4> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβων θύσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη.

χιλίαν ὀλοκαύτωςιν ἀνήνεγκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαων.

4 kai anestē kai eporeuthē eis Gabaōn thysai ekei, hoti autē huyēlotatē kai megalē;

chilian holokautōsin anēnegken Salōmōn epi to thysiaστήrion en Gabaōn.
in Gibeon

אֶלְכָּל אֲשֶׁר שָׁחַט אֶל־אֱלֹהִים בְּגִבְעֹן
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂאֵל מָה אֶתֶּן לָךְ
הַבִּגְבֵּעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂאֵל מָה אֶתֶּן לָךְ

5. b'Gib'on nir'ah Yahúwah 'el-'Sh'lomoh bachalom halay'lah
wayo'mer 'Elohim sh'al mah 'eten-lak.

1Ki3:5 In Gibeon appeared to Solomon in a dream at night;
and Elohim said, Ask what I shall give you.

<5> καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Αἰτησαί τι αἶτημα σου τῷ.

5 kai ōphthē kyrios tō Salōmōn en hypnō tēn nykta,
kai eipen kyrios pros Salōmōn Aitēsai ti aitēma sautō.
YHWH

וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אֶתָּה עֲשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ הַיּוֹד אֲבִי חֶסֶד וְחֵן
כִּי־אָשֵׁר הָלַךְ לִפְנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבִצְדָקָה וּבִישׁוּרָת לֵב בְּעָמְךָ וּתְשׁוּמָה לִּי
אֶת־הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וּתְתֵן־לִּי בֵן יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּאִי כִּי־וְהָיָה

6. wayo'mer Sh'lomoh 'atah `asiath `im-'ab'd'ak Dawid 'abi chesed gadol
ka'asher halak l'phaneyak be'emeth ubits'daqah ub'yish'rath lebab `imak
watish'mar-lo 'eth-hacheshed hagadol hazeh watiten-lo ben yosheb `al-kis'o kayom hazeh.

1Ki3:6 Then Solomon said, You have shown great lovingkindness to Your servant David my father,
according as he walked before You in truth and righteousness and uprightness of heart toward You;
and You have reserved for him this great lovingkindness,
that You have given him a son to sit on his throne, as it is this day.

<6> καὶ εἶπεν Σαλωμων Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα,
καθὼς διῆλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ,
καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη·

6 kai eipen Salōmōn Sy epoiēsas meta tou doulou sou David tou patros mou eleos mega, kathōs
diēlthen enōpion sou en alētheiā kai en dikaiosynē kai en euthytēti kardias meta sou, kai ephylaxas
autō to eleos to mega touto dounai ton huion autou epi tou thronou autou hōs hē hēmera hautē;

וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אֶתָּה עֲשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ הַיּוֹד אֲבִי חֶסֶד וְחֵן
כִּי־אָשֵׁר הָלַךְ לִפְנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבִצְדָקָה וּבִישׁוּרָת לֵב בְּעָמְךָ וּתְשׁוּמָה לִּי
אֶת־הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וּתְתֵן־לִּי בֵן יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּאִי כִּי־וְהָיָה

זִנְעָתָה יְהוָה אֱלֹהֵי אֲתָהּ הַמְלִכָה אֶת-עַבְדְּךָ תַּחַת הַיָּד אָבִי
וְאֲנֹכִי נֶעַר קָטָן לֹא אֵדָע צֵאת וְבֹא:

7. w'`atah Yahúwah 'Elohay 'atah him'lak'at 'eth-`ab'd'ak tachath Dawid 'abi
w'anoki na`ar qaton lo' 'eda` tse'th wabo'.

1Ki3:7 Now, O my El, You have made Your servant king in place of my father David,
yet I am but a little child; I do not know how to go out or come in.

<7> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἔδωκας τὸν δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου,
καὶ ἐγὼ εἶμι παιδάριον μικρὸν καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου,

7 kai nyn, kyrie ho theos mou, sy edōkas ton doulon sou anti Daudid tou patros mou,

kai egō eimi paidarion mikron kai ouk oida tēn exodon mou kai tēn eisodon mou,
my entering my exiting

חִנְעָבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמֶּךָ אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ עִם-רַב אֲשֶׁר לֹא-יִמָּנָה
וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב:

8. w'`ab'd'ak b'thok `am'ak 'asher bachar'at `am-rab 'asher lo'-yimaneh w'lo' yisapher merob.

1Ki3:8 Your servant is in the midst of Your people which You have chosen,
a great people that cannot be numbered nor counted for multitude.

<8> ὁ δὲ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω, λαὸν πολύν, ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται,
8 ho de doulós sou en mesō tou laou sou, hon exelexō, laon polyn, hos ouk arithmēthēsetai,

ט וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לְשִׁפְטֹת אֶת-עַמֶּךָ לְהַבִּין בֵּין-טוֹב לְרָע
כִּי מִי יוּכַל לְשִׁפְטֹת אֶת-עַמֶּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה:

9. w'nathatat l'`ab'd'ak leb shome`a lish'pot 'eth-`am'ak l'habin beyn-tob l'ra`
ki mi yukal lish'pot 'eth-`am'ak hakabed hazeh.

1Ki3:9 So give Your servant an understanding heart to judge Your people to discern between good
and evil. For who is able to judge this, Your great people?

<9> καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ
συνίειν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς dynēsetai krinein τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον;

9 kai dōseis tō doulō sou kardian akouein kai diakrinein ton laon sou en dikaiosynē tou syniein

in righteousness, to perceive

ana meson agathou kai kakou; hoti tis dynēsetai krinein ton laon sou ton baryn touton?

י וַיִּיטֹב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי שָׁאֵל שְׁלֹמֹה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:

10. wayitab hadabar b'eyney 'Adonay ki sha'al sh'lomoh 'eth-hadabar hazeh.

1Ki3:10 And the word was good in the eyes of the Adonai that Solomon had asked this thing.

10 kai ēresen enōpion kyriou hoti ētēsato Salōmōn to hrēma touto,
was pleasing the word before

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 2857

13. w'gam 'asher lo'-sha'al'at nathati lak gam-'osher gam-kabod
'asher lo'-hayah kamok 'ish bam'lakim kal-yameyak.

1Ki3:13 I have also given you what you have not asked, both riches and honor,
so that there shall not be a man among the kings like you all your days.

<13> καὶ ἃ οὐκ ἠτήσω, δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν,
ὥς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν βασιλεῦσιν.

13 kai ha ouk ētēsō, dedōka soi, kai plouton kai doxan, hōs ou gegonen anēr homoiōs soi en basileusin;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 14
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהָאֵלֹהִים אֲתֵּימָר: ס

14. w'im telek bid'rakay lish'mor chuqay umits'wothay ka'asher halak Dawid 'abik
w'ha'arak'ti 'eth-yameyak.

1Ki3:14 If you walk in My ways, keeping My statutes and My commandments,
as your father David walked, then I shall prolong your days.

<14> καὶ ἐὰν πορευθῇς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου,
ὥς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου.

14 kai ean poreuthēs en tē hodō mou phylassein tas entolas mou kai ta prostagmata mou,
hōs eporeuthē Daudid ho patēr sou, kai plēthynō tas hēmeras sou.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 15
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טוֹיִקֵּן שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֵלֹם וְיִבּוֹא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי
אֶרֶן בְּרִית-אֲדֹנָי וַיַּעַל עֲלֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל-עַבְדָּיו: פ

15. wayiqats sh'lomoh w'hineh chalom wayabo' Y'rushalam waya'amod liph'ney 'aron
b'rith-'Adonay waya'al oloth waya'as sh'lamim waya'as mish'teh l'kal-'abadayu.

1Ki3:15 Then Solomon awoke, and behold, it was a dream.
And he came to Yerushalam and stood before the ark of the covenant of my Master,
and offered burnt offerings and made peace offerings, and made a feast for all his servants.

<15> καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμων, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ἱερουσαλημ
καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιων
καὶ ἀνήγαγεν ὀλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηνικὰς καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτῷ
καὶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

15 kai exypnisthē Salōmōn, kai idou enypnion; kai anestē kai paraginetai eis Ierousalēm kai estē
he rose up

kata prosōpon tou thysiastēriou tou kata prosōpon kibōtou diathēkēs kyriou en Siōn kai anēgagen
before the altar in front in Zion

holokautōseis kai epoiēsen eirēnikas kai epoiēsen poton megan heautō kai pasin tois paisin autou.
banquet great for himself

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 16
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 2859

אָנאָר אַרומגעבן אַלע אַרומגעבן אַלע אַרומגעבן אַלע אַרומגעבן 20
 אַלע אַרומגעבן אַלע אַרומגעבן אַלע אַרומגעבן אַלע אַרומגעבן
 כּוֹתֵקִים בְּתוֹךְ הַפְּלִלָה וּתְקַח אֶת-בְּנֵי מֵאֲצִלִּי וְאֶמְתֶּךָ יִשְׁנָה
 וּתְשַׁכְּבֵהוּ בְּחִיקָהּ וְאֶת-בְּנֵהּ הַמֵּת הַשְּׁפִיכָה בְּחִיקָי:

20. wataqam b'thok halay'lah watiqach 'eth-b'ni me'ets'li wa'amath'ak y'shenah
watash'kibehu b'cheyqah w'eth-b'nah hameth hish'kibah b'cheyqi.

1Ki3:20 So she arose in the middle of the night and took my son from beside me while your maidservant slept, and laid him in her bosom, and laid her dead son in my bosom.

<20> καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου καὶ ἐκοίμισε αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισε ἐν τῷ κόλπῳ μου.

20 kai anestē mesēs tēs nyktos kai elaben ton huion mou ek tōn aggalōn mou
from my embrace

kai ekoimisen auton en tō kolpō autēs kai ton huion autēs ton tethnēkota ekoimisen en tō kolpō mou.

כֹּה וְאַתָּם בַּבֶּקֶר לְהִינִיק אֶת-בְּנֵי וְהֵנָּה מֵת וְאֶת־בוֹנוֹן אֱלִיוֹ בַּבֶּקֶר
וְהֵנָּה לֹא-הָיָה בְּנֵי אֲשׁר יִלְדָתִי:

21. wa'aqum baboqer l'heyneq 'eth-b'ni w'hineh-meth wa'eth'bonen 'elayu baboqer
w'hineh lo'-hayah b'ni 'asher yalad'ti.

1K13:21 When I rose in the morning to nurse my son, behold, he was dead; but when I looked at him in the morning, behold, he was not my son, whom I had borne.

◀21▶ καὶ ἀνέστην τὸ πρῶτὶ θηλάσαι τὸν υἱόν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς· καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρῶτῃ, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου, ὃν ἔτεκον.

21 kai anestēn to prōi thēlasai ton huion mou, kai ekeinos ēn tethnēkōs;
kai idou katenoēsa auton prōi, kai idou ouk ēn ho huios mou, hon etekon.

22 וַיֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֲחֵרֶת לֹא כִּי בָנִי הָחִי וּבִבְרָהָ לְפָנַי הַמֶּלֶךְ
וְזֹאת אֲמַרְתָּ לֹא כִּי בָנִי הָחִי וּבִתְדִבְרָהָ לְפָנַי הַמֶּלֶךְ

22. wato'mer ha'ishah ha'achereth lo' ki b'ni hachay ub'nek hameth
w'zo'th 'omereth lo' ki b'nek hameth ub'ni hechay wat'daber'nah liph'ney hamelek.

1K13:22 Then the other woman said, No! For the living one is my son, and the dead one is your son. But the first woman said, No! For the dead one is your son, and the living one is my son. Thus they spoke before the king.

«22» καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱός σου ὁ τεθνηκώς.
καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

22 kai eipen hē gynē hē hetera Ouchi, alla ho huios mou ho zōn, ho de huios sou ho tethnēkōs.
kai elalēsan enōpion tou basileōs.

23
כַּוְיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אִמֶּרֶת זֶה-בְּנִי הַחַי וּבְנֶךָ הַמֵּת
וְזֹאת אִמֶּרֶת לֹא כִּי בְנֶךָ הַמֵּת וּבְנִי הַחַי: כּ

23. wayo'mer hamelek zo'th 'omereth zeh-b'ni hachay ub'nek hameth
w'zo'th 'omereth lo' ki b'nek hameth ub'ni hechay.

1Ki3:23 Then the king said, The one says, This is my son who is living, and your son is the dead one; and the other says, No! For your son is the dead one, and my son is the living one.

<23> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς Σὺ λέγεις Οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς.

23 kai eipen ho basileus autais Sy legeis Houtos ho huios mou ho zōn, kai ho huios tautēs ho tethnēkōs;
kai sy legeis Ouchi, alla ho huios mou ho zōn, kai ho huios sou ho tethnēkōs.

24
כַּדְוִיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ קַח לִי-חֶרֶב וַיָּבֵאוּ הַחֶרֶב לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ:

24. wayo'mer hamelek q'chu li-chareb wayabi'u hachereb liph'ney hamelek.

1Ki3:24 The king said, Get me a sword. So they brought a sword before the king.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Λάβετέ μοι μάχαιραν· καὶ προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

24 kai eipen ho basileus Labete moi machairan; kai prosēnegkan tēn machairan enōpion tou basileōs.

25
כַּהוֹיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת-הַיֶּלֶד הַחַי לְשְׁנַיִם
וּתְנוּ אֶת-הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת-הַחֲצִי לְאַחַת:

25. wayo'mer hamelek giz'ru 'eth-hayeled hachay lish'nayim
uth'nu 'eth-hachatsi l'achath w'eth-hachatsi l'echath.

1Ki3:25 The king said, Divide the living child in two, and give half to the one and half to the other.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Διέλετε τὸ παιδίον τὸ θηλάζον τὸ ζῶν εἰς δύο καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ.

25 kai eipen ho basileus Dielete to paidion to thēlazōn to zōn eis duo
the suckling

kai dote to hēmisy autou tautē kai to hēmisy autou tautē.
this one this other one

26
אֶגְדֹּל אֶבְיֹחַת יְהִיְיָ-עַל יְלִידָא-לְכַּד כַּחַד אֶגְדֹּל-אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד
כַּחַד אֶגְדֹּל-אֶחָד אֶגְדֹּל-אֶחָד אֶגְדֹּל-אֶחָד אֶגְדֹּל-אֶחָד
:אֶגְדֹּל אֶבְיֹחַת אֶגְדֹּל-אֶחָד אֶגְדֹּל-אֶחָד אֶגְדֹּל-אֶחָד אֶגְדֹּל-אֶחָד

כֹּוֹתֵאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-בְּנָהּ הָחִי אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל-בְּנָהּ
וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי תַּנּוּ-לָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד הָחִי
וְהָמַת אֶל-תְּמִיתָהּ וְזֹאת אִמָּרֶת גַּם-לִי גַם-לָךְ לֹא יִהְיֶה גְזֹרוֹ:

26. wato'mer ha'ishah 'asher-b'nah hachay 'el-hamelek hi-nik'm'ru rachameyah 'al-b'nah
wato'mer bi 'adoni t'nu-lah 'eth-hayalud hachay w'hameth 'al-t'mithuhu
w'zo'th 'omereth gam-li gam-lak lo' yih'yeh g'zoru.

1Ki3:26 Then the woman whose child was the living one spoke to the king,
for her bowels yearned upon her son and said, Oh, my master, give her the living child,
and by no means kill him. But the other said, He shall be neither mine nor yours; divide him!

<26> καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνή, ἥς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν, καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα,
ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε, δότε αὐτῇ τὸ παιδίον
καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν· καὶ αὕτη εἶπεν Μῆτε ἐμοὶ μῆτε αὐτῇ ἔστω· διέλετε.

26 kai apekrithē hē gynē, hēs ēn ho huioz ho zōn, kai eipen pros ton basilea,
answered said

hoti etarachthē hē mētra autēs epi tō huiō autēs, kai eipen En emoi, kyrie, dote autē to paidion
Hear me

kai thanatō mē thanatōsēte auton; kai hautē eipen Mēte emoi mēte autē estō; dielete.

כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל-בְּנָהּ וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי תַּנּוּ-לָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד הָחִי
וְהָמַת לֹא תְמִיתָהּ וְזֹאת אִמָּרֶת גַּם-לִי גַם-לָךְ לֹא יִהְיֶה גְזֹרוֹ:

כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל-בְּנָהּ וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי תַּנּוּ-לָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד הָחִי
וְהָמַת לֹא תְמִיתָהּ וְזֹאת אִמָּרֶת גַּם-לִי גַם-לָךְ לֹא יִהְיֶה גְזֹרוֹ:

27. waya'an hamelek wayo'mer t'nu-lah 'eth-hayalud hachay w'hameth lo' th'mithuhu hi' 'imo.

1Ki3:27 Then the king answered and said, Give her the living child,
and by no means kill him. She is his mother.

<27> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ Δότε αὐτῇ αὐτὸ
καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν· αὕτη ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

27 kai apekrithē ho basileus kai eipen Dote to paidion tē eipousē Dote autē auto

to the one having said, Give it to her

kai thanatō mē thanatōsēte auton; autē hē mētēr autou.

כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל-בְּנָהּ וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי תַּנּוּ-לָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד הָחִי
וְהָמַת לֹא תְמִיתָהּ וְזֹאת אִמָּרֶת גַּם-לִי גַם-לָךְ לֹא יִהְיֶה גְזֹרוֹ:

כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל-בְּנָהּ וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי תַּנּוּ-לָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד הָחִי
וְהָמַת לֹא תְמִיתָהּ וְזֹאת אִמָּרֶת גַּם-לִי גַם-לָךְ לֹא יִהְיֶה גְזֹרוֹ:

וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי-חֲכָמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט: ׀

28. wayish'm'u kal-Yis'ra'El 'eth-hamish'pat 'asher shaphat hamelek
wayir'u mip'ney hamelek hi ra'u ki-chak'math 'Elohim b'qir'bo la'asoth mish'pat.

1Ki3:28 When all Yisrael heard of the judgment which the king had judged, they feared
from the face of the king, for they saw that the wisdom of Elohim was in him to do justice.

<28> καὶ ἤκουσαν πᾶς Ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο, ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐφοβήθησαν

ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα.

28 kai ēkousan pas Israēl to krima touto, ho ekrinen ho basileus, kai ephobēthēsan

apo prosōpou tou basileōs, hoti eidon hoti phronēsis theou en autō tou poiein dikaiōma.

Chapter 4

אֲוִי־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל׃ 1Ki4:1

אֲוִי־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל׃

1. way'hi hamelek Sh'lomoh melek `al-kal-Yis'ra'El.

1Ki4:1 Now King Solomon was king over all Yisrael.

<4:1> Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ Ἰσραηλ.

1 Kai ēn ho basileus Salōmōn basileuōn epi Israēl.

בְּנֵי־הַשָּׂרִים אֲשֶׁר-לוֹ עֲזַרְיָהוּ בֶן-צָדוֹק הַכֹּהֵן׃ 2

בְּנֵי־הַשָּׂרִים אֲשֶׁר-לוֹ עֲזַרְיָהוּ בֶן-צָדוֹק הַכֹּהֵן׃

2. w'eleh hasarim 'asher-lo `Azar'Yahu ben-Tsadoq hakohen.

1Ki4:2 These were the princes which he had: Azariah the son of Zadok was the priest;

<2> καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες, οἳ ἦσαν αὐτοῦ· Ἀζαριου υἱὸς Σαδωκ

2 kai houtoi hoi archontes, hoi ēsan autou; Azariou huios Sadōk

the ones who were with him

גִּלְיָחֹרֶף וְאַחִיָּה בְנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים יְהוֹשָׁפָט בֶּן-אַחִילוּד הַמְזַכִּיר׃ 3

גִּלְיָחֹרֶף וְאַחִיָּה בְנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים יְהוֹשָׁפָט בֶּן-אַחִילוּד הַמְזַכִּיר׃

3. 'Elichoreph wa'AchiYah b'ney Shisha' soph'rim Yahushaphat ben-'Achilud hamaz'kir.

1Ki4:3 Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha were secretaries;

Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder;

<3> καὶ Ἐλιαρεφ καὶ Ἀχια υἱὸς Σαβα γραμματεῖς καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀχιλιδ ὑπομιμνήσκων

3 kai Eliareph kai Achia huios Saba grammateis kai Iōsaphat huios Achilid hypomimnēskōn

דְּבִנְיָהוּ בֶן-יְחִיָּזֶעַ עַל-הַצָּבָא וְצָדוֹק וְאַבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ 4

דְּבִנְיָהוּ בֶן-יְחִיָּזֶעַ עַל-הַצָּבָא וְצָדוֹק וְאַבְיָתָר כֹּהֲנִים׃

4. uB'naYahu ben-Yahuyada `al-hatsaba' w'Tsadoq w'Eb'yathar kohanim.

1Ki4:4 and Benaiah the son of Jehoiada was over the army; and Zadok and Abiathar were priests;

<4> καὶ Σαδουχ καὶ Ἀβιαθαρ ἱερεῖς

4 kai Sadouch kai Abiathar hiereis

הוֹעֲזָרְיָהוּ בֶן-נָתָן עַל-הַנְּצָבִים וְזָבֻד בֶּן-נָתָן כֹּהֵן רֹעֵה הַמֶּלֶךְ׃ 5

הוֹעֲזָרְיָהוּ בֶן-נָתָן עַל-הַנְּצָבִים וְזָבֻד בֶּן-נָתָן כֹּהֵן רֹעֵה הַמֶּלֶךְ׃

5. wa`Azar'Yahu ben-Nathan `al-hanitsabim w'Zabud ben-Nathan kohen re'eh hamelek.

1Ki4:5 and Azariah the son of Nathan was over the deputies;

and Zabud the son of Nathan, a priest, was the king's friend;

<5> καὶ Ορνία υἱὸς Ναθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων καὶ Ζαβουθ υἱὸς Ναθαν ἑταῖρος τοῦ βασιλέως
5 kai Ornia huios Nathan epi tōn kathestamenōn kai Zabouth huios Nathan hetairoi tou basileōs

וַאֲחִישָׁר עַל-הַבַּיִת וְאָדוֹנִירָם בֶּן-עֲבֵדָא עַל-הַמָּס: ׀
6. wa'Achishar `al-habayith wa'Adonairam ben-`Ab'da' `al-hamas.

6. wa'Achishar `al-habayith wa'Adonairam ben-`Ab'da' `al-hamas.

1Ki4:6 and Ahishar was over the household; and Adoniram the son of Abda was over the forced labor.

<6> καὶ Ἀχιηλ οἰκονόμος
καὶ Ἐλιαβ υἱὸς Σαφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς καὶ Ἀδωνιραμ υἱὸς Ἐφρα ἐπὶ τῶν φόρων.

6 kai Achiēl oikonomos kai Eliab huios Saph epi tēs patrias kai Adōniram huios Ephra epi tōn phorōn.
the son of was over the family

וְלִשְׁלֹמֹה שְׁנַיִם-עָשָׂר נָצָבִים עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְכָל־כֹּלֹי אֶת-הַמֶּלֶךְ
וְאֶת-בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יְהִיָּה עַל-אַחַד לְכָל־כֹּל: ׀
7. w'liSh'lomoh sh'neym-`asar nitsabim `al-kal-Yis'ra'El w'kil'k'lu 'eth-hamelek
w'eth-beytho chodesh bashanah yih'yeh `al-'echad l'kal'kel.

7. w'liSh'lomoh sh'neym-`asar nitsabim `al-kal-Yis'ra'El w'kil'k'lu 'eth-hamelek
w'eth-beytho chodesh bashanah yih'yeh `al-'echad l'kal'kel.

1Ki4:7 Solomon had twelve deputies over all Yisrael and sustained the king and his household;
each man had a month to provide in the year.

<7> Καὶ τῷ Σαλωμων δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ
καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγίνετο ἐπὶ τὸν ἓνα χορηγεῖν.

7 Kai tō Salōmōn dōdeka kathestamenoī epi panta Israēl chorēgein tō basilei kai tō oikō autou;
mēna en tō eniautō egineto epi ton hena chorēgein.

וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בֶּן-חֹר בְּהַר אֶפְרַיִם: ׀
8. w'eleh sh'motham Ben-chur b'har 'Eph'rayim.

8. w'eleh sh'motham Ben-chur b'har 'Eph'rayim.

1Ki4:8 These are their names: Ben-hur, in the hill country of Ephraim;

<8> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Βενωρ ἐν ὄρει Ἐφραιμ, εἰς·

8 kai tauta ta onomata autōn; Benōr en orei Ephraim, heis;
one

וּבֶן-דֶּקֶר בְּמַקֵּץ וּבִשְׁעָלָבִים וּבֵית שָׁמֶשׁ וְאֵילֹן בֵּית חָנָן: ׀
9. ben-Deqer b'Maqats ub'Sha'al'bim uBeyth shamesh w'Eylon beyth chanan.

9. ben-Deqer b'Maqats ub'Sha'al'bim uBeyth shamesh w'Eylon beyth chanan.

1Ki4:9 The son of Deker in Makaz and Shaalbim and Beth-shemesh and Elonbeth-hanan;

<9> υἱὸς Ρηχαβ ἐν Μαχεμας καὶ Βηθαλαμιν καὶ Βαιθσαμυς καὶ Αἰλων ἕως Βαιθαναν, εἰς·

9 huios Rēchab en Machemas kai Bēthalamīn kai Baithsamys kai Ailōn heōs Baithanan, heis;

10 974 144-677 377 26 42944 474 144-677

יֶבֶן-חֶסֶד בְּאַרְבוֹת לֹ שְׂכֹה וְכָל-אֶרֶץ חֶפֶר: ס

10. **ben-chesed ba'Aruboth lo Sokoh w'kal-'erets Chepher.**

1Ki4:10 the son of Hased, in Arubboth; to him pertained Socoh, and all the land of Hepher;

<10> υἱὸς Εσωθ Βηρβηθνεμα, Λουσαμηνχα καὶ Ρησφαρα·

10 **huios Esōth Bērḇēthnema, Lousamēncha kai Rēsphara;**

11 374 26 343 377-42 974 42 42944 474 144-677

יֶבֶן-אֲבִינָדָב בְּלִנְפַת דֹּר טַפַּת בֵּת-שְׁלֹמֹה הִיְתָה לֹ לְאִשָּׁה: ס

11. **ben-'Abinadab kal-naphath Do'r Taphath bath-'Sh'lomoh hay'thah lo l'ishah.**

1Ki4:11 the son of Abinadab, in all the height of Dor,

which had Taphath the daughter of Solomon for his wife;

<11> Χιναναδαβ καὶ Αναφαθι, ἀνὴρ Ταβληθ, θυγάτηρ Σαλωμων ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, εἰς·

11 **Chinanadab kai Anaphathi, anēr Tablēth, thygatēr Salōmōn ēn autō eis gynaika, heis;**

All Nephthador belonged to the son of Aminadab

one

12 374 26 343 377-42 974 42 42944 474 144-677

יֶבֶן-בַּעֲנָא בֶן-אֲחִילוּד תַּעֲנָךְ וּמִגִּדּוֹ וְכָל-בֵּית שָׁאן אִשָּׁר אֶצֶל צָרְתָנָה

מִתַּחַת לִיזְרַעְאֵל מִבֵּית שָׁאן עַד אֶבֶל מְחֹלָה עַד מַעְבֵּר לְיִקְמָעָם: ס

12. **Ba`ana' ben-'Achilud Ta`nak uM'giddo w'kal-Beyth sh'an 'asher 'etsel Tsar'thanah mitachath l'Yiz'r'e'l miBeyth sh'an `ad 'Abel m'cholah `ad me`eber l'Yaq'ma`am.**

1Ki4:12 Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is beside Zarethan below Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah as far as the other side of Jokmeam;

<12> Βακχα υἱὸς Αχιλιδ Θααναχ καὶ Μεκεδω καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σαν ὁ παρὰ Σεσαθαν ὑποκάτω τοῦ Εσραε καὶ ἐκ Βαισαφουδ Εβελμαωλα ἕως Μαεβερ Λουκαμ, εἰς·

12 **Bakcha huios Achilid Thaanach kai Makedō kai pas ho oikos San ho para Sesathan**

hypokatō tou Esrae kai ek Baisaphoud Ebelmaōla heōs Maeber Loukam, heis;

one

13 674 26 343 377-42 974 42 42944 474 144-677

יֶבֶן-גֵּבֶר בְּרָמַת גִּלְעָד לֹ חוּת יָאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה אִשָּׁר בְּגִלְעָד לֹ חֶבֶל

אֶרְגֹּב אִשָּׁר בְּפָנָן שְׁנַיִם עָרִים גְּדֵלוֹת חֹמָה וּבָרִיחַ נְחֹשֶׁת: ס

13. **ben-Geber b'Ramoth Gil`ad lo chauoth Ya'ir ben-M'nashsheh 'asher baGil`ad lo chebel 'Ar'gob 'asher baBashan shishim `arim g'doloth chomah ub'riach n'chosheth.**

1Ki4:13 the son of Geber, in Ramoth-gilead; to him pertained the towns of Jair, the son of Manasseh, which are in Gilead were his: the region of Argob,

which is in Bashan, sixty great cities with walls and bronze bars;

<13> υἱὸς Γαβερ ἐν Ρεμαθ Γαλααδ, τούτῳ σχοίνισμα Ερεγαβα,
ἥ ἐν τῇ Βασαν, ἑξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχῆρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ, εἰς·

13 **huios Gaber en Remath Galaad, toutō schoinisma Eregaba,**

hē en tē Basan, hexēkonta poleis megalai teichēreis kai mochloi chalkoi, heis;
one

14 יֶדְאֲחִינָדָב בֶּן-עֲדָא מַחְנִימָה:
אֲחִינָדָב בֶּן-עֲדָא מַחְנִימָה 14

14. **'Achinadab ben-`Ido' Machanay'mah.**

1Ki4:14 Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim;

<14> Αχίναδαβ υἱὸς Αχελ Μααναιν, εἰς·

14 **Achinadab huios Achel Maanain, heis;**
one

15 טוֹאֲחִימַעַץ בְּנִפְתָּלִי גַם-הָיָא לְקַח אֶת-בְּשִׁמַּת בֵּת-שָׁלֹמֹה לְאִשָּׁה:
אֲחִימַאס בֶּן-נֶפְתָּלִי גַם-הָיָא לְקַח אֶת-בְּשִׁמַּת בֵּת-שָׁלֹמֹה לְאִשָּׁה 15

15. **'Achima`ats b'Naph'tali gam-hu' laqach 'eth-Bas'math bath-'Sh'lomoh l'ishah.**

1Ki4:15 Ahimaaz, in Naphtali; he also took Basemath the daughter of Solomon to wife;

<15> Αχιμαας ἐν Νεφθαλι, καὶ οὗτος ἔλαβεν τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Σαλωμων εἰς γυναῖκα, εἰς·

15 **Achimaas en Nephthali, kai houtos elaben tēn Basemmath thygatera Salōmōn eis gynaika, heis;**
one

16 טַז בַּעֲנָא בֶּן-חֻשַׁי אֲשֶׁר וּבְעָלוֹת: ס
אֲשֶׁר וּבְעָלוֹת: ס 16

16. **Ba`ana' ben-Chushay b'Asher uB'`aloth.**

1Ki4:16 Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth;

<16> Βαανα υἱὸς Χουσι ἐν τῇ Μααλαθ, εἰς·

16 **Baana huios Chousi en tē Maalath, heis;**
one

17 יִזְיָהוּשָׁפָט בֶּן-פְּרוּיָח בִּישָׁשְׁכָר: ס
אִישָׁשְׁכָר בֶּן-פְּרוּיָח בִּישָׁשְׁכָר: ס 17

17 **Yahushaphat ben-Paruach b'Yisasshkar.**

1Ki4:17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar;

<19> Ἰωσαφατ υἱὸς Φουασουδ ἐν Ἰσσαχαρ.

19 **Iōsaphat huios Phouasoud en Issachar.**

18 יִחְשִׁמְעִי בֶן-אֵלָא בְּבִנְיָמִן: ס
אֵלָא בְּבִנְיָמִן: ס 18

18. **Shim'`i ben-'Ela' b'Bin'yamin.**

1Ki4:18 Shimei the son of Ela, in Benjamin;

17 **Samaa** **huios** **Ēla** **en** **tō** **Beniamin**;

19. Geber ben-Uri b'erets Gil`ad `erets Sichon melek ha'Emori
w`Og melek haBashan un'tsib `echad asher ba'arets.

·**18**· Γαβερ υἱὸς Ἀδαι ἐν τῇ γῇ Γαδ, γῇ Σηων βασιλέως τοῦ Εσεβων καὶ Ωγ βασιλέως τοῦ Βασαν· καὶ νασιφ εἰς ἐν γῇ Ἰουδα·

20 **כִּי הוֹדָה וַיִּשְׁתָּאֵל רַבִּים כַּחֲזוֹל אֲנֹשֶׁר-עַל-הַיָּם לָרֹב אִכְלִים וְשׂוֹתִים וְשִׁמְחִים:**

1Ki4:20 Yahudah and Yisrael were many as the sand that is by the sea in multitude, eating and drinking and rejoicing.

א וְשָׁלֵמָה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל-הַמַּמְלָכוֹת מִן-הַנֶּחֱרָר אֲדָנָיו פְּלִשְׁתִּים
וְעַד גְּבוּל מִצְרַיִם מִגְּנָשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת-שְׁלֹמֹה כָּל-יְמֵי חַיָּיו: **1Ki5:1**

1Ki4:21 Now Solomon was ruling over all the kingdoms from the river to the land of the Philistines and to the border of Egypt; they brought tribute and served Solomon all the days of his life.

◀5:1▶ Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ Σαλωμων
καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ,
οὐ παραλλάσσουσιν λόγον· καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις
καὶ τοῖς ἄρμασιν ἦρον εἰς τὸν τόπον, οὗ ἂν ᾗ ὁ βασιλεὺς, ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ.

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 2867

kai tois harmasin ēron eis ton topon, hou an ē ho basileus, hekastos kata tēn syntaxin autou.
and the chariots to the place where the king might be, each according to his charge.

בַּיּוֹמִי לֶחֶם-שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סִלַּת וְשִׁשִּׁים כֹּר קֶמַח:
2

22. (5:2 in Heb.) way'hi lechem-sh'lomoh l'yom 'echad sh'loshim kor soleth w'shishim kor qamach.

1Ki4:22 And Solomon's bread for one day was thirty kors of fine flour and sixty kors of meal,

<2> καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ Σαλωμων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ·

τριακοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου

2 kai tauta ta deonta tō Salōmōn en hēmera miā;

triakonta koroi semidaleōs kai hexēkonta koroi aleurou kekopanismenou
pounded

גַּעֲשָׂה בָקָר בָּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן לְבָד מֵאֵיל
וְצִבִּי וַיִּחְמֹר וַיְבַרְכֵם אֲבוֹסִים:
3

23. (5:3 in Heb.) `asarah baqar b'ri'im w'`es'rim baqar r'i ume'ah tso'n l'bad me'ayal
uts'bi w'yach'mur ubar'burim 'abusim.

1Ki4:23 ten fat oxen, twenty pasture-fed oxen, a hundred sheep besides deer,
gazelles, roebucks, and fattened fowl.

<3> καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων
καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν, σιτευτά.

3 kai deka moschoi eklektoi kai eikosi boes nomades kai hekaton probata ektos elaphōn
stags

kai dorkadōn kai ornithōn eklektōn, siteuta.
does hens chosen feeding

וְעַד-עֵזָה בְּכָל-מְלָכֵי עֵבֶר הַנֶּהָר וְשְׁלֹם הָיָה לוֹ מִכָּל-עֵבְרָיו מִסָּבִיב:
דְּכִי-הָיָה רֹדֶה בְּכָל-עֵבֶר הַנֶּהָר מִתִּפְסַח
4

24. (5:4 in Heb.) ki-hu' rodeh b'kal-`eber hanahar miTiph'sach

w'`ad-`Azah b'kal-mal'key `eber hanahar w'shalom hayah lo mikal-`abarayu misabib.

1Ki4:24 For he had dominion over everything on this side of the river, from Tiphseh even to Gaza,
over all the kings on this side of the river; and he had peace on all sides around about him.

<4> ὅτι ἦν ἄρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν.

4 hoti ēn archōn peran tou potamou, kai ēn autō eirēnē ek pantōn tōn merōn kyklothen.

וַיְהִי כִּי-יָבֹא מִלְּכֵי עֵבֶר הַנֶּהָר וְשְׁלֹם הָיָה לוֹ מִכָּל-עֵבְרָיו מִסָּבִיב
5

הַיֹּשֵׁב יְהוּדָה וַיִּשְׁרָאֵל לְבֶטַח אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ
וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שָׁבַע כָּל יָמֵי שְׁלֹמֹה: ס

25. (5:5 in Heb.) wayesheb Yahudah w'Yis'ra'El labetach 'ish tachath gaph'no
w'thachath t'enatho miDan w'ad-B'er shaba` kol y'mey Sh'lomoh.

1Ki4:25 So Yahudah and Yisrael lived in safety, every man under his vine
and his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.

וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֲלָף אֲרוֹת סוּסִים לְמַרְכָּבוֹ
וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלָף פָּרָשִׁים:

26. (5:6 in Heb.) way'hi liSh'lomoh 'ar'ba'im 'eleph 'ur'woth susim l'mer'kabo
ush'neym-`asar 'eleph parashim.

1Ki4:26 Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֲלָף אֲרוֹת סוּסִים לְמַרְכָּבוֹ
וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלָף פָּרָשִׁים:

וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֲלָף אֲרוֹת סוּסִים לְמַרְכָּבוֹ
וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלָף פָּרָשִׁים:

27. (5:7 in Heb.) w'kil'lu hanitsabim ha'eleh 'eth-hamelek Sh'lomoh
w'eth kal-haqareb 'el-shul'chan hamelek-Sh'lomoh 'ish chad'sho lo' y'ad'ru dabar.

1Ki4:27 Those deputies provided for King Solomon
and all who came to King Solomon's table, each in his month; they lacked nothing.

וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֲלָף אֲרוֹת סוּסִים לְמַרְכָּבוֹ
וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלָף פָּרָשִׁים:

וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֲלָף אֲרוֹת סוּסִים לְמַרְכָּבוֹ
וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלָף פָּרָשִׁים:

28. (5:8 in Heb.) w'has`orim w'hateben lasusim w'larakesh yabi'u 'el-hamaqom
'asher yih'yeh-sham 'ish k'mish'pato.

1Ki4:28 They also brought barley and straw for the horses and swift steeds to the place
in which it should be there, each according to his charge.

וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֲלָף אֲרוֹת סוּסִים לְמַרְכָּבוֹ
וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלָף פָּרָשִׁים:

וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֲלָף אֲרוֹת סוּסִים לְמַרְכָּבוֹ
וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלָף פָּרָשִׁים:

29. (5:9 in Heb.) wayiten 'Elohim chak'mah liSh'lomoh uth'bunah har'beh m'od
w'rochab leb kachol 'asher `al-s'phath hayam.

1Ki4:29 Now Elohim gave Solomon wisdom and very great discernment and largeness of heart,
even as the sand that is on the seashore.

9 Kai edōken kyrios phronēsin tō Salōmōn kai sophian pollēn sphodra
kai chyma kardias hōs hē ammos hē para tēn thalassan,

י וַתֵּרָב חֲכָמַת שְׁלֹמֹה מִחֲכָמַת כָּל-בְּנֵי-קֶדֶם וּמִכָּל חֲכָמַת מִצְרַיִם:

1Ki4:30 Solomon's wisdom was greater than the wisdom of all the sons of the east and than all the wisdom of Egypt.

kai hyper pantas phronimous Aigyprou
the intelligent ones

11 יא וַיַּחַפּוּם מִכָּל-הָאָדָם מֵאִיתָן הָאֶזְרָחִי וְהַיָּמֶן וְכָל־כָּל
וְדַרְדַּע בְּנֵי מַחֹל וַיְהִי-שְׁמוֹ בְּכָל-הַגּוֹיִם סָבִיב:

1Ki4:31 For he was wiser than all men, than Ethan the Ezrahite, Heman, Calcol and Darda, the sons of Mahol; and his name was in all nations round about.

11 kai esophisato hyper pantas tous anthrōpous kai esophisato hyper Gaithan ton Ezraitēn kai ton Aiman kai ton Chalkal kai Darda huiou Mal.

יב וַיִּדְבָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מֵנָשׁ וַיהוֹ נִשְׂרְרוּ חֻמְשָׁה וְאַלְפִ:

1Ki4:32 He also spoke three thousand proverbs, and his songs were a thousand and five.

12 kai elalēsen Salōmōn trischilias parabolās, kai ēsan ōdai autou pentakischiliai.

[illegible]

יג וַיְהִי כִּי יָצָא יְהוֹשֻׁעַ מִן־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר בְּלָבָנוֹן וְעַד הָאֲזוֹב אֲשֶׁר יֵצֵא פָקִיד

וַיְדַבֵּר עַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-הָעוֹף וְעַל-הַרֶמֶשׂ וְעַל-הַדְּגִים:

33. (5:13 in Heb.) way'daber `al-ha`etsim min-ha'erez 'asher baL'banon w'ad ha'ezob
'asher yotse' baqir way'daber `al-hab'hemah w'al-ha`oph w'al-haremes w'al-hadagim.

1Ki4:33 He spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even to the hyssop that grows on the wall;
he spoke also of beasts and of birds and of creeping things and of fish.

<13> καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ
καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν κτηνῶν
καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἑρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων.

13 kai elalēsen peri tōn xylōn apo tēs kedrou tēs en tō Libanō
kai heōs tēs hyssōpou tēs ekporeuomenēs dia tou toichou kai elalēsen peri tōn ktēnōn
kai peri tōn peteinōn kai peri tōn herpetōn kai peri tōn ichthyōn.

אֵלָלְאָה עַל-עֵצִים מִן-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן וְעַד הָעֵזֵב
אֲשֶׁר יוֹצֵא בַּקִּיר וְעַל-בְּהֵמָה וְעַל-הָעוֹף וְעַל-הַרֶמֶשׂ וְעַל-הַדְּגָן 14

יְדַבֵּר אֵלָּא מִכָּל-הַבְּהֵמָה לְשִׁמְעַת אֵת קַבְּמַת שְׁלִמָּה
מֵאֵת כָּל-מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-קַבְּמַתּוֹ: 14

34. (5:14 in Heb.) wayabo'u mikal-ha'amim lish'mo'a 'eth chak'math sh'lomoh
me'eth kal-mal'key ha'arets 'asher sham'u 'eth-chak'matho.

1Ki4:34 There came of all peoples to hear the wisdom of Solomon,
from all the kings of the earth who had heard of his wisdom.

<14> καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμων,
καὶ ἐλάμβανεν δῶρα παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ.

14 kai pareginonto pantes hoi laoi akousai tēs sophias Salōmōn,
kai elambanen dōra para pantōn tōn basileōn tēs gēs, hosoi ēkouon tēs sophias autou.
he took gifts

<14>a Καὶ ἔλαβεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραῶ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ.

14a Kai elaben Salōmōn tēn thygatera Pharaō heautō eis gynaika kai eisēgagen autēn eis tēn polin David
And Solomon took to himself the daughter of Pharaō to wife, and brought her into the city of David
heōs syntelesai auton ton oikon kyriou kai ton oikon heautou kai to teichos Ierousalēm.
until he had finished the house of YHWH, and his own house, and the wall of Jerusalem.

<14>b τότε ἀνέβη Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ προκατελάβετο τὴν Γάζερ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν
καὶ τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργαβ, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φαραῶ ἀποστολὰς
θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλωμων, καὶ Σαλωμων ὠκοδόμησεν τὴν Γάζερ.

14b tote anebē Pharaō basileus Aigyprou kai prokatelabeto tēn Gazer kai enepyrisen autēn
Then went up Pharaō the king of Egypt, and took Gazer, and burnt it

kai ton Chananitēn ton katoikounta en Mergab, kai edōken autas Pharaō
and the Chananite dwelling in Mergab; and Pharaō gave them
apostolas thygatri autou gynaiki Salōmōn, kai Salōmōn ōkodomēsen tēn Gazer.
as a dowry to his daughter the wife of Solomon: and Solomon rebuilt Gazer.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) – 1Ki 5 - 9

15 טוֹיִשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ-צוֹר אֶת-עֲבָדָיו אֶל-שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי
אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אָהֵב הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל-הַיָּמִים: ס

1. (5:15 in Heb.) wayish'lach Chiram melekh-Tsor 'eth-'abadayu 'el-Sh'lomoh ki shama` ki 'otho mash'chu l'melekh tachath 'abihu ki 'oheb hayah Chiram l'David kal-hayamim.

1Ki5:1 Now Hiram king of Tyre sent his servants to Solomon, when he heard that they had anointed him king in place of his father, for Hiram was a lover of David all his days.

<5:15> Καὶ ἀπέστειλεν Χираμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρῖσαι τὸν Σαλωμων ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χираμ τὸν Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας.

15 Kai apesteilēn Chiram basileus Tyrou tous paidas autou chrisai ton Salōmōn to anoint anti Daidid tou patros autou, hoti agapōn ēn Chiram ton Daidid pasas tas hēmeras.

16 טוֹיִשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל-חִירָם לֵאמֹר:
אֲנִי שִׁלַּחְתִּי אֶת-עֲבָדָי אֶל-שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אָהֵב הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל-הַיָּמִים: ס

2. (5:16 in Heb.) wayish'lach Sh'lomoh 'el-Chiram le'mor.

1Ki5:2 Then Solomon sent word to Hiram, saying,

<16> καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χираμ λέγων

16 kai apesteilēn Salōmōn pros Chiram legōn

17 יִזְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר סָבְבָהּ עַד תֵּת-יְהוָה אִתָּם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֹו:
אֲנִי שִׁלַּחְתִּי אֶת-עֲבָדָי אֶל-שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אָהֵב הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל-הַיָּמִים: ס

3. (5:17 in Heb.) 'atah yada`at 'eth-David 'abi ki lo' yakol lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohayu mip'ney hamil'chamah 'asher s'babuhu `ad teth-Yahúwah 'otham tachath kapoth rag'lo.

1Ki5:3 You know that David my father could not build a house for the name of his El because of the wars which surrounded him, until he put them under the soles of his feet.

<17> Σὺ οἶδας Δαυιδ τὸν πατέρα μου ὅτι οὐκ ἐδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτὸν ἕως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοῦς ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

17 Sy oidas Daidid ton patera mou hoti ouk edynato oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou mou apo prosōpou tōn polemōn tōn kyklōsantōn auton heōs tou dounai kyrion autous of facing hypo ta ichnē tōn podōn autou.

18 וְעַתָּה הַנִּים יְהוָה אֱלֹהֵי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׁטָן וְאֵין פֶּגַע רָע׃

4. (5:18 in Heb.) w`atah heniach Yahúwah 'Elohay li misabib 'eyn satan w'eyn pega` ra`.

1Ki5:4 But now my El has given me rest all around; there is neither adversary nor evil happening.

<18> καὶ νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν·

οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάντημα πονηρόν.

18 kai nyn anepause kyrios ho theos mou emoi kyklothen;

ouk estin epiboulos kai ouk estin apantēma ponēron.

a plotter

sin

a wicked

19 וְעַתָּה אֲמַר לְבָנוֹת בֵּית לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בְּנֶךָ
אֲשֶׁר אֶתֵּן תַּחְתָּיָךְ עַל-כִּסְאֶךָ הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת לְשְׁמִי׃

5. (5:19 in Heb.) w`hin'ni 'omer lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohay ka'asher diber Yahúwah 'el-Dawid 'abi le'mor bin'ak 'asher 'eten tach'teyak `al-kis'eak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

1Ki5:5 Behold, I intend to build a house for the name of my El,
as spoke to David my father, saying, Your son,
whom I shall set on your throne in your place, he shall build the house for My name.

<19> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος ὁ θεός πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου λέγων Ὁ υἱός σου,
ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

19 kai idou egō legō oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou mou,

kathōs elalēsen kyrios ho theos pros Daudid ton patera mou legōn Ho huios sou,

hon dōsō anti sou epi ton thronon sou, houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.

20 כְּעַתָּה צִוֵּה וְיִכְרְתוּ-לִי אֲרָזִים מִן-הַלְּבָנוֹן וְעַבְדֵי יְהוָה יִהְיוּ עִם-עַבְדֶּיךָ
וְשָׂכָר עַבְדֶּיךָ אֶתֵּן לָךְ כָּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר כִּי אַתָּה יְרַעַת
כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יָדַע לְכַרֶּת-עֲצִים כְּצִדְנִים׃

6. (5:20 in Heb.) w`atah tsaueh w'yik'r'thu-li 'arazim min-hal'banon wa`abaday yih'yu `im-`abadeyak us'kar `abadeyak 'eten l'ak k'kol 'asher to'mer ki 'atah yada`at ki 'eyn banu 'ish yode`a lik'rath-`etsim kaTsidonim.

1Ki5:6 Now therefore, command that they cut for me cedars from Lebanon, and my servants shall be with your servants; and I shall give you wages for your servants according to all that you say,

for you know that there is no one among us who knows how to cut timber like the Sidonians.

<20> καὶ νῦν ἔντειλαι καὶ κοιψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου,
καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα,
ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδώνιοι.

20 kai nyn enteilai kai kopsatōsan moi xyla ek tou Libanou,

kai idou hoi douloi mou meta tōn doulōn sou; kai ton misthon douleias sou dōsō soi kata panta,

hosa ean eipēs, hoti sy oidas hoti ouk estin hēmin eidōs xyla koptein kathōs hoi Sidōnioi.
whichever

אֲנִי יוֹדֵי כַּשְׂמֵעַ חִירָם אֶת־הַבְּרִי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׁמַח מְאֹד
:אֵשֶׁת בָּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֶּן חָכָם עַל־הָעַם הַזֶּה:

כאֲנִי יוֹדֵי כַּשְׂמֵעַ חִירָם אֶת־הַבְּרִי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׁמַח מְאֹד
וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֶּן חָכָם עַל־הָעַם הַזֶּה:

7. (5:21 in Heb.) way'hi kish'mo`a Chiram 'eth-dib'rey Sh'lomoh wayis'mach m'od
wayo'mer baruk Yahúwah hayom 'asher nathan l'Dawid ben chakam `al-ha'am harab hazeh.

1Ki5:7 And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, he rejoiced greatly
and said, Blessed be today, who has given to David a wise son over this great people.

<21> καὶ ἐγενήθη καθὼς ἤκουσεν Χιραμ τῶν λόγων Σαλωμων, ἐχάρη σφόδρα καὶ εἶπεν
Εὐλογητὸς ὁ θεὸς σήμερον, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτον.

21 kai egenēthē kathōs ēkousen Chiram tōn logōn Salōmōn, echarē sphodra kai eipen

Eulogētos ho theos sēmeron, hos edōken tō Dawid huion phronimon epi ton laon ton polyn touton.

חִירָם־הַצִּיִּי שָׁמָע אֶת־לִבִּי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד
:וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֶּן חָכָם עַל־הָעַם הַזֶּה

כב וַיִּשְׁלַח חִירָם אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ
אֵלַי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־חֲפָצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים:

8. (5:22 in Heb.) wayish'lach Chiram 'el-Sh'lomoh le'mor shama'ti 'eth
'asher-shalach'at 'elay 'ani 'e'eseh 'eth-kal-cheph'ts'ak ba'atsey 'arazim uba'atsey b'roshim.

1Ki5:8 So Hiram sent word to Solomon, saying, I have heard that which you have sent to me;
I shall do what you desire concerning timber of cedar and concerning timber of fir.

<22> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων λέγων Ἀκήκοα περὶ πάντων, ὧν ἀπέσταλκας πρὸς με·
ἐγὼ ποιήσω πᾶν θέλημά σου, ξύλα κέδρινα καὶ πεύκινα·

22 kai apesteilen pros Salōmōn legōn Akēkoa peri pantōn, hōn apestalkas pros me;
concerning all

egō poiēsō pan thelēma sou, xyla kedrina kai peukina;

וַיִּשְׁלַח חִירָם־הַצִּיִּי אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ
אֵלַי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־חֲפָצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים:

כג עֲבָדִי יִרְדּוּ מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָּה וְאֲנִי אֲשִׁימָם דְּבָרוֹת בָּיִם עַד־הַמָּקוֹם

אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפְצְתִּים שָׁם וְאַתָּה תִּשָּׂא
וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת-חֲפָצִי לָתֵת לָהֶם בֵּיתִי:

9. (5:23 in Heb.) `abaday yoridu min-haL'banon yamah
wa'ani 'asimem dob'roth bayam `ad-hamaqom 'asher-tish'lach 'elay
w'nipats'tim sham w'atah thisa' w'atah ta'aseh 'eth-cheph'tsi la theth lechem beythi.

1Ki5:9 My servants shall bring them down from Lebanon to the sea; and I shall make them into rafts to go by sea to the place where you direct me, and I shall have them broken up there, and you shall carry them away. Then you shall accomplish my desire by giving food to my household.

<23> οἱ δοῦλοί μου κατὰξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν,
ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ σχεδίας ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς πρὸς με, καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ,
καὶ σὺ ἄρείς· καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου.

23 hoi douloi mou kataxousin auta ek tou Libanou eis tēn thalassan,
egō thēsomai auta schedias heōs tou topou, hou ean aposteilēs pros me, kai ektinaxō auta ekei,
whichever for

kai sy areis; kai poiēseis to thelēma mou tou dounai artous tō oikō mou.

כְּדִוְיָהִי חִירוֹם נָתַן לְשִׁלְמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וְעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל-חֲפָצֹו:
וְיָהִי חִירוֹם נָתַן לְשִׁלְמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וְעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל-חֲפָצֹו:

10. (5:24 in Heb.) way'hi Chirom nothen liSh'lomoh `atsey 'arazim wa`atsey b'roshim kal-cheph'tso.

1Ki5:10 So Hiram was giving to Solomon the cedar trees and fir trees all his desire.

<24> καὶ ἦν Χιραμ διδοὺς τῷ Σαλωμων κέδρους καὶ πᾶν θέλημα αὐτοῦ.

24 kai ēn Chiram didous tō Salōmōn kedrous kai pan thelēma autou.

וְיָהִי חִירוֹם נָתַן לְשִׁלְמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וְעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל-חֲפָצֹו:
וְיָהִי חִירוֹם נָתַן לְשִׁלְמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וְעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל-חֲפָצֹו:
וְיָהִי חִירוֹם נָתַן לְשִׁלְמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וְעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל-חֲפָצֹו:
וְיָהִי חִירוֹם נָתַן לְשִׁלְמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וְעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל-חֲפָצֹו:

11. (5:25 in Heb.) uSh'lomoh nathan l'Chiram `es'rim 'eleph kor chitim makolet h'beytho
w'es'rim kor shemen kathith koh-yiten Sh'lomoh l'Chiram shanah b'shanah.

1Ki5:11 Solomon then gave Hiram twenty thousand kors of wheat as food for his household, and twenty kors of beaten oil; thus Solomon would give Hiram year by year.

<25> καὶ Σαλωμων ἔδωκεν τῷ Χιραμ εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ καὶ μαχίρ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ
εἴκοσι χιλιάδας βεθ ἐλαίου κεκομμένου· κατὰ τοῦτο ἐδίδου Σαλωμων τῷ Χιραμ κατ' ἐνιαυτόν.

25 kai Salōmōn edōken tō Chiram eikosi chiliadas korous pyrou kai machir tō oikō autou kai
eikosi chiliadas beth elaiou kekommenou; kata touto edidou Salōmōn tō Chiram kat' eniauton.
being pounded According to this

וְיָהִי חִירוֹם נָתַן לְשִׁלְמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וְעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל-חֲפָצֹו:
וְיָהִי חִירוֹם נָתַן לְשִׁלְמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וְעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל-חֲפָצֹו:
וְיָהִי חִירוֹם נָתַן לְשִׁלְמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וְעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל-חֲפָצֹו:
וְיָהִי חִירוֹם נָתַן לְשִׁלְמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וְעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל-חֲפָצֹו:

וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם:

12. (5:26 in Heb.) waYahúwah nathan chak'mah liSh'lomoh ka'asher diber-lo way'hi shalom beyn Chiram ubeyn Sh'lomoh wayik'r'thu b'rith sh'neyhem.

1Ki5:12 gave wisdom to Solomon, just as He promised him; and there was peace between Hiram and Solomon, and the two of them made a covenant.

<26> καὶ κύριος ἔδωκεν σοφίαν τῷ Σαλωμων, καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Χιραμ καὶ ἀνὰ μέσον Σαλωμων, καὶ διέθεντο διαθήκην ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν. --

26 kai kyrios edōken sophian tō Salōmōn, kathōs elalēsen autō; kai ēn eirēnē ana meson Chiram kai ana meson Salōmōn, kai diethento diathēkēn ana meson heautōn. --
between them

כַּזְנוּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִס מִכָּל-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַפֶּס שְׁלֹשִׁים אָלֶף אִישׁ:
27

13. (5:27 in Heb.) waya'al hamelek Sh'lomoh mas mikal-Yis'ra'El way'hi hamas sh'loshim 'eleph 'ish.

1Ki5:13 Now King Solomon raised a labor force out of all Yisrael; and the forced labor was thirty thousand men.

<27> καὶ ἀνῆνεγκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς Ἰσραηλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

27 kai anēnegken ho basileus phoron ek pantos Israēl, kai ēn ho phoros triakonta chiliades andrōn.

כַּח וַיִּשְׁלָחֵם לְבָנוֹנָה עֶשְׂרֵת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ
יְהִיוּ בְּלִבְנוֹן שְׁנַיִם חֲדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וְאֲדָנִיהֶם עַל-הַפֶּס: ס
28

14. (5:28 in Heb.) wayish'lachem L'banonah `asereth 'alaphim bachodesh chaliphoth chodesh yih'yu baL'banon sh'nayim chadashim b'beytho wa'Adonairam `al-hamas.

1Ki5:14 He sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses; they were in Lebanon a month and two months at their own house. And Adoniram was over the forced labor.

<28> καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνί, ἀλλασσόμενοι, μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν οἴκῳ αὐτῶν· καὶ Ἀδωνираμ ἐπὶ τοῦ φόρου.

28 kai apesteilen autous eis ton Libanon, deka chiliades en tō mēni, allassomenoi,
in

mēna ēsan en tō Libanō kai duo mēnas en oikō autōn; kai Adōniram epi tou phorou.

כַּט וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה שִׁבְעִים אָלֶף נָשִׂא סָבַל וּשְׁמָנִים אָלֶף חֲצִב בְּקָרָה:
29

15. (5:29 in Heb.) way'hi liSh'lomoh shib'im 'eleph nose' sabal ush'monim 'eleph chotseb bahar.

1Ki5:15 Now Solomon had seventy thousand bearing burdens, and eighty thousand hewers of stone in the mountains,

<29> καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἰρόντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει

30
לְלִבָּד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לְשִׁלְמָה אֲשֶׁר עַל-הַמִּלָּאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעֵם הָעֲשִׂים בַּמִּלָּאכָה:

16. (5:30 in Heb.) l'bad misarey hanitsabim liSh'lomoh
'asher `al-ham'la'kah sh'losheth 'alaphim ush'losh me'oth harodim ba`am ha`osim bam'la'kah.

1Ki5:16 besides the chief of Solomon's officers which were over the work,
three thousand three hundred, which ruled over the people that wrought in the work.

<30> χαρὶς ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν ἔργων τῶν Σαλωμων,
τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα.

30 chōris archontōn tōn kathestamenōn epī tōn ergōn tōn Salōmōn,

treis chiliades kai hexakosioi epistatai hoi poiountes ta erga.
six

31
לֹא וַיִּצְוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּסְעוּ אֲבָנִים גְּדֵלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת
לְיִסֹד הַבַּיִת אֲבָנֵי גִזִּית:

17. (5:31 in Heb.) way'tsaw hamelek wayasi`u 'abanim g'doloth 'abanim y'qaroth
l'yased habayith 'ab'ney gazith.

1Ki5:17 Then the king commanded, and they quarried great stones, costly stones,
to lay the foundation of the house with cut stones.

32
לִבְוִיפְסָלוֹ בְּנֵי שְׁלֹמֹה וּבְנֵי חִירוֹם וְהַגְּבָלִים
וַיְכִינוּ הָעֲצִים וְהָאֲבָנִים לְבָנוֹת הַבַּיִת: פ

18. (5:32 in Heb.) wayiph's'lu boney Sh'lomoh uboney Chirom w'haGib'lim
wayakinu ha`etsim w'ha'abanim lib'noth habayith.

1Ki5:18 So Solomon's builders and Hiram's builders and the Gebalites cut them,
and prepared the timbers and the stones to build the house.

<32> καὶ ἡτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη.

32 kai hētoimasan tous lithous kai ta xyla tria etē.

during three years

Chapter 6

1Ki6:1
וַיֵּבֶן וְהָאֲבָנִים לְבָנוֹת הַבַּיִת וְהָעֲצִים לְבָנוֹת הַבַּיִת
וַיֵּבֶן וְהָאֲבָנִים לְבָנוֹת הַבַּיִת וְהָעֲצִים לְבָנוֹת הַבַּיִת

אוֹיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זֹ
 הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה:

1. way'hi bish'monim shanah w'ar'ba` me'oth shanah l'tse'th b'ney-Yis'ra'El me'erets-Mits'rayim
 bashanah har'bi'ith b'chodesh Ziv hu' hachodesh hasheni lim'lok Sh'lomoh `al-Yis'ra'El
 wayiben habayith laYahúwah.

1Ki6:1 Now it came about in the four hundred and eightieth year
 after the sons of Yisrael came out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Yisrael,
 in the month of Ziv which is the second month, that he built the house of אַיָּאָל.

<6:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ
 καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου,
 τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλωμων ἐπὶ Ἰσραὴλ,
 1 Kai egenēthē en tō tessarakostō kai tetrakosioštō etei tēs exodou huiōn Israēl ex Aigyptou,
 the fortieth of the departure of
 tō etei tō tetartō en mēni tō deuterō basileuontos tou basileōs Salōmōn epi Israēl,
 in the reigning of king

<1>a καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς
 καὶ αἵρουντι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους·

1a kai eneteilato ho basileus
 that the king commanded
 kai airousin lithous megalous timious eis ton themelion tou oikou kai lithous apelekētous;
 that they should take great and costly stones for the foundation of the house, and hewn stones.

<1>b καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σαλωμων καὶ οἱ υἱοὶ Χιραμ καὶ ἔβαλαν αὐτούς.

1b kai epelekēsan hoi huiοi Salōmōn kai hoi huiοi Chiram kai ebalan autous.
 And the sons of Solomon, and the sons of Chiram hewed the stones, and laid them for a foundation.

<1>c ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσεν τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ Νισῳ τῷ δευτέρῳ μηνί·

1c en tō etei tō tetartō ethemeliōsen ton οικον kyriou en mēni Nisō tō deuterō mēni;
 In the fourth year he laid the foundation of the house of YHWH, in the month Ziu,
 even in the second month.

<1>d ἐν ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βααλ (οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος] συνετελέσθη ὁ οἶκος
 εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ.

1d en hendekatō eniautō en mēni Baal (houtos ho mēn ho ogdoos] synetelesthē ho oikos
 In the eleventh year, in the month Baal, this is the eighth month, the house was completed
 eis panta logon autou kai eis pasan diataxin autou.
 according to all its plan, and according to all its arrangement.

יָצָא אֶרְבָּע־מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זֹ
 הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה:

בַּיָּמִים הָאֵלֶּם הָיָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבָנֵה הַבַּיִת וְשֵׁם הַבַּיִת הַהוּא הַמִּקְדָּשׁ
 וְשֵׁם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה הָיָה לְבָנֵה הַמִּקְדָּשׁ וְשֵׁם הַמִּקְדָּשׁ הַהוּא הַמִּקְדָּשׁ:

2. w'habayith 'asher banah hamelek Sh'lomoh laYahúwah shishim-'amah 'ar'ko
 w'es'rim rach'bo ush'loshim 'amah qomatho.

1Ki6:2 As for the house which King Solomon built for אַיָּאָל, its length was sixty cubits

and its width twenty cubits and its height thirty cubits.

<2> καὶ ὁ οἶκος, ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ κυρίῳ, τεσσαράκοντα πήχεων μῆκος αὐτοῦ καὶ εἴκοσι ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ.

2 kai ho oikos, hon ōkodomēsen ho basileus Salōmōn tō kyriō, tessarakonta pēcheōn mēkos autou kai eikosi en pēchei platos autou kai pente kai eikosi en pēchei to huuos autou.
in five twenty in

וְיָבִין עַל-קִיר הַבַּיִת יָצוּעַ סָבִיב אֶת-קִירוֹת הַבַּיִת עָלֵי פְנֵי הַבַּיִת
וְלִדְבִיר וַיַּעַשׂ צִלְעוֹת סָבִיב
וְיָבִין עַל-קִיר הַבַּיִת יָצוּעַ סָבִיב אֶת-קִירוֹת הַבַּיִת עָלֵי פְנֵי הַבַּיִת
וְלִדְבִיר וַיַּעַשׂ צִלְעוֹת סָבִיב

3. w'ha'ulam `al-p'ney heykal habayith `es'rim 'amah 'ar'ko `al-p'ney rochab habayith `eser ba'amah rach'bo `al-p'ney habayith.

1Ki6:3 And the porch in front of the temple of the house was twenty cubits in its length, corresponding to the width of the house, and its breadth on the front of the house was ten cubits.

<3> καὶ τὸ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, εἴκοσι ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου καὶ δέκα ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου. καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν.

3 kai to ailam kata prosōpon tou naou, eikosi en pēchei mēkos autou eis to platos tou oikou kai deka en pēchei to platos autou kata prosōpon tou oikou. kai ōkodomēsen ton oikon kai synetelesen auton.
he built the house and finished it

וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חֲלוֹנִי שְׁקָפִים אֲשֶׁמִּים
וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חֲלוֹנִי שְׁקָפִים אֲשֶׁמִּים

4. waya`as labayith chaloney sh'quphim 'atumim.

1Ki6:4 Also for the house he made windows with artistic frames.

<4> καὶ ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς.

4 kai epoiēsen tō oikō thyridas parakryptomenas kryptas.
leaning hidden

וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חֲלוֹנִי שְׁקָפִים אֲשֶׁמִּים
וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חֲלוֹנִי שְׁקָפִים אֲשֶׁמִּים

וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חֲלוֹנִי שְׁקָפִים אֲשֶׁמִּים
וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חֲלוֹנִי שְׁקָפִים אֲשֶׁמִּים

5. wayiben `al-qir habayith yatso`a sabib 'eth-qiroth habayith sabib laheykal w'lad'bir waya`as ts'la`oth sabib.

1Ki6:5 And against the wall of the house he built side chambers round about, against the walls of the house round about, both the temple and the inner sanctuary; thus he made side chambers round about.

<5> καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοίχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβίρ καὶ ἐποίησεν πλευρὰς κυκλόθεν.

5 kai edōken epi ton toichon tou oikou melathra kyklothen tō naō

kai tō dabir kai epoiēsen pleuras kyklothen.
the ark

אָגאַן אַזאַז װ אָנצאַזאַז אָגאַן אַזאַז װאַז אָנאַזאַז 6
אָגאַן אַזאַז 7 אָז װ אַזאַזאַזאַז
:אַזאַז-אַזאַזאַז אַזאַז אַזאַז אָנאַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז
וְהִצִּיעַ הַתְּחִתָּנָה חֲמֵשׁ בָּאַמָּה רַחְבָּהּ וְהַתִּיכָנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רַחְבָּהּ
וְהַשְּׁלִישִׁית שִׁבְעַת בָּאַמָּה רַחְבָּהּ
כִּי מִגִּרְעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֲחִזּוֹ בְּקִירוֹת-הַבַּיִת:

6. hayatso`a hatach'tonah chamesh ba'amah rach'bah w'hatikonah shesh ba'amah rach'bah
w'hash'lishith sheba` ba'amah rach'bah
ki mig'ra`oth nathan labayith sabib chutsah l'bil'ti 'achoz b'qiroth-habayith.

1Ki6:6 The lowest story was five cubits wide, and the middle was six cubits wide,
and the third was seven cubits wide; for outside in the wall of the house he made narrowed rests
round about, that the beams should not be fastened in the walls of the house.

<6> ἡ πλευρὰ ἡ ὑποκάτω πέντε πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἕξ,
καὶ ἡ τρίτη ἐπταὲν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα ἔδωκεν τῷ οἴκῳ κυκλόθεν
ἕξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.

6 hē pleura hē hypokatō pente pēcheōn to platos autēs, kai to meson hex,

kai hē tritē hepta en pēchei to platos autēs; hoti diastēma edōken tō oikō kyklothen exōthen tou oikou,
a space he made

hopōs mē epilambanōntai tōn toichōn tou oikou.
take hold

אַזאַזאַז אָנאַז 7 אָזאַז אַזאַז-אַזאַז אַזאַזאַזאַז אַזאַזאַז
:אַזאַזאַז אַזאַז אָזאַז-אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז
זוְהַבַּיִת בְּהִבְנָתוֹ אֲבֵן-שֹׁלֶמָה מִסֵּעַ נִבְנָה וּמִקְבּוֹת
וְהַגִּרְזֵן כָּל-כָּלִי בְרָזָל לֹא-נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבְנָתוֹ:

7. w'habayith b'hibanotho 'eben-sh'lemah masa` nib'nah umaqaboth
w'hagar'zen kal-k'li bar'zel lo'-nish'ma` babayith b'hibanotho.

1Ki6:7 And the house, while it was being built, was built of stone made ready beforehand,
and there was neither hammer nor axe nor any iron tool heard in the house while it was being built.

<7> καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ᾠκοδομήθη, καὶ σφῦρα
καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἤκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν.

7 kai ho oikos en tō oikodomeisthai auton lithois akrotomois argois ōkodomēthē, kai sphyra
in the construction of it with rough hewn stones

kai pelekys kai pan skeuos sidēroun ouk ēkousthē en tō oikō en tō oikodomeisthai auton.
in the construction of it

אַזאַזאַז אַזאַז אַזאַז-אַזאַז אָנאַז 8
:אַזאַזאַז אַזאַז אַזאַז-אַזאַז אַזאַז אַזאַז-אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז

יב הבית הזה אשר-אתה בנה אם-תלך בחקתי

ואת-משפטי תעשה ושמרת את-כל-מצותי ללכת בהם
והקמתי את-דברי אתך אשר דברתי אל-דוד אביך:

12. habayith hazeh 'asher-'atah boneh 'im-telek b'chuqothayu 'eth-mish'patay ta'aseh
w'shamar'at 'eth-kal-mits'wothay laleketh bahem wahaqimothi 'eth-d'bari 'itak
'asher dibar'ti 'el-Dawid 'abiyak.

1Ki6:12 Concerning this house which you are building, if you shall walk in My statutes
and execute My ordinances and keep all My commandments by walking in them,
then I shall carry out My word with you which I spoke to David your father.

יג וישכנתי בתוך בני ישראל ולא אעזב את-עמי ישראל: ס

13. w'shakan'ti b'thok b'ney Yis'ra'El w'lo' 'e'ezob 'eth-'ami Yis'ra'El.
13. w'shakan'ti b'thok b'ney Yis'ra'El w'lo' 'e'ezob 'eth-'ami Yis'ra'El.

1Ki6:13 I shall dwell in the midst the sons of Yisrael, and shall not forsake My people Yisrael.

יד ויבן שלמה את-הבית ויכלהו:

יד ויבן שלמה את-הבית ויכלהו:

14. wayiben Sh'lomoh 'eth-habayith way'kalehu.

1Ki6:14 So Solomon built the house and finished it.

טו ויבן את-קירות הבית מביתך בצלעות ארזים מן-קרקע הבית
עד-קירות הספן צפה עץ מבית

ויצרף את-קרקע הבית בצלעות ברושים:

טו ויבן את-קירות הבית מביתך בצלעות ארזים מן-קרקע הבית
עד-קירות הספן צפה עץ מבית

ויצרף את-קרקע הבית בצלעות ברושים:

15. wayiben 'eth-qiroth habayith mibay'thah b'tsal'oth 'arazim miqar'qa` habayith
'ad-qiroth hasipun tsipah `ets mibayith way'tsaph 'eth-qar'qa` habayith b'tsal'oth b'roshim.

1Ki6:15 Then he built the walls of the house on the inside with boards of cedar;
from the floor of the house to the ceiling he overlaid the walls on the inside with wood,
and he overlaid the floor of the house with boards of cypress.

<15> Καὶ ὠκοδόμησεν τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου
καὶ ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἕως τῶν τοίχων· ἐκοιλοστάθμισεν συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν
καὶ περιέσχεν τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίναϊς.

15 Kai ōkodomēsen tous toichous tou oikou dia xylōn kedrinōn apo tou edaphous tou oikou
kai heōs tōn dokōn kai heōs tōn toichōn; ekoilostathmēsen synechomena xylois esōthen
unto the beams

kai perieschen to esō tou oikou en pleuraïs peukinaïs.

טז ויבן את-קירות הבית מביתך בצלעות ארזים מן-קרקע הבית
עד-קירות הספן צפה עץ מבית

טז ויבן את-עשרים אמה מִיִּרְכּוֹתֵי הַבַּיִת בַּצִּלְעוֹת אֲרָזִים
מִן-הַקִּרְקַע עַד-הַקִּירוֹת ויִבֶּן לוֹ מִבַּיִת לְדָבִיר לְקֹדֶשׁ הַקִּדְּשִׁים:

16. wayiben 'eth-`es'rim 'amah miar'kothey habayith b'tsal'`oth 'arazim min-haqar'qa`
`ad-haqiroth wayiben lo mibayith lid'bir l'qodesh haqadashim.

1Ki6:16 He built twenty cubits on the sides of the house with boards of cedar from the floor
to the ceiling; he built them for it on the inside, for the oracle, for the holy of holies.

<16> καὶ ὑποδόμησεν τοὺς εἴκοσι πῆχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ οἴκου, τὸ πλευρὸν τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους
ἕως τῶν δοκῶν, καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.

16 kai ὑkodomēsen tous eikosi pēcheis ap' akrou tou oikou, to pleuron to hen apo tou edaphous
the top the one side

heōs tōn dokōn, kai epoiēsen ek tou dabir eis to hagion tōn hagiōn.

17 יִזְוֹאֲרְבָּעִים בָּאֲמָה הָיָה הַבַּיִת הוּא הַחֵיכָל לַפְּנִי:
17 יִזְוֹאֲרְבָּעִים בָּאֲמָה הָיָה הַבַּיִת הוּא הַחֵיכָל לַפְּנִי:

17. w'ar'ba'im ba'amah hayah habayith hu' haheykal liph'nay.

1Ki6:17 The house, that is, the temple in front, was forty cubits long.

<17> καὶ τεσσαράκοντα πηχῶν ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον

17 kai tessarakonta pēchōn ēn ho naos kata prosōpon

18 יְחִזְקִיָּא אֶל-הַבַּיִת פְּנִימָה מְקֻלָּעַת פְּקָעִים
וּפְטוּרֵי צִצִּיִּים הַכֹּל אָרָז אֵין אָבֵן נִרְאָה:
18 יְחִזְקִיָּא אֶל-הַבַּיִת פְּנִימָה מְקֻלָּעַת פְּקָעִים
וּפְטוּרֵי צִצִּיִּים הַכֹּל אָרָז אֵין אָבֵן נִרְאָה:

18. w'erez 'el-habayith p'nimah miq'la'ath p'qa'im uph'turey tsitsim hokol 'erez 'eyn 'eben nir'ah.

1Ki6:18 There was cedar on the house within, carved with the gourds and open flowers;
all was cedar, there was no stone seen.

19 יִטְוֹדְבִיר בְּתוֹךְ-הַבַּיִת מִפְּנִימָה הֵכִין לְתֵתֵן שָׁם אֶת-אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה:
19 יִטְוֹדְבִיר בְּתוֹךְ-הַבַּיִת מִפְּנִימָה הֵכִין לְתֵתֵן שָׁם אֶת-אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה:

19. ud'bir b'thok-habayith mip'nimah hekin l'thiten sham 'eth-'aron b'rith Yahúwah.

1Ki6:19 And he prepared the oracle in the house within
in the midst of the house in order to place there the ark of the covenant of אֲבָאָה.

<19> τοῦ δαβὶρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

19 tou dabir en mesō tou oikou esōthen dounai ekei tēn kibōton diathēkēs kyriou.

20 כִּלְפָנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אֲמָה אֲרָךְ וְעֶשְׂרִים אֲמָה רָחֵב
וְעֶשְׂרִים אֲמָה קוֹמָתוֹ וַיַּצַּחֲהוּ זָהָב סָגוּר וַיִּצַּף מִזְבֵּחַ אָרָז:
20 כִּלְפָנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אֲמָה אֲרָךְ וְעֶשְׂרִים אֲמָה רָחֵב
וְעֶשְׂרִים אֲמָה קוֹמָתוֹ וַיַּצַּחֲהוּ זָהָב סָגוּר וַיִּצַּף מִזְבֵּחַ אָרָז:

20. w'liph'ney had'bir `es'rim 'amah 'orek w'`es'rim 'amah rochab

1Ki6:20 and before the oracle was twenty cubits in length, twenty cubits in width, and twenty cubits in its height, and he overlaid it with pure gold. He also overlaid the altar with cedar.

20 eikosi pēcheis mēkos kai eikosi pēcheis platos kai eikosi pēcheis to huuos autou,

[illegible]

כא וַיֵּצֵף שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוֹר וַיַּעֲבֹר בַּרְתִּיקוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיֵּצְפוּהוּ זָהָב:

1Ki6:21 So Solomon overlaid the inside of the house with pure gold.
And he made a partition by the chains of gold across the front of the oracle, and he overlaid it with gold.

ᾠδὴ 21. κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ.

21 kata prosōpon tou dabit kai perieschen auto chrysiō.

xכגא-לע yx-40 גאב אנה xכגא-לע-x4y 22
 :גאב אנה qכגא-לע4 חגכגא-לעy
 כב וְאֵת-כָּל-הַבֵּית צִפָּה זָהָב עַד-תֶּם כָּל-הַבָּיִת
 וְכָל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-לִדְבִיר צִפָּה זָהָב:

1Ki6:22 He overlaid the whole house with gold, until all the house was finished. Also the whole altar which was by the oracle he overlaid with gold.

ᾠδὴ 22 καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχεν χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου.

22 kai holon ton oikon perieschen chrysiō heōs synteleias pantos tou oikou.

כג וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי-שָׁמֶן עֲשָׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ:

23. waya`as bad'bir sh'ney k'rubim `atsey-shamen `eser 'amoth gomatho.

1Ki6:23 Also in the oracle he made two cherubim of olive wood, each ten cubits high.

«23» Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβρι δύο χερουβιν δέκα πήχων μέγεθος ἐσταθμωμένον.

23 Kai epoiēsen en tō dabit duo cheroubin deka pēcheōn megethos estathmōmenon.

the greatness being measured

[illegible]

כד וְחֲמִשׁ אַמּוֹת כַּנֹּף הַכְּרוֹב וְחֲמִשׁ אַמּוֹת כַּנֹּף
הַכְּרוֹב הַשֵּׁנִית עֲשָׂר אַמּוֹת מִקְצוֹת כַּנָּפָיו וְעַד-קְצוֹת כַּנָּפָיו:

24. w'chamesh 'amoth k'naph hak'rub ha'echath w'chamesh 'amoth k'naph hak'rub hashenith `eser 'amoth miq'tsoth k'naphayu w'ad-q'tsoth k'naphayu.

1Ki6:24 Five cubits was the one wing of the cherub and five cubits the second wing of the cherub; from the end of its wing to the end of its wing were ten cubits.

<24> καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον τοῦ χερουβ τοῦ ἐνός, καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον, ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ.

24 kai pente pēcheōn pterygion tou cheroub tou henos, kai pente pēcheōn pterygion autou to deuteron, en pēchei deka apo merous pterygiou autou eis meros pterygiou autou; in a cubit

כַּנֹּף שֵׁנִית בְּאֹמֶה הַכְּרוֹב הַשֵּׁנִי מִדָּה אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד לַשֵּׁנִי הַכְּרוֹבִים:

25. w'`eser ba'amah hak'rub hasheni midah 'achath w'qetseb 'echad lish'ney hak'rubim.

1Ki6:25 The second cherub was ten cubits; both the cherubim were of the same measure and the same form.

<25> οὕτως τῷ χερουβ τῷ δευτέρῳ, ἐν μέτρῳ ἐνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις.

25 houtōs tō cheroub tō deuterō, en metrō henī synteleia mia amphoterois. thus

כּו כּוֹמֶת הַכְּרוֹב הָאֶחָד עֲשָׂר בְּאֹמֶה וְכֵן הַכְּרוֹב הַשֵּׁנִי:

26. qomath hak'rub ha'echad `eser ba'amah w'ken hak'rub hasheni.

1Ki6:26 The height of the one cherub was ten cubits, and so was the second cherub.

<26> καὶ τὸ ὕψος τοῦ χερουβ τοῦ ἐνός δέκα ἐν πήχει, καὶ οὕτως τὸ χερουβ τὸ δεύτερον.

26 kai to huuos tou cheroub tou henos deka en pēchei, kai houtōs to cheroub to deuteron.

כַּנֹּף שֵׁנִית בְּאֹמֶה הַכְּרוֹב הַשֵּׁנִי מִדָּה אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד לַשֵּׁנִי הַכְּרוֹבִים:

כַּנֹּף שֵׁנִית בְּאֹמֶה הַכְּרוֹב הַשֵּׁנִי מִדָּה אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד לַשֵּׁנִי הַכְּרוֹבִים:

27. wayiten 'eth-hak'rubim b'thok habayith hap'nimi wayiph'r'su 'eth-kan'phey hak'rubim watiga` k'naph-ha'echad baqir uk'naph hak'rub hasheni noga`ath baqir hasheni w'kan'pheyhem 'el-tok habayith nog'oth kanaph 'el-kanaph.

1Ki6:27 He placed the cherubim in the midst of the inner house, and the wings of the cherubim were spread out, so that the wing of the one was touching the one wall, and the wing of the second cherub was touching the second wall. So their wings were in the center of the house, touching wing to wing.

<27> καὶ ἀμφότερα τὰ χερουβιν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου· καὶ διεπέτασεν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἤπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου, καὶ πτέρυξ ἤπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου, καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν αἱ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἤπτοντο πτέρυξ πτέρυγος.

27 kai amphotera ta cheroubin en mesō tou oikou tou esōtatou; kai diepetasen tas pterygas autōn, kai hēpteto pteryx mia tou toichou, kai pteryx hēpteto tou toichou tou deuterou, kai hai pteryges autōn hai en mesō tou oikou hēptonto pteryx pterygos.

28 כח ויצף את־הַכְּרוּבִים זָהָב: 28

כח ויצף את־הַכְּרוּבִים זָהָב:

28. way'tsaph 'eth-hak'rubim zahab.

1Ki6:28 He also overlaid the cherubim with gold.

<28> καὶ περιέσχεν τὰ χερουβιν χρυσίῳ.

28 kai perieschen ta cheroubin chrysiō.

29 כָּטְוֹת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מִסָּב קָלַע פְּתוּחֵי מְקִלְעוֹת כְּרוּבִים וּתְמֹרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלְּפָנִים וְלַחֲצֹנָ: 29

29. w'eth kal-qiroth habayith mesab qala` pituchey miq'l'`oth k'rubim w'thimoroth uph'turey tsitsim miliph'nim w'lachitson.

1Ki6:29 Then he carved all the walls of the house round about with carved engravings of cherubim, palm trees, and open flowers, within and without.

<29> καὶ πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγραψεν γραφίδι χερουβιν, καὶ φοίνικες τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτερῳ.

29 kai pantas tous toichous tou oikou kyklō egkolapta egrapsen graphidi cheroubin, kai phoinikes tō esōterō kai tō exōterō.

30 לְוָאֵת־קֶרֶקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לְפָנֶימָה וְלַחֲצֹנָ: 30

30. w'eth-qar'qa` habayith tsipah zahab liph'nimah w'lachitson.

1Ki6:30 He overlaid the floor of the house with gold, within and without.

<30> καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχεν χρυσίῳ, τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου.

30 kai to edaphos tou oikou perieschen chrysiō, tou esōtatou kai tou exōtatou.

31 לֹא־וָאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה בְּלִתּוֹת עֲצֵי־שֹׁמֶן הָאֵיל מְזֻזוֹת חֲמִשִּׁית: 31

31. w'eth pethach had'bir `asah dal'thoth `atsey-shamen ha'ayil m'zuzoth chamishith.

1Ki6:31 And for the entrance of the oracle he made doors of olive wood, the lintel, the side posts, being a fifth part.

<31> Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δαβὶρ ἐποίησεν θύρας ξύλων ἀρκευθίνων καὶ φλιάς πενταπλᾶς

31 Kai tō thyromati tou dabir epoiēsen thyras xylōn arkeuthinōn kai phlias pentaplas
of juniper doorways five-fold

32 xʿyqʿxʿy ʿyʿgʿyqʿ xʿyʿlʿqʿy ʿyʿqʿlʿo oʿlʿqʿy ʿyʿw-ʿhʿo xʿyʿlʿa ʿxʿwʿy 32
:qʿaʿqʿ-xʿʿ xʿyqʿxʿqʿ-ʿoʿy ʿyʿgʿyqʿyʿ-ʿoʿ ʿqʿyʿ gʿaʿ qʿhʿy ʿyʿhʿy ʿqʿyʿqʿy

לב וּשְׁתֵּי הַלְתוֹת עֲצֵי-שֹׁמֶן וְקִלְעַ עֲלֵיהֶם מְקִלְעוֹת כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת
וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב וַיִּקְרַד עַל-הַכְּרוּבִים וְעַל-הַתַּמְרוֹת אֶת-הַזָּהָב:

32. ush'tey dal'thoth `atsey-shemen w'qala `aleyhem miq'l'oth k'rubim w'thimoroth
uph'turey tsitsim w'tsipah zahab wayared `al-hak'rubim w'al-hatimoroth `eth-hazahab.

1Ki6:32 And the two doors were of olive wood, and he carved on them carvings of cherubim, palm trees, and open flowers, and overlaid them with gold; and he spread the gold on the cherubim and on the palm trees.

<32> καὶ δύο θύρας ξύλων πευκίνων καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικας καὶ πέταλα διαπεπετασμένα· καὶ περιέσχεν χρυσίῳ, καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὰ χερουβιν καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον.

32 kai duo thyras xylōn peukinōn kai egkolapta ep' autōn egkekolammena cheroubin
of pines

kai phoinikas kai petala diapepetasmena;
panels were opening and spreading out

kai perieschen chrysiō, kai katebainen epi ta cheroubin kai epi tous phoinikas to chryсион.
he compassed them with came down upon the gold

33 :xʿoʿgʿ xʿʿy ʿyʿw-ʿhʿo xʿyʿyʿyʿy ʿyʿqʿqʿy ʿxʿlʿ qʿwʿo ʿyʿyʿ 33
לְגֹכֵן עָשָׂה לַפֶּתַח הַחֵיכָל מְזִיזוֹת עֲצֵי-שֹׁמֶן מֵאֵת רִבְעִית:

33. w'ken `asah l'phethach haheykal m'zuzoth `atsey-shamen me'eth r'bi'ith.

1Ki6:33 So also he made for the entrance of the temple posts of olive wood, a fourth part

<33> καὶ οὕτως ἐποίησεν τῇ πυλῶνι τοῦ ναοῦ, φλιαὶ ξύλων ἀρκευθίνων, στοαὶ τετραπλῶς.

33 kai houtōs epoiēsen tō pylōni tou naou, phliai xylōn arkeuthinōn, stoi tetraplōs.
of juniper stoas with fourfold

34 ʿyʿlʿlʿlʿ xʿhʿqʿ xʿlʿaʿ ʿyʿoʿhʿ ʿyʿw ʿyʿwʿyʿgʿ ʿhʿo xʿyʿlʿa ʿxʿwʿy 34
:ʿyʿlʿlʿlʿ xʿyʿwʿqʿ xʿlʿaʿ ʿyʿoʿlʿ ʿyʿwʿy

לִדְ וּשְׁתֵּי הַלְתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים הַדֶּלֶת הָאֶחָת גְּלִילִים
וּשְׁנֵי קְלָעִים הַדֶּלֶת הַשְּׁנִית גְּלִילִים:

34. ush'tey dal'thoth `atsey b'roshim sh'ney ts'la'im hadeleth ha'achath g'lilim
ush'ney q'la'im hadeleth hashenith g'lilim.

1Ki6:34 and two doors of cypress wood; the two sides of the one door were folding, and the two leaves of the second door were folding.

<34> καὶ ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα·

δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ δευτέρα, στρεφόμενα·

34 kai en amphoterais tais thyrais xyla peukina;
in

duo ptychai hē thyra hē mia kai stropheis autōn, kai duo ptychai hē thyra hē deutera, strephomena;
folded their hinges were there folded to turn

35. w'qala` k'rubim w'thimoroth uph'turey tsitsim w'tsipah zahab m'yushar `al-ham'chuqeh.

לה וקלע כרובים ותמרות ופטרי צצים וצפה זקב מישר על-המחקה:

35. w'qala` k'rubim w'thimoroth uph'turey tsitsim w'tsipah zahab m'yushar `al-ham'chuqeh.

1Ki6:35 He carved on it cherubim, palm trees, and open flowers;
and he overlaid them with gold fitted on the engraved work.

<35> ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα
καὶ περιεχόμενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν.

35 egkekolammena cheroubin kai phoinikes kai diapepetasmena petala
opened and spreading out panels

kai periechomena chrysiō katagomenō epi tēn ektypōsin.

36. wayiben 'eth-hechatser hap'nimith sh'loshah turey gazith w'tur k'ruthoth 'arazim.

לויבן את-החצר הפנימית שלשה טורי גזית וטור כרתת ארזים:

36. wayiben 'eth-hechatser hap'nimith sh'loshah turey gazith w'tur k'ruthoth 'arazim.

1Ki6:36 He built the inner court with three rows of cut stone and a row of cedar beams.

<36> καὶ ὑκοδόμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην, τρεῖς στίχους ἀπελεκήτων,
καὶ στίχος κατειργασμένης κέδρου κυκλόθεν.

36 kai ōkodomēsen tēn aulēn tēn esōtatēn, treis stichous apelekētōn,

kai stichos kateirgasmenēs kedrou kyklothen.

being manufactured round about

<36>a καὶ ὑκοδόμησε καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αἶλαμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ.

36a kai ōkodomēse katapetasma tēs aulēs tou ailam tou oikou tou kata prosōpon tou naou.

he made the curtain of the court of the porch of the house that was in front of the temple

37. bashanah har'bi`ith yusad beyth Yahúwah b'yerach Ziw.

לז בשנה הרביעית יסד בית יהוה בירח זו:

37. bashanah har'bi`ith yusad beyth Yahúwah b'yerach Ziw.

1Ki6:37 In the fourth year the house of was founded, in the month of Ziv.

38. ubashanah ha'achath `es'reh b'yerach Bul hu' hachodesh hash'mini
kalah habayith l'kal-d'barayu ul'kal-mish'pato wayib'nehu sheba` shanim.

לח ובשנה האחת עשרה בירח בול הוא החדש השמיני
כלה הבית לכל-הבניו ולכל-משפטו ויבנהו שבע שנים:

38. ubashanah ha'achath `es'reh b'yerach Bul hu' hachodesh hash'mini
kalah habayith l'kal-d'barayu ul'kal-mish'pato wayib'nehu sheba` shanim.

1Ki6:38 In the eleventh year, in the month of Bul, which is the eighth month, the house was finished
throughout all its parts and according to all its plans. So he built it for seven years.

Chapter 7

אֶוֹאֶת־בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל אֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃
 1Ki7:1

1. w'eth-beytho banah Sh'lomoh sh'losh `es'reh shanah way'kal 'eth-kal-beytho.

1Ki7:1 Now Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

<7:38> Καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τρισκαίδεκα ἔτεσιν.

38 Kai ton oikon autou ōkodomēsen Salōmōn triskaideka etesin.

<50> καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

50 kai synetelesen Salōmōn holon ton oikon autou.

בַּיִתְּךָ אֶת־בֵּית יַעֲרֵה הִלְבָּנוֹן מֵאָה אַמָּה אָרְכוֹ וְחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבוֹ
 וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל אַרְבַּעַה טוּרֵי עֲמוּדֵי אֲרָזִים
 וּכְרֵתוֹת אֲרָזִים עַל־הָעֲמוּדִים׃

2. wayiben 'eth-beyth ya`ar haL'banon me'ah 'amah 'ar'ko wachamishim 'amah rach'bo
 ush'loshim 'amah qomatho `al 'ar'ba`ah turey `amudey 'arazim uk'ruthoth 'arazim `al-ha`amudim.

1Ki7:2 He built the house of the forest of Lebanon; its length was a hundred cubits and its width a fifty cubits and its height thirty cubits, on four rows of cedar pillars with cedar beams on the pillars.

<39> καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον δρυμῶ τοῦ Λιβάνου· ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ,
 καὶ πεντήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πηχῶν ὕψος αὐτοῦ·
 καὶ τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων, καὶ ὁμῖαι κέδριναι τοῖς στύλοις.

39 kai ōkodomēsen ton oikon drymō tou Libanou; hekaton pēcheis mēkos autou,

kai pentēkonta pēcheis platos autou, kai triakonta pēchōn huuos autou;

kai triōn stichōn stylōn kedrinōn, kai ōmiai kedrinai tois stylois.

three

גִּוְסָפֵן בְּאַרְזֵי מִמַּעַל עַל־הַצִּלְעֹת אֲשֶׁר עַל־הָעֲמוּדִים אַרְבַּעִים
 וְחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עֶשְׂרֵה הַטּוּר׃

3. w'saphun ba'erez mima`al `al-hats'la`oth 'asher `al-ha`amudim 'ar'ba'im
 wachamishah chamishah `asar hatur.

1Ki7:3 It was covered with cedar above upon the sides which were on the forty five pillars, fifteen in each row.

<40> καὶ ἐφάτνωσεν τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων,
 καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε, δέκα καὶ πέντε ὁ στίχος·

40 kai ephatnōsen ton oikon anōthen epi tōn pleurōn tōn stylōn,

he formed the house

kai arithmos tōn stylōn tessarakonta kai pente, deka kai pente ho stichos;
the number of

ד וּשְׁקֻפִּים שְׁלֹשָׁה טוֹרִים וּמַחֲזָה אֶל-מַחֲזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:
וּשְׁקֻפִּים שְׁלֹשָׁה טוֹרִים וּמַחֲזָה אֶל-מַחֲזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:

4. ush'quphim sh'loshah turim umechezah 'el-mechezah shalosh p'amim.

1Ki7:4 There were window in three rows, and light was opposite light in three ranks.

<41> καὶ μέλαθρα τρία καὶ χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς.

41 kai melathra tria kai chōra epi chōran trissōs;

וּמִן הַפִּתְחוֹת רַבְעִים שְׁקָף
וּמִן הַפִּתְחוֹת רַבְעִים שְׁקָף
וּמִן הַפִּתְחוֹת רַבְעִים שְׁקָף
וּמִן הַפִּתְחוֹת רַבְעִים שְׁקָף

5. w'kal-hap'thachim w'ham'zuzoth r'bu'im shaqeph
umul mechezah 'el-mechezah shalosh p'amim.

1Ki7:5 All the doorways and doorposts were square, with the windows:
and light was opposite light in three ranks.

<42> καὶ πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ χώραι τετράγωνοι μεμελαθρωμένοι
καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς.

42 kai panta ta thyrōmata kai hai chōrai tetragōnoi memelathrōmenai
four-cornered being arched over

kai apo tou thyrōmatos epi thyran trissōs.
from the doorway upon the door

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים הָעֲמֻדִּים עֲשָׂה חֲמִשִּׁים אָמָּה אָרְכוֹ
וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים הָעֲמֻדִּים עֲשָׂה חֲמִשִּׁים אָמָּה אָרְכוֹ
וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים הָעֲמֻדִּים עֲשָׂה חֲמִשִּׁים אָמָּה אָרְכוֹ
וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים הָעֲמֻדִּים עֲשָׂה חֲמִשִּׁים אָמָּה אָרְכוֹ

6. w'eth 'ulam ha'amudim `asah chamishim 'amah 'ar'ko ush'loshim 'amah rach'bo
w'ulam `al-p'neyhem w'amudim w'ab `al-p'neyhem.

1Ki7:6 Then he made a porch of pillars; its length was fifty cubits and its width thirty cubits,
and a porch was on the faces of them and pillars and the thick beams were on the faces of them.

<43> καὶ τὸ αἶλαμ τῶν στύλων πεντήκοντα πηχῶν μῆκος καὶ τριάκοντα ἐν πλάτει, ἐζυγωμένα,
αἶλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς αἶλαμμιν.

43 kai to ailam tōn stylōn pentēkonta pēchōn mēkos kai triakonta en platei, ezygōmena,
in being joined together

ailam epi prosōpon autōn, kai styloi kai pachos epi prosōpon autēs tois ailammin.
by the porches

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים הָעֲמֻדִּים עֲשָׂה חֲמִשִּׁים אָמָּה אָרְכוֹ
וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים הָעֲמֻדִּים עֲשָׂה חֲמִשִּׁים אָמָּה אָרְכוֹ
וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים הָעֲמֻדִּים עֲשָׂה חֲמִשִּׁים אָמָּה אָרְכוֹ
וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים הָעֲמֻדִּים עֲשָׂה חֲמִשִּׁים אָמָּה אָרְכוֹ

זִנְאוֹלָם הַכֶּסֶּא אֲשֶׁר יִשְׁפֹּט-שָׁם אֵלָם הַמִּשְׁפָּט עֲשֵׂה
וְסִפּוֹן בְּאֶרֶז מִהַקְרָקֶע עַד-הַקְרָקֶע:

7. w'ulam hakise' 'asher yish'pat-sham 'ulam hamish'pat `asah
w'saphun ba'erez mehaqar'qa` `ad-haqar'qa`.

1Ki7:7 He made the porch of the throne which he might judge there, the porch of judgment, and it was covered with cedar from floor to floor.

<44> καὶ τὸ αἶλαμ τῶν θρόνων, οὗ κρινεῖ ἐκεῖ, αἶλαμ τοῦ κριτηρίου.

44 kai to ailam tōn thronōn, hou krinei ekei, ailam tou kritēriou.

אֵלָם אֲשֶׁר יִשְׁבֹּת שָׁם הַצֵּר הָאֲחֵרֶת מִבֵּית לָאוֹלָם כַּמַּעֲשֵׂה הַזֶּה הָיָה
וּבֵית יַעֲשֶׂה לְבֵת-פָּרַע'ה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כְּאוֹלָם הַזֶּה:

חֻבִּיתוֹ אֲשֶׁר-יִשָּׁב שָׁם הַצֵּר הָאֲחֵרֶת מִבֵּית לָאוֹלָם כַּמַּעֲשֵׂה הַזֶּה הָיָה
וּבֵית יַעֲשֶׂה לְבֵת-פָּרַע'ה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כְּאוֹלָם הַזֶּה:

8. ubeytho 'asher-yesheb sham chatser ha'achereth mibeyth la'ulam kama`aseh hazeh hayah
ubayith ya`aseh l'`bath-Par'`oh 'asher laqach Sh'lomoh ka'ulam hazeh.

1Ki7:8 His house which he lived there, the other court within from the porch, which was of the like work. He also made a house like this porch for Pharaoh's daughter, whom Solomon had taken.

<45> καὶ οἶκος αὐτῷ, ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ, αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο·
καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραω, ἣν ἔλαβεν Σαλωμων, κατὰ τὸ αἶλαμ τοῦτο.

45 kai oikos autō, en hō kathēsetai ekei, aulē mia exelissomenē toutois kata to ergon touto;
one courtyard is expanding to these according to

kai oikon tē thygatri Pharaō, hēn elaben Salōmōn, kata to ailam touto.

אֵלָם אֲשֶׁר יִשְׁבֹּת שָׁם הַצֵּר הָאֲחֵרֶת מִבֵּית לָאוֹלָם כַּמַּעֲשֵׂה הַזֶּה הָיָה
וּבֵית יַעֲשֶׂה לְבֵת-פָּרַע'ה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כְּאוֹלָם הַזֶּה:

ט כָּל-אֵלָה אֲבָנִים יִקְרֹת כְּמִידָת גִּזִּית מְגִרְרוֹת בְּמִגְרָה מִבֵּית
וּמְחוּץ וּמִמָּסָד עַד-הַטֹּפָחוֹת וּמְחוּץ עַד-הַצֵּר הַגָּדוֹלָה:

9. kal-'eleh 'abanim y'qaroth k'midoth gazith m'goraroth bam'gerah mibayith
umichuts umimasad `ad-hat'phachoth umichuts `ad-hechatser hag'dolah.

1Ki7:9 All these were of costly stones, according to measures of hewed stones, sawed with saws, inside and outside; even from the foundation to the coping, and so on the outside to the great court.

<46> πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἕσωθεν
καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν καὶ ἕξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην

46 panta tauta ek lithōn timiōn kekolammena ek diastēmatos esōthen
being chiseled at an interval

kai ek tou themeliou heōs tōn geisōn kai exōthen eis tēn aulēn tēn megalēn

אֵלָם אֲשֶׁר יִשְׁבֹּת שָׁם הַצֵּר הָאֲחֵרֶת מִבֵּית לָאוֹלָם כַּמַּעֲשֵׂה הַזֶּה הָיָה
וּבֵית יַעֲשֶׂה לְבֵת-פָּרַע'ה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כְּאוֹלָם הַזֶּה:

יִמְסֹד אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת
וְאֲבָנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת:

10. um'yusad 'abanim y'qaroth 'abanim g'doloth 'ab'ney `eser 'amoth w'ab'ney sh'moneh 'amoth.

1Ki7:10 The foundation was of costly stones,
even large stones, stones of ten cubits and stones of eight cubits.

<47> τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίους λίθοις μεγάλοις, λίθοις δεκαπήχεσιν καὶ τοῖς ὀκταπήχεσιν,
47 tēn tethemeliōmenēn en timiois lithois megalois, lithois dekapēchesin kai tois oktapēchesin,

יִמְסֹד אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גְּזִית וְאַרְזִי
11

11. umil'ma`lah 'abanim y'qaroth k'midloth gazith wa'arez.

1Ki7:11 And above were costly stones, according to measure of hewed stones, and cedar.

<48> καὶ ἐπάνωθεν τιμίους κατὰ τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κέδροις.
48 kai epanōthen timiois kata to metron apelekētōn kai kedrois.

יִבְנוּחֲצֵר הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גְּזִית וְטוּר כְּרֶתֶת אֲרָזִים
וְלִחְצֵר בֵּית-יְהוֹנָה הַפְּנִימִית וּלְאַלֶּם הַבֵּית: פ
12

12. w'chatser hag'dolah sabib sh'loshah turim gazith w'tur k'ruthoth 'arazim
w'lachatsar beyth-Yahúwah hap'nimith ul'ulam habayith.

1Ki7:12 So the great court all around had three rows of hewed stones and a row of cedar beams,
both for the inner court of the house of אַיָּאָ, and the porch of the house.

<49> τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου.
49 tēs aulēs tēs megalēs kyklō treis stichoi apelekētōn kai stichos kekolammenēs kedrou.

יִגְוִישְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת-חִירָם מִצֹּר:
13

13. wayish'lach hamelek Sh'lomoh wayiqach 'eth-Chiram miTzor.

1Ki7:13 Now King Solomon sent and brought Hiram from Tyre.

<7:1> Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ ἔλαβεν τὸν Χιραμ ἐκ Τύρου,
1 Kai apestelen ho basileus Salōmōn kai elaben ton Chiram ek Tyrou,

יִדְבֹן-אִשָּׁה אֶלְמָנָה הִיא מִמַּטָּה נִפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ-צֹרִי חֹרֵשׁ נֹחֶשֶׁת
וַיִּמְלֹא אֶת-הַחֲכָמָה וְאֶת-הַתְּבוּנָה וְאֶת-הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל-מְלָאכָה בְּנֹחֶשֶׁת
14

יִדְבֹן-אִשָּׁה אֶלְמָנָה הִיא מִמַּטָּה נִפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ-צֹרִי חֹרֵשׁ נֹחֶשֶׁת
וַיִּמְלֹא אֶת-הַחֲכָמָה וְאֶת-הַתְּבוּנָה וְאֶת-הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל-מְלָאכָה בְּנֹחֶשֶׁת

וַיָּבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-מְלָאכְתּוֹ:

14. **ben-'ishah** 'al'manah hu' mimateh Naph'tali w'abiu 'ish-Tsori choresh n'chosheth wayimale' 'eth-hachak'mah w'eth-hat'bunah w'eth-hada'ath la'asoth kal-m'la'kah ban'chosheth wayabo' 'el-hamelek Sh'lomoh waya'as 'eth-kal-m'la'k'to.

1Ki7:14 He was a widow's son from the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in bronze; and he was filled with wisdom and understanding and skill for doing any work in bronze. So he came to King Solomon and performed all his work.

<2> υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλι, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ· καὶ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα.

2 huion gynaikos chēras, kai houtos apo tēs phylēs Nephthali, kai ho patēr autou anēr Tyrios, tektōn chalkou kai peplērōmenos tēs technēs kai syneseōs kai epignōseōs tou poiein pan ergon en chalkō; being accomplished of the wisdom of the craft kai eisēchthē pros ton basilea Salōmōn kai epoiēsen panta ta erga.

אִתְּסַר אֶת-שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עָשָׂר אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד
וְחוּט שְׁתֵּים-עָשָׂר אַמָּה יָסַב אֶת-הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי:

15. wayatsar 'eth-sh'ney ha'amudim n'chosheth sh'moneh `es'reh 'amah qomath ha'amud ha'echad w'chut sh'teym-`es'reh 'amah yasob 'eth-ha'amud hasheni.

1Ki7:15 He fashioned the two pillars of bronze; eighteen cubits was the height of one pillar, and a line of twelve cubits compassed the second pillar.

<3> καὶ ἐχώνευσεν τοὺς δύο στύλους τῷ αἰλαμ τοῦ οἴκου, ὀκτωκαίδεκα πῆχεις ὕψος τοῦ στύλου, καὶ περίμετρον τέσσαρες καὶ δέκα πῆχεις ἐκύκλου αὐτόν, καὶ τὸ πάχος τοῦ στύλου τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα, καὶ οὕτως ὁ στύλος ὁ δεύτερος.

3 kai echōneusen tous duo stylous tō ailam tou oikou, oktōkaideka pēcheis huuos tou stylou,

kai perimetron tessares kai deka pēcheis ekyklou auton, the perimeter had a four and ten cubit cord encircling it

kai to pachos tou stylou tessarōn daktylōn ta koilōmata, kai houtōs ho stylos ho deuterous.

even the thickness of the pillar: the flutings were four fingers wide and thus was the other pillar formed

וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲשָׂה לְתֵת עַל-הָאֲשִׁי הָעַמּוּדִים מִצֶּקֶן נְחֹשֶׁת חֲמִשׁ
אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְחֲמִשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית:

16. ush'tey kotharoth `asah latheth `al-ra'shey ha'amudim mutsaq n'chosheth chamesh 'amoth qomath hakothereth ha'echath w'chamesh 'amoth qomath hakothereth hashenith.

1Ki7:16 He also made two capitals of molten bronze to set on the tops of the pillars; the height of the one capital was five cubits and the height of the second capital was five cubits.

<4> καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησεν δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων, χωνευτὰ χαλκᾶ· πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἐνός, καὶ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου.
 4 kai duo epithemata epoiēsen dounai epi tas kephalas tōn stylōn, chōneuta chalka; pente pēcheis to huuos tou epithematos tou henos, kai pente pēcheis to huuos tou epithematos tou deuterou.

17. s'bakim ma'aseh s'bakah g'dilim ma'aseh shar'sh'roth lakotharoth
 'asher 'al-ro'sh ha'amudim shib'ah lakothereth ha'echath w'shib'ah lakothereth hashenith.

יִשְׁבָּכִים מַעֲשֵׂה שְׁבָכָה וְגִלִּים מַעֲשֵׂה שְׁרָשְׁרוֹת לְפִתְרֹת
 אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁבָעָה לְפִתְרֹת הָאֶחָת וְשְׁבָעָה לְפִתְרֹת הַשְּׁנִיית:

17. s'bakim ma'aseh s'bakah g'dilim ma'aseh shar'sh'roth lakotharoth
 'asher 'al-ro'sh ha'amudim shib'ah lakothereth ha'echath w'shib'ah lakothereth hashenith.

1Ki7:17 Gratings he made, work of grating, and and twisted threads of chainwork for the capitals which were on the top of the pillars; seven for the one capital and seven for the second capital.

<5> καὶ ἐποίησεν δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἐνί, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ.

5 kai epoiēsen duo diktua perikaluuai to epithema tōn stylōn, he made two ornaments of net-work to cover the capitals of the pillars kai diktuon tō epithemati tō heni, kai diktuon tō epithemati tō deuterō.

18. waya'as 'eth-ha'amudim ush'ney turim sabib 'al-has'bakah ha'echath l'kasoth
 'eth-hakotharoth 'asher 'al-ro'sh harimonim w'ken 'asah lakothereth hashenith.

יַחֲזִיעַשׁ אֶת-הָעַמֻּדִים וְשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל-הַשְּׁבָכָה הָאֶחָת לְכִסּוֹת
 אֶת-הַפִּתְרֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָרִמּוֹנִים וְכֵן עָשָׂה לְפִתְרֹת הַשְּׁנִיית:

18. waya'as 'eth-ha'amudim ush'ney turim sabib 'al-has'bakah ha'echath l'kasoth
 'eth-hakotharoth 'asher 'al-ro'sh harimonim w'ken 'asah lakothereth hashenith.

1Ki7:18 So he made the pillars, and two rows around on the one network to cover the capitals which were on the top of the pomegranates; and so he did for the second capital.

<6> καὶ ἔργον κρεμαστόν, δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν δεδικτυωμένοι, ἔργον κρεμαστόν, στίχος ἐπὶ στίχον· καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ.

6 kai ergon kremaston, duo stichoi hroōn chalkōn dediktyōmenoi, ergon kremaston, stichos epi stichon; work a hanging of pomegranates of brass being made of lattice works, work a hanging, row upon row

kai houtōs epoiēsen tō epithemati tō deuterō.

19. w'kotharoth 'asher 'al-ro'sh ha'amudim ma'aseh shushan ba'ulam 'ar'ba' amoth.

19. w'kotharoth 'asher 'al-ro'sh ha'amudim ma'aseh shushan ba'ulam 'ar'ba' amoth.

1Ki7:19 The capitals which were on the top of the pillars were of lily work in the porch, four cubits.

<8> καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αἶλαμ τεσσάρων πηχῶν.
 8 kai epi tōn kephalōn tōn stylōn ergon krinou kata to ailam tessarōn pēchōn.

20. וְהָיוּ הַמְּנִיחִים לְעַלְיוֹת הַמִּצָּנִת וְהָיוּ הַמְּנִיחִים לְעַלְיוֹת הַמִּצָּנִת
כְּכֹתֶרֶת עַל-שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם-מִמַּעַל מִלְּעֶמֶת הַבֵּטָן
אֲשֶׁר לְעֵבֶר שֹׁבֶכָה וְהָרְמוֹנִים מֵאֲתֵים טָרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשְּׁנִית:

20. w'kotharoth `al-sh'ney ha'amudim gam-mima'al mil'umath habeten
'asher l'`eber s'bakah w'harimonim ma'thayim turim sabib `al hakothereth hashenith.

1Ki7:20 And the capitals on the two pillars, even above, over against the belly which was beside the network; and the pomegranates were two hundred in rows round about upon the second capital.

21. וְהָיוּ הַמְּנִיחִים לְעַלְיוֹת הַמִּצָּנִת וְהָיוּ הַמְּנִיחִים לְעַלְיוֹת הַמִּצָּנִת
כְּכֹתֶרֶת עַל-שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם-מִמַּעַל מִלְּעֶמֶת הַבֵּטָן
אֲשֶׁר לְעֵבֶר שֹׁבֶכָה וְהָרְמוֹנִים מֵאֲתֵים טָרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשְּׁנִית:

21. wayaqem 'eth-ha'amudim l'ulam haheykal wayaqem 'eth-ha'amud hay'mani
wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yakin wayaqem 'eth-ha'amud has'ma'li wayiq'ra' 'eth-sh'mo Bo`az.

1Ki7:21 Thus he set up the pillars at the porch of the temple; and he set up the right pillar and called the name of it Jachin, and he set up the left pillar and called the name of it Boaz.

<7> καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους τοῦ αἰλαμ τοῦ ναοῦ.
καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν ἓνα καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰαχουμ.
καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν δεύτερον καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βααζ.

7 kai estēsen tous stylous tou ailam tou naou; kai estēsen ton stylon ton hena kai epekalesen
to onoma autou Iachoum; kai estēsen ton stylon ton deutron kai epekalesen to onoma autou Baaz.

22. וְהָיוּ הַמְּנִיחִים לְעַלְיוֹת הַמִּצָּנִת וְהָיוּ הַמְּנִיחִים לְעַלְיוֹת הַמִּצָּנִת
כְּכֹתֶרֶת עַל-שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם-מִמַּעַל מִלְּעֶמֶת הַבֵּטָן
אֲשֶׁר לְעֵבֶר שֹׁבֶכָה וְהָרְמוֹנִים מֵאֲתֵים טָרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשְּׁנִית:

22. w'al ro'sh ha'amudim ma'aseh shoshan watitom m'le'keth ha'amudim.

1Ki7:22 On the top of the pillars was lily work. So the work of the pillars was finished.

<9> καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων,
καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πᾶχει.

9 kai melathron ep' amphoterōn tōn stylōn, kai epanōthen tōn pleurōn epithema to melathron tō pachei.
the chamber over both the pillars, and above the sides an addition equal to the chamber in width

23. וְהָיוּ הַמְּנִיחִים לְעַלְיוֹת הַמִּצָּנִת וְהָיוּ הַמְּנִיחִים לְעַלְיוֹת הַמִּצָּנִת
כְּכֹתֶרֶת עַל-שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם-מִמַּעַל מִלְּעֶמֶת הַבֵּטָן
אֲשֶׁר לְעֵבֶר שֹׁבֶכָה וְהָרְמוֹנִים מֵאֲתֵים טָרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשְּׁנִית:

23. waya`as 'eth-hayam mutsaq `eser ba'amah mis'phatho `ad-s'phatho `agol sabib
w'chamesh ba'amah qomatho uq'weh sh'loshim ba'amah yasob `otho sabib.

1Ki7:23 Now he made a molten sea, ten cubits from brim to brim; it was round all about, and its height was five cubits, and a line of thirty cubits compassed it round about.

<10> Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους αὐτῆς, στρογγύλον κύκλῳ τὸ αὐτό· πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει ἐκύκλουν αὐτήν.

10 Kai epoiēsen tēn thalassan deka en pēchei apo tou cheilous autēs heōs tou cheilous autēs, by its rim stroggylon kyklō to auto; pente en pēchei to huuos autēs, globular the same by kai synēgmenoi treis kai triakonta en pēchei ekykloun autēn. its circumference thirty-three

מִכְּסֵּי הַיָּם מִתַּחַת לְשִׁפְתוֹ סָבִיב סָבִיב אֶתוֹ עָשָׂר בְּאַמָּה מִקְפִּים
אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים תְּפִקְעִים יִצְקִים בִּיצְקָתוֹ:

24. uph'qa'im mitachath lis'phatho sabib sob'bim 'otho `eser ba'amah maqiphim 'eth-hayam sabib sh'ney turim hap'qa'im y'tsuqim bitsuqatho.

1Ki7:24 Under its brim gourds went around encircling it ten to a cubit, completely surrounding the sea; the gourds were in two rows, cast with the rest.

<11> καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτήν, δέκα ἐν πήχει κυκλόθεν, ἀνιστὰν τὴν θάλασσαν.

11 kai hypostērigmata hypokatōthen tou cheilous autēs kyklothen ekykloun autēn, deka en pēchei kyklothen, anistan tēn thalassan.

<12> καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου, βλαστὸς κρίνου, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής.

12 kai to cheilos autēs hōs ergon cheilous potēriou, blastos krinou, kai to pachos autou palaistēs. its rim was as the work of the rim of a cup, a lily-flower, and the thickness of it was a span

כַּה עָמַד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בְּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים צְפוֹנָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים יָמָה
וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים נֶגְבָּה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים מְזֻרְחָה
וְהָיָה עֲלֵיהֶם מִלְּמַעְלָה וְכָל־אַחֲרֵיהֶם בְּיָתָהּ:

25. `omed `al-sh'ney `asar baqar sh'loshah phonim tsaphonah ush'loshah phonim yamah ush'loshah ponim neg'bah ush'loshah ponim miz'rachah w'hayam `aleyhem mil'ma'lah w'kal-'achoreyhem bay'thah.

1Ki7:25 It stood on twelve oxen, three facing north, three facing west, three facing south, and three facing east; and the sea was set above upon them, and all their rear parts were inward.

<13> καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν, καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν.

13 kai dōdeka boes hypokatō tēs thalassēs, hoi treis epiblepontes borran
 kai hoi treis epiblepontes thalassan kai hoi treis epiblepontes noton kai hoi treis epiblepontes anatolēn,
 kai panta ta opisthia eis ton oikon, kai hē thalassa ep' autōn epanōthen.

26. וְעָבִירָא טַפַּח וּשְׁפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׁפַת-כּוֹס פָּרַח שׁוֹשַׁן אֲלֵפִים בֵּת יָכִיל: כ

26. w'`ab'yo tephach us'phatho k'ma`aseh s'phath-kos perach shoshan 'al'payim bath yakil.

1Ki7:26 It was a handbreadth thick, and its brim was made like the brim of a cup, as a lily blossom;
 it could hold two thousand baths.

27. וַיַּעַשׂ אֶת-הַמְּכֻנֹת עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת אַרְבַּע בְּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכֻנָּה הָאֶחָת

וְאַרְבַּע בְּאַמָּה רָחְבָּהּ וְשִׁלְשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתָהּ:

27. waya`as 'eth-ham'konoth `eser n'chosheth 'ar'ba` ba'amah 'orek ham'konah ha'echath
 w'ar'ba` ba'amah rach'bah w'shalosh ba'amah gomathah.

1Ki7:27 Then he made the ten bases of bronze; the length of each base was four cubits
 and its width four cubits and its height three cubits.

14 Kai epoiesen deka mechōnōth chalkas; pente pēcheis mēkos tēs mechōnōth tēs mias,
 five

<14> Καὶ ἐποίησεν δέκα μεχωνῶθ χαλκᾶς· πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς,
 καὶ τέσσαρες πήχεις πλάτος αὐτῆς, καὶ ἓξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς.

14 Kai tessares pēcheis platos autēs, kai hex en pēchei huuos autēs.
 six

28. כַּח וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכֻנָּה מִסְגֵּרֹת לָהֶם וּמִסְגֵּרֹת בֵּין הַשְּׁלָבִים:

28. w'zeh ma`aseh ham'konah mis'g'roth lahem umis'g'roth beyn hash'labim.

1Ki7:28 This was the work of the bases: they had borders, even borders between the frames,

<15> καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνῶθ· σύγκλειστον αὐτοῖς,
 καὶ σύγκλειστον ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων.

15 kai touto to ergon tōn mechōnōth; sygkleiston autois, kai sygkleiston ana meson tōn exechomenōn.

29. וְעַל-הַמְּסֻגֹּרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְּׁלָבִים אֶרְיוֹת בִּקָּר וּכְרוּבִים
 וְעַל-הַשְּׁלָבִים כֵּן מִמַּעַל וּמִתַּחַת לְאֶרְיוֹת וּלְבִקָּר לִיּוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד:

29. w'al-hamis'g'roth 'asher beyn hash'labim 'arayoth baqar uk'rubim
 w'al-hash'labim ken mima'al umitachath la'arayoth w'la'baqar loyoth ma'aseh morad.

29. w'al-hamis'g'roth 'asher beyn hash'labim 'arayoth baqar uk'rubim
 w'al-hash'labim ken mima'al umitachath la'arayoth w'la'baqar loyoth ma'aseh morad.

And the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

<18> καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μεχωνῳθ, καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἐνὸς πήχεος καὶ ἡμίσεως.

18 kai cheires en tois trochois en tē mechōnōth, kai to huuos tou trochou tou henos pēcheos kai hēmīsous.
hands were

לגומעשׂה האופנים כּמעשׂה אופן המרכבה ידותם וגביהם
וחשקיהם וחשריהם כּל מוצק:

33. uma`aseh ha'ophanim k'ma`aseh 'ophan hamer'kabah y'dotham w'gabeyhem
w'chishuqeyhem w'chishureyhem hakol mutsaq.

1Ki7:33 The work of the wheels was like the work of a chariot wheel.
Their axles, their rims, their spokes, and their hubs were all cast.

<19> καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἄρματος·
αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν, τὰ πάντα χωνευτά.

19 kai to ergon tōn trochōn ergon trochōn harmatos;
hai cheires autōn kai hoi nōtoi autōn kai hē pragmateia autōn, ta panta chōneuta.
their hands their backs their matters

לד וארבע כּתבות אל ארבע פּנות המכנה האחת מן המכנה כּתפיה:
34. w'ar'ba` k'thephoth 'el 'ar'ba` pinoth ham'konah ha'echath min-ham'konah k'thepheyah.

34. w'ar'ba` k'thephoth 'el 'ar'ba` pinoth ham'konah ha'echath min-ham'konah k'thepheyah.

1Ki7:34 Now there were four undersetters at the four corners of each base;
its undersetters were of the very base itself.

<20> αἱ τέσσαρες ὠμῖαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνῳθ τῆς μιᾶς,
ἐκ τῆς μεχωνῳθ οἱ ὠμοὶ αὐτῆς.

20 hai tessares ōmiai epi tōn tessarōn gōniōn tēs mechōnōth tēs mias, ek tēs mechōnōth hoi ōmoi autēs.

לה ובראש המכונה חצי האמה קומה עגל סביב
ועל ראש המכנה ידיתה ומסגרתיה ממנה:

35. ub'ro'sh ham'konah chatsi ha'amah qomah`agol sabib
w'al ro'sh ham'konah y'dothayah umis'g'rotheyah mimenah.

1Ki7:35 On the top of the base there was a round compass of half a cubit high,
and on the top of the base its ledges and its borders were of the same.

<21> καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνῳθ ἥμισυ τοῦ πήχεος μέγεθος στρογγύλον κύκλω
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνῳθ, καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς,
καὶ ἡνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς.

21 kai epi tēs kephalēs tēs mechōnōth hēmisy tou pēcheos megethos stroggylon kyklō

epi tēs kephalēs tēs mechōnōth, kai archē cheirōn autēs kai ta sygkleismata autēs,
the beginning of the hands
kai ēnoigeto epi tas archas tōn cheirōn autēs.
it opened upon the beginnings of its hands

36 xʿzʿqʿ ʿzʿgʿyʿ ʿzʿxʿqʿʿzʿ ʿoʿy ʿzʿxʿzʿ xʿhʿʿ-ʿoʿ xʿxʿzʿy 36
:ʿzʿgʿʿ xʿzʿʿy ʿzʿʿ-ʿoʿʿyʿ xʿqʿxʿy
לְוַיִּפְתַּח עַל-הַלְּחֹת יְדֵיהָ וְעַל וּמִסְגְּרֵיהָ כְּרוּבִים אֲרָיוֹת
וְתַמְרֹת כְּמַעַר-אִישׁ וְלִיּוֹת סָבִיב:

36. way'phatach `al-haluchoth y'dothayah w'al wamis'g'rotheyah k'rubim 'arayoth
w'thimoroth k'ma`ar-`ish w'loyoth sabib.

1Ki7:36 He engraved on the plates of its ledges and on its borders, cherubim, lions and palm trees,
according to the proportion of every one, and additions all around.

<22> καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς χερουβιν καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἐστῶτα,
ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἔσω καὶ τὰ κυκλόθεν.

22 kai ta sygkleismata autēs cheroubin kai leontes kai phoinikes hestōta,
echomenon hekaston kata prosōpon autou esō kai ta kyklothen.
was joined in front and within

37 ʿzʿʿʿʿʿ ʿhʿʿ ʿzʿʿ ʿhʿʿ ʿzʿʿ ʿhʿʿ ʿzʿʿʿʿʿ ʿzʿʿʿʿʿ ʿzʿʿʿʿʿ ʿzʿʿʿʿʿ ʿzʿʿʿʿʿ 37
לְכֹזֵאת עֲשֵׂה אֵת עֲשֵׂר הַמְּכֹנֹת מוֹצֵק אֶחָד מִדָּה אֶחָת
קֶצֶב אֶחָד לְכֹלֶהָ: ס

37. kazo'th `asah `eth `eser ham'konoth mutsaq `echad midah `achath getseb `echad l'kulah'nah.

1Ki7:37 He made the ten bases like this: all of them had one casting, one measure and one form.

<23> κατ' αὐτὴν ἐποίησεν πάσας τὰς δέκα μεχωνωθ, τάξιν μίαν καὶ μέτρον ἐν πάσαις.

23 kat' autēn epoiēsen pasas tas deka mechōnōth, taxin mian kai metron hen pasais.

38 ʿoʿqʿʿ ʿhʿʿʿ ʿzʿʿʿʿʿ ʿzʿʿʿʿʿ xʿʿ ʿzʿʿʿʿʿʿ ʿxʿʿʿʿʿ xʿzʿʿʿʿʿ ʿzʿʿʿʿʿʿ ʿzʿʿʿʿʿʿ 38
:ʿzʿʿʿʿʿʿ ʿzʿʿʿʿʿʿ ʿzʿʿʿʿʿʿʿ-ʿoʿ ʿhʿʿʿ ʿzʿʿʿʿʿ ʿhʿʿʿʿʿ ʿzʿʿʿʿʿʿ ʿzʿʿʿʿʿʿ
לַח וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִּירוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים בֵּת יָכִיל הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע
בָּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר אֶחָד עַל-הַמְּכֹנֶה הָאֶחָת לְעֲשֵׂר הַמְּכֹנֹת:

38. waya`as `asarah kioroth n'chosheth `ar'ba'im bath yakil hakior ha'echad `ar'ba`
ba'amah hakior ha'echad kior `echad `al-ham'konah ha'achath l'`eser ham'konoth.

1Ki7:38 He made ten basins of bronze, one basin held forty baths;
each basin was four cubits, and on each base of the ten bases was one basin.

<24> καὶ ἐποίησεν δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς, τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν χυτρόκαυλον
τὸν ἕνα μετρήσει· ὁ χυτρόκαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς ταῖς δέκα μεχωνωθ.

24 kai epoiēsen deka chytrokaulous chalkous, tessarakonta choeis chōrounta ton chytrokaulon
coos having the capacity

ton hena metrēsei; ho chytrokaulos ho heis epi tēs mechōnōth tēs mias tais deka mechōnōth.
measuring the four cubits

39 וַיִּתֵּן אֶת-הַמְּכֹנֹת חָמֵשׁ עַל-כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין וְחָמֵשׁ עַל-כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׁמָאלוֹ וְאֶת-הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְּמָנִית קִדְמָה מִמּוֹל נֹגֵב׃

39. wayiten 'eth-ham'konoth chamesh `al-ketheph habayith miyamin w'chamesh `al-ketheph habayith mis'mo'lo w'eth-hayam nathan miketheph habayith hay'manith qed'mah mimul negeb.

1Ki7:39 Then he set the bases, five on the right side of the house and five on the left side of the house; and he put the sea on the right side of the house eastward toward the south.

<25> καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεχωνῶν, πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν

καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν·

καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου.

25 kai etheto tas deka mechōnōth, pente apo tēs ōmias tou oikou ek dexiōn

kai pente apo tēs ōmias tou oikou ex aristerōn;

kai hē thalassa apo tēs ōmias tou oikou ek dexiōn kat' anatonas apo tou klitous tou notou.

40 וַיַּעַשׂ חִירָם אֶת-הַכִּיּוֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמְּזַרְקוֹת וַיַּכֵּל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה׃

40. waya`as Chirom 'eth-hakioroth w'eth-haya'im w'eth-hamiz'raqoth way'kal Chiram la'asoth 'eth-kal-ham'la'kah 'asher `asah lamelek sh'lomoh beyth Yahúwah.

40. waya`as Chirom 'eth-hakioroth w'eth-haya'im w'eth-hamiz'raqoth way'kal Chiram la'asoth 'eth-kal-ham'la'kah 'asher `asah lamelek sh'lomoh beyth Yahúwah.

1Ki7:40 Now Hiram made the basins and the shovels and the bowls.

So Hiram finished doing all the work which he performed for King Solomon in the house of אַחִיזַב׃

<26> Καὶ ἐποίησεν Χιραμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας,

καὶ συνετέλεσεν Χιραμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου,

26 Kai epoiēsen Chiram tous lebētas kai tas thermastreis kai tas phialas,

kai synetelesen Chiram poiōn panta ta erga, ha epoiēsen tō basilei Salōmōn en oikō kyriou,

41 וְהַשְּׁבָכוֹת שְׁתֵּים לְכַסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גִלְתֵּי הַכִּתְרֹת אֲשֶׁר-עַל-רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתֵּים׃

41. `amudim sh'nayim w'guloth hakotharoth 'asher-`al-ro'sh ha'amudim sh'tayim w'has'bakoth sh'tayim l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth 'asher `al-ro'sh ha'amudim.

41. `amudim sh'nayim w'guloth hakotharoth 'asher-`al-ro'sh ha'amudim sh'tayim w'has'bakoth sh'tayim l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth 'asher `al-ro'sh ha'amudim.

1Ki7:41 the two pillars and the two bowls of the capitals which were on the top of the two pillars, and the two networks to cover the two bowls of the capitals which were on the top of the pillars;

<27> στύλους δύο καὶ τὰ στρεπτά τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο

καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφοτέρα τὰ στρεπτά τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων,

27 stylous duo kai ta strepta tōn stylōn epi tōn kephalōn tōn stylōn duo

kai ta diktua duo tou kalypstein amphotera ta strepta tōn glyphōn ta onta epi tōn stylōn,
the ones being

מב ואֶת־הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לְנִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכֹת שְׁנֵי־טוּרִים רִמֹּנִים
לְשִׁבְכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־נִשְׁתֵּי גִלְתֵּי הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים:

42. w'eth-harimonim 'ar'ba` me'oth lish'tey has'bakoth sh'ney-turim rimonim las'bakah ha'echath
l'basoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth 'asher `al-p'ney ha'amudim.

42. w'eth-harimonim 'ar'ba` me'oth lish'tey has'bakoth sh'ney-turim rimonim las'bakah ha'echath
l'basoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth 'asher `al-p'ney ha'amudim.

1Ki7:42 and the four hundred pomegranates for the two networks, two rows of pomegranates
for each network to cover the two bowls of the capitals which were on the faces of the pillars;

<28> τὰς ῥόας τετρακοσίας ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ
περικαλύπτειν ἀμφοτέρα τὰ στρεπτά ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις,

28 tas hroas tetrakosias amphoterois tois diktuois,

duo stichoi hroōn tō diktyō tō heni perikalypstein amphotera ta strepta ep' amphoterois tois stylois,
both of

מג ואֶת־הַמְּכָנֹת עֶשְׂרַת וְאֶת־הַכִּיּוֹרֹת עֶשְׂרֵה עַל־הַמְּכָנֹת:

43. w'eth-ham'konoth `aser w'eth-hakioroth `asarah `al-ham'konoth.

43. w'eth-ham'konoth `aser w'eth-hakioroth `asarah `al-ham'konoth.

1Ki7:43 and the ten bases with the ten basins on the bases;

<29> καὶ τὰς μεχωνῶθ δέκα καὶ τοὺς χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνῶθ

29 kai tas mechōnōth deka kai tous chytrokaulous deka epi tōn mechōnōth

מִדְּמַר וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּאָר שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה תַּחַת הַיָּם:

44. w'eth-hayam ha'echad w'eth-habaqar sh'neym-`asar tachath hayam.

44. w'eth-hayam ha'echad w'eth-habaqar sh'neym-`asar tachath hayam.

1Ki7:44 and the one sea and the twelve oxen under the sea;

<30> καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης

30 kai tēn thalassan mian kai tous boas dōdeka hypokatō tēs thalassēs

מֵה וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזָרְקֹת וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמוֹרָט:

45. w'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-hamiz'raqoth w'eth kal-hakelim ha'ohel
'asher `asah Chiram lamelek Sh'lomoh beyth Yahúwah n'chosheth m'morat.

45. w'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-hamiz'raqoth w'eth kal-hakelim ha'ohel
'asher `asah Chiram lamelek Sh'lomoh beyth Yahúwah n'chosheth m'morat.

1Ki7:45 and the pails and the shovels and the bowls; even all the utensils of the tent
which Hiram made for King Solomon in the house of אֲשֶׁר were of polished bronze.

<31> καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη, ἃ ἐποίησεν Χирам τῷ βασιλεῖ Σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου· καὶ οἱ στῦλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ οἴκου κυρίου. πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, ἃ ἐποίησεν Χирам, χαλκᾷ ἄρδην·

31 kai tous lebētas kai tas thermastreis kai tas phialas kai panta ta skeuē, ha epoiēsen
the furniture

Chiram tō basilei Salōmōn tō oikō kyriou; kai hoi styloi tessarakonta kai oktō tou oikou tou basileōs
there were eight and forty pillars of the house of the king

kai tou oikou kyriou. panta ta erga tou basileōs, ha epoiēsen Chiram, chalka ardēn;

and the house of YHWH: all the works of the king which Hiram made were entirely of brass

<32> οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ, οὗ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ἐκ πλῆθους σφόδρα· οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ.

32 ouk ēn stathmos tou chalkou, hou epoiēsen panta ta erga tauta, ek plēthous sphodra;

There was no reckoning of the brass of which he made all these works,
from the very great abundance

ouk ēn terma tō stathmō tou chalkou.

there was no end of the weight of the brass

46 מִבְּכִכָּר הַיַּרְדֵּן יִצְקֵם הַמֶּלֶךְ בַּמַּעֲבָה הָאֲדָמָה בֵּין סְכוֹת וּבֵין צֶרֶתָן׃

46. b'kikar haYar'den y'tsaqam hamelek b'ma'abeh ha'adamah beyn Sukkoth ubeyn Tsar'than.
1Ki7:46 In the plain of the Jordan the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarethan.

<33> ἐν τῷ περιόικῳ τοῦ Ιορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς

ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀνὰ μέσον Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σира.

33 en tō perioikō tou Iordanou echōneusen auta ho basileus en tō pachei tēs gēs ana meson Sokchōth kai ana meson Sira.

47 מִזִּנְיַח שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-הַפְּלִים מְרֹב מֹאֵד מֹאֵד לֹא נִחָר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃

47. wayanach Sh'lomoh 'eth-kal-hakelim merob m'od m'od lo' nech'qar mish'qal han'chosheth.
1Ki7:47 Solomon left all the utensils unweighed, because they were exceeding many;
neither was the weight of the bronze found out.

48 מִכֹּחַ וּבִעֲשֵׂי שְׁלֹמֹה אֶת כָּל-הַפְּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבֵּחַ הַזָּהָב׃

וְאֶת-הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב׃

48. waya`as Sh'lomoh 'eth kal-hakelim 'asher beyth Yahúwah 'eth miz'bach hazahab w'eth-hashul'chan 'asher `alayu lechem hapanim zahab.
1Ki7:48 Solomon made all the furniture which was in the house of
the golden altar and the golden table on which was the bread of the Presence;

<34> Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰ σκεύη, ἃ ἐποίησεν, ἐν οἴκῳ κυρίου,

τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὴν τράπεζαν, ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς, χρυσῆν,

34 Kai edōken ho basileus Salōmōn ta skeuē, ha epoiēsen, en oikō kyriou,
 took made
 to thysiastērion to chrysoun kai tēn trapezan, eph' hēs hoi artoi tēs prosphoras, chrysēn,

49
 מט ואֶת־הַמִּנְרוֹת חֲמֵשׁ מִיָּמִין וְחֲמֵשׁ מִשְּׂמְאֹל לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר
 והַפֶּחַח והַנֵּרֹת והַמְּלָקָחִים זָהָב:

49. w'eth-ham'noroth chamesh miyamin w'chamesh mis'mo'ul liph'ney had'bir zahab sagur
 w'haperach w'hanerOTH w'hamel'qachayim zahab.

1Ki7:49 and the lampstands, five on the right side and five on the left, before the oracle,
 of pure gold; and the flowers and the lamps and the tongs, of gold;

<35> καὶ τὰς λυχνίας, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ,
 χρυσᾶς συγκλειομένας, καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας χρυσᾶς

35 kai tas lychnias, pente ek dexiōn kai pente ex aristerōn kata prosōpon tou dabir,
 in front of

chrysas sygkleiomenas, kai ta lampadia kai tous lychnous kai tas eparystridas chrysas

50
 נְהַסְפוֹת וְהַמְזַמְרוֹת וְהַמְזַרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר
 וְהַפִּתּוֹת לְבִלְתּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים
 לְבִלְתִּי הַבַּיִת לַהֲיָכָל זָהָב: פ

50. w'hasipoth w'ham'zam'roth w'hamiz'raqoth w'hakapoth w'hamach'toth zahab sagur
 w'hapothoth l'dal'thoth habayith hap'nimi l'qodesh haqadashim
 l'dal'they habayith laheykal zahab.

1Ki7:50 and the cups and the snuffers and the bowls and the spoons and the firepans, of pure gold;
 and the hinges both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house,
 that is, of the temple, of gold.

<36> καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἦλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρύβλια καὶ αἱ θύσκει χρυσᾶι,
 σύγκλειστα, καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου, ἁγίου τῶν ἁγίων,
 καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

36 kai ta prothyra kai hoi hēloi kai hai phialai kai ta tryblia kai hai thuishkai chryasai,
 sygkleista, kai ta thyromata tōn thyron tou oikou tou esōtatou, hagiou tōn hagiōn,
 were joined
 kai tas thyras tou oikou tou naou chrysas.

51
 וְהַמְּזַרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמְּלָקָחִים זָהָב סָגוּר
 וְהַפִּתּוֹת לְבִלְתּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים
 לְבִלְתִּי הַבַּיִת לַהֲיָכָל זָהָב:

נֹאֲוַתְשָׁלִם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה
וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קַדְשֵׁי הָיֹדֶד אֲבִיו אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאַצְרוֹת בֵּית יְהוָה: כ

51. watish'lam kal-ham'la'kah 'asher `asah hamelek Sh'lomoh beyth Yahúwah
wayabe' Sh'lomoh 'eth-qad'shey Dawid 'abiu 'eth-hakeseph w'eth-hazahab
w'eth-hakelim nathan b'ots'roth beyth Yahúwah.

1Ki7:51 Thus all the work that King Solomon performed in the house of אַיָּאֵב was finished.
And Solomon brought in the things dedicated by his father David, the silver and the gold and the utensils,
and he put them in the treasuries of the house of אַיָּאֵב.

<37> καὶ ἀνεπληρώθη πᾶν τὸ ἔργον, ὃ ἐποίησεν Σαλωμων οἴκου κυρίου,
καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμων,
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη, ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου.

37 kai aneplērōthē pan to ergon, ho epoiēsen Salōmōn oikou kyriou,
kai eisēnegken Salōmōn ta hagia Daid tou patros autou kai panta ta hagia Salōmōn, to argyrion
all the things of
kai to chryson kai ta skeuē, edōken eis tous thēsauros oikou kyriou.

Chapter 8

כָּל־כְּשָׁף וְכָל־מְעָרָה וְכָל־מִשְׁכָּן וְכָל־מִצְבֵּי וְכָל־מִשְׁכָּן וְכָל־מִצְבֵּי וְכָל־מִשְׁכָּן וְכָל־מִצְבֵּי 1Ki8:1
וְכָל־מִשְׁכָּן וְכָל־מִצְבֵּי וְכָל־מִשְׁכָּן וְכָל־מִצְבֵּי וְכָל־מִשְׁכָּן וְכָל־מִצְבֵּי
וְכָל־מִשְׁכָּן וְכָל־מִצְבֵּי וְכָל־מִשְׁכָּן וְכָל־מִצְבֵּי וְכָל־מִשְׁכָּן וְכָל־מִצְבֵּי

אֵלֶּי יִקְהַל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת נְשִׂאֵי
הָאָבוֹת לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר הָיֹדֶד הַזֹּאת:

1. 'az yaq'hel Sh'lomoh 'eth-ziq'ney Yis'ra'El 'eth-kal-ra'shey hamatoth n'si'ey
ha'aboth lib'ney Yis'ra'El 'el-hamelek Sh'lomoh Y'rushalam l'ha`aloth
'eth-'aron b'rith-Yahúwah me`ir Dawid hi' Tsion.

1Ki8:1 Then Solomon assembled the elders of Yisrael and all the heads of the tribes,
the leaders of the fathers of the sons of Yisrael, to King Solomon in Yerushalam,
to bring up the ark of the covenant of אַיָּאֵב from the city of David, which is Zion.

<8:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ συντελέσαι Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον
ἐαυτοῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη, τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους
Ἰσραὴλ ἐν Σιων τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ (αὕτη ἐστὶν Σιων)

1 Kai egeneto en tō syntelesai Salōmōn tou oikodomēsai ton oikon kyriou kai ton oikon heautou
it came to pass when finished building the house of his own house
meta eikosi etē, tote exekklēsiasen ho basileus Salōmōn pantas tous presbyterous Israēl
after twenty years, then King assembled all the elders of
en Siōn tou anenegkein tēn kibōton diathēkēs kyriou ek poleōs Daid (hautē estin Siōn)
in Zion

כָּל־כְּשָׁף וְכָל־מְעָרָה וְכָל־מִשְׁכָּן וְכָל־מִצְבֵּי וְכָל־מִשְׁכָּן וְכָל־מִצְבֵּי 2

בַּיָּמִים הָאֵלֶּם בָּחַג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:
בַּיָּמִים הָאֵלֶּם בָּחַג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:
בַּיָּמִים הָאֵלֶּם בָּחַג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

2. wayiqahalu 'el-hamelek Sh'lomoh kal-'ish Yis'ra'El
b'yerach ha'Ethanin bechag hu' hachodesh hash'bi'i.

1Ki8:2 All the men of Yisrael assembled themselves to King Solomon at the feast,
in the month Ethanin, which is the seventh month.

<2> ἐν μηνὶ Ἀθανιν.

2 en mēni Athanin.

גַּיְבֹאוּ כָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-הָאָרוֹן:
גַּיְבֹאוּ כָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-הָאָרוֹן:
גַּיְבֹאוּ כָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-הָאָרוֹן:

3. wayabo'u kol ziq'ney Yis'ra'El wayis'u hakohanim 'eth-ha'aron.

1Ki8:3 Then all the elders of Yisrael came, and the priests took up the ark.

<3> καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν

3 kai ēran hoi hierieis tēn kibōton

וַיָּבִיאוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
וַיָּבִיאוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
וַיָּבִיאוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ:
וַיָּבִיאוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ:
וַיָּבִיאוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ:

4. waya`alu 'eth-'aron Yahúwah w'eth-'ohel mo`ed w'eth-kal-k'ley haqodesh
'asher ba'ohel waya`alu 'otham hakohanim w'haL'wiim.

1Ki8:4 They brought up the ark of appointment and the tent of appointment and all the holy utensils,
which were in the tent, and the priests and the Levites brought them up.

<4> καὶ τὸ σκῆνωμα τοῦ μαρτυρίου

καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου,

4 kai to skēnōma tou martyriou kai panta ta skeuē ta hagia ta en tō skēnōmati tou martyriou,
of the testimony of the testimony

וַיָּבִיאוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
וַיָּבִיאוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
וַיָּבִיאוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ:
וַיָּבִיאוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ:
וַיָּבִיאוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ:

5. w'hamelek Sh'lomoh w'kal-'adath Yis'ra'El hano`adim `alayu 'ito
lip'h'ney ha'aron m'zab'chim tso'n ubaqar 'asher lo'-yisaph'ru w'lo' yimanu merob.

1Ki8:5 And King Solomon and all the congregation of Yisrael, who were assembled to him, were with
him before the ark, sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered for multitude.

<5> καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα καὶ βόας ἀναρίθμητα.

5 kai ho basileus kai pas Israēl emprosthen tēs kibōtou thuontes probata kai boas anarithmēta.

6 וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ
אֶל-הַבֵּיר הַבֵּית אֶל-קִדְשׁ הַקִּדָּשִׁים אֶל-תַּחַת כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים:

6. wayabi'u hakohanim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah 'el-m'qomo 'el-d'bir habayith
'el-qodesh haqadashim 'el-tachath kan'phey hak'rubim.

1Ki8:6 Then the priests brought the ark of the covenant of אַרְצָה to its place,
into the oracle of the house, to the most holy place, under the wings of the cherubim.

<6> καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια
τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν χερουβιν·

6 kai eispherousin hoi hierais tēn kibōton eis ton topon autēs eis to dabir tou oikou eis ta hagia tōn hagiōn
hypo tas pterygas tōn cheroubin;

7 וַיִּסְכוּ הַכְּרוּבִים עַל-הָאֲרוֹן וְעַל-בִּדְיוֹ מִלְמַעְלָה:
זָכִי הַכְּרוּבִים פָּרְשִׁים כַּנְּפֵים אֶל-מְקוֹם הָאֲרוֹן

7. ki hak'rubim por'sim k'naphayim 'el-m'qom ha'aron
wayasoku hak'rubim `al-ha'aron w' al-badayu mil'ma`lah.

1Ki8:7 For the cherubim spread their wings over the place of the ark,
and the cherubim covered over the ark and its poles from above.

<7> ὅτι τὰ χερουβιν διαπεπτασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ,
καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν,

7 hoti ta cheroubin diapepetasmena tais pteryxin epi ton topon tēs kibōtou,
kai periekalypton ta cheroubin epi tēn kibōton kai epi ta hagia autēs epanōthen,
its holy things

8 וַיִּלְא יִרְאֹה הַחֹצֶה וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
חֲוִיֵּאֲרִכּוּ הַבַּדִּים וַיִּקְרְאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן-הַקִּדְשׁ עַל-פְּנֵי הַבֵּיר

8. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-haqodesh `al-p'ney had'bir
w'lo' yera'u hachutsah wayih'yu sham `ad hayom hazeh.

8. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-haqodesh `al-p'ney had'bir
w'lo' yera'u hachutsah wayih'yu sham `ad hayom hazeh.

1Ki8:8 But they lengthened the poles that the ends of the poles could be seen from the holy place
on the front of the oracle, but they could not be seen outside; they are there to this day.

<8> καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα, καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων
ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω.

8 kai hypereichon ta hēgiasmena, kai enebleponto hai kephalai tōn hēgiasmenōn
ek tōn hagiōn eis prosōpon tou dabir kai ouk ōptanonto exō.

9. אֵין בְּאֶרֶז רֶכֶּשׁ שְׁנֵי לַחֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנֵּחַ שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב
אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם:

9. 'eyn ba'aron raq sh'ney luchoth ha'abanim 'asher hiniach sham Mosheh b'Choreb
'asher karath Yahúwah `im-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham me'erets Mits'rayim.

1Ki8:9 There was nothing in the ark except the two tablets of stone which Moshe put there at Horeb,
where אֵין made a covenant with the sons of Yisrael, when they came out of the land of Egypt.

<9> οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῇ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης, ἃς ἔθηκεν ἐκεῖ Μωυσῆς
ἐν Χωρηβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

9 ouk ēn en tē kibōtō plēn duo plakes lithinai, plakes tēs diathēkēs, has ethēken ekei Mōusēs en Chōrēb,
tablets of the covenant

ha dietheto kyrios meta tōn huiōn Israēl en tō ekporeuesthai autous ek gēs Aigypou.

10. אֵין בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן-הַקֹּדֶשׁ וְהָעֶנָן מָלֵא אֶת-בֵּית יְהוָה:

10. way'hi b'tse'th hakohanim min-haqodesh w'he`anan male' 'eth-beyth Yahúwah.

1Ki8:10 It happened that when the priests came from the holy place, the cloud filled the house of אֵין,

<10> καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὸν οἶκον·

10 kai egeneto hōs exēlthon hoi hierēis ek tou hagiou, kai hē nephelē eplēsen ton oikon;

11. אֵין בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים לְעֹמֵד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הָעֶנָן
כִּי-מָלֵא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בֵּית יְהוָה:

11. w'lo'-yak'lu hakohanim la`amod l'shareth mip'ney he`anan
ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.

1Ki8:11 so that the priests could not stand to minister because of the cloud,
for the glory of אֵין filled the house of אֵין.

<11> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης,
ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

11 kai ouk ēdynanto hoi hierēis stēnai leitourgein apo prosōpou tēs nephelēs,
hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon.

12. אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשֹׁכֵן בְּעֶרְפֹּל:

12. 'az 'amar Sh'lomoh Yahúwah 'amar lish'kon ba`araphel.

1Ki8:12 Then Solomon said, אֵין has said that He would dwell in the thick cloud.

13. אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשֹׁכֵן בְּעֶרְפֹּל:

יגִבְנֶה בְּנִיתִי בֵּית זֶבֶל לָךְ מְכוֹן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים:

13. **banoh banithi beyth z'bul lak makon l'shib't'ak `olamim.**

1Ki8:13 I have surely built You a lofty house, A place for Your dwelling forever.

14 לְבָנִיתִי בֵּית זֶבֶל לָךְ מְכוֹן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים
לְבָנִיתִי בֵּית זֶבֶל לָךְ מְכוֹן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים

יְדוּיִסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת-פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל-קָהָל יִשְׂרָאֵל
וְכָל-קָהָל יִשְׂרָאֵל עֲמָד:

14. **wayaseb hamelek 'eth-panayu way'barek 'eth kal-q'hal Yis'ra'El w'kal-q'hal Yis'ra'El `omed.**

1Ki8:14 Then the king turned his face around and blessed all the assembly of Yisrael, while all the assembly of Yisrael was standing.

<14> Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,
καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἰστήκει.

14 Kai apestrepsen ho basileus to prosōpon autou,
kai eulogēsen ho basileus panta Israēl, kai pasa ekklēsia Israēl heistēkei.

15 לְבָנִיתִי בֵּית זֶבֶל לָךְ מְכוֹן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים
לְבָנִיתִי בֵּית זֶבֶל לָךְ מְכוֹן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים

טוֹוִיאָמַר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִבָּרַךְ בְּכִיוֹ אֶת
הַיּוֹד אָבִי וּבִידּוֹ מִלֵּא לֵאמֹר:

15. **wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher diber b'phiu 'eth Dawid 'abi ub'yado mile' le'mor.**

1Ki8:15 He said, Blessed be אֱלֹהֵי, the El of Yisrael, who spoke with His mouth to my father David and has fulfilled it with His hand, saying,

<15> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σήμερον, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ
περὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων

15 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos Israēl sēmeron,
today

hos elalēsen en tō stomati autou peri Daudid tou patros mou kai en tais chersin autou eplērōsen legōn

16 מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
לֹא-בַחֲרֹתִי בְעִיר מִכָּל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בֵּית לַיהוָה שְׁמִי שָׁם
וְאֶבְחַר בְּדָוִד לַיהוָה עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

טז מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
לֹא-בַחֲרֹתִי בְעִיר מִכָּל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בֵּית לַיהוָה שְׁמִי שָׁם
וְאֶבְחַר בְּדָוִד לַיהוָה עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

16. **min-hayom 'asher hotse'thi 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim lo'-bachar'ti b'ir mikol
shib'tey Yis'ra'El lib'noth bayith lih'yoth sh'mi sham wa'eb'char b'Dawid lih'yoth `al-`ami Yis'ra'El.**

1Ki8:16 From the day that I brought My people Yisrael from Egypt, I did not choose a city out of all the tribes of Yisrael in which to build a house

that My name might be there, but I chose David to be over My people Yisrael.

<16> Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαὸν μου τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκήπτρῳ Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαὸν μου τὸν Ἰσραὴλ.

16 Aph' hēs hēmeras exēgon ton laon mou ton Israēl ex Aigyptou, ouk exelexamēn en polei en heni skēptrō Israēl tou oikodomēsai oikon tou einai to onoma mou ekei; kai exelexamēn en Ierusalēm einai to onoma mou ekei kai exelexamēn ton Daid tou einai epi ton laon mou ton Israēl.
in one chieftdom should be I chose in Jerusalem should be My name there

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִי לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֲשֶׁר לִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 17
way'hi `im-l'bab Dawid 'abi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

17. way'hi `im-l'bab Dawid 'abi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Ki8:17 Now it was in the heart of my father David to build a house for the name of אֱלֹהֵי, the El of Yisrael.

<17> καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαυὶδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ.

17 kai egeneto epi tēs kardias Daid tou patros mou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou Israēl.

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִי יַעֲזֹב אֶת הַבַּיִת אֲשֶׁר הָיָה עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 18
:יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִי יַעֲזֹב אֶת הַבַּיִת אֲשֶׁר הָיָה עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִי יַעֲזֹב אֶת הַבַּיִת אֲשֶׁר הָיָה עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם הַטִּיבֹת כִּי הָיָה עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

18. wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid 'abi ya'an 'asher hayah `im-l'bab'ak lib'noth bayith lish'mi hetiboath ki hayah `im-l'babeak.

1Ki8:18 But אֱלֹהֵי said to my father David, Because it was in your heart to build a house for My name, you did well that it was in your heart.

<18> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου Ἀνθ' ᾧ ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου·

18 kai eipen kyrios pros Daid ton patera mou Anth' hōn ēlthen epi tēn kardian sou tou oikodomēsai oikon tō onomati mou, kalōs epoīēsas hoti egenēthē epi tēn kardian sou;

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִי יַעֲזֹב אֶת הַבַּיִת אֲשֶׁר הָיָה עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 19
:יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִי יַעֲזֹב אֶת הַבַּיִת אֲשֶׁר הָיָה עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִי יַעֲזֹב אֶת הַבַּיִת אֲשֶׁר הָיָה עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי אִם-בֶּנֶךָ הַיָּצֵא מִחֲלֻצֶיךָ הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁםִי

19. raq 'atah lo' thib'neh habayith ki 'im-bin'k hayotse' mechalatseyak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

1Ki8:19 Nevertheless you shall not build the house, but your son that shall come forth out of your loins, he shall build the house for My name.

<19> πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ἀλλ' ἡ οὐ υἱὸς σου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

19 plēn sy ouk oikodomēseis ton oikon, all' hē ho huios sou ho exelthōn ek tōn pleurōn sou, houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.

כִּי־יָ-לֹו גַּוְכַּי זָגַח אַיֵּא חִחֵחַ מְפֹכַי יִגְא יִוְכַּי יִיגְא-חַכּ אַיֵּאזֶל מְפֹכַי 20
:לְכִיִּוְכַי זָאֶלְכּ אַיֵּאזֶל מְוֹלֶ חַזְגֵּא אִיגְכַּי אַיֵּאזֶל יִגְא יִוְכַּי לְכִיִּוְכַי
כִּוְיָקָם יִהְיֶה אֶת-הַבָּרוּ אֲשֶׁר הַבֵּר וְאֶקָּם תַּחַת הַיָּד אָבִי וְאֲשֶׁב עַל-כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל כִּאֲשֶׁר הַבֵּר יִהְיֶה וְאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יִהְיֶה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

20. wayaqem Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber wa'aqum tachath Dawid 'abi wa'esheb `al-kise' Yis'ra'El ka'asher diber Yahúwah wa'eb'neh habayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Ki8:20 Now אַיֵּאזֶל has fulfilled His word which He spoke;
for I have risen in place of my father David and sit on the throne of Yisrael, as אַיֵּאזֶל spoke,
and have built the house for the name of אַיֵּאזֶל, the El of Yisrael.

<20> καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸ ρῆμα αὐτοῦ, ὃ ἐλάλησεν, καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραὴλ, καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ὠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ.

20 kai anestēsen kyrios to hrēma autou, ho elalēsen, kai anestēn anti Daid tou patros mou kai ekathisa epi tou thronou Israēl, kathōs elalēsen kyrios, kai ōkodomēsa ton oikon tō onomati kyriou theou Israēl.

אֲיֵאזֶל חַזְגֵּא מְוֹלֶ-יִוְכַּי יַיִיגְכֶּל מְיִפְכֶּל מְוֹלֶ יִוְכַּי 21
:מְזֶל־יִחִיזֶל יִיגְכֶּל מְיִפְכֶּל יִיגְכֶּל יִיגְכֶּל-מְוֹלֶ חַזְגֵּא יִוְכַּי
כִּאֲוֲשֶׁם שֵׁם מְקוֹם לְאֶרֶז אֲשֶׁר-שֵׁם בְּרִית יִהְיֶה
אֲשֶׁר כָּרַת עַם-אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאֹ אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: ׀

21. wa'asim sham maqom la'aron 'asher-sham b'rith Yahúwah 'asher karath `im-'abotheynu b'hotsi'o 'otham me'erets Mits'rayim.

1Ki8:21 There I have set a place for the ark, in which is the covenant of אַיֵּאזֶל,
which He made with our fathers when He brought them from the land of Egypt.

<21> καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ, ἐν ᾗ ἐστὶν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου, ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

21 kai ethemēn ekei topon tē kibōtō, en hē estin ekei diathēkē kyriou,
hēn dietheto kyrios meta tōn paterōn hēmōn en tō exagagein auton autous ek gēs Aigyptou.

לְכִיִּוְכַי לְאֶרֶץ-לְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ חַזְגֵּא זָגַח אֲשֶׁר לְכִיִּוְכַי 22
:מְזֶל־יִחִיזֶל יִיגְכֶּל מְיִפְכֶּל יִיגְכֶּל יִיגְכֶּל-מְוֹלֶ חַזְגֵּא יִוְכַּי
כִּבְוִיעָמֹד שְׁלֹמֹה לְפָנַי מִזְבֵּחַ יִהְיֶה נֶגֶד כָּל-קְהָל יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְרֹשׂ כִּפְּיוֹ הַשָּׁמַיִם:

22. waya`amod sh'lomoh liph'ney miz'bach Yahúwah neged kal-q'hal Yis'ra'El wayiph'ros kapayu hashamayim.

1Ki8:22 Then Solomon stood in front of the altar of אַיֵּאזֶל in the presence of all the assembly of Yisrael

and spread out his hands toward heaven.

<22> Καὶ ἔστη Σαλωμων κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας
Israel καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

22 Kai estē Salōmōn kata prosōpon tou thysiastēriou kyriou enōpion pasēs ekklēsiās Israēl
kai diepetasen tas cheiras autou eis ton ouranon

לֹא־יָשָׁן מִיְּמֵי יוֹסֵף אֶת־כַּף הַיָּדָיִם וְלֹא־יָשָׁן מִיְּמֵי יוֹסֵף אֶת־כַּף הַיָּדָיִם 23
מִיְּמֵי יוֹסֵף אֶת־כַּף הַיָּדָיִם מִיְּמֵי יוֹסֵף אֶת־כַּף הַיָּדָיִם מִיְּמֵי יוֹסֵף אֶת־כַּף הַיָּדָיִם

כַּגִּי'אִמַּר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כְּמוֹךָ אֱלֹהִים בְּנִשְׁמִים מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת שְׁמֵר הַבְּרִית

וְהַחֲסֹד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לֵבָם:

23. wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'eyn-kamok 'Elohim bashamayim mima'al w'`al-ha'arets
mitachath shomer hab'rith w'hachessed la`abadeyak hahol'kim l'phaneyak b'kal-libam.

1Ki8:23 He said, O אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, the El of Yisrael,
there is no Elohim like You in heaven above or on earth beneath, keeping covenant
and showing lovingkindness to Your servants who walk before You with all their heart,

<23> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Israel, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω
φυλάσσω διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,

23 kai eipen Kyrie ho theos Israēl, ouk estin hōs sy theos en tō ouranō anō kai epi tēs gēs

katō phylassōn diathēkēn kai eleos tō doulō sou tō poreuomenō enōpion sou en holē tē kardia autou,

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כְּמוֹךָ אֱלֹהִים בְּנִשְׁמִים מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת שְׁמֵר הַבְּרִית

כַּדִּאֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לַעֲבָדֶיךָ הַיְּהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כְּמוֹךָ אֱלֹהִים בְּנִשְׁמִים מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת שְׁמֵר הַבְּרִית

24. 'asher shamar'at l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher-dibar'at lo
wat'daber b'phik ub'yad'k mile'ath kayom hazeh.

1Ki8:24 who have kept with Your servant, my father David, that which You spoke to him;
indeed, You have spoken with Your mouth and have fulfilled it with Your hand as it is this day.

<24> ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου
καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

24 ha ephylaxas tō doulō sou Daudid tō patri mou kai elalēsas en tō stomati sou

kai en chersin sou eplērōsas hōs hē hēmera hautē.

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כְּמוֹךָ אֱלֹהִים בְּנִשְׁמִים מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת שְׁמֵר הַבְּרִית

כַּדִּאֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לַעֲבָדֶיךָ הַיְּהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כְּמוֹךָ אֱלֹהִים בְּנִשְׁמִים מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת שְׁמֵר הַבְּרִית

יִשְׂרָאֵל רַק אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת-הַרְפֶּם לִלְכֹת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הִלַכְתָּ לְפָנַי:

25. w'`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El sh'mor l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher dibar'at lo le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish mil'phanay yosheb `al-kise' Yis'ra'El raq 'im-yish'm'ru baneyak 'eth-dar'kam laleketh l'phanay ka'asher halak'at l'phanay.

1Ki8:25 Now therefore, O אֵלֵינוּ, the El of Yisrael, keep with Your servant David my father that which You spoke to him, saying, You shall not lack a man in my sight to sit on the throne of Yisrael, if only your sons take heed to their way to walk before Me as you have walked before Me.

<25> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ.

25 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, phylaxon tō doulō sou tō Dawid tō patri mou ha elalēsas autō legōn Ouk exarthēsetai sou anēr ek prosōpou mou kathēmenos epi thronou Israēl, plēn ean phylaxōntai ta tekna sou tas hodous autōn tou poreuesthai enōpion emou, kathōs eporeuthēs enōpion emou.

כִּי־אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן נָא הַבְּרִיךְ אֲשֶׁר הִבְרַתָּ לַעֲבָדֶיךָ הַיּוֹד אָבִי:

26. w'`atah 'Elohey Yis'ra'El ye'amen na' d'bareyak 'asher dibar'at l'`ab'd'ak Dawid 'abi.

1Ki8:26 Now therefore, O the El of Yisrael, let Your word, I pray, it be established which You have spoken to Your servant, my father David.

<26> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου.

26 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, pistōthētō dē to hrēma sou tō Dawid tō patri mou.

כִּי־יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ הֲנֵה הַשָּׁמַיִם
וְשָׁמַי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלְכְלוּךָ אֵף כִּי-הִבִּיתָ הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

27. ki ha'um'nam yesheb 'Elohim `al-ha'arets hineh hashamayim ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luk 'aph ki-habayith hazeh 'asher banithi.

27. ki ha'um'nam yesheb 'Elohim `al-ha'arets hineh hashamayim ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luk 'aph ki-habayith hazeh 'asher banithi.

1Ki8:27 But shall Elohim indeed dwell on the earth? Behold, heaven and the highest heaven cannot contain You, how much less this house which I have built!

<27> ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, πλὴν καὶ ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου;

27 hoti ei alēthōs katoikēsei ho theos meta anthrōpōn epi tēs gēs? ei ho ouranos kai ho ouranos tou ouranou ouk arkesousin soi, plēn kai ho oikos houtos, hon ōkodomēsa tō onomati sou? to Your name

כִּי־יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ הֲנֵה הַשָּׁמַיִם
וְשָׁמַי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלְכְלוּךָ אֵף כִּי-הִבִּיתָ הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

כִּי־יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ הֲנֵה הַשָּׁמַיִם
וְשָׁמַי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלְכְלוּךָ אֵף כִּי-הִבִּיתָ הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

וְאֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְךָ מִתְּפִלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם:

28. uphaniath 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'chinatho Yahúwah 'Elohay lish'mo`a 'el-harinah w'el-hat'philah 'asher `ab'd'ak mith'palel l'phaneyak hayom.

1Ki8:28 Yet have regard to the prayer of Your servant and to his supplication, O אֱלֹהֵי my El, to listen to the cry and to the prayer which Your servant prays before You today;

<28> καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούειν τῆς τέρψεως,

ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ σήμερον,

28 kai epiblepsē epī tēn deēsin mou, kyrie ho theos Israēl, akouein tēs terpsēs,

hēs ho doulos sou proseuchetai enōpion sou pros se sēmeron,

שְׁמַע-נָא אֱלֹהֵינוּ אֶת-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְךָ הַיּוֹם
אֶת-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְךָ הַיּוֹם אֶת-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְךָ הַיּוֹם
אֶת-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְךָ הַיּוֹם אֶת-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְךָ הַיּוֹם

כֹּת לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה לִילָה וַיּוֹם אֶל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְהוָה שְׁמִי שָׁם לְשִׁמְעַת אֶל-הַתְּפִלָּה
אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עֲבַדְךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

29. lih'yoth `eyneak ph'thuchoth 'el-habayith hazeh lay'lah wayom 'el-hamaqom 'asher 'amar'at yih'yeh sh'mi sham lish'mo`a 'el-hat'philah 'asher yith'palel `ab'd'ak 'el-hamaqom hazeh.

1Ki8:29 that Your eyes may be open toward this house night and day, toward the place of which You have said, My name shall be there, to listen to the prayer which Your servant shall pray toward this place.

<29> τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἡνεωγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,

εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπας Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς,

ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός.

29 tou einai ophthalmous sou ēneōgmenous eis ton oikon touton hēmeras kai nyktos,

eis ton topon, hon eipas Estai to onoma mou ekei, tou eisakouein tēs proseuchēs,

hēs proseuchetai ho doulos sou eis ton topon touton hēmeras kai nyktos.

אֶת-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְךָ הַיּוֹם אֶת-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְךָ הַיּוֹם
אֶת-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְךָ הַיּוֹם אֶת-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְךָ הַיּוֹם
אֶת-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְךָ הַיּוֹם אֶת-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְךָ הַיּוֹם

לְשִׁמְעָתָּ אֶת-תְּחִנָּת עֲבַדְךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְּלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְאָתָּה תִשְׁמַע אֶל-מְקוֹם שְׁבִתְךָ אֶל-הַשָּׁמַיִם וְשִׁמְעָתָּ וְסָלַחְתָּ:

30. w'shama`at 'el-t'chinath `ab'd'ak w'am'ak Yis'ra'El 'asher yith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'atah tish'ma` 'el-m'qom shib't'ak 'el-hashamayim w'shama`at w'salach'at.

1Ki8:30 Listen to the supplication of Your servant and of Your people Yisrael, when they pray toward this place; hear you in heaven Your dwelling place; hear and forgive.

<30> καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ,

ᾧ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ

ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικίσεώς σου ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἴλεως ἔσῃ. --

30 kai eisakousē tēs deēseōs tou doulou sou kai tou laou sou Israēl, ha an proseuxōntai eis ton topon

as many as

touton, kai sy eisakousei en tō topō tēs katoikēseōs sou en ouranō kai poiēseis kai hileōs esē. --

you shall do you shall be propitious

יְחַטְּאוּ אֶלֶּהָ וְנִשְׁאַל-בּוֹ אֶלֶּהָ לְהַאֲלֹתוֹ
וְנִשְׁאַל אֶלֶּהָ לְפָנָי מִזִּבְחֶךָ בַּיּוֹם הַזֶּה:
31

31. 'eth 'asher yecheta' 'ish l're`ehu w'nasha'-bo 'alah l'ha'alothe uba' 'alah liph'ney miz'bachak babayith hazeh.

1Ki8:31 If a man sins against his neighbor and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath comes and before Your altar in this house,

<31> ὅσα ἂν ἀμάρτη ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

31 hosa an hamartē hekastos tō plēsion autou, kai ean labē ep' auton aran tou arasthai auton, as many as if he should take curse him

kai elthē kai exagoreusē kata prosōpon tou thysiastēriou sou en tō oikō toutō, he should come should declare openly in front of

וְנִשְׁאַל אֶלֶּהָ וְנִשְׁאַל אֶלֶּהָ לְפָנָי מִזִּבְחֶךָ בַּיּוֹם הַזֶּה:
32
לִבְיָאֵתָהּ תִּשְׁמַע הַשְּׁמַיִם וְעַשִּׂיתָ וְשִׁפְטָהּ אֶת-עַבְדֶּיךָ
לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע לִתֵּת דִּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לִתֵּת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ: ס

32. w'atah tish'ma` hashamayim w'`asiath w'shaphat'at 'eth-`abadeyak l'har'shi`a rasha` latheth dar'ko b'ro'sho ul'hats'diq tsadiq latheth lo b'tsid'qatho.

1Ki8:32 then hear you in heaven and do and judge Your servants, condemning the wicked by bringing his way on his own head and justifying the righteous by giving him according to his righteousness.

<32> καὶ σὺ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἀνομηθῆναι ἄνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. --

32 kai sy eisakousei ek tou ouranou kai poiēseis

kai krineis ton laon sou Israēl anomēthēnai anomon dounai tēn hodon autou eis kephalēn autou

kai tou dikaiōsai dikaion dounai autō kata tēn dikaiosynēn autou. --

וְהִוָּדוּ אֶת-שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְּלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיךָ בַּיּוֹם הַזֶּה:
33
לִגְבַּהֲנֶגְף עֲמָךְ יִשְׂרָאֵל לְפָנָי אוֹיֵב אֲשֶׁר יִחַטְּאוּ-לָךְ וְשָׁבוּ אֵלַיךְ
וְהִוָּדוּ אֶת-שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְּלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיךָ בַּיּוֹם הַזֶּה:

33. b'hinageph `am'ak Yis'ra'El liph'ney 'oyeb 'asher yechet'u-lak w'shabu 'eleyak w'hodu 'eth-sh'meak w'hith'pal'lu w'hith'chan'nu 'eleyak babayith hazeh.

1Ki8:33 When Your people Yisrael are defeated before an enemy, because they have sinned against You,

they shall turn to You and confess Your name and pray and make supplication to You in this house,

33 <33> ἐν τῷ πταῖσαι τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοι,
καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξονται
καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

33 en tō ptaisai ton laon sou Israēl enōpion echthrōn, hoti hamartēsontai soi, kai epistrepsousin
kai exomologēsontai tō onomati sou kai proseuxontai kai deēthēsontai en tō oikō toutō,

לְכָל־יָמָיו יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
לְכָל־יָמָיו יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
לְכָל־יָמָיו יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

34. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `am'ak Yis'ra'El
wahashebotham `el-ha'adamah `asher nathaat la'abotham.

1Ki8:34 then hear you in heaven, and forgive the sin of Your people Yisrael,
and bring them back to the land which You gave to their fathers.

<34> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ
καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας τοῖς πατέραςιν αὐτῶν. --

34 kai sy eisakousē ek tou ouranou kai hileōs esē tais hamartiais tou laou sou Israēl
shall be propitious

kai apostrepseis autous eis tēn gēn, hēn edōkas tois patrasin autōn. --

וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

35. b'he`atser shamayim w'lo'-yih'yeh matar ki yechet'u-lah w'hith'pal'lu `el-hamaqom hazeh
w'hodu `eth-sh'meak umechata'tham y'shubun ki tha'anem.

1Ki8:35 When the heavens are shut up and there is no rain, because they have sinned against You,
and they pray toward this place and confess Your name and turn from their sin when You afflict them,

<35> ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοι,
καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου
καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν, ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς,

35 en tō syschethēnai ton ouranon kai mē genesthai hueton, hoti hamartēsontai soi,

kai proseuxontai eis ton topon touton kai exomologēsontai tō onomati sou

kai apo tōn hamartiōn autōn apostrepousin, hotan tapeinōsēs autous,

וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 2917

<38> pāsān proseuchēn, pāsān dēhsin, ēān gēnētai pantī anthrōpō, ōs ān gnōsin ēkastos
āphēn kardias autōu kai diāpetasē tas cheiras autōu eis tōn oīkon touton,

38 pasan proseuchēn, pasan deēsin, ean genētai panti anthrōpō,

hōs an gnōsin hekastos haphēn kardias autou kai diāpetasē tas cheiras autou eis ton oikon touton,

×℥℥Υ γ×γω γΥγΥ γ℥γωα ομω× α×κΥ 39
Υγγ℥-×κ οα× γωκ Υ℥γγΔ-℥γγ ω℥κ℥ ××γΥ α℥ωοΥ
:γΔκα ℥γγ-℥γ γγ℥-×κ γΔγ℥ ×οα℥ α×κ-℥γ

לֹט וְאַתָּה תִשְׁמַע הַשְּׁמַיִם מְכוֹן שְׁבִתֶּךָ וְסִלְחָת וְעֲשִׂית
וְנָתַתָּ לְאִישׁ כְּכֹל-הִרְכִּיו אֲשֶׁר תִּדְעַת אֶת-לִבּוֹ
כִּי-אַתָּה יְרַעֲתָ לְבִדֶּךָ אֶת-לִבּוֹ כָּל-בְּנֵי הָאָדָם:

39. w'atah tish'ma` hashamayim m'kon shib'teak w'salach'at w'`asiath w'nathaath la'ish
shall be propitious

k'kal-d'rakayu 'asher teda` 'eth-l'babo ki-'atah yada`at l'bad'k 'eth-l'bab kal-b'ney ha'adam.

1Ki8:39 then hear you in heaven Your dwelling place, and forgive and act and render to each
according to all his ways, whose heart You know, for You alone know the hearts of all the sons of men,

<39> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἴλεως ἔσῃ
καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων,

39 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou kai hileōs esē kai poiēseis
kai dōseis andri kata tas hodous autou, kathōs an gnōs tēn kardian autou,
hoti sy monōtatatos oidas tēn kardian pantōn huiōn anthrōpōn,

αμΔκα ℥γγ-℥ο γ℥℥℥ γα-γωκ γ℥γ℥α-℥γ γΥκγ℥ ομω℥ 40
:ΥΥ℥×γκ℥ α××γ γωκ

מִלְמַעַן יִרְאוּךָ כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה
אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבְתִּינֹו:

40. l'ma`an yira'uk kal-hayamim 'asher-hem chayim `al-p'ney ha'adamah
'asher nathatah la'abotheynu.

1Ki8:40 that they may fear You all the days that they live in the land
which You have given to our fathers.

<40> ὅπως φοβῶνται σε πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. --

40 hopōs phobōntai se pasas tas hēmeras, has autoi zōsin epi tēs gēs, hēs edōkas tois patrasin hēmōn. --

כΥα ℥כγω℥ γμω-כ℥ גωκ ℥גγא-℥כ γרΥ γ 41
:γγ℥×γ℥ αμω℥ אפזחג רגכγ כגΥ

מֵא וְגַם אֶל-הַנְּכָרִי אֲשֶׁר לֹא-מֵעֲמָךְ יִשְׂרָאֵל הוּא
וְבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמָךְ:

41. w'gam 'el-hanak'ri 'asher lo'-me`am'ak Yis'ra'El hu' uba' me'erets r'choqah l'ma`an sh'meak.

1Ki8:41 Also concerning the foreigner who is not of Your people Yisrael, when he comes out a far country for Your names sake

<41> καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ, ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος,

41 kai tō allotriō, hos ouk estin apo laou sou houtos,
this

אִפְשָׁהּ יִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה
:אֲשֶׁר אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה:
מב כי ישמעון את-שמך הגדול ואת-ידך החזקה
וזרעך הנטויה ובא והתפלל אל-הבית הזה:

42. ki yish'm`un 'eth-shim'ak hagadol w'eth-yad'ak hachazaqah
uz'ro`ak han'tuyah uba' w'hith'palel 'el-habayith hazeh.

1Ki8:42 (for they shall hear of Your great name and Your mighty hand, and of Your outstretched arm); when he comes and prays toward this house,

<42> καὶ ἥξουσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

42 kai hēxousin kai proseuxontai eis ton topon touton,

יִשְׁמְעוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה
:אֲשֶׁר אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה
מג אתה תשמע השמים מכון שבתיך ועשית ככל אשר יקרא אליך
הנכרי למען ידעון כל-עמי הארץ את-שמך ליראה אותך
כעמך ישראל ולדעת כי-שמך נקרא על-הבית הזה אשר בניתי:

43. 'atah tish'ma` hashamayim m'kon shib'teak w'asiath k'kol 'asher-yiq'ra' 'eleyak hanak'ri
l'ma'an yed'`un kal-`amey ha'arets 'eth-sh'meak l'yir'ah 'oth'ak k'am'ak Yis'ra'El
w'lada`ath ki-shim'ak niq'ra' `al-habayith hazeh 'asher banithi.

1Ki8:43 hear you in heaven Your dwelling place, and do according to all for which the foreigner calls to You, in order that all the peoples of the earth may know Your name, to fear You, as do Your people Yisrael, and that they may know that this house which I have built is called by Your name.

<43> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου καὶ φοβῶνται σε καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ καὶ γνῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησα. --

43 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou kai poiēseis kata panta,
from your prepared home

hosa an epikalesētai se ho allotrios, hopōs gnōsin pantes hoi laoi to onoma sou kai phobōntai se kathōs
ho laos sou Israēl kai gnōsin hoti to onoma sou epikeklētai epi ton oikon touton, hon ōkodomēsa. --

יִשְׁמְעוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה
:אֲשֶׁר אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה
מד כי-ישמע שמך למלחמה על-איבוי בידך אשר תשליחם והתפלל לי

אֶל-יְהוָה הָרַךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וַהֲבִיתָ אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ:

44. **hi-yetse'** `am'ak **lamil'chamah** `al-'oy'bo **baderek** 'asher **tish'lachem** w'hith'pal'lu
'el-Yahúwah **derek ha'ir** 'asher **bachar'at bah** w'**habayith** 'asher-banithi **lish'meak**.

1Ki8:44 If Your people go out to battle against their enemy,
in the way that You have sent them, and they have prayed to אַיָּאָ the way of the city
which You have chosen and the house which I have built for Your name,

<44> ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ,
ἣ ἐπιστρέψεις αὐτούς, καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως,
ἣς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

44 **hoti exeleusetai ho laos sou eis polemon epi tous echthrous autou en hodō,**
if it be that

hē epistrepseis autous, kai proseuxontai en onomati kyriou hodon tēs poleōs,
hēs exelexō en autē, kai tou oikou, hou ōkodomēsa tō onomati sou,
in it

אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ אֶת-הַבַּיִת וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם: 45

מִה וְשִׁמְעַתָּ הַשָּׁמַיִם אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:

45. **w'shama't hashamayim** 'eth-t'philatham **w'eth-t'chinatham** w'asiath **mish'patam**.

1Ki8:45 then hear in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

<45> καὶ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν
καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς. --

45 **kai eisakousei ek tou ouranou tēs deēseōs autōn kai tēs proseuchēs autōn**
kai poiēseis to dikaiōma autois. --

אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ אֶת-הַבַּיִת וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם: 46

אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ אֶת-הַבַּיִת וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:

מִכִּי יִחַטְּאוּ-לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יִחַטְּא וְאֵנֶפֶת בָּם

וְנִתְּתָם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שְׁבִיָּהֶם אֶל-אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה:

46. **hi yechet'u-lak hi 'eyn** 'adam 'asher **lo'-yecheta'** w'anaph'at **bam**
un'thatam liph'ney 'oyeb w'**shabum** shobeyhem 'el-'erets **ha'oyeb r'choqah** 'o **q'robah**.

1Ki8:46 If they sin against You (for there is no man who does not sin)
and You are angry with them and give them up before an enemy,
so that they take them away captives to the land of the enemy, far off or near;

<46> ὅτι ἁμαρτήσονται σοι--ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται--
καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς ἐνώπιον ἐχθρῶν
καὶ αἰχμαλωτιοῦσιν αὐτούς οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακράν καὶ ἐγγύς,

46 **hoti hamartēsontai soi--hoti ouk estin anthrōpos, hos ouch hamartēsetai—**
If it be that

kai epaxeis ep' autous kai paradōseis autous enōpion echthrōn
kai aichmalōtiousin autous hoi aichmalōtizontes eis gēn makran kai eggys,

47. וְהִשְׁבִּיבוּ אֶל-לִבָּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם וְשָׁבוּ
 וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיהָ בְּאֶרֶץ שְׁבִיהֶם לֵאמֹר חָטְאנוּ וְהִעֲוִינוּ רָשָׁעֵנוּ׃

47. w'heshibu 'el-libam ba'arets 'asher nish'bu-sham w'shabu
 w'hith'chan'nu 'eleyak b'erets shobeyhem le'mor chata'nu w'he`ewinu rasha`nu.

1Ki8:47 and they have turned to their heart back in the land which they have been taken captive there,
 and repent and make supplication to You in the land of those who have taken them captive, saying,
 We have sinned and have committed iniquity, we have acted wickedly;

<47> καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ, οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καὶ ἐπιστρέψουσιν
 καὶ δεηθῶσίν σου ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν λέγοντες Ἡμάρτομεν ἡνομήσαμεν ἡδικήσαμεν,
 47 kai epistrepousin kardias autōn en tē gē, hou metēchthēsan ekei, kai epistrepōsin
 kai deēthōsin sou en gē metoikias autōn legontes Hēmartomen ēnomēsamen ēdikēsamen,

48. וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל-לִבָּם וּבְכָל-נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֲבִיהֶם
 וְשָׁבוּ אֲשֶׁר-נָשְׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלֶיךָ הָרֶךָ אֲרֻצִּים
 אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבֹּתָם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ וְהַבֵּית אֲשֶׁר-בָּנִיתָ לְשִׁמְךָ׃

48. w'shabu 'eleyak b'kal-l'babam u'b'kal-naph'sham b'erets 'oy'beyhem 'asher-shabu 'otham
 w'hith'pal'lu 'eleyak derek 'ar'tsam 'asher nathatah la'abotham ha`ir
 'asher bachar'at w'habayith 'asher-baniath lish'meak.

1Ki8:48 and they return to You with all their heart and with all their soul in the land of their enemies
 who have taken them captive, and pray to You to the way of their land which You have given to
 their fathers, the city which You have chosen, and the house which I have built for Your name;

<48> καὶ ἐπιστρέψουσιν πρὸς σέ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν
 αὐτῶν, οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύχονται πρὸς σέ ὁδὸν γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκας
 τοῖς πατράσιν αὐτῶν, τῆς πόλεως, ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου,
 48 kai epistrepōsin pros se en holē kardiā autōn kai en holē psychē autōn en tē gē echthrōn autōn,
 hou metēgages autous, kai proseuxontai pros se hodon gēs autōn,
 hēs edōkas tois patrasin autōn, tēs poleōs, hēs exelexō, kai tou oikou, hou ōkodomēka tō onomati sou,

49. וְשָׁמַעַתָּ הַשָּׁמַיִם מִכֹּן שְׁבַתְךָ אֶת-תַּפְלָתָם וְאֶת-תַּחֲנָתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃

49. w'shama`at hashamayim m'kon shib't'ak 'eth-t'philatham w'eth-t'chinatham
 w'`asiath mish'patam.

1Ki8:49 then hear their prayer and their supplication in heaven Your dwelling place,
 and maintain their cause,

<49> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου

49 kai eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou
from your prepared home

מִן־הַשָּׁמַיִם לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ וְלִכְל־פְּשָׁעֵיהֶם
מִן־הַשָּׁמַיִם לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ וְלִכְל־פְּשָׁעֵיהֶם

וְנָסַלְחָתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ וְנָתַתָּם לְרַחֲמִים לְפָנַי שְׂבִיחָם וְרַחֲמוֹם:
וְנָסַלְחָתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ וְנָתַתָּם לְרַחֲמִים לְפָנַי שְׂבִיחָם וְרַחֲמוֹם:

50. w'salach'at l'am'ak 'asher chat'u-lak ul'kal-pish'eyhem
'asher pash'u-bak un'thatam l'rachamim liph'ney shobeyhem w'richamum.

1Ki8:50 and forgive Your people who have sinned against You and all their transgressions
which they have transgressed against You, and give them compassion
before those who have taken them captive, that they may have compassion on them

<50> καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, αἷς ἡμαρτόν σοι, καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν,
ἃ ἡθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτούς,
καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς.

50 kai hileōs esē tais adikiais autōn, hais hēmarton soi, kai kata panta ta athetēmata autōn, ha ēthetēsan
you shall be propitious to their iniquities
soi, kai dōseis autous eis oiktirmous enōpion aichmalōteuontōn autous, kai oiktirēsousin autous;
for

נֹא־כִי־עַמְּךָ וְנִסְלַחְתָּהּ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבְּרִזִּל:
נֹא־כִי־עַמְּךָ וְנִסְלַחְתָּהּ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבְּרִזִּל:

51. li-`am'ak w'nachalath'ak hem 'asher hotse'ath miMits'rayim mitok kur habar'zel.
51. li-`am'ak w'nachalath'ak hem 'asher hotse'ath miMits'rayim mitok kur habar'zel.

1Ki8:51 (for they are Your people and Your inheritance
which You have brought forth from Egypt, from the midst of the iron furnace),

<51> ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου,
οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου.

51 hoti laos sou kai klēronomia sou, hous exēgages ek gēs Aigyptou ek mesou chōneutēriou sidērou.

נִבְּלָהֶיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתִיחוֹת אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ
נִבְּלָהֶיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתִיחוֹת אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ

וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשִׁמְעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל קְרָאָם אֵלֶיךָ:
וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשִׁמְעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל קְרָאָם אֵלֶיךָ:

52. lih'yoth `eyneyak ph'thuchoth 'el-t'chinath `ab'd'ak
w'el-t'chinath `am'ak Yis'ra'El lish'mo'a 'aleyhem b'kol qar'am 'eleyak.

1Ki8:52 that Your eyes may be open to the supplication of Your servant
and to the supplication of Your people Yisrael, to listen to them in all they call to You.

<52> καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ τὰ ὠτά σου ἡνεωγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου
καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πάσιν, οἷς ἂν ἐπικαλέσωνται σε,

52 kai estōsan hoi ophthalmoi sou kai ta ōta sou ēneōgmēna eis tēn deēsin tou doulou sou
your ears

kai eis tēn deēsin tou laou sou Israēl eisakouein autōn en pasin, hois an epikalesōntai se,

53. 4444 4444 4444 4444 4444 4444 4444 4444 4444 4444
 4444 4444 4444 4444 4444 4444 4444 4444 4444 4444
 נג כי-אתה הבנלתם לה לבנות מכל עמי הארץ באשר

הבנת ביד משה עבדך בהוציאך את-אבותינו ממצרים אדני יהוה: ב

53. ki-'atah hib'dal'tam l'ak l'nachalah mikol `amey ha'arets ka'asher dibar'at
 b'yad Mosheh `ab'deak b'hotsi'ak 'eth-'abotheynu miMits'rayim 'Adonay Yahúwah.

1Ki8:53 For You have separated them from all the peoples of the earth as Your inheritance,
 as You spoke through Moshe Your servant, when You brought our fathers forth from Egypt,
 O my Master 4444.

<53> ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς,
 καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν
 ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε κύριε.

53 hoti sy diesteilas autous sautō eis klēronomian ek pantōn tōn laōn tēs gēs, kathōs elalēsas
 unto yourself for

en cheiri doulou sou Mōusē en tō exagagein se tous pateras hēmōn ek gēs Aigyptou, kyrie kyrie.

<53>a Τότε ἐλάλησεν Σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου, ὡς συνετέλεσεν τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν
 Ἦλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος, εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνόφῳ
 Οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον ἐκπρεπῇ σαυτῷ, τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος.
 οὐκ ἰδοὺ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ψδῆς;

53a Tote elalēsen Salōmōn hyper tou oikou, hōs synetelesen tou oikodomēsai auton

Then spoke Solomon concerning the house, when he had finished building it—

Hēlion egnōrisen en ouranō kyrios, eipen tou katoikein en gnophō

He manifested the sun in the heaven: YHWH said he would dwell in darkness:

Oikodomēson oikon mou, oikon ekprepē sautō, tou katoikein epi kainotētos.

build thou my house, a beautiful house for thyself to dwell in anew.

ouk idou hautē gegraptai en bibliō tēs qdēs?

Behold, is not this written in the book of the song?

444444-44 44 4444-44 444444 4444 444444 444444 444444 444444 444444
 444444-44 4444 4444 4444 4444 4444 4444 4444 4444 4444
 444444 444444 444444 444444 444444 444444 444444 444444 444444 444444

נדיהי ככלות שלמה להתפלל אל-יהוה את כל-התפלה

והתחנה הזאת קם מלפני מזבח יהוה מפרע על-ברכיו

וכפיו פרושות השמים:

54. way'hi k'kaloth Sh'lomoh l'hith'palel 'el-Yahúwah 'eth kal-hat'philah w'hat'chinah hazo'th qam
 miliph'ney miz'bach Yahúwah mik'ro`a `al-bir'kayu w'kapayu p'rusoth hashamayim.

1Ki8:54 And it was so, that when Solomon had finished praying this entire prayer
 and supplication to 4444, he arose from before the altar of 4444,
 from kneeling on his knees with his hands spread toward heaven.

<54> Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν

καὶ τὴν δέησιν ταύτην, καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀκλακῶς
ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπτασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν.

54 Kai **egeneto hōs** synetelesen **Salōmōn** proseuchomenos **pros kyrion holēn tēn** proseuchēn
kai **tēn deēsin** tautēn, kai **anestē apo prosōpou tou thysiastēriou kyriou oklakōs** **epi ta gonata** autou
kai **hai cheires** autou **diapepetasmenai eis ton ouranon**.

55. waya`mod way`barek `eth **kal-q`hal Yis`ra`El qol gadol le`mor**.
נְהַיְעַמְד וַיְבָרֵךְ אֶת כָּל-קְהָל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר:

55. **waya`mod way`barek `eth kal-q`hal Yis`ra`El qol gadol le`mor**.
1Ki8:55 And he stood and **blessed all the assembly** of **Yisrael** with a **loud voice**, saying:

<55> καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησεν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ λέγων
55 kai **estē kai eulogēsen pasan ekklēsian Israēl phōnē megalē legōn**

56. **baruk Yahúwah `asher nathan m`nuchah l`amo Yis`ra`El k`hol**
`asher diber lo`-naphal dabar `echad mikol d`baro hatob `asher diber b`yad Mosheh `ab`do.
נוֹבְרִיךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כָּכָל אֲשֶׁר
דִּבֶּר לֹא-נָפַל דְּבַר אֶחָד מִכָּל דְּבָרוֹ הַטוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

56. **baruk Yahúwah `asher nathan m`nuchah l`amo Yis`ra`El k`hol**
`asher diber lo`-naphal dabar `echad mikol d`baro hatob `asher diber b`yad Mosheh `ab`do.
1Ki8:56 Blessed be **who**, who has given rest to His people **Yisrael**, according to all that He spoke;
not one word has failed of all His good word, which He spoke by the hand of Moshe His servant.

<56> Εὐλογητὸς κύριος σήμερον, ὃς ἔδωκεν κατάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα,
ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησεν λόγος εἰς ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς,
οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Μωυσῆ δοῦλου αὐτοῦ.

56 **Eulogētos kyrios sēmeron, hos edōken katapausin tō laō** autou **Israēl kata panta,**
hosa elalēsen; ou diephōnēsen logos heis en pasin tois **logois** autou tois **agathois,**
hois elalēsen en cheiri Mōusē doulou autou.

57. **y`hi Yahúwah `Eloheyntu `imantu ka`asher hayah `im-`abotheyntu `al-ya`az`benu w`al-yit`shenu**.
נֹי יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אֲבוֹתֵינוּ אֶל-יַעֲזִבֵנוּ
וְאֶל-יִטְשֵׁנוּ:

57. **y`hi Yahúwah `Eloheyntu `imantu ka`asher hayah `im-`abotheyntu `al-ya`az`benu w`al-yit`shenu**.
1Ki8:57 May **our El** be with us, as He was with our fathers; may He not leave us nor forsake us,

<57> γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν·
μὴ ἐγκαταλίποιτο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιτο ἡμᾶς

57 **genoito kyrios ho theos hēmōn meth' hēmōn, kathōs ēn meta tōn paterōn hēmōn;**
mē egkatalipoito hēmas mēde apostrepsoito hēmas

58. **y`hi Yahúwah `Eloheyntu `imantu ka`asher hayah `im-`abotheyntu `al-ya`az`benu w`al-yit`shenu**

נח להטות לבבנו אליו ללכת בכל-דרכיו ולשמר מצותיו
 וחקיו ומשפטיו אשר צנה את-אבותינו:

58. l'hatoth l'babenu 'elayu laleketh b'kal-d'rakayu w'lish'mor mits'wothayu
 w'chuqayu umish'patayu 'asher tsiuah 'eth-'abotheynu.

1Ki8:58 that He may incline our hearts to Himself, to walk in all His ways
 and to keep His commandments and His statutes and His ordinances, which He commanded our fathers.

<58> ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν
 πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

58 epiklinai kardias hēmōn pros auton tou poreuesthai en pasais hodois autou
 kai phylassein pasas tas entolas autou kai prostagmata autou, ha eneteilato tois patrasin hēmōn.

נְטִיחָיו דְּבָרֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְחַנְנֵתִי לִפְנֵי יְהוָה קְרָבִים
 אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלַיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עֲבָדָיו
 וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ:

59. w'yih'yu d'baray 'eleh 'asher hith'chanan'ti liph'ney Yahúwah q'robim 'el-Yahúwah 'Eloheynu
 yomam walay'lah la'asoth mish'pat `ab'do umish'pat `amo Yis'ra'El d'bar-yom b'yomo.

1Ki8:59 And may these words of mine, with which I have made supplication before אַיָּא, be near to אַיָּא our El day and night, that He may maintain the cause of His servant
 and the cause of His people Yisrael, the matter of each day in its day,

<59> καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ἐγγίζοντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ σου Ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ,

59 kai estōsan hoi logoi houtoi, hous dedeēmai enōpion kyriou theou hēmōn, eggizontes pros kyrion theon hēmōn hēmeras kai nyktos tou poiein to dikaiōma tou doulou sou kai to dikaiōma laou sou Israēl hrēma hēmeras en hēmerā autou,

סְלִמְעַן דַּעַת כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֲיֵן עוֹד:
 60. l'ma`an da`ath kal-amey ha'arets ki Yahúwah hu' ha'Elohim 'eyn `od.

1Ki8:60 so that all the peoples of the earth may know that אַיָּא is the Elohim; there is no one else.

<60> ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι κύριος ὁ θεός, αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι.

60 hopōs gnōsin pantes hoi laoi tēs gēs hoti kyrios ho theos, autos theos kai ouk estin eti.
 He is Elohim

אֲשֶׁר אֵין אֱלֹהִים אֲיֵן עוֹד:
 אֲשֶׁר אֵין אֱלֹהִים אֲיֵן עוֹד:

סא וְהָיָה לְבַבְכֶּם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלַכֵּת בְּחֻקָּיו
וּלְשֹׁמֵר מִצְוֹתָיו כִּיּוֹם הַזֶּה:

61. w'hayah l'bab'kem shalem `im Yahúwah 'Eloheynu laleketh b'chuqayu
w'lish'mor mits'wothayu kayom hazeh.

1Ki8:61 Let your heart therefore be perfect to **꠆ꠦ꠆ꠦ** our El, to walk in His statutes and to keep His commandments, as at this day.

¶61 καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

61 kai estōsan hai kardiai hēmōn teleiai pros kyrion theon hēmōn kai hosiōs poreuesthai
also holily

en tois prostagmasin autou kai phylassein entolas autou hōs hē hēmera hautē.

סב וְהִמְלִיךְ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עָמּוֹ זִבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה:

62. w'hamelek w'kal-Yis'ra'El `imo zob'chim zebach liph'ney Yahúwah.

1Ki8:62 Now the king and all Yisrael with him offered sacrifice before יְהוָה.

¶ 62. Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου.

62 Kai **ho basileus** kai **pantes** hoi huioi **Israēl** ethysan **thysian enōpion** kyriou.
the sons of

63
 וְיִזְכֹּרְכֶם לְשֵׁם מְשֻׁלָּח הַזֶּה וְלִיהוָה בְּקָרְעֵשׂוֹרִים
 וּשְׁנֵי אֲלֵף וְצֵאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֲלֵף
 וַיַּחֲנוּ אֶת־בֵּית יְהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

63. wayiz'bach Sh'lomoh 'eth zebach hash'lamim

'asher zabach laYahúwah baqar `es'rim ush'nayim 'eleph w'tso'n me'ah w`es'rim 'aleph wayach'n'ku 'eth-beyth Yahúwah hamelek w'kal-b'ney Yis'ra'El.

1Ki8:63 Solomon offered the sacrifice of peace offerings,
which he offered to ᠠᠶᠠᠴᠠ, twenty two thousand oxen and twenty hundred thousand sheep.
So the king and all the sons of Yisrael dedicated the house of ᠠᠶᠠᠴᠠ.

«63» καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν, ἃς ἔθυσεν τῷ κυρίῳ, βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας· καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

63 kai ethysen ho basileus Salōmōn tas thysias tōn eirēnikōn, has ethysen tō kyriō, boōn duo

kai eikosi chiliadas kai probatōn hekaton eikosi chiliadas;

kai enekainisen ton oikon kyriou ho basileus kai pantes hoi huioi Israēl.

የሃንዲ-ጽጌና ጽሃፊ ጥፋ ጥራዝ ሃሃጽ-ጽፋ ሃረጃ ሠፈዋ ፋሃን ማሃና 64

מִכִּיּוֹם הַהוּא קִבֵּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת-תּוֹךְ הַחֲצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית-יְהוָה
 כִּי-עָשָׂה שָׁם אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֵת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים
 כִּי-מִזְבַּח הַנֶּחֱשֵׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטָן מִהַכִּיל אֶת-הָעֹלָה
 וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֵת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים׃

64. bayom hahu' qidash hamelek 'eth-tok hechatser 'asher liph'ney beyth-Yahúwah
 ki-`asah sham 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah w'eth chel'bey hash'lamim ki-miz'bach han'chosheth
 'asher liph'ney Yahúwah qaton mehakil 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah w'eth chel'bey hash'lamim.

1Ki8:64 On the same day the king consecrated the middle of the court that was in front of the house
 of אַיָּא, for there he had made the burnt offering and the grain offering
 and the fat of the peace offerings; for the bronze altar that was before אַיָּא was too small
 to contain the burnt offering and the grain offering and the fat of the peace offerings.

<64> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου
 κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὁλοκαύτωςιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν,
 ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὁλοκαύτωςιν
 καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν.

64 tē hēmerā ekeinē hēgiasen ho basileus to meson tēs aulēs to kata prosōpon tou oikou kyriou;
 hoti epoiēsen ekei tēn holokautōsin kai tas thysias kai ta steata tōn eirēnikōn,
 hoti to thysiastērion to chalkoun to enōpion kyriou mikron tou mē dynasthai tēn holokautōsin
 so as to not able to receive
 kai tas thysias tōn eirēnikōn hypenegkein.

לְיָמֵי שִׁבְעָה יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃
 וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל
 מִלְּבוֹא חֲמַת עַד-נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׁבַעַת יָמִים
 וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃

65. waya`as sh'lomoh ba`eth-hahi' 'eth-hechag w'kal-Yis'ra'El imo qahal gadol
 mil'bo' Chamath `ad-nachal Mits'rayim liph'ney Yahúwah 'Eloheynu shib'`ath yamim
 w'shib'`ath yamim 'ar'ba`ah `asar yom.

1Ki8:65 So Solomon observed the feast at that time, and all Yisrael with him,
 a great assembly from the entrance of Hamath to the brook of Egypt, before אַיָּא our El,
 for seven days and seven more days, even fourteen days.

<65> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἐορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησίᾳ
 μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ἡμαθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ,
 ᾧ ὠκοδόμησεν, ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραινόμενος ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας.

65 kai epoiēsen Salōmōn tēn heortēn en tē hēmerā ekeinē kai pas Israēl met' autou, ekklēsia megalē

apo tēs eisodou Ēmath heōs potamou Aigyp̄tou, enōpion kyriou theou hēmōn en tō oikō, hō ōkodomēsen,
in the house which he built
esthiōn kai pinōn kai euphrainomenos enōpion kyriou theou hēmōn hepta hēmeras.
eating and drinking, and rejoicing

יְלַמְּא-חֶבְרֹן יִשְׂרָאֵל מִן-חֶבְרֹן מִן-חֶבְרֹן 66
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וְלִישְׂרָאֵל עַמּוֹ
סוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת-הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ
וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל-הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וְלִישְׂרָאֵל עַמּוֹ

66. bayom hash'mini shilach 'eth-ha'am way'baraku 'eth-hamelek wayel'ku l'ahaleyhem s'mechim
w'tobey leb `al kal-hatobah 'asher `asah Yahúwah l'Dawid `ab'do ul'Yis'ra'El `amo.

1Ki8:66 On the eighth day he sent the people away and they blessed the king.
Then they went to their tents joyful and glad of heart
for all the goodness that אֲשֶׁר had done to David His servant and to Yisrael His people.

<66> καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλεν τὸν λαὸν καὶ εὐλόγησεν αὐτόν,
καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς,
οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

66 kai en tē hēmera tē ogdoē exapesteilen ton laon kai eulogēsen auton,
him

kai apēlthon hekastos eis ta skēnōmata autou chairontes kai agathē kardia epi tois agathois,
each

hois epoiēsen kyrios tō Dawid doulō autou kai tō Israēl laō autou.

Chapter 9

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וְלִישְׂרָאֵל עַמּוֹ 1Ki9:1
וְכָל-הַדָּבָר אֲשֶׁר חָשָׂה לַעֲשׂוֹת
וְכָל-הַדָּבָר אֲשֶׁר חָשָׂה לַעֲשׂוֹת

1. way'hi b'kaloth sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek
w'eth kal-chesheq sh'lomoh 'asher chaphets la`asoth.

1Ki9:1 Now it came about when Solomon had finished building the house of אֲשֶׁר, and the king's house,
and all the desire that Solomon delighted to do,

<9:1> Καὶ ἐγενήθη ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμων, ὅσα ἠθέλησεν ποιῆσαι,

1 Kai egenēthē hōs synetelesen Salōmōn oikodomein ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs
kai pasan tēn pragmateian Salōmōn, hosa ēthelēsen poiēsai,

וְכָל-הַדָּבָר אֲשֶׁר חָשָׂה לַעֲשׂוֹת 2

בַּיּוֹרָא יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה שִׁנִּית כְּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן:

2. wayera' Yahúwah 'el-sh'lomoh shenith ka'asher nir'ah 'elayu b'Gib'on.

1Ki9:2 that appeared to Solomon a second time, as He had appeared to him at Gibeon.

<2> καὶ ὥφθη κύριος τῷ Σαλωμων δεύτερον, καθὼς ὥφθη ἐν Γαβαων,

2 kai ōphthē kyrios tō Salōmōn deuteron, kathōs ōphthē en Gabaōn,

וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֵלֶּיךָ שְׁמַעְתִּי אֶת-תְּחִנָּתְךָ וְאֶת-תְּחִנָּתְךָ
אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הִקְדַּשְׁתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר בָּנִיתָה לְשׁוֹם-שְׁמִי שָׁם עַד-עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל-הַיָּמִים:

3. wayo'mer Yahúwah 'elayu shama'ti 'eth-t'philath'ak w'eth-t'chinath'ak

'asher hith'chanan'tah l'phanay hiq'dash'ti 'eth-habayith hazeh

'asher banithah lasum-sh'mi sham `ad-`olam w'hayu `eynay w'libi sham kal-hayamim.

1Ki9:3 said to him, I have heard your prayer and your supplication,

which you have made before Me; I have consecrated this house which you have built by putting My name there forever, and My eyes and My heart shall be there all the days.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἦκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου, ἥς ἐδεήθης ἐνώπιον ἐμοῦ· πεποιήκά σοι κατὰ πάσαν τὴν προσευχήν σου, ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ὠκοδόμησας, τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας.

3 kai eipen pros auton kyrios Ēkousa tēs phōnēs tēs proseuchēs sou kai tēs deēseōs sou, the voice of

hēs edeēthēs enōpion emou; pepoiēka soi kata pasan tēn proseuchēn sou,

I have made for you according to all your prayer

hēgiaka ton oikon touton, hon ōkodomēsas, tou thesthai to onoma mou ekei eis ton aiōna,

kai esontai hoi ophthalmoi mou ekei kai hē kardia mou pasas tas hēmeras.

וְאֵתָּה אִם-תֵּלֵךְ לְפָנַי כְּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם-לֵבָב
וּבִישָׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֻקִּי וּמִשְׁפָּטֵי תִּשְׁמֹר:

4. w'atah 'im-telek l'phanay ka'asher halak Dawid 'abiyak b'tham-lebab

ub'yosher la'asoth k'kol 'asher tsiuithik chuqay umish'patay tish'mor.

1Ki9:4 As for you, if you shall walk before Me as your father David walked, in integrity of heart and uprightness, doing according to all that I have commanded you and shall keep My statutes and My ordinances,

<4> καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα, ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ,

καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξης,
 4 kai sy ean poreuthēs enōpion emou, kathōs eporeuthē Daudid ho patēr sou,
 en hosiotēti kardias kai en euthytēti kai tou poiein kata panta, ha eneteilamēn autō,
 kai ta prostagmata mou kai tas entolas mou phylaxēs,

יְהוָה יִשְׁמְרֵךְ לְעַד וְיִשְׁמְרֵךְ לְעַד וְיִשְׁמְרֵךְ לְעַד וְיִשְׁמְרֵךְ לְעַד וְיִשְׁמְרֵךְ לְעַד
 הַיּוֹמָתִי אֶת-כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל-יִשְׂרָאֵל לְעַד כָּאֲשֶׁר
 דִּבַּרְתִּי עַל-דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

5. wahaqimothi 'eth-kise' mam'lak't'ak 'al-Yis'ra'El l'olam
 ka'asher dibar'ti 'al-Dawid 'abiyak le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish me'al kise' Yis'ra'El.

1Ki9:5 then I shall establish the throne of your kingdom over Yisrael forever,
 just as I spoke to your father David, saying, You shall not fail you a man on the throne of Yisrael.

<5> καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα,
 καθὼς ἐλάλησα τῷ Δαυιδ πατρί σου λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραὴλ.

5 kai anastēsō ton thronon tēs basileias sou epi Israēl eis ton aiōna,

kathōs elalēsa tō Daudid patri sou legōn Ouk exarthēsetai soi anēr hēgoumenos en Israēl.

וְאִם-שׁוֹב תֵּשְׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם וְהִלַּכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

6. 'im-shob t'shubun 'atem ub'neykem me'acharay w'lo' thish'm'ru mits'wothay chuqothay 'asher
 nathati liph'neykem wahalak'tem wa'abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem.

1Ki9:6 But if you or your sons indeed turn away from following after Me,
 and do not keep My commandments and My statutes which I have set before you,
 and go and serve other elohim and worship them,

<6> ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῇτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ
 καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου, ἃ ἔδωκεν Μωυσῆς ἐνώπιον ὑμῶν,
 καὶ πορευθῇτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

6 ean de apostraphentes apostrophēte hymeis kai ta tekna hymōn ap' emou
 from Me

kai mē phylaxēte tas entolas mou kai ta prostagmata mou, ha edōken Mōusēs enōpion hymōn,
 kai poreuthēte kai douleusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,

וְהִכַּרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם
 וְאֶת-הַבֵּית אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשִׁמִּי אֲשַׁלַּח מֵעַל פְּנֵי

וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל וּלְשִׁנְיָנָה בְּכָל־הָעַמִּים:

7. w'hik'rati 'eth-Yis'ra'El me'al p'ney ha'adamah 'asher nathati lahem w'eth-habayith 'asher hiq'dash'ti lish'mi 'ashalach me'al panay w'hayah Yis'ra'El l'mashal w'lish'ninah b'kal-ha'amim.

1Ki9:7 then I shall cut off Yisrael from the face of the land which I have given them, and the house which I have consecrated for My name, I shall send away from My presence.

So Yisrael shall become a proverb and a byword among all peoples.

<7> καὶ ἐξαρώ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀπορρίψω ἐκ προσώπου μου, καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς.

7 kai exarō ton Israēl apo tēs gēs, hēs edōka autois, kai ton oikon touton, hon hēgiasa tō onomati mou, aporrripsō ek prosōpou mou, kai estai Israēl eis aphanismōn kai eis lalēma eis pantas tous laous.
for extinction for a discussion

פָּנָיו מִלְּפָנֶיךָ יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְעֵתְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל וּלְשִׁנְיָנָה בְּכָל־הָעַמִּים

חִתְּהִיבֵת הַיָּהּ יִהְיֶה עֲלֵיוֹן כָּל־עֵבֶר עָלָיו יִשָּׁם וְשָׂרָק וְאָמְרוּ עַל־מָה עָשָׂה יִהְיֶה כָכָה לְאַרְצָךְ הַזֹּאת וּלְבֵית הַיָּהּ:

8. w'habayith hazeh yih'yeh 'el'yon kal-`ober `alayu yishom w'sharaq w'am'ru `al-meh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th w'labayith hazeh.

1Ki9:8 And this house shall become high; everyone who passes by it shall be astonished and hiss and say, Why has **אֲשֶׁר** done thus to this land and to this house?

<8> καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ καὶ ἐροῦσιν Ἐνεκα τίνος ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;

8 kai ho oikos houtos ho huyēlos, pas ho diaporeuomenos di' autou ekstēsetai kai syriēi lofty

kai erousin Heneka tinos epoiēsen kyrios houtōs tē gē tautē kai tō oikō toutō?

כָּכָה יִהְיֶה עַל אֲשֶׁר עָשָׂה יִהְיֶה כָכָה לְאַרְצָךְ הַזֹּאת וּלְבֵית הַיָּהּ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְעֵתְהָיָה יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם

ט וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָשָׂה יִהְיֶה כָכָה לְאַרְצָךְ הַזֹּאת וּלְבֵית הַיָּהּ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְעֵתְהָיָה יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם

9. w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem 'asher hotsi' 'eth-'abotham me'erets Mits'rayim wayachaziqu b'elohim 'acherim wayish'tachu lahem waya`ab'dum `al-ken hebi' Yahúwah `aleyhem 'eth kal-hara`ah hazo'th.

1Ki9:9 And they shall say, Because they forsook **אֲשֶׁר** their El, who brought their fathers out from the land of Egypt, and they laid hold on other elohim and worshiped them and served them, therefore **אֲשֶׁר** has brought all this adversity on them.

<9> καὶ ἐροῦσιν Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἀλλοτρίων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς

καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν κύριος ἐπ’ αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην.
9 kai erousin Anth’ hōn egkatelipon kyrion theon autōn, hos exēgagen tous pateras autōn
ex Aigypthou ex oikou douleias, kai antelabonto theōn allotriōn kai prosekynēsan autois
from out of the house of slavery

kai edouleusan autois, dia touto epēgagen kyrios ep’ autous tēn kakian tautēn.
〈9〉a Τότε ἀνήγαγεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς οἶκον αὐτοῦ,
ὃν ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.
9a Tote anēgagen Salōmōn tēn thygatera Pharaō ek poleōs Daud eis oikon autou,
Then Solomon brought up the daughter of Pharaō out of the city of David into his house
hon ōkodomēsen heautō en tais hēmerais ekeinaiis.
which he built for himself in those days.

כַּלְמָה-חַד אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ 10
:אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ
יְיָהִי מִקְצֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר-בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת-שְׁנֵי
הַבָּתִּים אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ:

10. way’hi miq’tseh `es’rim shanah
‘asher-banah Sh’lomoh ‘eth-sh’neyhabatim ‘eth-beyth Yahúwah w’eth-beyth hamelek.

1Ki9:10 It came about at the end of twenty years
in which Solomon had built the two houses, the house of אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ and the king’s house

〈10〉 Εἴκοσι ἔτη, ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως,

10 Eikosi etē, en hois ōkodomēsen Salōmōn tous duo oikous, ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs,

שְׁלֹמֹה וְיָהוָה אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ 11
שְׁלֹמֹה וְיָהוָה אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ
:שְׁלֹמֹה וְיָהוָה אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ
יֵאָחִז חִירָם מֶלֶךְ-צֹר נָשָׂא אֶת-שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים
וּבִזְהָב לְכָל-חֲפָצֹו אֲזִי יִתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם
עֲשָׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל:

11. Chiram melek-Tsor nisa’ ‘eth-Sh’lomoh ba`atsey ‘arazim uba`atsey b’roshim
ubazahab l’kal-cheph’tso ‘az yiten hamelek Sh’lomoh l’Chiram `es’rim `ir b’erets haGalil.

1Ki9:11 (Hiram king of Tyre had supplied Solomon with cedar trees and fir trees and gold
according to all his desire), then King Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

〈11〉 Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμων ἐν ξύλοις κεδρίνοις
καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ.
τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιραμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῇ τῇ Γαλιλαίᾳ.

11 Chiram basileus Tyrou antelabeto tou Salōmōn en xylois kedrinois kai en xylois peukinois kai en
chrysiō kai en panti thelēmati autou. tote edōken ho basileus tō Chiram eikosi poleis en tē gē tē Galilaia.

שְׁלֹמֹה וְיָהוָה אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ 12
שְׁלֹמֹה וְיָהוָה אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ

יב וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשָׁרוּ בְּעֵינָיו:

has edōken autō Salōmōn, kai ouk ēresan autō;
which they pleased him not

וַיֹּאמֶר מָה הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר-נִתְּתָה לִי אַחֲרֵי
וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כְּבוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

kai ekalesen autas Horion heōs tēs hēmeras tautēs.
Boundary

יד וַיִּשְׁלַח חֵירָם לְמֶלֶךְ מֵאָחָ וַעֲשָׂרִים כֹּפֶר זָהָב:

14 kai ēnegken Chiram tō Salōmōn hekatōn kai eikosi talanta chrysiou

טו וְזֶה דְּבַר־הַמָּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לְבָנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֶת חוֹמַת

יְרוּשָׁלַם וְאֶת-חֶזֶר וְאֶת-מְגִדּוֹ וְאֶת-גֶּזֶר:

15. w'zeh d'bar-hamas 'asher-he'elah hamelek Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth Yahúwah
w'eth-beytho w'eth-haMillo' w'eth chomath Y'rushalam w'eth-Chatsor w'eth-M'giddo w'eth-Gazer.

1Ki9:15 Now this is the reason of the forced labor which King Solomon raised, to build the house of אֵיבָב, his own house, the Millo, the wall of Yerushalam, Hazor, Megiddo, and Gezer.

וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הָרֶג וּבִתְנָה שְׁלָחִים לְבָתוֹ אִשָּׁת שְׁלֹמֹה:
טז פֶּרַעַה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת-גֶּזֶר וַיִּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ
וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הָרֶג וּבִתְנָה שְׁלָחִים לְבָתוֹ אִשָּׁת שְׁלֹמֹה:

16. Par'oh melek-Mits'rayim `alah wayil'kod 'eth-Gezer wayis'r'phah ba'esh
w'eth-haK'na'ani hayosheb ba'ir harag wayit'nah shiluchim l'bito 'esheth Sh'lomoh.

1Ki9:16 For Pharaoh king of Egypt had gone up and captured Gezer and burned it with fire, and killed the Canaanites who lived in the city, and had given it as a dowry to his daughter, Solomon's wife.

יז וַיְבִן שְׁלֹמֹה אֶת-גֶּזֶר וְאֶת-בֵּית חֶזֶן תַּחְתּוֹן:
יז וַיְבִן שְׁלֹמֹה אֶת-גֶּזֶר וְאֶת-בֵּית חֶזֶן תַּחְתּוֹן:

17. wayiben Sh'lomoh 'eth-Gazer w'eth-Beyth choron tach'ton.

1Ki9:17 So Solomon rebuilt Gezer and the lower Beth-horon

יח וְאֶת-בְּעֵלָת וְאֶת-תָּמָר בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ:
יח וְאֶת-בְּעֵלָת וְאֶת-תָּמָר בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ:

18. w'eth-Ba'alath w'eth-Tamar bamid'bar ba'arets.

1Ki9:18 and Baalath and Tamar in the wilderness, in the land,

יט וְאֶת כָּל-עָרֵי הַמִּסְכָּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשְׁלֹמֹה וְאֶת עָרֵי הָרֶכֶב
וְאֶת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֶת חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם
וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מְמִשְׁלָתוֹ:

יט וְאֶת כָּל-עָרֵי הַמִּסְכָּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשְׁלֹמֹה וְאֶת עָרֵי הָרֶכֶב
וְאֶת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֶת חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם
וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מְמִשְׁלָתוֹ:

19. w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher hayu liSh'lomoh w'eth `arey harekeb
w'eth `arey haparashim w'eth chesheq Sh'lomoh 'asher chashaq lib'noth biY'rushalam
ubaL'banon ub'kol 'erets mem'shal'to.

1Ki9:19 and all the storage cities which Solomon had, and the cities for his chariots
and the cities for his horsemen, and the desire of Solomon that he desired to build in Yerushalam,
in Lebanon, and in all the land under his rule.

כ כָּל-הָעָם הַנּוֹתֵר מִן-הָאֱמֹרִי הַחֲתִי הַפְּרָזִי הַחֲוִי
כ כָּל-הָעָם הַנּוֹתֵר מִן-הָאֱמֹרִי הַחֲתִי הַפְּרָזִי הַחֲוִי

**20. kal-ha'am hanothar min-ha'Emori haChitti haP'rizzi haChiui
w'haY'busi 'asher lo'-mib'ney Yis'ra'El hemah.**

1Ki9:20 As for all the people who were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites and the Jebusites, who were not of the sons of Yisrael,

כא בְּנִיָּהֶם אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאַרְץ אֲשֶׁר לֹא-יֻכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַסַּעֲבֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

21. b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets 'asher lo'-yak'lu b'ney Yis'ra'El l'hacharimam waya'alem sh'lomoh l'mas-'obed `ad hayom hazeh.

1Ki9:21 their sons who were left after them in the land whom the sons of Yisrael were not able to destroy, Solomon even lifted up on them a burden of forced laborers to this day.

כב וּמִכְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-נָתַן שְׁלֹמֹה עֶבֶד פִּי-הֵם אֲנָשִׁי
הַמִּלְחָמָה וְעַבְדָּיו וְשָׂרָיו וְשֹׁלְטָיו וְשָׂרֵי רֶכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו: ס

22. umib'ney Yis'ra'El lo'-nathan Sh'lomoh `abed ki-hem 'an'shey hamil'chamah wa`abadayu w'sarayu w'shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.

1Ki9:22 But Solomon did not make slave of the sons of Yisrael; for they were men of war, his servants, his princes, his captains, rulers of his chariots, and his horsemen.

כג אלה שרי הנצבים אשר על-המלאכה לשלמה חמשים
וחמש מאות הרודים בעם העושים במלאכה:

23. 'eleh sarey hanitsabim 'asher 'al-ham'la'kah liSh'lomoh chamishim
wachamesh me'oth harodim ba'am ha'osim bam'la'kah.

1Ki9:23 These were the chief officers who were over Solomon's work, five hundred and fifty, who ruled over the people that wrought in the work.

כד אף בת-פרעה עלתה מעיר הוד אל-ביתה
אשר בנה-לה אז בנה את-המלוא:

24. 'ak bath-Par'`oh `al'thah me`ir Dawid 'el-beythah 'asher banah-lah 'az banah 'eth-haMillo'.

1Ki9:24 But Pharaoh's daughter came up from the city of David to her house which Solomon had built for her, then he built the Millo.

25. חֲשֵׁשׁ-לֹם מְכַלְכַּלְתָּ אֶת־לֹם אֶת־שְׁלֹשׁ מְכַלְכַּלְתָּ אֶת־שְׁלֹשׁ אֶת־שְׁלֹשׁ 25
 :חֲשֵׁשׁ-לֹם מְכַלְכַּלְתָּ אֶת־לֹם אֶת־שְׁלֹשׁ אֶת־שְׁלֹשׁ אֶת־שְׁלֹשׁ אֶת־שְׁלֹשׁ
 כַּהֲוִיעָלָה שְׁלֹמֹה נָשַׁלֵּשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה עֲלוֹת וְשָׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ
 אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה וְהַקְטִיר אֹתוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁלַם אֶת־הַבֵּית:

25. w'he`elah Sh'lomoh shalosh p`amim bashanah `oloth ush'lamim `al-hamiz'beach
 'asher banah laYahúwah w'haq'teyr 'ito 'asher liph'ney Yahúwah w'shilam 'eth-habayith.

1Ki9:25 Now three times in a year Solomon offered burnt offerings and peace offerings on the altar
 which he built to אֶת־לֹם, burning incense with them on the altar which was before אֶת־שְׁלֹשׁ.
 So he finished the house.

26. וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־וֶבֶר 26
 :וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־וֶבֶר אֲשֶׁר אֶת־אֵלֹת עַל־שֹׁפֶת יַם־סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:
 כוּנְאָנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־וֶבֶר
 אֲשֶׁר אֶת־אֵלֹת עַל־שֹׁפֶת יַם־סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

26. wa'ani `asah hamelek Sh'lomoh b'Ets'yon-geber
 'asher 'eth-'Eloth `al-s'phath yam-suph b'erets 'Edom.

1Ki9:26 And King Solomon made a navy of ships in Ezion-geber,
 which is near Eloth on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.

<26> καὶ ναὺν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐν Γασιωνγαβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλαθ
 ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῇ Εδωμ.

26 kai naun hyper hou epoiēsen ho basileus Salōmōn en Gasiōngaber tēn ousan echomenēn Ailath
 for which
 epi tou cheilous tēs eschatēs thalassēs en gē Edōm.

27. וַיִּשְׁלַח חִירָם בְּאֶנִי אֶת־עֲבָדָיו אֲנָשִׁי אֲנִיּוֹת יָדָעִי הַיָּם 27
 :וַיִּשְׁלַח חִירָם בְּאֶנִי אֶת־עֲבָדָיו אֲנָשִׁי אֲנִיּוֹת יָדָעִי הַיָּם
 עִם עֲבָדָיו שְׁלֹמֹה:

27. wayish'lach Chiram ba'ani 'eth-`abadayu 'an'shey 'anioth yod'`ey hayam `im `ab'dey Sh'lomoh.

1Ki9:27 And Hiram sent his servants in the navy, shipmen who knew the sea,
 along with the servants of Solomon.

<27> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικούς ἐλαύνειν εἰδότας
 θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων.

27 kai apestelen Chiram en tē nēi tōn paidōn autou andras nautikous elaunein eidotas thalassan
 the ship to row
 meta tōn paidōn Salōmōn.

28. וַיִּבְנוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אֶרְבַּע־מֵאוֹת 28
 :וַיִּבְנוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אֶרְבַּע־מֵאוֹת
 כַּח וַיִּבְנוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אֶרְבַּע־מֵאוֹת

וַעֲשֹׂרִים כֶּכֶר וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה: כ

28. wayabo'u 'Ophirah wayiq'chu misham zahab 'ar'ba'-me'oth
w'es'rim kihar wayabi'u 'el-hamelek Sh'lomoh.

1Ki9:28 They went to Ophir and took four hundred and twenty talents of gold from there,
and brought it to King Solomon.

<28> καὶ ἦλθον εἰς Σωφῆρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν
καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

28 kai ēlthon eis Sōphēra kai elabon ekeithen chrysiou hekaton
a hundred

kai eikosi talanta kai ēnegkan tō basilei Salōmōn.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) – 1Ki 10 - 15

אָנאָכאָן מִלְכָּה אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהָיָה כִּי תִשְׁמָע אֶת-שֵׁם יְהוָה
וְהָיָה כִּי תִשְׁמָע אֶת-שֵׁם יְהוָה וְהָיָה כִּי תִשְׁמָע אֶת-שֵׁם יְהוָה 1Ki10:1

אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהָיָה כִּי תִשְׁמָע אֶת-שֵׁם יְהוָה
וְהָיָה כִּי תִשְׁמָע אֶת-שֵׁם יְהוָה וְהָיָה כִּי תִשְׁמָע אֶת-שֵׁם יְהוָה

1. umal'kath-Sh'ba' shoma'ath 'eth-shema' Sh'lomoh l'shem Yahúwah watabo' l'nasotho b'chidoth.

1Ki10:1 Now when the queen of Sheba heard about the fame of Solomon concerning the name of אָנאָכאָן,
she came to test him with difficult questions.

<10:1> Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων
καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἦλθεν πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν·

1 Kai basilissa Saba ēkousen to onoma Salōmōn

kai to onoma kyriou kai ēlthen peirasai auton en ainigmasin;

אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהָיָה כִּי תִשְׁמָע אֶת-שֵׁם יְהוָה
וְהָיָה כִּי תִשְׁמָע אֶת-שֵׁם יְהוָה וְהָיָה כִּי תִשְׁמָע אֶת-שֵׁם יְהוָה 2

בַּתְּבִיא יְרוּשָׁלַיִם בְּחִיל כְּבֹד מְאֹד וְהָיָה כִּי תִשְׁמָע אֶת-שֵׁם יְהוָה
וְהָיָה כִּי תִשְׁמָע אֶת-שֵׁם יְהוָה וְהָיָה כִּי תִשְׁמָע אֶת-שֵׁם יְהוָה

2. watabo' Y'rushala'mah b'chayil kabad m'od g'malim nos'im b'samim w'zahab rab-m'od
w'eben y'qarah watabo' 'el-Sh'lomoh wat'daber 'elayu 'eth kal-'asher hayah im-l'babah.

1Ki10:2 So she came to Yerushalam with a very large retinue,
with camels carrying spices and very much gold and precious stones.
When she came to Solomon, she spoke with him about all that was in her heart.

<2> καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα,
καὶ κάμηλοι αἵρουσαι ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον,
καὶ εἰσήλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

2 kai ēlthen eis Ierousalēm en dynamei bareia sphodra,

kai kamēloi airousai hēdysmata kai chryson polyn sphodra kai lithon timion,

kai eisēlthen pros Salōmōn kai elalēsen autō panta, hosa ēn en tē kardia autēs.

יָלַף אֶת-שָׁלֹמֹן וְיָסַף אֵלָיו כָּל-דְּבָרֵי הַלֵּב 3
אֲשֶׁר לֹא הֵגִיד לָהּ:

גִּינָהּ-לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-דְּבָרֶיהָ לֹא-הָיָה דָּבָר נֶעְלָם מִן-הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר לֹא הֵגִיד לָהּ:

**3. wayaged-lah sh'lomoh 'eth-kal-d'bareyah lo'-hayah dabar ne`lam min-hamelek
'asher lo' higid lah.**

**1Ki10:3 Solomon told her all her matters; nothing was hidden from the king
which he did not explain to her.**

<3> καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς·
οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

3 kai apēggeilen autē Salōmōn pantas tous logous autēs;
ouk ēn logos pareōramenos para tou basileōs, hon ouk apēggeilen autē.

וְתָרָא מַלְכַּת-שָׁבָא אֶת כָּל-חֲכָמַת שְׁלֹמֹה וְהַבֵּית אֲשֶׁר בָּנָה:
אֲשֶׁר בָּנָה אֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַבֵּית אֲשֶׁר בָּנָה:

4. watere' mal'kath-sh'ba' 'eth kal-chak'math sh'lomoh w'habayith 'asher banah.

1Ki10:4 When the queen of Sheba perceived all the wisdom of Solomon, the house that he had built,

<4> καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα πᾶσαν φρόνησιν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν,
4 kai eiden basilissa Saba pasan phronēsin Salōmōn kai ton oikon, hon ōkodomēsen,

וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֵלָיו הָעָם לְעֹשֶׂת מְצָאָהּ 5
וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֵלָיו הָעָם לְעֹשֶׂת מְצָאָהּ:

וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֵלָיו הָעָם לְעֹשֶׂת מְצָאָהּ

וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֵלָיו הָעָם לְעֹשֶׂת מְצָאָהּ

**5. uma'akal shul'chano umoshab`abadayu uma'amad m'shar'tho umal'busheyhem umash'qayu
w'olatho 'asher ya`aleh beyth Yahūwah w'lo'-hayah bah`od ruach.**

**1Ki10:5 the food of his table, the seating of his servants, the attendance of his waiters and their attire,
his cupbearers, and his stairway by which he went up to the house of אֲשֶׁר בָּנָה,
there was no more spirit in her.**

<5> καὶ τὰ βρώματα Σαλωμων καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ
καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ, ἣν ἀνέφερεν ἐν
οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

5 kai ta brōmata Salōmōn kai tēn kathedran paidōn autou kai tēn stasin leitourgōn autou
kai ton himatismōn autou kai tous oinochoous autou kai tēn holokautōsin autou,
hēn anepheren en oikō kyriou, kai ex heautēs egeneto.
beside herself she was

וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֵלָיו הָעָם לְעֹשֶׂת מְצָאָהּ 6
וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֵלָיו הָעָם לְעֹשֶׂת מְצָאָהּ:

וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל-הַדְּבָרֶיךָ
וְעַל-חֻכְמָתְךָ:

6. wato'mer 'el-hamelek 'emeth hayah hadabar 'asher shama'ti b'ar'tsi 'al-d'bareyak
w'al-chak'matheak.

1Ki10:6 Then she said to the king, It was a true report which I heard in my own land about your words
and your wisdom.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων Ἀληθινὸς ὁ λόγος,
ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου,

6 kai eipen pros ton basilea Salōmōn Alēthinōs ho logos,

hon ēkousa en tē gē mou peri tou logou sou kai peri tēs phronēseōs sou,

זוֹלָא-הָאִמְנַתִּי לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר-בָּאֵתִי וְתִרְאִינָה עֵינַי
וְהִנֵּה לֹא-הִגַּד-לִי הַחֲצִי הַזֶּה חֻכְמָה וְטוֹב אֶל-הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי:

7. w'lo'-he'eman'ti lad'barim 'ad 'asher-ba'thi watir'eynah 'eynay w'hineh lo'-hugad-li hachetsi
hosaph'at chak'mah watob 'el-hash'mu'ah 'asher shama'ti.

1Ki10:7 Nevertheless I did not believe the words, until I came and my eyes had seen it.
And behold, the half was not told me. You exceed in wisdom and prosperity the fame which I heard.

<7> καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσίν μοι, ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι,
προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν, ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου·

7 kai ouk episteusa tois lalousin moi, heōs hotou paregenomēn kai heōrakasin hoi ophthalmoi mou,
them that told me

kai idou ouk estin to hēmisý kathōs apēggeilan moi, prostetheikas agatha pros auta epi pasan tēn akoēn,
as they reported to in goodness all the report

hēn ēkousa en tē gē mou;

חֲאֲשֶׁרִי אֲנַשִּׁיךָ אֲשֶׁרִי עַבְדֶּיךָ אֵלֶּה הַעֲבָדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד
הַשְּׂמָעִים אֶת-חֻכְמָתְךָ:

8. 'ash'rey 'anasheyak 'ash'rey 'abadeyak 'eleh ha'om'dim l'phaneyak tamid
hashom'im 'eth-chak'matheak.

1Ki10:8 Blessed are your men, blessed are these your servants
who stand before you continually and hear your wisdom.

<8> μακάριαι αἱ γυναῖκές σου, μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες
ἐνώπιόν σου δι' ὅλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου·

8 makariai hai gynaikes sou, makarioi hoi paides sou houtoi hoi parestēkotes

enōpion sou di' holou hoi akouontes pasan tēn phronēsín sou;

8 makariai hai gynaikes sou, makarioi hoi paides sou houtoi hoi parestēkotes

enōpion sou di' holou hoi akouontes pasan tēn phronēsín sou;

לְכָל־מַעַלְלֵי־יְדֵי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ וְלָעָם אֲשֶׁר־לְךָ לְעֵלְמָךְ לְעֵשׂוֹת מִשְׁפָּט וְצֶדֶק׃
 9. y'hi Yahúwah 'Eloheyak baruk 'asher chaphets b'ak l'thit'ak `al-kise' Yis'ra'El
 b'ahabath Yahúwah 'eth-Yis'ra'El l'`olam way'sim'ak l'melek la`asoth mish'pat uts'daqah.

טִּיְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בָּךְ לְתִתְּךָ עָלֶיךָ כֶּסֶף וְצֶדֶק׃
 בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְעֵלְמָךְ וּנְשִׁימָךְ לְמַלְךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְצֶדֶק׃

9. y'hi Yahúwah 'Eloheyak baruk 'asher chaphets b'ak l'thit'ak `al-kise' Yis'ra'El
 b'ahabath Yahúwah 'eth-Yis'ra'El l'`olam way'sim'ak l'melek la`asoth mish'pat uts'daqah.

1Ki10:9 Blessed be your El who delighted in you to set you on the throne of Yisrael;
 because loved Yisrael forever, therefore He made you king, to do justice and righteousness.

<9> γένοιτο κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος, ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ·
 διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν Ἰσραὴλ στήσαι εἰς τὸν αἰῶνα
 καὶ ἔθετό σε βασιλέα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν.

9 genoito kyrios ho theos sou eulogēmenos, hos ēthelēsen en soi dounai se epi thronou Israēl;

dia to agapan kyrion ton Israēl stēsai eis ton aiōna
 to establish into

kai etheto se basilea ep' autous tou poiein krima en dikaiosynē kai en krimasin autōn.
 over them execute judgment in in their equity

אֶת־מֶלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ וְלָעָם אֲשֶׁר־לְךָ לְעֵלְמָךְ לְעֵשׂוֹת מִשְׁפָּט וְצֶדֶק׃
 10. watiten lamelek me'ah w'es'rim kikar zahab ub'samim har'beh m'od w'eben y'qarah
 lo'-ba' kabosem hahu' `od larob 'asher-nath'nah mal'kath-sh'ba' lamelek sh'lomoh.

יִתַּתֵּן לְמֶלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכָּר זָהָב וּבִשְׁמִים הַרְבֵּה מְאֹד
 וְאֶבֶן יִקְרָה לֹא־בָא כַּבִּשֵׁם הַחֹזֵא עוֹד לְרֹב
 אֲשֶׁר־נָתַן מִלְּפַת־שָׁבָא לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

10. watiten lamelek me'ah w'es'rim kikar zahab ub'samim har'beh m'od w'eben y'qarah
 lo'-ba' kabosem hahu' `od larob 'asher-nath'nah mal'kath-sh'ba' lamelek sh'lomoh.

1Ki10:10 She gave to the king a hundred and twenty talents of gold,
 and a very many spices and precious stones; no spice like that came any more for abundance,
 that the queen of Sheba gave to King Solomon.

<10> καὶ ἔδωκεν τῷ Σαλωμων ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα
 καὶ λίθον τίμιον· οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆθος,
 ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

10 kai edōken tō Salōmōn hekaton eikosi talanta chrysiou kai hēdysmata polla sphodra kai lithon timion;
 ouk elēlythei kata ta hēdysmata ekeina eti eis plēthos, ha edōken basilissa Saba tō basilei Salōmōn.

יָאֵן וְגַם אֲנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאֹפִיר
 עֲצֵי אֱלִמְנִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יִקְרָה׃

יאֵן וְגַם אֲנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאֹפִיר
 עֲצֵי אֱלִמְנִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יִקְרָה׃

11. w'gam 'ani Chiram 'asher-nasa' zahab me'Ophir hebi' me'Ophir `atsey 'al'mugim har'beh m'od w'eben y'qarah.

1Ki10:11 Also the ships of Hiram, which brought gold from Ophir, brought in from Ophir a very great number of almug trees and precious stones.

<11> (καὶ ἡ ναὺς Χιραμ ἡ αἵρουσα τὸ χρυσίον ἐκ Σουφίρ ἤνεγκεν ξύλα ἀπελέκητα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον·

11 (kai hē naus Chiram hē airousa to chrySION ek Souphir ēnegken xyla apelekēta polla sphodra kai lithon timion;

אֲנִי חִירָאָם אֲשֶׁר-נָסָא זָהָב מֵעֹפִיר הֵבִי מֵעֹפִיר אֲתֵּי אֶל-מִגִּים חָרֵב מְּוֹד עֲבֵן יָקָרָה 12
מֵעֹפִיר מֵעֹפִיר מְּוֹד מִן-עֵץ אֶלְמוֹג מְּוֹד אֲבָנִים יָקָרִים
אֲנִי חִירָאָם אֲשֶׁר-נָסָא זָהָב מֵעֹפִיר הֵבִי מֵעֹפִיר אֲתֵּי אֶל-מִגִּים חָרֵב מְּוֹד עֲבֵן יָקָרָה

יְבִיעֵשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת-עֵצֵי הָאֶלְמוֹגִים מְסַעֵד לְבֵית-יְהוָה
וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וּכְנֹרוֹת וְנִבְלִים לְשָׁרִים לֹא בָא-כֵן עֵצֵי אֶלְמוֹגִים
וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

12. waya`as hamelek 'eth-`atsey ha'al'mugim mis`ad l'beyth-Yahúwah ul'beyth hamelek w'kinoroth un'balim la'sharim lo' ba'-ken `atsey 'al'mugim w'lo' nir'ah `ad hayom hazeh.

1Ki10:12 The king made of the almug trees supports for the house of אֲנִי חִירָאָם and for the king's house, also lyres and harps for the singers; no such almug trees have come in nor have they been seen to this day.

<12> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ ἀπελέκητα ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς· οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ᾤφθησάν που ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.)

12 kai epoiēsen ho basileus ta xyla ta apelekēta hypostērigmata tou oikou kyriou

kai tou oikou tou basileōs kai nabras kai kinyras tois ōdois;

ouk elēlythei toiauta xyla apelekēta epi tēs gēs oude ōphthēsan pou heōs tēs hēmeras tautēs.)

אֲנִי חִירָאָם אֲשֶׁר-נָסָא זָהָב מֵעֹפִיר הֵבִי מֵעֹפִיר אֲתֵּי אֶל-מִגִּים חָרֵב מְּוֹד עֲבֵן יָקָרָה 13
אֲנִי חִירָאָם אֲשֶׁר-נָסָא זָהָב מֵעֹפִיר הֵבִי מֵעֹפִיר אֲתֵּי אֶל-מִגִּים חָרֵב מְּוֹד עֲבֵן יָקָרָה

יְגַוְהֶמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַת-שָׁבָא אֶת-כָּל-חֲפָצָהּ אֲשֶׁר שָׁאַלָה מִלְּבָד
אֲשֶׁר נָתַן-לָהּ כִּיד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וּתְפִין וּתְלָךְ לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶּיהָ: ס

13. w'hamelek Sh'lomoh nathan l'mal'kath-Sh'ba' 'eth-kal-cheph'tsah 'asher sha'alah mil'bad 'asher nathan-lah k'yad hamelek Sh'lomoh watephen watelel l'ar'tsah hi' wa'abadeyah.

1Ki10:13 King Solomon gave to the queen of Sheba all her desire which she requested, besides what he gave her through the hand of king Solomon. Then she turned and went to her land, she and her servants.

<13> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ Σαβα πάντα, ὅσα ᾔθελσεν, ὅσα ᾔτήσατο, ἐκτὸς πάντων, ὧν δεδῶκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμων· καὶ ἀπεστράφη καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς, αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς.

13 kai ho basileus Salōmōn edōken tē basilissē Saba panta, hosa ēthelēsen,

hosa ētēsato, ektos pantōn, hōn dedōkei autē dia cheiros tou basileōs Salōmōn;

as much as she asked, outside of all

kai apestrophē kai ēlthen eis tēn gēn autēs, autē kai pantes hoi paides autēs.

all

ሃገራችን ለሰላም እና ለብሔራዊ አባልነት ማረጋገጥ ያለባቸው ስጦታዎችን ማረጋገጥ ይቻላል።

:93E 4yy wwY

יד וַיְהִי מִנְשָׁקֶל הַזֶּהָב אֲנָשֶׁר-בָּא לְשִׁלְמֹה בְּנִשְׁנָה אֶחָת נִשְׁשׁ מֵאוֹת נְשָׁאִים

וְנִשְׁנֶה כְּכֹר זָהָב:

14. way'hi mish'gal hazahab 'asher-ba' li'sh'lomoh b'shanah 'echath shesh me'oth shishim

1Ki10:14 Now the weight of gold which came in to Solomon in one year was six hundred

◀14▶ Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐλληλυθότος τῷ Σαλωμων ἐν ἑνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια.

14 Kai ēn ho stathmos tou chrysiou tou elēlythotos tō Salōmōn en eniautō heni hexakosia

፡ብገብጃ ጸሃዘገሃ ያሞጃ ጌሃሪሃ-ሪሃሃ ማጌሃላጃ ላዘቹሃሃ ማጌጻጻጃ ጌሃገብጃ ልግ 15

טו לְבַד מֵאֲנָשֵׁי הַתָּרִים וּמִסֹּחַר הָרִכָּלִים וְכָל־מַלְכֵי הָעָרָב וּפִחוֹת הָאָרֶץ:

15. l'bad me'an'shey hatarim umis'char harok'lim w'kal-mal'key ha'Ereb uphachoth ha'arets.

1Ki10:15 besides that from the men of merchants and the traffic of the spice merchants

◀15> χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων

15 chōris tōn phorōn tōn hypotetagmenōn kai tōn emporōn

፳፻፲፱ ዓ.ም. ጳጳረ ኢየሱስ ክርስቲያን ጳጳራዊ ሃረግን ወደፊት 16

:xH43 3yH3-60 3602 935 xY4y-ww

טז וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵאֲתָרִים צִנָּה זָהָב וְשָׁחִיט

נִשְׁש־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל-הַצִּנּוֹה הָאֶחָת:

16. waya`as hamelek Sh'lomoh ma'thayim tsinah zahab shachut

1Ki10:16 King Solomon made two hundred targets of beaten gold:

◀16▶ καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τριακόσια δόρατα χρυσᾷ ἐλατά--

16 kai epoiēsen Salōmōn triakosia dorata chrysa elata--triakosioi chrysoi epēsan epi to dory to hen--

17. חֲמִשָּׁה מֵאֹת מִגִּנִּים זָהָב שָׁחֻט שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל-הַמִּגֶּן הָאֵתָה
יְזַוְּשֵׁל-שֵׁמֶת מִגִּנִּים זָהָב שָׁחֻט שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל-הַמִּגֶּן הָאֵתָה

וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעֲר הַלְבָנוֹן: כ

17. ush'losh-me'oth maginim zahab shachut sh'losheth manim zahab ya'aleh
al-hamagen ha'echath wayit'nem hamelek beyth ya'ar haL'banon.

1Ki10:17 He made three hundred shields of beaten gold; three minas of gold went to one shield,
and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

<17> καὶ τριακόσια ὅπλα χρυσᾶ ἐλατά--τρεῖς μναὶ χρυσίου ἐνήσαν εἰς τὸ ὄπλον τὸ ἓν--
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.

17 kai triakosia hopla chrysa elata--treis mnai chrysiou enēsan eis to hoplon to hen--

kai edōken auta eis oikon drymou tou Libanou.

18. וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא-שֵׁן גָדוֹל וַיַּצְבֵּהוּ זָהָב מוֹפָז:
יְחַוֵּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא-שֵׁן גָדוֹל וַיַּצְבֵּהוּ זָהָב מוֹפָז:

18. waya`as hamelek kise'-shen gadol way'tsapehu zahab muphaz.

1Ki10:18 And the king made a great throne of ivory and overlaid it with refined gold.

<18> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν καὶ περιεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ.

18 kai epoiēsen ho basileus thronon elephantinon megan kai periechrysōsen auton chrysiō dokimō;

19. וְיָדָת מִזָּה וּמִזָּה אֶל-מְקוֹם הַנִּשְׁבָּת וּשְׁנַיִם אֲרָיִים עֲמֻדִים אֶצְל הַיָּדוֹת:
יְזַוְּשֵׁל-שֵׁמֶת מִגִּנִּים זָהָב שָׁחֻט שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל-הַמִּגֶּן הָאֵתָה

וְיָדָת מִזָּה וּמִזָּה אֶל-מְקוֹם הַנִּשְׁבָּת וּשְׁנַיִם אֲרָיִים עֲמֻדִים אֶצְל הַיָּדוֹת:
וְיָדָת מִזָּה וּמִזָּה אֶל-מְקוֹם הַנִּשְׁבָּת וּשְׁנַיִם אֲרָיִים עֲמֻדִים אֶצְל הַיָּדוֹת:

19. shesh ma'aloth lakiseh w'ro'sh-`agol lakiseh me'acharayu
w'yadoth mizeh umizeh 'el-m'qom hashabeth ush'nayim 'arayoth `om'dim 'etsel hayadoth.

1Ki10:19 There were six steps to the throne and the top to the throne was round behind,
and stays on either side on the place of the seat, and two lions standing beside the stays.

<19> ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ χεῖρες ἔνθεν
καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας,

19 hex anabathmoi tō thronō, kai protomai moschōn tō thronō ek tōn opisō autou
at its rear

kai cheires enthen kai enthen epi tou topou tēs kathedras, kai duo leontes hestēkotes para tas cheiras,

20. וְיָדָת מִזָּה וּמִזָּה אֶל-מְקוֹם הַנִּשְׁבָּת וּשְׁנַיִם אֲרָיִים עֲמֻדִים אֶצְל הַיָּדוֹת:
יְזַוְּשֵׁל-שֵׁמֶת מִגִּנִּים זָהָב שָׁחֻט שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל-הַמִּגֶּן הָאֵתָה

וְיָדָת מִזָּה וּמִזָּה אֶל-מְקוֹם הַנִּשְׁבָּת וּשְׁנַיִם אֲרָיִים עֲמֻדִים אֶצְל הַיָּדוֹת:
וְיָדָת מִזָּה וּמִזָּה אֶל-מְקוֹם הַנִּשְׁבָּת וּשְׁנַיִם אֲרָיִים עֲמֻדִים אֶצְל הַיָּדוֹת:

20. ush'neym `asar 'arayim `om'dim sham `al-shesh hama'aloth mizeh
umizeh lo'-na`asah ken l'kal-mam'lakoth.

1Ki10:20 Twelve lions were standing there on the six steps on the one side and on the other; there was not like it was made for any kingdom.

<20> καὶ δώδεκα λέοντες ἐστῶτες ἐπὶ τῶν ἑξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν· οὐ γέγονεν οὕτως πάση βασιλείᾳ.

20 kai dōdeka leontes hestōtes epī tōn hex anabathmōn enthen kai enthen;

ou gegonen houtōs pasē basileiā.
such in

21
כָּאֵל כָּל כְּלֵי מַשְׁקֶה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכָל כְּלֵי בֵית־יַעַר
הַלְבָּנוֹן זָהָב סִגּוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נִחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לְמֵאוּמָּה:

21. w'kol k'ley mash'qeh hamelek Sh'lomoh zahab w'kol k'ley beyth-ya'ar
haL'banon zahab sagur 'eyn keseph lo' nech'shab bimey Sh'lomoh lim'umah.

1Ki10:21 All King Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold. None was of silver; it was not counted for anything in the days of Solomon.

<21> καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ πότου Σαλωμων χρυσᾶ καὶ λουτήρες χρυσοῖ, πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα, οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλωμων·

21 kai panta ta skeuē tou potou Salōmōn chrysa kai loutēres chrysoi,
bathing tubs of

panta ta skeuē oikou drymou tou Libanou chrysiō sygkekleistmena,
ouk ēn argyrion, hoti ouk ēn logizomenon en tais hēmerais Salōmōn;

22
כָּבֹד אֲנִי תַרְשִׁישׁ לְמֶלֶךְ בָּיִם עִם אֲנִי חִירָם אָחַת לְשָׁלֹשׁ
שָׁנִים תָּבוֹא אֲנִי תַרְשִׁישׁ נִשְׁאֵת זָהָב וְכֶסֶף שְׁנֵהָבִים וְקָפִים וְתַכְיִים:

22. ki 'ani Thar'shish lamelek bayam `im 'ani Chiram 'achath l'shalosh shanim tabo' 'ani Thar'shish nos'eth zahab wakeseph shen'habim w'qophim w'thukiim.

1Ki10:22 For the king had at sea the ships of Tarshish with the ships of Hiram; once in three years the ships of Tarshish came bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

<22> ὅτι ναὺς Θαρσις τῇ βασιλεῖ ἐν τῇ θαλάσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιραμ, μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῇ βασιλεῖ ναὺς ἐκ Θαρσις χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.

22 hoti naus Tharsis tē basilei en tē thalassē meta tōn nēōn Chiram, mia dia triōn etōn ērcheto
tē basilei naus ek Tharsis chrysiou kai argyriou kai lithōn toreutōn kai pelekētōn.

<22>a Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς, ἣς ἀνῆνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ καὶ τὴν ἄκραν τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ καὶ τὴν Ἀσσουρ καὶ τὴν Μαγδαν καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν Ἰεθερμαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων

καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμων,
ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ.

22ā Hautē ēn hē pragmateia tēs pronomēs, hēs anēnegken ho basileus Salōmōn oikodomēsai ton oikon
This was the arrangement of the provision which king Solomon fetched to build the house of
kyriou kai ton oikon tou basileōs kai to teichos Ierousalēm kai tēn akran tou periphrazei ton phragmon
YHWH, and the house of the king, and the wall of Jerusalem, and the citadel; to fortify the breach
tēs poleōs Daud kai tēn Assour kai tēn Magdan kai tēn Gazer kai tēn Baithōrōn tēn anōterō kai
of the city of David, and Assur, and Magdal, and Gazer, and Baethoron the upper, and
tēn Iethermath kai pasas tas poleis tōn harmatōn kai pasas tas poleis tōn hippeōn kai tēn pragmateian
Jethermath, and all the cities of the chariots, and all the cities of the horsemen,
and the fortification
Salōmōn, hēn epragmateusato oikodomēsai en Ierousalēm kai en pasē tē gē

of Solomon which he purposed to build in Jerusalem and in all the land, tou mē katarxai autou.
〈22〉b πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου
καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου
τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων, τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ’ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ,
οὓς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς,
καὶ ἀνῆγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

22b panta ton laon ton hypoleleimmenon apo tou Chettaiou kai tou Amorraiou kai tou Pherezaïou
so that not all of the people should rule over him that was left of the Chettite and the Amorite,
and the Pherezite,
kai tou Chananaïou kai tou Euaïou kai tou Iebousaïou kai tou Gergesaïou tōn mē ek tōn huiōn Israēl
and the Chananite, and the Evite, and the Jebusite, and the Gergesite,
who were not of the sons of Israel,
ontōn, ta tekna autōn ta hypoleleimmena met’ autous en tē gē, hous ouk edynanto hoi huioi Israēl
their descendants who had been left with him in the land,
whom the sons of Israel could not utterly destroy;
exolethreusai autous, kai anēgagen autous Salōmōn eis phoron heōs tēs hēmeras tautēs.
and Solomon utterly destroyed them and made them tributaries according to the forced labor
until this day.

〈22〉c καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμων εἰς πρᾶγμα, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ
πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ.

22c kai ek tōn huiōn Israēl ouk edōke Salōmōn eis pragma, hoti autoi ēsan andres hoi polemistai
But of the sons of Israel Solomon made nothing for the reason; for they were the men of war,
kai paides autou kai archontes tōn harmatōn autou kai hippeis autou.
and his servants and rulers, and captains of the third order, and the captains of his chariots,
and his horsemen.

כְּגִיּוֹנֵהוּ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחַקְמָה׃
אֲשֶׁר לָקָח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחַקְמָה׃ 23

23. wayig'dal hamelek Sh'lomoh mikol mal'key ha'arets l'osher u'chak'mah.

1Ki10:23 So King Solomon was greater than all the kings of the earth in riches and in wisdom.

〈23〉 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει.

23 Kai emegalynthē Salōmōn hyper pantas tous basileis tēs gēs ploutō kai phronēsei.

24 וְכָל-הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַ אֶת-חֻמָּתוֹ

וְכָל-הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַ אֶת-חֻמָּתוֹ

וְכָל-הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַ אֶת-חֻמָּתוֹ
אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ:

24. w'kal-ha'arets m'baq'shim 'eth-p'ney Sh'lomoh lish'mo`a 'eth-chak'matho
'asher-nathan 'Elohim b'libo.

1Ki10:24 All the earth was seeking the presence of Solomon, to hear his wisdom
which Elohim had put in his heart.

<24> καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμων τοῦ ἀκούσαι
τῆς φρονήσεως αὐτοῦ, ἧς ἔδωκεν κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

24 kai pantes basileis tēs gēs ezētoun to prosōpon Salōmōn tou akousai tēs phronēseōs autou,
the kings of
hēs edōken kyrios en tē kardiā autou.

25 כָּל-אִישׁ מֵאֵלֶּיךָ בָּרֶכֶת כֶּסֶף וְכֶלִי זָהָב וְשִׁלְמוֹת

וְנִשְׁק וּבִשְׂמִים סוּסִים וּפָרָדִים דְּבַר-שָׁנָה בְּשָׁנָה: ס

כָּל-אִישׁ מֵאֵלֶּיךָ בָּרֶכֶת כֶּסֶף וְכֶלִי זָהָב וְשִׁלְמוֹת
וְנִשְׁק וּבִשְׂמִים סוּסִים וּפָרָדִים דְּבַר-שָׁנָה בְּשָׁנָה: ס

25. w'hemah m'bi'im 'ish min'chatho k'ley keseph uk'ley zahab us'lamoth
w'nesheq ub'samim susim uph'radim d'bar-shanah b'shanah.

1Ki10:25 They brought every man his gift, articles of silver and articles of gold, garments,
weapons, spices, horses, and mules, a rate year by year.

<25> καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν
καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

25 kai autoi epheron hekastos ta dōra autou, skeuē chrysa kai himatismōn, staktēn
kai hēdysmata kai hippous kai hēmionous, to kat' eniauton eniauton.

26 כִּי-יָסַד שְׁלֹמֹה אֶת-הָעָרִים וְהַמְּצֻדוֹת וְהַמְּקָלָה וְהַמְּחֻצּוֹת

וְהַמְּחֻצּוֹת וְהַמְּחֻצּוֹת וְהַמְּחֻצּוֹת וְהַמְּחֻצּוֹת וְהַמְּחֻצּוֹת

כִּי-יָסַד שְׁלֹמֹה אֶת-הָעָרִים וְהַמְּצֻדוֹת וְהַמְּקָלָה וְהַמְּחֻצּוֹת
וְהַמְּחֻצּוֹת וְהַמְּחֻצּוֹת וְהַמְּחֻצּוֹת וְהַמְּחֻצּוֹת וְהַמְּחֻצּוֹת

26. waye'esoph Sh'lomoh rekeb upharashim way'hi-lo 'eleph w'ar'ba'-me'oth rekeb
ush'neym-`asar 'eleph parashim wayan'chem b`arey harekeb w'im-hamelek biY'rushalam.

1Ki10:26 Now Solomon gathered chariots and horsemen; and he had a thousand
and four hundred chariots and twelve thousand horsemen, and he stationed them in the chariot cities
and with the king in Yerushalam.

<26> καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες
ἵππέων, καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ.

26 kai ēsan tō Salōmōn tessares chiliades thēleiai hippoi eis harmata kai dōdeka chiliades hippeōn,
had four thousand mares for

kai etheto autas en tais polesi tōn harmatōn kai meta tou basileōs en Ierousalēm.

<26> a καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου.

26a kai ēn hēgoumenos pantōn tōn basileōn apo tou potamou kai heōs gēs allophylōn
and he ruled over all the kings from the river to the land of the Philistines,
kai heōs horiōn Aigyptou.
and to the borders of Egypt.

27
כְּזִיתֵן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כְּאַבְנִים
וְאֵת הָאַרְזִים נָתַן כְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר-בְּשִׁפְלָה לְרֹב:

27. wayiten hamelek 'eth-hakeseph biY'rushalam ka'abanim
w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.

1Ki10:27 The king made silver as stones in Yerushalam,
and he made cedars as sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

<27> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους,
καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

27 kai edōken ho basileus to chrysiōn kai to argyriōn en Ierousalēm hōs lithous,
gold

kai tas kedrous edōken hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.

28
כַּחֲמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמֹה מִמִּצְרַיִם
וּמִקְנֵה סִחְרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחֻ מִקְנֵה בְמַחִיר:

28. umotsa' hasusim 'asher liSh'lomoh miMits'rayim
umiQ'weh socharey hamelek yiq'chu miQ'weh bim'chir.

1Ki10:28 And the horses that Solomon had was brought from Egypt and Kue,
and the king's merchants procured them from Kue for a price.

<28> καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἐκ Θεκουε, ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐλάμβανον ἐκ Θεκουε ἐν ἀλλάγματι.

28 kai hē exodos tōn hippōn Salōmōn ex Aigyptou

kai ek Thekoue, emporoi tou basileōs elambanon ek Thekoue en allagmati;

29
כְּטֹתָעָלָה וְתִצָּא מִרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּנִשְׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּסִים בְּחִמְשִׁים
וּמֵאַחַ וְכֵן לְכָל-מִלְכֵי הַחֲתִים וְלְמִלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יֵצְאוּ: פ

29. wata`aleh watetse' mer'kabah miMits'rayim b'shesh me'oth keseph w'sus bachamishim
ume'ah w'ken l'kal-mal'key haChitim u'mal'key 'Aram b'yadam yotsi'u.

1Ki10:29 And a chariot came up and went out from Egypt for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred fifty; and so for all the king's of the Hittites and for the king's of the Arameans, did they bring them out by their means.

<29> καὶ ἀνέβαιnen ἡ ἐξοδος ἐξ Αἰγύπτου, ἄρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου καὶ ἵππος ἀντὶ πεντήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτω πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν Χεττιν καὶ βασιλεῦσιν Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

29 kai anebainen hē exodos ex Aigyptou, harma anti hekaton argyriou kai hippos anti pentēkonta argyriou; kai houtō pasin tois basileusin Chettiin kai basileusin Syrias kata thalassan exeporeuonto.

Chapter 11

×ΥΓΓ ×ΥΞΥΥΥ ΨΞΥΥ ΓΑΒ ΑΨΛΩ ΥΛΨΑΥ 1Ki11:1
:×Ξ×Η ×ΞΥΔΗ ×ΞΨΔΒ ×ΥΞΥΥ×× ×ΥΞΓΔΥΨ ΑΟΑΓ-×Γ-×ΒΥ

אֶלְהֶמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהָב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת רַבּוֹת
וְאֶת-בֵּת-פָּרַעַה מוֹאָבִיּוֹת עַמְּנִיּוֹת אֲדֹמִיּוֹת צִדְוֹנִיּוֹת חִתִּיּוֹת:

1. w'homelek Sh'lomoh 'ahab nashim nak'rioth raboth
w'eth-bath-Par'oh Mo'abieth 'Ammanieth 'Adomieth Tsed'nioth Chitioth.

1Ki11:1 Now King Solomon loved many foreign women along with the daughter of Pharaoh: Moabite, Ammonite, Edomite, Sidonian, and Hittites,

<11:1> Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλογύναιος. καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρχουσai ἑπτακόσαι καὶ παλλακαὶ τριακόσαι. καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω, Μωαβίτιδας, Αμμανίτιδας, Σύρας καὶ Ἰδουμαίας, Χετταίας καὶ Αμορραίας,

1 Kai ho basileus Salōmōn ēn philogynaios. kai ēsan autō archousai heptakosiai kai pallakai triakosiai.
was a lover of women he had seven hundred wives,
princes and three hundred concubines

kai elaben gynaikas allotrias kai tēn thygatera Pharaō, Mōabitidas, Ammanitidas, Syras
he took

kai Idoumaias, Chettaias kai Amorrais,
Idumeans Amorites

ΨΑΓ ΥΒΓ×-ΒΛ ΓΒΓΨΞ ΞΥΓ-ΓΒ ΑΥΑΞ-ΑΨΒ ΓΨΒ ΨΞΥΓΑ-ΥΥ 2
ΞΓΗΒ ΨΥΓΓΓ-×Β ΥΘΞ ΥΥΒ ΨΥΓ ΥΒΓΞ-ΒΛ ΨΑΥ
:ΑΓΑΒΛ ΑΨΛΩ ΦΓΔ ΨΑΓ ΨΑΞΑΛΒ

בְּמִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר-יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-תִבְּאוּ בָהֶם
וְהֵם לֹא-יָבֹאוּ בָּהֶם אֲכֵן יִטּוּ אֶת-לִבָּבְכֶם אַחֲרָי
אֲלֵהֵיָהֶם בָּהֶם וְבַקְּ שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָהּ:

2. min-hagoyim 'asher 'amar-Yahúwah 'el-b'ney Yis'ra'El lo'-thabo'u bahem w'hem lo'-yabo'u
bakem 'aken yatu 'eth-l'bab'kem 'acharey 'eloheylem bahem dabaq Sh'lomoh l'ahabah.

1Ki11:2 from the nations concerning which אַיֶּאֱל had said to the sons of Yisrael, You shall not go in to them, nor shall they come in unto you, for they shall surely turn your heart away after their idols. Solomon held fast to these in love.

<2> ἐκ τῶν ἐθνῶν, ὧν ἀπέειπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς,

2 ek tōn ethnōn, hōn apeipen kyrios tois huiois Israēl Ouk eiseleusesthe eis autous,
kai autoi ouk eiseleusontai eis hymas, mē ekklinōsin tas kardias hymōn opisō eidōlōn autōn,
eis autous ekollēthē Salōmōn tou agapēsai.

ג. וַיְהִי-לוֹ נָשִׁים עֲשָׂרוֹת שָׁבַע מֵאוֹת וּפְלִגְנִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
וַיִּטּוּ נָשָׁיו אֶת-לְבָבוֹ:

1Ki11:3 He had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines, and his wives turned his heart away.

וַיְהִי לַעֲת זְקִנְתָּהּ שְׁלֹמֹה נָשָׂיו הָטוּ אֶת-לִבָּבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְלֹא-הָיָה לִבָּבוֹ שָׁלֵם עִם-יְהוָה אֱלֹהָיו כְּלָבֵב הָיִיד אָבִיו:

1Ki11:4 And it came to pass, at the time Solomon was old, his wives turned his heart away after other idols; and his heart was not perfect with אֱלֹהֵי his El, as was the heart of David his father.

4 kai egenēthē en kairō gērousalōmōn kai ouk ēn hē kardia autou teleia
meta kyriou theou autou kathōs hē kardia Dauid tou patros autou,
kai exeklinan hai gynaikeis hai allotriai tēn kardian autou opisō theōn autōn.
the strange women their idols

וַיִּלֶךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עֲשֹׂתָתָהּ אֱלֹהֵי צִדְוֹנִים וְאַחֲרֵי מַלְכֹם שֶׁקֶץ עַמּוֹנִים:

1Ki11:5 For Solomon went after Ashtoreth the idol of the Sidonians and after Milcom the abomination of the Ammonites.

6 kai tē Astartē bdelygmati Sidōniōn,

וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינָי יְהוָה וּלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה כְּדֹד אָבִיו: ס

6. waya`as šh'lomoh hara` b`eyney Yahúwah w'lo' mile' 'acharey Yahúwah k'Dawid 'abiu.

1Ki11:6 Solomon did evil in the sight of אַחֲרָיָה, and did not go fully after אַחֲרָיָה, as did David his father.

<8> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. --

8 kai epoiēsen Salōmōn to ponēron enōpion kyriou, ouk eporeuthē opisō kyriou hōs Dawid ho patēr autou. --

אֲשֶׁר עָל-פָּנָי יְרוּשָׁלַם וּלְמַלְךְ שָׁקֵן בְּנִי עַמּוֹן:
זֶאזְ יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בְמָה לְכִמּוֹשׁ שָׁקֵן מוֹאָב בְּהָר
אֲשֶׁר עָל-פָּנָי יְרוּשָׁלַם וּלְמַלְךְ שָׁקֵן בְּנִי עַמּוֹן:
אֲשֶׁר עָל-פָּנָי יְרוּשָׁלַם וּלְמַלְךְ שָׁקֵן בְּנִי עַמּוֹן:
אֲשֶׁר עָל-פָּנָי יְרוּשָׁלַם וּלְמַלְךְ שָׁקֵן בְּנִי עַמּוֹן:

7. 'az yib'neh šh'lomoh bamah liK'mosh shiquṭs Mo'ab bahar 'asher `al-p'ney Y'rushalam ul'Molek shiquṭs b'ney `Ammon.

1Ki11:7 Then Solomon built a high place for Chemosh the abomination of Moab, on the mountain which is on the face of Yerushalam, and for Molech the abomination of the sons of Ammon.

<5> τότε ὠκοδόμησεν Σαλωμων ὑψηλὸν τῷ Χαμῶς εἰδῶλῳ Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδῶλῳ υἱῶν Ἀμμων

5 tote ōkodomēsen Salōmōn huyēlon tō Chamōs eidōlō Mōab kai tō basilei autōn eidōlō huiōn Ammōn the idol to their king the idol

חֹכֵן עָשָׂה לְכָל-נִשְׁוֵי הַנְּכָרִיּוֹת מִקְטִירוֹת וּמִזְבְּחוֹת לְאֱלֹהֵיהֶן:
חֹכֵן עָשָׂה לְכָל-נִשְׁוֵי הַנְּכָרִיּוֹת מִקְטִירוֹת וּמִזְבְּחוֹת לְאֱלֹהֵיהֶן:
חֹכֵן עָשָׂה לְכָל-נִשְׁוֵי הַנְּכָרִיּוֹת מִקְטִירוֹת וּמִזְבְּחוֹת לְאֱלֹהֵיהֶן:
חֹכֵן עָשָׂה לְכָל-נִשְׁוֵי הַנְּכָרִיּוֹת מִקְטִירוֹת וּמִזְבְּחוֹת לְאֱלֹהֵיהֶן:

8. w'ken `asah l'kal-nashayu hanak'rioth maq'tiroth um'zab'choth l'eloheyhen.

1Ki11:8 and so he did for all his foreign wives, who burned incense and sacrificed to their idols.

<7> καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις, ἐθυμίων καὶ ἔθυσον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

7 kai houtōs epoiēsen pasais tais gynaixin autou tais allotriais, ethymiōn kai ethuon tois eidōlois autōn;

כִּי-נָטָה לְבָבוֹ מֵעַם יְהוָה אֵלֵּי יִשְׂרָאֵל הַנְּרָאָה אֱלֹהֵי פְעָמִים:
כִּי-נָטָה לְבָבוֹ מֵעַם יְהוָה אֵלֵּי יִשְׂרָאֵל הַנְּרָאָה אֱלֹהֵי פְעָמִים:
כִּי-נָטָה לְבָבוֹ מֵעַם יְהוָה אֵלֵּי יִשְׂרָאֵל הַנְּרָאָה אֱלֹהֵי פְעָמִים:
כִּי-נָטָה לְבָבוֹ מֵעַם יְהוָה אֵלֵּי יִשְׂרָאֵל הַנְּרָאָה אֱלֹהֵי פְעָמִים:

9. wayith'anaph Yahúwah bišh'lomoh

li-natah l'babo me'im Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hanir'ah 'elayu pa`amayim.

1Ki11:9 Now אַחֲרָיָה was angry with Solomon because his heart was turned away from אַחֲרָיָה, the El of Yisrael, who had appeared to him twice,

<9> καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλωμων, ὅτι ἐξέκλινεν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις

9 kai ōrgisthē kyrios epi Salōmōn,

יְצַוְהוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְבִלְתִּי-לָכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 וְלֹא שָׁמַר אֶת אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה: כ

10. w'tsiuah 'elayu `al-hadabar hazeh l'bil'ti-leketh 'acharey 'elohim 'acherim
 w'lo' shamar 'eth 'asher-tsiuah Yahúwah.

1Ki11:10 and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other idols;
 but he kept not that which אַחֲרֵי had commanded.

<10> καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὁπίσω θεῶν
 ἑτέρων καὶ φυλάσσειν ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός,

10 kai enteilamenou autō hyper tou logou toutou to parapan mē poreuthēnai opisō theōn heterōn
 by no means

kai phylaxasthai poiēsai ha eneteilato autō kyrios ho theos,
 to take heed to do what

יִשְׁמַר יְהוָה לְשִׁלְמָה יַעַן אֲשֶׁר הִתְחַזְּאָת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי
 וְחִקְנֹתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרַע אֶקְרַע אֶת-הַמַּמְלָכָה מֵעַלְיֶךָ
 וְנָתַתִּיהָ לְעַבְדְּךָ:

11. wayo'mer Yahúwah liSh'lomoh ya'an 'asher hay'thah-zo'th `imak w'lo' shamar'at b'rithi
 w'chuqothay 'asher tsiuithi `aleyak qaro`a 'eq'ra' 'eth-hamam'lakah me'aleyak
 un'thatiah l'ab'deak.

1Ki11:11 So אַחֲרֵי said to Solomon, Because this had been done by you,
 and you have not kept My covenant and My statutes, which I have commanded you,
 I shall surely tear the kingdom from you, and shall give it to your servant.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Ἄνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ
 καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου, ἃ ἐνετείλάμην σοι,
 διαρρήσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου.

11 kai eipen kyrios pros Salōmōn Anth' hōn egeneto tauta meta sou kai ouk ephylaxas tas entolas mou
 kai ta prostagmata mou, ha eneteilamēn soi, diarrēssōn diarrēxō tēn basileian sou ek cheiros sou
 kai dōsō autēn tō doulō sou.

יִבְאֶךָ-בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה לְמַעַן יָדוּךָ אַבִּיךָ מִיַּד בְּנֶךָ אֶקְרַעְנָה:
 12. 'ak-b'yameyak lo' 'e`esenah l'ma'an Dawid 'abik miyad bin'ak 'eq'ra`enah.

1Ki11:12 Nevertheless I shall not do it in your days for the sake of your father David,
 but I shall tear it out of the hand of your son.

<12> πλήν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυιδ τὸν πατέρα σου·

ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήμψομαι αὐτήν.

12 plēn en tais hēmerais sou ou poiēsō auta dia Daid ton patera sou;

ek cheiros huiou sou lēmpsomai autēn.

יגדלך את-כל-הממלכה לא אקרע שבט אהרן לבניך
למען יוד עבדי ולמען ירושלם אשר בחרתי:

13. raq 'eth-kal-hamam'lakah lo' 'eq'ra` shebet 'echad 'eten lib'neak

l'ma'an Dawid `ab'di ul'ma'an Y'rushalam 'asher bachar'ti.

1Ki11:13 However, I shall not tear away all the kingdom, but I shall give one tribe to your son for the sake of My servant David and for the sake of Yerushalam which I have chosen.

<13> πλήν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου

διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ Ιερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

13 plēn holēn tēn basileian ou mē labō;

skēptron hen dōsō tō huiō sou dia Daid ton doulon mou kai dia Ierousalēm tēn polin hēn exelexamēn.

ידידו יקים יחיה שטן לשלמה את החד האדמי מזרע המלך הוא בְּאֲדֹם: 14

14. wayaqem Yahúwah satan lišh'lomoh 'eth Hadad ha'Adomi mizera` hamelek hu' be'Edom.

1Ki11:14 Then raised up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite;

he was of the seed of the king in Edom.

<14> Καὶ ἡγειρεν κύριος σαταν τῷ Σαλωμων τὸν Αδερ τὸν Ιδουμαῖον καὶ τὸν Εσρωμ υἱὸν Ελιαδαε τὸν ἐν Ραεμμαθ Αδραζαρ βασιλέα Σουβα κύριον αὐτοῦ· καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασεκ· καὶ ἦσαν σαταν τῷ Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων. καὶ Αδερ ὁ Ιδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ιδουμαία·

14 Kai ēgeiren kyrios satan tō Salōmōn ton Ader ton Idoumaion kai ton Esrōm huion Eliadae ton

Ader the Idumaeen, and Esrom son of Eliadae

en Raemmath Adrazar basilea Souba kyrion autou; kai synēthroisthēsan ep' auton andres,

in Raama, and Adadezer king of Suba his master; who dwelt (and men gathered to him,

kai ēn archōn systremmatos kai prokatelabeto tēn Damasek; kai ēsan satan tō Israēl

and he was head of the conspiracy, and he seized on Damasec,)

and they were adversaries to Israel

pasas tas hēmeras Salōmōn. kai Ader ho Idoumaios ek tou spermatos tēs basileias en Idoumaia;

all the days of Solomon: and Ader the Idumaeen was of the seed of the king in Idumaea.

טוֹיָהִי בְּהִיּוֹת יְדֹד אֶת-אֲדֹם בְּעֵלּוֹת יוֹאָב שֶׁר הַצָּבָא
לְקַבֵּר אֶת-הַחֲלָלִים וַיָּךְ כָּל-זָכָר בְּאֲדֹם:

15. way'hi bih'yoth Dawid 'eth-'Edom ba`aloth Yo'ab sar hatsaba' l'qaber 'eth-hachalalim

wayak kal-zakar be'Edom.

1Ki11:15 For it came about, when David was in Edom, and Joab the commander of the army had gone up to bury the slain, and had struck down every male in Edom

<15> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολεθρεῦσαι Δαυὶδ τὸν Ἐδωμ ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωαβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας ἔκοψαν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ--

15 kai egeneto en tō exolethreusai David ton Edōm en tō poreuthēnai Iōab archonta utterly destroyed

tēs stratias thaptein tous traumatias ekopsan pan arsenikon en tē Idoumaia--

16 שָׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשָׁב-שָׁם יוֹאָב וְכָל-יִשְׂרָאֵל עַד-הַכָּרִית כָּל-זָכָר בְּאֶדְוֹם:
16 שָׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשָׁב-שָׁם יוֹאָב וְכָל-יִשְׂרָאֵל עַד-הַכָּרִית כָּל-זָכָר בְּאֶדְוֹם:

שָׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשָׁב-שָׁם יוֹאָב וְכָל-יִשְׂרָאֵל עַד-הַכָּרִית כָּל-זָכָר בְּאֶדְוֹם:

וְכָל-יִשְׂרָאֵל עַד-הַכָּרִית כָּל-זָכָר בְּאֶדְוֹם:

16. ki shesheth chadashim yashab-sham Yo'ab w'kal-Yis'ra'El `ad-hik'rith kal-zakar be'Edom.

1Ki11:16 (for Joab and all Yisrael stayed there six months, until he had cut off every male in Edom),

<16> ὅτι ἕξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωαβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως οὗτου ἐξωλέθρευσεν πᾶν ἀρσενικὸν ἐκ τῆς Ἰδουμαίας--

16 hoti hex mēnas enekathēto ekei Iōab kai pas Israēl en tē Idoumaia,

heōs hotou exōlethreusen pan arsenikon ek tēs Idoumaias--

17 יִזְבִּיבְרַח אָדָד הוּא וְאֲנָשִׁים אֲדָמִים מֵעַבְדֵי אָבִיו אֵתוּ לְבוֹא מִצְרָיִם
וַהֲדָד נָעַר קָטָן:

יִזְבִּיבְרַח אָדָד הוּא וְאֲנָשִׁים אֲדָמִים מֵעַבְדֵי אָבִיו אֵתוּ לְבוֹא מִצְרָיִם
וַהֲדָד נָעַר קָטָן:

17. wayib'rach 'Adad hu' wa'anashim 'Adomim me'ab'dey 'abiu 'ito labo' Mits'rayim waHadad na`ar qatan.

1Ki11:17 that Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt; and Hadad was a young boy.

<17> καὶ ἀπέδρα Ἀδερ, αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, καὶ Ἀδερ παιδάριον μικρόν·

17 kai apedra Ader, autos kai pantes andres Idoumaioi tōn paidōn tou patros autou met' autou, all the men

kai eisēlthon eis Aigyp-ton, kai Ader paidarion mikron;

18 יַחַד וַיָּקָמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּאֶרָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּאֶרָן
וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם אֶל-פְּרַעֲה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם וַיִּתֵּן-לוֹ בֵּית
וְלָחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ:

יַחַד וַיָּקָמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּאֶרָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּאֶרָן
וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם אֶל-פְּרַעֲה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם וַיִּתֵּן-לוֹ בֵּית
וְלָחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ:

18. wayaqumu mimid'yan wayabo'u Pa'ran wayiq'chu 'anashim `imam miPa'ran wayabo'u Mits'rayim 'el-Par'`oh melekh-Mits'rayim wayiten-lo bayith w'lechem 'amar lo w'erets nathan lo.

1Ki11:18 They arose from Midian and came to Paran; and they took men with them from Paran and came to Egypt, to Pharaoh king of Egypt, who gave him a house and assigned him food and gave him land.

<18> καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιαμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαραν καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μετ' αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ εἰσῆλθεν Ἀδερ πρὸς Φαραω, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ.

18 kai anistantai andres ek tēs poleōs Madiam kai erchontai eis Pharan kai lambanousin andras met' autōn kai erchontai pros Pharaō basilea Aigyptou, kai eisēlthen Ader pros Pharaō, entered Hadad to Pharaoh

kai edōken autō oikon kai artous dietaxen autō.

19
:אִשָּׁה יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲחֻתְּךָ אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּךָ אֲחֻתְּךָ אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּךָ אֲחֻתְּךָ אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲחֻתְּךָ אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּךָ אֲחֻתְּךָ אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּךָ אֲחֻתְּךָ אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּךָ

19. wayim'tsa' Hadad chen b'`eyney Phar'`oh m'od wayiten-lo 'ishah 'eth-'achoth 'ish'to 'achoth Tach'p'neys hag'birah.

1Ki11:19 Now Hadad found great favor in the eyes of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

<19> καὶ εὗρεν Ἀδερ χάριν ἐναντίον Φαραω σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἀδελφὴν Θεκεμινας τὴν μείζω.

19 kai heuren Ader charin enantion Pharaō sphodra,

kai edōken autō gynaika adelphēn tēs gynaikos autou, adelphēn Thekeminas tēn meizō;

20
:אִשָּׁה יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲחֻתְּךָ אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּךָ אֲחֻתְּךָ אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּךָ אֲחֻתְּךָ אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲחֻתְּךָ אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּךָ אֲחֻתְּךָ אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּךָ אֲחֻתְּךָ אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּךָ

20. wateled lo 'achoth Tach'p'neys 'eth G'nubath b'no watig'm'lehu Thach'p'nes b'thok beyth Par'`oh way'hi G'nubath beyth Par'`oh b'thok b'ney Phar'`oh.

1Ki11:20 The sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in the midst of Pharaoh's house; and Genubath was in Pharaoh's house in the midst of the sons of Pharaoh.

<20> καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεκεμινας τῷ Ἀδερ τὸν Γανηβαθ υἱὸν αὐτῆς, καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμινὰ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραω, καὶ ἦν Γανηβαθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραω.

20 kai eteken autō hē adelphē Thekeminas tō Ader ton Ganēbath huion autēs,

kai exethrepsen auton Thekemina en mesō huiōn Pharaō, kai ēn Ganēbath en mesō huiōn Pharaō.

21
:אִשָּׁה יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲחֻתְּךָ אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּךָ אֲחֻתְּךָ אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּךָ אֲחֻתְּךָ אֲשֶׁר לְאִשְׁתְּךָ

כַּאֲוַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וְכִי־מָת
יֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הַדָּד אֶל־פַּרְעֹה שְׁלַחֲנִי וְאֶל־אֶרְצִי:

21. wa**Hadad shama` b'Mits'rayim ki-shakab Dawid `im-'abothayu**
w'**ki-meth Yo'ab sar-hatsaba' wayo'mer Hadad 'el-Par'`oh shal'cheni w'elek 'el-'ar'tsi.**

1Ki11:21 But when **Hadad** heard in **Egypt** that **David** slept with his fathers
and that **Joab the commander** of the army was dead, **Hadad said to Pharaoh,**
Send me away, that I may go to my own country.

<21> καὶ Ἀδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωαβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς· καὶ εἶπεν Ἀδερ πρὸς Φαραῶ Ἐξαπόστειλόν με
καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου.

21 kai **Ader ēkousen en Aigyptō hoti kekoimētai Daudid meta tōn paterōn autou,** kai **hoti tethnēken Iōab**
ho archōn tēs stratias; kai **eipen Ader pros Pharaō Exaposteilon me** kai **apostrepsō eis tēn gēn mou.**

כַּאֲוַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וְכִי־מָת
יֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הַדָּד אֶל־פַּרְעֹה שְׁלַחֲנִי וְאֶל־אֶרְצִי:

כַּאֲוַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וְכִי־מָת
יֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הַדָּד אֶל־פַּרְעֹה שְׁלַחֲנִי וְאֶל־אֶרְצִי:

וַיֹּאמֶר הַדָּד אֶל־פַּרְעֹה שְׁלַחֲנִי וְאֶל־אֶרְצִי:

22. wayo'mer lo **Phar'`oh ki mah-'atah chaser `imi w'hin'ak m'baqesh laleketh 'el-'ar'tsek**
wayo'mer lo' **ki shaleach t'shal'cheni.**

1Ki11:22 Then **Pharaoh said to him,** But what have you lacked with me, that **behold, you** are seeking
to go to your own country? And **he answered, Nothing;** nevertheless you must surely let me go.

<22> καὶ εἶπεν Φαραῶ τῷ Ἀδερ Τί νιν σὺ ἐλάττονῃ μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν
εἰς τὴν γῆν σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδερ Ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με.
καὶ ἀνέστρεψεν Ἀδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

22 kai **eipen Pharaō tō Ader Tini sy elattonē met' emou?** kai **idou sy zēteis apelthein eis tēn gēn sou.**

kai **eipen autō Ader Hoti exapostellōn exaposteileis me.** kai **anestrepse Ader eis tēn gēn autou.**

So Hadad returned to his country

כַּאֲוַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וְכִי־מָת
יֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הַדָּד אֶל־פַּרְעֹה שְׁלַחֲנִי וְאֶל־אֶרְצִי:

כַּאֲוַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וְכִי־מָת
יֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הַדָּד אֶל־פַּרְעֹה שְׁלַחֲנִי וְאֶל־אֶרְצִי:

כַּאֲוַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וְכִי־מָת
יֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הַדָּד אֶל־פַּרְעֹה שְׁלַחֲנִי וְאֶל־אֶרְצִי:

23. wayaqem **'Elohim lo satan 'eth-R'zon ben-'El'yada`**
'asher barach me'eth Hadad'`ezer melek-Tsobah 'adonaiw.

1Ki11:23 **Elohim** also **raised up** another **adversary to him,** **Rezon the son** of **Eliada,**
who had fled from his master **Hadadezer king** of **Zobah.**

כַּאֲוַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וְכִי־מָת
יֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הַדָּד אֶל־פַּרְעֹה שְׁלַחֲנִי וְאֶל־אֶרְצִי:

כַּאֲוַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וְכִי־מָת
יֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הַדָּד אֶל־פַּרְעֹה שְׁלַחֲנִי וְאֶל־אֶרְצִי:

וַיִּלְכוּ דַמְשֶׁק וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק:

24. wayiq'bots `alayu 'anashim way'hi sar-g'dud baharog Dawid 'otham wayel'ku Damaseq wayesh'bu bah wayim'l'ku b'Damaseq.

1Ki11:24 He gathered men to himself and became leader of a band, when David slew them of Zobah; and they went to Damascus and lived in it, and reigned in Damascus.

25 וַיִּלְכוּ דַמְשֶׁק וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק
כֹּה וַיְהִי שָׁטָן לַיִּשְׂרָאֵל כָּל-יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת-הָרָעָה אֲשֶׁר הָרָד
וַיִּקֶּץ בַּיִּשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל-אַרָּם: כ

25. way'hi satan l'Yis'ra'El kal-y'mey Sh'lomoh w'eth-hara`ah 'asher Hadad wayaqats b'Yis'ra'El wayim'lok `al-'Aram.

1Ki11:25 So he was an adversary to Yisrael all the days of Solomon, along with the evil that Hadad did; and he cut off in Yisrael and reigned over Aram.

<25> αὕτη ἡ κακία, ἣν ἐποίησεν Αδερ· καὶ ἐβάρυθύμησεν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ Ἐδωμ.

25 hautē hē kakia, hēn epoiēsen Ader; kai ebarythymēsen en Israēl kai ebasileusen en gē Edōm.

This is

in the land of

26 כּוֹ וַיִּרְבְּעֵם בֶּן-נִבַּט אֶפְרַתִּי מִן-הַזֶּהָרָה
וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אֶלְמָנָה עֶבֶד לְשְׁלֹמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ:

26. w'Yarab'am ben-N'bat 'Eph'rathi min-hats'redah

w'shem 'imo Ts'ru'ah 'ishah 'al'manah `ebed liSh'lomoh wayarem yad bamelek.

1Ki11:26 Then Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah, Solomon's servant, whose mother's name was Zeruah, a widow woman, also lifted up a hand against the king.

<26> Καὶ Ἰεροβοαμ υἱὸς Ναβατ ὁ Εφραθι ἐκ τῆς Σαριρα υἱὸς γυναικὸς χήρας δοῦλος Σαλωμων,

26 Kai Ieroboam huiois Nabat ho Ephrathi ek tēs Sarira huiois gynaikos chēras doulos Salōmōn,

the son

27 כִּי זֶה הָיָה הַסֵּבֶל אֲשֶׁר-הָרָם יָד בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת-הַמְּלוּא
סָגַר אֶת-פְּרֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו:

27. w'zeh hadabar 'asher-herim yad bamelek Sh'lomoh banah 'eth-haMillo'

sagar 'eth-perets `ir Dawid 'abiu.

1Ki11:27 Now this was the cause that he lifted up his hand against the king: Solomon built the Millo, and closed up the breach of the city of his father David.

<27> καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλείᾳ Σαλωμων· ὤκοδόμησεν τὴν ἄκραν, συνέκλεισεν τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

27 kai touto to pragma hōs epērato cheiras epi basilea Salōmōn; ōkodomēsen tēn akran,

28 4073-44 376 4422 628 927 70942 42432
:7722 429 676-676 244 49722 424 37667 340-27

כח־וְהָאִישׁ יִרְבֵּעַם גִּבּוֹר חַיִּל וַיִּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנֶּעֶר
כִּי־עָשָׂה מְלָאכָה הוּא וַיִּפְקֹד אֹתוֹ לְכָל־סֶבֶל בֵּית יוֹסֵף: ס

28. w'ha'ish Yarab'am gibor chayil wayar' Sh'lomoh 'eth-hana'ar
hi-'oseh m'la'kah hu' wayaph'qed 'otho l'kal-sebel beyth Yoseph.

1Ki11:28 Now the man Jeroboam was a mighty man of valour, and when Solomon saw the young man, that he was industrious, and he appointed him over all the forced labor of the house of Joseph.

<28> καὶ ὁ ἄνθρωπος Ιεροβοαμ ισχυρὸς δυνάμει, καὶ εἶδεν Σαλωμων τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστίν, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ιωσηφ.

28 kai ho anthrōpos Ieroboam ischyros dynamei, kai eiden Salōmōn to paidarion hoti anēr ergōn estin, a man of works he is

kai katestēsen auton epi tas arseis oikou Iōsēph.

29 7674927 422 70942 4243 409 2422
7949 42973 276273 3284 244 42722
:3479 7496 732742 3448 37667 37744 4242

כטוֹיָהִי בָּעֵת הַהִיא וַיִּרְבֵּעַם יֵצֵא מִירוּשָׁלַם
וַיִּמָּצֵא אֹתוֹ אַחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בְּדֶרֶךְ
וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשָׁלְמָה חֲדָשָׁה וַיִּשְׁנִיָּהֶם לְבָדָם בְּשָׂדֶה:

29. way'hi ba'eth hahi' w'Yarab'am yatsa' miY'rushalam wayim'tsa' 'otho 'AchiYah haShiloni
hanabi' baderek w'hu' mith'kaseh b'sal'mah chadashah ush'neyhem l'badam basadeh.

1Ki11:29 It came about at that time, when Jeroboam went out of Yerushalam, that the prophet Ahijah the Shilonite found him on the way.
Now he had clothed himself with a new cloak; and both of them were alone in the field.

<29> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ Ιεροβοαμ ἐξῆλθεν ἐξ Ιερουσαλημ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Αχias ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ· καὶ ὁ Αχias περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμφότεροι ἐν τῷ πεδίῳ.

29 kai egenēthē en tō kairō ekeinō kai Ieroboam exēlthen ex Ierousalēm,

kai heuren auton Achias ho Sēlōnitēs ho prophētēs en tē hodō kai apestēsen auton ek tēs hodou; separated him from the way

kai ho Achias peribēblēmenos himatiō kainō, kai amphoteroi en tō pediō.

:72094 340 727 309422 226 944 34483 37667 3284 77422 30

לְוִיתָפֹשׁ אַחִיָּה בְּשָׁלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרַעְהָ שְׁנַיִם עָשָׂר קְרָעִים:

30. wayith'pos 'AchiYah basal'mah hachadashah 'asher `alayu wayiq'ra' aeh sh'neym `asar q'ra'im.

1Ki11:30 Then Ahijah took hold of the new cloak which was on him and tore it into twelve pieces.

<30> καὶ ἐπেলাβετο Αχια τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ

καὶ διέρρηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα

30 kai epelabeto Achia tou himatiou autou tou kainou tou ep' autō kai dierrēxen auto dōdeka hrēgmata
his own cloak the new one

31 וַיֹּאמֶר לְיִרְבֶּעֶם קַח-לְךָ עֲשָׂרָה קִרְעִים
לֹא וַיֹּאמֶר לְיִרְבֶּעֶם קַח-לְךָ עֲשָׂרָה קִרְעִים

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת-הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה
וְנָתַתִּי לְךָ אֶת עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים:

31. wayo'mer l'Yarab'am qach-l'ak `asarah q'ra'im ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
hin'ni qore`a 'eth-hamam'lakah miyad Sh'Iomoh w'nathati l'ak 'eth `asarah hash'batim.

1Ki11:31 He said to Jeroboam, Take for yourself ten pieces; for thus says אַיָּאֵל, the El of Yisrael,
Behold, I shall tear the kingdom out of the hand of Solomon and give you ten tribes

<31> καὶ εἶπεν τῷ Ιεροβοαμ Λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα, ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ
'Ἴδου ἐγὼ ῥήσσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμων καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα,

31 kai eipen tō Ieroboam Labe seautō deka hrēgmata, hoti tade legei kyrios ho theos Israēl
Idou egō hrēssō tēn basileian ek cheiros Salōmōn kai dōsō soi deka skēptra,

32 וְהַשְּׁבֵט הָאֶחָד יִהְיֶה-לוֹ לְמַעַן עֲבָדִי הָיִד
וְלְמַעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי בָּהּ מִכָּל שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל:

32. w'hashebet ha'echad yih'yeh-lo l'ma'an `ab'di Dawid
ul'ma'an Y'rushalam ha'ir 'asher bachar'ti bah mikol shib'tey Yis'ra'El.

1Ki11:32 (but he shall have one tribe, for the sake of My servant David
and for the sake of Yerushalam, the city which I have chosen from all the tribes of Yisrael),

<32> καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ
καὶ διὰ Ἱερουσαλημ τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ,

32 kai duo skēptra esontai autō dia ton doulon mou David
two

kai dia Ierousalēm tēn polin, hēn exelexamēn en autē ek pasōn phylōn Israēl,
in it

33 וְלִגְיֵעַן אֲשֶׁר עָזְבוּנִי וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְעֲשֻׁתֹת אֱלֹהֵי צִדְנָן לְכַמּוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב
וְלִמְלָכִם אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן וְלֹא-הָלְכוּ בְּדַרְכֵי לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי
וַחֲקֹתַי וּמִשְׁפָּטֵי כְּדוֹד אָבִיו:

לִגְיֵעַן אֲשֶׁר עָזְבוּנִי וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְעֲשֻׁתֹת אֱלֹהֵי צִדְנָן לְכַמּוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב
וְלִמְלָכִם אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן וְלֹא-הָלְכוּ בְּדַרְכֵי לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי
וַחֲקֹתַי וּמִשְׁפָּטֵי כְּדוֹד אָבִיו:

33. ya`an `asher `azabuni wayish'tachawu l' `Ash'toreth `elohey Tsidonin liK'mosh `elohey Mo'ab ul'Mil'kom `elohey b'ney-`Ammon w'lo'-hal'ku bid'rakay la`asoth hayashar b'`eynay w'chuqothay umish'patay k'Dawid `abiu.

1Ki11:33 because they have forsaken Me, and have bowed themselves to Ashtoreth the idol of the Sidonians, to Chemosh the idol of Moab, and to Milcom the idol of the sons of Ammon, and have not walked in My ways, to do that which is right in My eyes, and to keep My statutes and My ordinances, as his father David did.

33 anth' hōn katelipen me kai epoiēsen tē Astartē bdelygmati Sidōniōn kai tō Chamōs kai tois eidōlois Mōab kai tō basilei autōn prosochthismati huiōn Ammōn

33 anth' hōn katelipen me kai epoiēsen tē Astartē bdelygmati Sidōniōn kai tō Chamōs

kai tois eidōlois Mōab kai tō basilei autōn prosochthismati huiōn Ammōn

the loathsome thing of

kai ouk eporeuthē en tais hodois mou tou poiēsai to euthes enōpion emou hōs Dawid ho patēr autou.

the upright thing before Me

יָבֹא אֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוֶה לְאִשְׁתֹּרֶת הָעִלִּילִים שִׁדְּוֹנִיָּים וְלַחֲמוֹשׁ הָעִלִּילִים מוֹאָב וְלַבַּיִת הַבָּשִׁילִי הָאוֹתוֹת הַבְּעִלִּים אֲמֹן כְּאֲבִיו 34

לֹא-אֶקַּח אֶת-כָּל-הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ כִּי נָשִׂיא אֲשֶׁתָּנִי כָל יְמֵי חַיָּיו

לְמַעַן יָוֶה עַבְדִּי אֲשֶׁר בְּחִרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר נִשְׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי:

34. w'lo'-`eqach `eth-kal-hamam'lakah miyado ki nasi' `ashithenu kol y'mey chayayu

l'ma`an Dawid `ab'di `asher bachar'ti `otho `asher shamar mits'wothay w'chuqothay.

1Ki11:34 Nevertheless I shall not take the whole kingdom out of his hand, but I shall make him ruler all the days of his life, for the sake of My servant David whom I chose, because he kept My commandments and My statutes;

34 kai ou mē labō holēn tēn basileian ek cheiros autou, dioti antitassomenos antitaxomai autō autō pasas tas hēmeras tēs zōēs autou, dia Dawid ton doulon mou, hon exelexamēn auton.

34 kai ou mē labō holēn tēn basileian ek cheiros autou, dioti antitassomenos antitaxomai autō

for I shall certainly resist him

pasas tas hēmeras tēs zōēs autou, dia Dawid ton doulon mou, hon exelexamēn auton.

him

לְהַקְחֹתִי הַמַּלְכוּת מִיָּד בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ לָּהּ אֶת עֲשֻׁרֶת הַשְּׁבָטִים: 35

לֹא-אֶקַּח אֶת-הַמַּלְכוּת מִיָּד בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ לָּהּ אֶת עֲשֻׁרֶת הַשְּׁבָטִים:

35. w'laqach'ti ham'lukah miyad b'no un'thatiah l'ak `eth `asereth hash'batim.

1Ki11:35 but I shall take the kingdom from his son's hand and give it to you, even ten tribes.

35 kai lēmpsomai tēn basileian ek cheiros tou huiou autou kai dōsō soi ta deka skēptra,

35 kai lēmpsomai tēn basileian ek cheiros tou huiou autou kai dōsō soi ta deka skēptra,

לְלוּלְבְּנוֹ אֶתֶּן שְׁבַט-אֶחָד לְמַעַן הִיֹּת-נִיר לְדָוִיד-עַבְדִּי כָּל-הַיָּמִים 36

לְלוּלְבְּנוֹ אֶתֶּן שְׁבַט-אֶחָד לְמַעַן הִיֹּת-נִיר לְדָוִיד-עַבְדִּי כָּל-הַיָּמִים:

לְלוּלְבְּנוֹ אֶתֶּן שְׁבַט-אֶחָד לְמַעַן הִיֹּת-נִיר לְדָוִיד-עַבְדִּי כָּל-הַיָּמִים

לִפְנֵי בִירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בַּחֲרָתִי לִי לְשׁוֹם שְׁמִי שָׁם:

36. w'lib'no 'eten shebet-'echad l'ma'an heyoth-nir l'Dawid-'ab'di kal-hayamim
l'phanay biY'rushalam ha'ir 'asher bachar'ti li lasum sh'mi sham.

1Ki11:36 But to his son I shall give one tribe, that there may be a lamp to My servant David all the days before Me in Yerushalam, the city which I have chosen for Myself to put My name there.

<36> τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ἡ θέσις τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ τοῦ θέσθαι ὄνομά μου ἐκεῖ.

36 tō de huiō autou dōsō ta duo skēptra, hopōs ē thesis tō doulō mou David pasas tas hēmeras
the two chieftdoms

enōpion emou en Ierousalēm tē polei, hēn exelexamēn emautō tou thesthai onoma mou ekei.

לְזַוְאֹתְךָ אֶפְקָח וּמַלְכֶּךָ בְּכָל אֲשֶׁר-תִּאְוָה נַפְשְׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:

37. w'oth'k 'eqach umalak'at b'kol 'asher-t'aueh naph'sheak w'hayiath melek `al-Yis'ra'El.

1Ki11:37 I shall take you, and you shall reign according to all that your soul desires, and you shall be king over Yisrael.

<37> καὶ σὲ λήμψομαι καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου, καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

37 kai se lēmpsomai kai basileuseis en hois epithymeī hē psychē sou, kai sy esē basileus epi ton Israēl.

אֶפְקָח וּמַלְכֶּךָ בְּכָל אֲשֶׁר-תִּאְוָה נַפְשְׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: 38
וְהָיִיתָ אִם-תִּשְׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ וְהָלַכְתָּ בְּדַרְכֵי וְעָשִׂיתָ הַיֵּשֶׁר
בְּעֵינַי לְשִׁמּוֹר חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי כְּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ
וּבְנִיתִי לָךְ בֵּית-נֶאֱמָן כְּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי לָךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל:

38. w'hayah 'im-tish'ma' 'eth-kal-'asher 'atsauek w'halak'at bid'rakay w'asiath hayashar
b'eynay lish'mor chuqothay umits'wothay ka'asher 'asah Dawid 'ab'di w'hayithi 'imak
ubanithi l'ak bayith-ne'eman ka'asher banithi l'Dawid w'nathati l'ak 'eth-Yis'ra'El.

1Ki11:38 Then it shall be, that if you listen to all that I command you and walk in My ways, and do what is right in My eyes, to keep My statutes and My commandments, as My servant David did, then I shall be with you and build you an enduring house as I built for David, and I shall give Yisrael to you.

<38> καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξης πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου καὶ ποιήσης τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου, καθὼς ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ δούλός μου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν, καθὼς ᾠκοδόμησα τῷ Δαυὶδ.

38 kai estai ean phylaxēs panta, hosa an enteilōmai soi, kai poreuthēs en tais hodois mou kai poiēsēs
to euthes enōpion emou tou phylaxasthai tas entolas mou kai ta prostagmata mou, kathōs epoiēsen David
before Me My ordinances

ho doulos mou, kai esomai meta sou kai oikodomēsō soi oikon piston, kathōs ōkodomēsa tō David.

39 וְאֶת־זֶרַע דָּוִד לְמַעַן זֹאת אֵךְ לֹא כָל־הַיָּמִים׃

39. wa'`aneh 'eth-zera` Dawid l'ma`an zo'th 'ak lo' kal-hayamim.

1Ki11:39 Thus I shall afflict the descendants of David for this, but not all the days.

40 מוֹיְבֶקֶשׁ שְׁלֹמֹה לְהָמִית אֶת־יִרְבֻּעַם וַיָּקָם יִרְבֻּעַם
וַיִּבְרַח מִצָּרִים אֶל־שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי בְּמִצְרַיִם עַד־מוֹת שְׁלֹמֹה׃

40. way'baqesh Sh'lomoh l'hamith 'eth-Yarab`am wayaqam Yarab`am

wayib'rach Mits'rayim 'el-Shishaq melek-Mits'rayim way'hi b'Mits'rayim `ad-moth Sh'lomoh.

1Ki11:40 Solomon sought therefore to put Jeroboam to death; but Jeroboam arose and fled to Egypt to Shishak king of Egypt, and he was in Egypt until the death of Solomon.

<40> καὶ ἐζήτησεν Σαλωμων θανατώσαι τὸν Ιεροβοαμ, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ, ἕως οὗ ἀπέθανεν Σαλωμων.

40 kai ezētēsen Salōmōn thanatōsai ton Ieroboam, kai anestē kai apedra eis Aigipton

pros Sousakim basilea Aigiptou kai ēn en Aigiptō, heōs hou apethanen Salōmōn.

41 מֵא וַיֵּתֶר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְחֻקֵּיתוֹ הִלּוּ־הֵם כְּתָבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה׃

41. w'yether dib'rey Sh'lomoh w'kal-'asher `asah

w'chak'matho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey Sh'lomoh.

1Ki11:41 Now the rest of the acts of Solomon and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

<41> Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ῥημάτων Σαλωμων καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ πᾶσαν τὴν φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμων;

41 Kai ta loipa tōn hrēmatōn Salōmōn kai panta, hosa epoiēsen,

kai pasan tēn phronēsīn autou, ouk idou tauta gegraptai en bibliō hrēmatōn Salōmōn?

all his intellect

behold these

42 מִבְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

42. w'hayamim 'asher malak Sh'lomoh biY'rushalam `al-kal-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah.

1Ki11:42 And the days that Solomon reigned in Yerushalam over all Yisrael was forty years.

<42> καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Σαλωμων ἐν Ιερουσαλημ, τεσσαράκοντα ἔτη.

42 kai hai hēmerai, has ebasileusen Salōmōn en Ierousalēm, tessarakonta etē.

43 וְאַחַר כֵּן מָלַךְ יְרֵמְיָהּ בְּיִשְׂרָאֵל שְׁנָיִם וְעָשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנִים׃

יְשַׁכְבֹּב עִם־אָבוֹתָיו וַיִּקָּבֶר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו

וַיִּמְלֹךְ רְחֹבָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו: ס

43. wayish'kab Sh'lomoh `im-'abothayu wayiqaber b'ir Dawid 'abiu wayim'lok R'chab'am b'no tach'tayu.

1Ki11:43 And Solomon slept with his fathers and was buried in the city of his father David, and his son Rehoboam reigned in his place.

<43> καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ --καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμων καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ--, κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ. καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

43 kai ekoimēthē Salōmōn meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en polei Dawid tou patros autou. they entombed him

kai egenēthē hōs ēkousen Ieroboam huios Nabat --kai autou eti ontos en Aigyptō,

And it came to pass when Jeroboam son of Nabat heard of it, even while he was yet in Egypt hōs ephygen ek prosōpou Salōmōn kai ekathēto en Aigyptō--, kateuthynei kai erchetai eis tēn polin autou as he fled from the face of Solomon and dwelt in Egypt, he straightway comes into his own city, eis tēn gēn Sarira tēn en orei Ephraim. kai ho basileus Salōmōn ekoimēthē meta tōn paterōn autou, into the land of Sarira in the mount of Ephraim. And king Solomon slept with his fathers, kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou.

Chapter 12

וַיָּבֹא רְחֹבָם בֶּן־רְחֹבָם מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁכֶּם בָּא כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ: 1Ki12:1

אֹתוֹ: וַיָּבֹא רְחֹבָם מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁכֶּם בָּא כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ:

1. wayelek R'chab'am Sh'kem ki Sh'kem ba' kal-Yis'ra'El l'ham'lik 'otho.

1Ki12:1 Then Rehoboam went to Shechem, for all Yisrael had come to Shechem to make him king.

<12:1> Καὶ πορεύεται βασιλεὺς Ροβοαμ εἰς Σικιμα, ὅτι εἰς Σικιμα ἤρχοντο πᾶς Ισραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν.

1 Kai poreuetai basileus Roboam eis Sikima, hoti eis Sikima ērchonto pas Israēl basileusai auton. king

וַיָּבֹא רְחֹבָם בֶּן־רְחֹבָם מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁכֶּם בָּא כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ: 1Ki12:2

וַיָּבֹא רְחֹבָם מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁכֶּם בָּא כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ: וַיָּבֹא רְחֹבָם מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁכֶּם בָּא כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ:

2. way'hi kish'mo`a Yarab'am ben-N'bat w'hu' `odenu b'Mits'rayim 'asher barach mip'ney hamelek Sh'lomoh wayesheb Yarab'am b'Mits'rayim.

1Ki12:2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, and he was yet in Egypt heard of it, (where he had fled from the presence of King Solomon, and he was living in Egypt).

לְכָל־אֶחָד מֵעַמְּךָ וְיָבֹאוּ וְיִקְרְאוּ־לּוֹ וְיִבְּאוּ וְיִשְׁלְחוּ וְיִקְרְאוּ־לּוֹ וְיִבְּאוּ וְיִשְׁלְחוּ
 ג וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לּוֹ וְיִבְּאוּ וְיִקְרְאוּ־לּוֹ וְיִבְּאוּ וְיִשְׁלְחוּ
 וַיִּבְּרוּ אֶל־רְחֹבָעַם לֵאמֹר:

3. wayish'l'chu wayiq'r'u-lo wayabo'u Yarab'am w'kal-q'hal Yis'ra'El
 way'dab'ru 'el-R'chab'am le'mor.

1Ki12:3 Then they sent and called him, and Jeroboam and all the assembly of Yisrael came and spoke to Rehoboam, saying,

<3> καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοὰμ λέγοντες

3 kai elalēsen ho laos pros ton basilea Roboam legontes
 the people the king

אָמַרְתָּ אֲנִי אֶחָד מֵעַמְּךָ וְיָבֹאוּ וְיִקְרְאוּ־לּוֹ וְיִבְּאוּ וְיִשְׁלְחוּ וְיִקְרְאוּ־לּוֹ וְיִבְּאוּ וְיִשְׁלְחוּ
 ד אָבִיךָ הַקִּנְשָׁה אֶת־עֲלֵנוּ וְאַתָּה עַתָּה הַקֵּל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקִּנְשָׁה
 וּמַעַלּוֹ הַכֶּבֶד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדָךְ:

4. 'abiyak hiq'shah 'eth-`ulenu w'atah `atah haqel me`abodath 'abiyak haqashah
 ume`ulo hakabed 'asher-nathan `aleynu w'na`ab'deak.

1Ki12:4 Your father made our yoke hard; now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke which he put on us, and we shall serve you.

<4> Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

4 Ho patēr sou ebarynen ton kloion hēmōn, kai sy nyn kouphison apo tēs douleias tou patros sou tēs sklēras kai apo tou kloiou autou tou bareos, hou edōken eph' hēmas, kai douleusomen soi.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכוּ עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיֵּלְכוּ הָעָם:
 ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכוּ עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיֵּלְכוּ הָעָם:

5. wayo'mer 'aleyhem l'ku `od sh'loshah yamim w'shubu 'elay wayel'ku ha'am.

1Ki12:5 Then he said to them, Depart for three days, then return to me. So the people departed.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν καὶ ἀναστρέψατε πρὸς με· καὶ ἀπῆλθον.

5 kai eipen pros autous Apelthete heōs hēmerōn triōn kai anastrepsate pros me; kai apēlthon.

וַיִּזְעַן הַמֶּלֶךְ רְחֹבָעַם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עִמָּדִים אֶת־פָּנָיו שְׁלֹמֹה
 אָבִיו בְּהִיטּוֹ חֵי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נֹעֲצִים לְהַשִּׁיב אֶת־הָעָם־הַזֶּה דָּבָר:
 וַיִּזְעַן הַמֶּלֶךְ רְחֹבָעַם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עִמָּדִים אֶת־פָּנָיו שְׁלֹמֹה
 אָבִיו בְּהִיטּוֹ חֵי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נֹעֲצִים לְהַשִּׁיב אֶת־הָעָם־הַזֶּה דָּבָר:

6. wayiua`ats hamelek R'chab'am 'eth-haz'qenim 'asher-hayu `om'dim 'eth-p'ney Sh'lomoh 'abiu
 bih'yotho chay le'mor 'ey'k 'atem no`atsim l'hashib 'eth-ha'am-hazeh dabar.

1Ki12:6 King Rehoboam consulted with the elders who had stood in the presence of his father Solomon while he was still alive, saying, How do you advise to answer this people a word?

6 kai parēggeilen ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις, οἳ ἦσαν παρεστώτες ἐνώπιον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζώντος αὐτοῦ, λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

וַיִּבְרָךְ אֱלֹהֵימָּהּ לֵאמֹר אִם-הַיּוֹם תִּהְיֶה-עֶבֶד לָעַם הַזֶּה וְעַבְדָּתָם וְעַנִּיתָם
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל-הַיָּמִים:

7. way'daber 'elayu le'mor 'im-hayom tih'yeh-`ebed la'am hazeh wa`abad'tam wa`anitham
w'dibar'at 'aleyhem d'barim tobim w'hayu l'ak `abadim kal-hayamim.

1Ki12:7 Then they spoke to him, saying, If you shall be a servant to this people today, and shall serve them and answer them, and speak good words to them, then they shall be to you servants for all the days.

<7> καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔση δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσης αὐτοῖς καὶ λαλήσης αὐτοῖς λόγους ἀγαθούς, καὶ ἔσονται σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai elalēsan pros auton legontes Ei en tē hēmera tautē esē doulos tō laō toutō
in these

kai douleusēs autois kai lalēsēs autois logous agathous, kai esontai soi douloi pasas tas hēmeras.

חַוִּיעֶזֶב אֶת-עֵצַת הַזִּקְנִים אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ
וַיִּזְעַץ אֶת-הַיְלָלִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר הָעֹמְדִים לְפָנָיו:

8. waya`azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y`atsu
wayiua`ats 'eth-hay'ladim 'asher gad'lu 'ito 'asher ha`om'dim l'phanayu.

1K12:8 But he forsook the counsel of the elders which they had given him, and consulted with the young men who had grew up with him, who were standing before him.

«8» καὶ ἐγκατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ

8 kai egkatelipen tēn boulēn tōn presbyterōn, ha synebouleusanto autō, kai synebouleusato meta tōn paidariōn tōn ektraphentōn met' autou tōn parestēkotōn pro prosōpou autou his face

[illegible]

9. wayo'mer 'aleyhem mah 'atem no`atsim w'nashib dabar 'eth-ha`am hazeh
'asher dib'ru 'elay le'mor haqel min-ha`ol 'asher-nathan 'abiyak `aleynu.

1Ki12:9 So he said to them, What do you advise, and we shall answer this people a word

who have spoken to me, saying, Lighten some of the yoke which your father put on us?

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς συμβουλευέτε, καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρὸς με λεγόντων Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ’ ἡμᾶς;

9 kai eipen autois Ti hymeis symbouleuete, kai ti apokrithō tō laō toutō tois lalēsasin pros me
what should I answer to

legontōn Kouphison apo tou kloiou, hou edōken ho patēr sou eph’ hēmas?

אָפּטאָן קאָפּהיסאָן אַפּוֹ טוֹ קלויֹו, הוּ עִדֹּקֶן הוּ פּאָטֶר סוּ עִפּיֹו הֵמָאס? 10
יִנְיָבְרוּ אֶלְיוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה-תֵאמַר לְעַם הַזֶּה
אֲשֶׁר הִבְרֹו אֵלָיָהּ לֵאמֹר אָבִיךָ הַכְבִּיד אֶת-עֲלָנִי
וְאַתָּה הִקַּל מֵעַלְיָנִי כֹה תִּבְרַר אֵלֵיהֶם קִטְנִי עָבָה מִמֶּתְנִי אָבִי:

10. way’dab’ru ‘elayu hay’ladim ‘asher gad’lu ‘ito le’mor koh-tho’mar la`am hazeh
‘asher dib’ru ‘eiyak le’mor ‘abiyak hik’bid ‘eth-`ulenu
w’atah haqel me`aleynu koh t’daber ‘aleyhem qatani `abah mimath’ney ‘abi.

1Ki12:10 The young men who grew up with him spoke to him, saying, Thus you shall say to this people
who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but you make it lighter for us;
thus you shall speak to them, My little finger is thicker than my father’s loins!

<10> καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ’ αὐτοῦ οἱ παρεστηκότες
πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρὸς σέ λέγοντες
Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἅφ’ ἡμῶν,
τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἡ μικρότης μου παχυτέρα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου·

10 kai elalēsan pros auton ta paidaria ta ektraphenta met’ autou
hoi parestēkotes pro prosōpou autou legontes Tade lalēseis tō laō toutō tois lalēsasi pros se legontes
who stood before his face
Ho patēr sou ebarynen ton kloion hēmōn kai sy nyn kouphison aph’ hēmōn,
now
tade lalēseis pros autous Hē mikrotēs mou pachytera tēs osphuos tou patros mou;

וְאַתָּה אָבִי הָעַמִּים עָלֶיכֶם עַל כִּבְדִּי וְאֲנִי אוֹסִיף עַל-עַלְכֶּם 11
אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וְאֲנִי אֵיִסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים:

11. w’atah ‘abi he`mis `aleykem `ol kabed wa’ani ‘osiph `al-`ul’kem ‘abi yisar ‘eth’kem ba’shotim
wa’ani ‘ayaser ‘eth’kem ba`aq’rabim.

1Ki12:11 And now my father laid a heavy yoke on you, I shall add to your yoke;
my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<11> καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ κάγω προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ὁ
πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

11 kai nyn ho patēr mou epesasseto hymas kloio̱ barei kagō prosthēsō epi ton kloion hymōn,

כַּוְכַלְוָא מְיַכְּג מִסְגַּח-לָכ מִסְגַּח-לְיָי מִסְגַּח יִגְכַּי 12
:כַּוְכַלְוָא מְיַכְּג כַּלָּ יִגְיָו אִמְכַּל יְלְמָא אִגְא אִמְכַּי
יבִיבִי יִרְבְּעִם וְכָל-הָעָם אֶל-רְחֲבִעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי:

12. wayabo Yarab`am w'kal-ha`am 'el-R'chab`am bayom hash'lishi
ka'asher diber hamelek le'mor shubu `elay bayom hash'lishi.

1Ki12:12 Then Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day
as the king had spoken, saying, Return to me on the third day.

<12> καὶ παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων Ἀναστράφητε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

12 kai paregenonto pas Israēl pros ton basilea Roboam en tē hēmera tē tritē,
kathoti elalēsen autois ho basileus legōn Anastraphēte pros me tē hēmera tē tritē.
to them

יַגִּידֵנִי הַמֶּלֶךְ אֶת-הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ: 13
:יִאָּחֲזֶה אִמְכַּל יְלְמָא מִסְגַּח-כָּכָּר מְיַכְּגִּי אִמְכַּל יְלְמָא מִסְגַּח-כָּכָּר

13. waya`an hamelek 'eth-ha`am qashah waya`azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y'`atsuhu.

1Ki12:13 The king answered the people harshly,
for he forsook the advice of the elders which they had given him,

<13> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά,
καὶ ἐγκατέλιπεν Ροβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,

13 kai apekrithē ho basileus pros ton laon sklēra,
kai egkatelipen Roboam tēn boulēn tōn presbyterōn, ha synebouleusanto autō,
Rehoboam

מְיַכְּגִּי אִמְכַּל יְלְמָא מִסְגַּח-כָּכָּר מְיַכְּגִּי אִמְכַּל יְלְמָא מִסְגַּח-כָּכָּר 14
מְיַכְּגִּי אִמְכַּל יְלְמָא מִסְגַּח-כָּכָּר מְיַכְּגִּי אִמְכַּל יְלְמָא מִסְגַּח-כָּכָּר
מְיַכְּגִּי אִמְכַּל יְלְמָא מִסְגַּח-כָּכָּר מְיַכְּגִּי אִמְכַּל יְלְמָא מִסְגַּח-כָּכָּר

יִדְוִידֶבֶר אֶלֵיהֶם כְּעֲצַת הַזְּלָדִים לֵאמֹר אָבִי הַכְּבִיד אֶת-עֲלֵכֶם
וְאֲנִי אֶסִּיף עַל-עֲלֵכֶם אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים
וְאֲנִי אֶיִסֵּר אֶתְכֶם בְּעִקְרָבִים:

14. way'daber 'aleyhem ka`atsath hay'ladim le'mor 'abi hik'bid 'eth-`ul'kem
wa'ani 'osiph `al-`ul'kem 'abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani 'ayaser 'eth'kem ba`aq'rabim.

1Ki12:14 and he spoke to them according to the advice of the young men, saying,
My father made your yoke heavy, but I shall add to your yoke;
my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<14> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων λέγων
Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ὑμῶν καὶ γὰρ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν,
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ γὰρ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

Ho patēr mou ebarynen ton kloion hymōn **kagō** prosthēsō **epi** ton kloion hymōn,
 ho patēr mou epaideusen **hymas en mastigxin** **kagō** paideusō **hymas en skorpiois**.

טו וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעַם כִּי-הִיטָה סִבָּה מֵעַם יְהוָה לְמַעַן הַקִּים
אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיקָה הַנְּשִׁילָנִי אֶל-יִרְבְּעָם בֶּן-נִבְטָ:

ኃዕጓ ሃገራዊ ሃገራዊ ሃገራዊ ወገኑ-ቀረ ጌሃ ሪፖርት-ሪፖ ሪፖርት 16
ጌራ-ገገገ ማረፊያ-ቀረ ልሃግ ወርሽ ሃገራዊ ሃገራዊ ሃገራዊ-ጌራ
፡ሃገራዊ ማረፊያ ማረፊያ ልሃግ ሃገራዊ ማረፊያ ማረፊያ ማረፊያ ማረፊያ

[illegible]

יְזַבְנִי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ פ

17. ub'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'arey Yahudah wayim'lok `aleyhem R'chab'am.

1Ki12:17 But as for the sons of Yisrael who lived in the cities of Yahudah, Rehoboam reigned over them.

18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת-אַדְרָם אֲשֶׁר עַל-הַמָּס
וַיְהַגְמוּ כָל-יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֲבָן וַיָּמָת
וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלַם׃

18. wayish'lach hamelek R'chab'am 'eth-'Adoram 'asher `al-hamas wayir'g'mu kal-Yis'ra'El bo
'eben wayamoth w'hamelek R'chab'am hith'amets la'aloth bamer'kabah lanus Y'rushalam.

1Ki12:18 Then King Rehoboam sent Adoram, who was over the forced labor, and all Yisrael stoned him with stones, that he died. And King Rehoboam made haste to mount his chariot to flee to Yerushalam.

<18> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου,
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανεν·
καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

18 kai apestelen ho basileus ton Adōniram ton epi tou phorou, kai elithobolēsan auton pas Israēl
en lithois kai apethanen; kai ho basileus Roboam ephthasen anabēnai tou phygein eis Ierusalēm.

19 יִטְוִיפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

19. wayiph'sh'u Yis'ra'El b'beyth Dawid `ad hayom hazeh.

1Ki12:19 So Yisrael rebelled against the house of David to this day.

<19> καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

19 kai ēthetēsen Israēl eis ton oikon Dawid heōs tēs hēmeras tautēs.

20 כַּיְהִי כַשְׁמֶעַ כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׁב יִרְבָּעָם וַיִּשְׁלְחוּ
וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל-הָעֵדָה וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
לֹא הָיָה אַחֲרַי בֵּית-דָּוִד זֹלָתִי שִׁבְט-יְהוּדָה לְבָדוּ׃

20. way'hi kish'mo'a kal-Yis'ra'El ki-shab Yarab'am wayish'l'chu wayiq'r'u 'otho 'el-ha'edah
wayam'liku 'otho `al-kal-Yis'ra'El lo' hayah 'acharey beyth-Dawid zulathi shebet-Yahudah l'bado.

1Ki12:20 It came about when all Yisrael heard that Jeroboam had returned, that they sent and called him to the assembly and made him king over all Yisrael: there was none that followed after the house of David, but the tribe of Yahudah only.

<20> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι ἀνέκαμψεν Ἱεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου,

καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ Ἰσραηλ·
καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυὶδ πᾶρεξ σκῆπτρου Ἰουδα καὶ Βενιαμιν μόνοι. --

20 kai egeneto hōs ēkousen pas Israēl hoti anakampsen Ieroboam ex Aigyptou,
kai apesteilan kai ekalesan auton eis tēn synagōgēn kai ebasileusan auton epi Israēl;
kai ouk ēn opisō oikou Daud parex skēptrou Iouda kai Benjamin monoi. --
except the chiefdom of Benjamin

אֲדָאָרָא חָגַג-לְי-חָא לְאַפְרָיִם מְלָכָא מִן־מִצְרַיִם 21
אֲמַרְיָא אָמַר אֲנִי חָגַג מְלָכָא אֲדָאָרָא מִן־מִצְרַיִם
אֲמַרְיָא מִן־מִצְרַיִם אֲדָאָרָא חָגַג מְלָכָא מִן־מִצְרַיִם

כֹּאֲדָא רְחִבְעָם יְרוּשָׁלַם וַיִּקְהַל אֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה
וְאֶת־שִׁבְט בִּנְיָמִן מֵאָחָ וּשְׁמֹנִים אָלֶף בָּחֹר עֲשֵׂה מִלְחָמָה
לְהִלָּחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה לְרְחִבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה: כ

21. wayabo'u R'chab'am Y'rushalam wayaq'hel 'eth-kal-beyth Yahudah
w'eth-shebet Bin'yamin me'ah ush'monim 'eleph bachur `oseh mil'chamah l'hilachem
im-beyth Yis'ra'El l'hashib 'eth-ham'lukah liR'chab'am ben-sh'lomoh.

1Ki12:21 Now when Rehoboam had come to Yerushalam, he assembled all the house of Yahudah
and the tribe of Benjamin, a hundred eighty thousand chosen men who were the makers of war,
to fight against the house of Yisrael to restore the kingdom to Rehoboam the son of Solomon.

<21> καὶ Ροβοαμ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν Ἰουδα
καὶ σκῆπτρον Βενιαμιν, ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες νεανιῶν ποιούντων πόλεμον,
τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραηλ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων.

21 kai Roboam eisēlthen eis Ierousalēm kai exekklēsiasen tēn synagōgēn Iouda
kai skēptron Benjamin, hekaton kai eikosi chiliades neaniōn poiountōn polemon,
tou polemein pros oikon Israēl epistrepsai tēn basileian Roboam huiō Salōmōn.

אֲמַרְיָא חָגַג מְלָכָא מִן־מִצְרַיִם אֲדָאָרָא חָגַג מְלָכָא 22
כֹּב וַיְהִי דְּבַר הָאֱלֹהִים אֶל־שְׁמַעְיָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לְאֹמֹר:

22. way'hi d'bar ha'Elohim 'el-sh'ma'Yah 'ish-ha'Elohim le'mor.

1Ki12:22 But the word of the Elohim came to Shemaiah the man of the Elohim, saying,

<22> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαιοῦ ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

22 kai egeneto logos kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn

אֲדָאָרָא חָגַג מְלָכָא מִן־מִצְרַיִם אֲמַרְיָא חָגַג מְלָכָא 23
אֲמַרְיָא חָגַג מְלָכָא מִן־מִצְרַיִם אֲדָאָרָא חָגַג מְלָכָא

כֹּג אֹמֵר אֶל־רְחִבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיִּתֵּר הָעָם לְאֹמֹר:

23. 'emor 'el-R'chab'am ben-sh'lomoh melek Yahudah
w'el-kal-beyth Yahudah uBin'yamin w'yether ha'am le'mor.

1Ki12:23 Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Yahudah,

and to all the house of Yahudah and Benjamin and to the rest of the people, saying,

<23> Εἰπὸν τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων βασιλεῖ Ιουδα

καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ιουδα καὶ Βενιαμιν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ λέγων

23 Eipon tō Roboam huiō Salōmōn basilei Iouda

kai pros panta oikon Iouda kai Beniamin kai tō kataloipō tou laou legōn

לְכָל־בֵּית־יְהוָה וְלִכְלָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלִכְלָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלִכְלָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל 24
אָמַר יְהוָה לֹא־תֵעָלֶיךָ וְלֹא־תִלָּחֲמִי עִם־אֶחָיִכֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אָמַר יְהוָה לֹא־תֵעָלֶיךָ וְלֹא־תִלָּחֲמִי עִם־אֶחָיִכֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

כד כה אמר יהוה לא-תעלי ולא-תלחמי עם-אחיכם בני-ישראל

שובו איש לביתו כי מאתי נהיה הדבר הזה

וישמעו את-דבר יהוה וישבו ללכת כדבר יהוה: ס

24. koh 'amar Yahúwah lo'-tha`alu w'lo'-thilachamun `im-'acheykem b'ney-Yis'ra'El
shubu 'ish l'beytho ki me'iti nih'yah hadabar hazeh wayish'm'`u 'eth-d'bar Yahúwah
wayashubu laleketh kid'bar Yahúwah.

1Ki12:24 Thus says אָמַר יְהוָה, You shall not go up, nor fight against your brothers the sons of Yisrael;
return every man to his house, for this thing has come from Me. So they listened to the word of אָמַר יְהוָה,
and returned to go according to the word of אָמַר יְהוָה.

<24> Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ισραηλ·
ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ ἤκουσαν
τοῦ λόγου κυρίου καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

24 Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe oude polemēsete meta tōn adelphōn hymōn huiōn Israēl;
anastrephetō hekastos eis ton oikon heautou, hoti par' emou gegonen to hrēma touto.

kai ēkousan tou logou kyriou kai katepausan tou poreuthēnai kata to hrēma kyriou.

<24>a Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν Ιερουσαλημ
υἱὸς ὢν ἐκκαίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααναν θυγάτηρ Ἀναν υἱοῦ Ναας βασιλέως υἱῶν Ἀμμων·
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. --

24a Kai ho basileus Salōmōn koimatai meta tōn paterōn autou kai thaptetai meta tōn paterōn autou
So king Solomon sleeps with his fathers, and is buried with his fathers

en polei David. kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou en Ierousalēm huios ōn hekkaideka
in the city of David; and Roboam his son reigned in his stead in Jerusalem,

etōn en tō basileuein auton kai dōdeka etē ebasileusen en Ierousalēm,

being sixteen years old when he began to reign, and he reigned twelve years in Jerusalem:

kai onoma tēs mētros autou Naanan thygatēr Anan huiou Naas basileōs huiōn Ammōn;

and his mother's name was Naanan, daughter of Ana son of Naas king of the children of Ammon.

kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kai ouk eporeuthē en hodō David tou patros autou. --

And he did that which was evil in the sight of YHWH, and walked not in the way of David his father.

<24>b καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὅρων Εφραιμ δούλος τῷ Σαλωμων, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ιεροβοαμ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαριρα γυνὴ πόρνη· καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σαλωμων εἰς ἄρχοντα
σκυτάλης ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ιωσηφ, καὶ ὠκοδόμησεν τῷ Σαλωμων τὴν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει

Εφραιμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρματα τριακόσια ἵππων· οὗτος ὠκοδόμησεν τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκου Εφραιμ, οὗτος συνέκλεισεν τὴν πόλιν Δαυιδ καὶ ἦν ἐπαίρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν.

24b kai **ēn** anthrōpos ex orous **Ephraim** doulos **tō** Salōmōn, kai **onoma** autō **Ieroboam**,

And **there was a man of mount Ephraim**, a servant to **Solomon**, and **his name** was **Jeroboam**:

kai **onoma** tēs mētros autou **Sarira** gynē **pornē**; kai edōken auton **Salōmōn** eis archonta skytalēs

and **the name of his mother** was **Sarira**, a **harlot**: and **Solomon** made **him** head

epi tas arseis **oikou** **Iōsēph**, kai **ōkodomēsen** **tō** **Salōmōn** tēn **Sarira** tēn **en orei** **Ephraim**,

of the levies of the house of Yoseph: and he **built for Solomon Sarira in mount Ephraim**;

kai **ēsan** autō harmata **triakosia** hippōn; houtos **ōkodomēsen** tēn akran **en tais** arsesin **oikou** **Ephraim**,

and he **had three hundred** chariots of horses:

he **built the citadel with the levies of the house of Ephraim**;

houtos synekleisen tēn polin **Dauid** kai **ēn** epairomenos **epi** tēn basileian.

he **fortified the city of David**, and **aspired to the kingdom**,

<24>c καὶ ἐζήτει Σαλωμων θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἐφοβήθη

καὶ ἀπέδρα αὐτὸς πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ, ἕως ἀπέθανεν Σαλωμων.

24c kai ezētei **Salōmōn** thanatōsai auton, kai **ephobēthē**

And **Solomon** sought to **kill him**; and **he was afraid**,

kai **apedra** autos **pros** Sousakim **basilea** Aigyptou kai **ēn** met' autou, **heōs** apethanen **Salōmōn**.

and he **escaped to Susakim king of Egypt**, and **was with him until Solomon died**.

<24>d καὶ ἤκουσεν Ιεροβοαμ ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκεν Σαλωμων, καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα

Σουσακιμ βασιλέως Αἰγύπτου λέγων Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου·

καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακιμ Αἴτησαί τι αἶτημα καὶ δώσω σοι.

24d kai **ēkousen** **Ieroboam** **en** Aigyptō **hoti** tethnēken **Salōmōn**,

And **Jeroboam** heard **in Egypt that Solomon** was dead:

kai **elalēsen** eis **ta ōta** Sousakim **basileōs** Aigyptou **legōn** **Exaposteilon** me

and he **spoke in the ears of Susakim king of Egypt**, saying, **Let me go**

kai **apeleusomai** **egō** eis tēn gēn mou; kai **eipen** autō Sousakim **Aitēsai ti** aitēma kai **dōsō** soi.

and **I shall depart into my land**: and **Susakim said to him**, **Ask any request**, and **I shall grant it you**.

<24>e καὶ Σουσακιμ ἔδωκεν τῷ Ιεροβοαμ τὴν Ἀνω ἀδελφὴν Θεκεμιναν τὴν πρεσβυτέραν

τῆς γυναικὸς αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως

καὶ ἔτεκεν τῷ Ιεροβοαμ τὸν Ἀβια υἱὸν αὐτοῦ.

24e kai Sousakim edōken **tō** **Ieroboam** tēn **Anō** adelphēn **Thekeminas** tēn **presbyteran**

And **Susakim** gave to **Jeroboam** **Ano the eldest sister** of **Thekemina** **his wife** to be **his wife**:

tēs gynaikos autou autō eis gynaika hautē **ēn** **megalē** **en mesō** tōn thygaterōn tou basileōs

she was **great among the daughters of the king**,

kai **eteken** **tō** **Ieroboam** ton **Abia** huion autou.

and she **bore to Jerobaom Abia his son**:

<24>f καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ πρὸς Σουσακιμ Ὅντως ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι.

καὶ ἐξῆλθεν Ιεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ·

καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον Εφραιμ· καὶ ὠκοδόμησεν Ιεροβοαμ ἐκεῖ χάρακα.

24f kai **eipen** **Ieroboam** **pros** Sousakim **Ontōs** **exaposteilon** me kai **apeleusomai**.

and **Jeroboam said to Susakim**, **Let me indeed go**, and **I shall depart**.

kai **exēlthen** **Ieroboam** ex Aigyptou kai **ēlthen** eis gēn **Sarira** tēn **en orei** **Ephraim**;

And **Jeroboam** departed out of Egypt, and **came into the land of Saria** that was **in mount Ephraim**,
and thither **the whole** in **mount Ephraim**,

kai **synagetai** ekei **pan** skēptron **Ephraim**; kai **ōkodomēsen** **Ieroboam** ekei charaka.

and thither **the whole tribe of Ephraim assembles,**

and **Jeroboam built a fortress there.**

<24>g Καὶ ἡρρώστησε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀρρωστίαν κραταίαν σφόδρα· καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβοαμ ἐπερωτῆσαι ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου· καὶ εἶπε πρὸς Ἀνω τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ἐπερώτησον τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου, εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἀρρωστίας αὐτοῦ.

24g Kai **errōstēsē to paidarion autou arrōstian krataian sphodra;**

And **his young child was sick with a very severe sickness;**

kai eporeuthē **Ieroboam eperōtēsai hyper tou paidariou;** kai eipe pros **Anō tēn gynaiika autou** and **Jeroboam went to enquire concerning the child: and he said to Ano his wife,**

Anastēthi kai poreuou, eperōtēson ton theon hyper tou paidariou, ei zēsetai ek tēs arrōstias autou.

Arise, go, enquire of Elohim concerning the child, whether he shall recover from his sickness.

<24>h καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλω καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀχια, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἐξήκοντα ἐτῶν, καὶ ῥῆμα κυρίου μετ' αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἱεροβοαμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι καὶ λαβὲ εἰς τὴν χειρὰ σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος.

24h kai **anthrōpos ēn en Sēlō kai onoma autō Achia,** kai **houtos ēn huiois hexēkonta etōn,** kai **hrēma**

Now there was a man in Selom, and his name was Achia: and he was sixty years old, and the word kyriou met' autou. kai eipen Ieroboam pros tēn gynaiika autou Anastēthi kai labe eis tēn cheira sou of **YHWH was with him. And Jeroboam said to his wife, Arise, and take in your hand**

tō anthrōpō tou theou artous kai kollyria tois teknois autou kai staphylēn kai stamnon melitos.

loaves for the man of Elohim, and cakes for his children, and grapes, and a pot of honey.

<24>i καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλύρια καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Ἀχια· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἡμβλύνουν τοῦ βλέπειν.

24i kai **anestē hē gynē kai elaben eis tēn cheira autēs artous** kai **duo kollyria kai staphylēn kai stamnon**

And **the woman arose, and took in her hand bread, and two cakes, and grapes,**

melitos tō Achia; kai ho anthrōpos presbyteros, kai hoi ophthalmoi autou ēmblyōpoun tou blepein.

and **a pot of honey, for Achia: and the man was old, and his eyes were dim,**

so that **he could not see.**

<24>k καὶ ἀνέστη ἐκ Σαριρα καὶ πορεύεται,

καὶ ἐγένετο εἰσελθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχια τὸν Σηλωνίτην

καὶ εἶπεν Ἀχια τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἔξελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ἀνω τῇ γυναίκε Ἱεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῇ Εἴσελθε καὶ μὴ στήῃς, ὅτι τάδε λέγει κύριος Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστελῶ ἐπὶ σέ.

24k kai **anestē ek Sarira kai poreuetai,** kai **egeneto eiselhousēs autēs eis tēn polin pros Achia**

And **she arose, up from Sarira and went;**

and **it came to pass when she had come into the city to Achia**

ton Sēlōnitēn kai eipen Achia tō paidariō autou Exelthe dē eis apantēn Anō tē gynaiiki Ieroboam the **Selonite, that Achia said to his servant, Go out now to meet Ano the wife of Jeroboam,**

kai **ereis autē Eiselthe kai mē stēs, hoti tade legei kyrios Sklēra egō epapostelō epi se.**

and **you shall say to her, Come in, and stand not still:**

for **thus said YHWH, I send grievous tidings to you.**

<24>l καὶ εἰσῆλθεν Ἀνω πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀχια

Ἴνα τί μοι ἐνήνοχας ἄρτους καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος;

τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ σὺ ἀπελεύσῃ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἔσται εἰσελθούσης σου τὴν πόλιν εἰς Σαριρα καὶ τὰ κοράσιά σου ἐξελεύσονται σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐροῦσίν σοι Τὸ παιδάριον τέθνηκεν.

24l kai **eisēlthen Anō pros ton anthrōpon tou theou, kai eipen autē Achia**

And **Ano** went in to the man of **Elohim**; and **Achia** said to her,
Hina ti moi enēnochas artous kai staphylēn kai kollyria kai stamnon melitos?
Why hast thou brought me bread and grapes, and cakes, and a pot of honey?
tade legei kyrios Idou sy apeleusē ap' emou, kai estai eiselhousēs sou tēn pylēn eis Sarira
Thus said YHWH, Behold, you shall depart from me,
and it shall come to pass when you had entered into the city, even into Sarira,
kai ta korasia sou exeleusontai soi eis synantēsēn kai erousin soi To paidarion tethnēken.
that your maidens shall come out to meet you, and shall say to you, The child is dead:
<24>μ ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξολεθρεύσω τοῦ Ιεροβοαμ οὐροῦντα πρὸς τοίχον,
καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τοῦ Ιεροβοαμ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες,
καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
καὶ τὸ παιδάριον κόψονται Οὐαὶ κύριε, ὅτι εὗρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου.
24ε hoti tade legei kyrios Idou egō exolethreusō tou Ieroboam ourounta pros toichon,
for thus said YHWH, Behold, I shall destroy every male of Jeroboam,
kai esontai hoi tethnēkotes tou Ieroboam en tē polei kataphagontai hoi kynes,
and there shall be the dead of Jeroboam in the city, them the dogs shall eat,
kai ton tethnēkota en tō agrō kataphagetai ta peteina tou ouranou.
and him that has died in the field shall the birds of the air eat,
kai to paidarion kopsontai Ouai kyrie, hoti heurethē en autō hrēma kalon peri tou kyriou.
and he shall lament for the child, saying, Woe is me, Master!
For there has been found in him some good thing touching YHWH.
<24>η καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνή, ὡς ἤκουσεν, καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὴν Σαριρα,
καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανεν, καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν.
24δ kai apēlthen hē gynē, hōs ēkousen, kai egeneto hōs eisēlthen eis tēn Sarira,
And the woman departed, when she heard this: and it came to pass as she entered into Sarira,
kai to paidarion apethanen, kai exēlthen hē kraugē eis apantēn.
that the child died; and there came forth a wailing to meet her.
<24>ο Καὶ ἐπορεύθη Ιεροβοαμ εἰς Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ
καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων.
καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Σαμαιοιαν τὸν Ελαμι λέγων Λαβὲ σεαυτῷ ἱμάτιον καινὸν τὸ οὐκ
εἰσεληλυθὸς εἰς ὕδωρ καὶ ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα καὶ δώσεις τῷ Ιεροβοαμ
καὶ ἑρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος Λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τοῦ περιβαλέσθαι σε.
καὶ ἔλαβεν Ιεροβοαμ· καὶ εἶπεν Σαμαιοιαν Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ.
24ο Kai eporeuthē Ieroboam eis Sikima tēn en orei Ephraim kai synēthroisen ekei tas phylas tou Israēl,
And Jeroboam went to Sikima in mount Ephraim, and assembled there the tribes of Israel;
kai anebē ekei Roboam huioi Salōmōn. kai logos kyriou egeneto pros Samaian ton Elami legōn
and Roboam the son of Solomon went up thither.
And the word of YHWH came to Samaias son of Enlami, saying,
Labe seautō himation kainon to ouk eiselēlythos eis hydōr kai hrēxon auto dōdeka hrēgmata
Take to yourself a new garment which has not gone into the water, and rend it into twelve pieces;
kai dōseis tō Ieroboam kai ereis autō Tade legei kyrios Labe seautō deka hrēgmata tou peribalesthai se.
and you shall give some to Jeroboam, and shall say to him, thus said YHWH,
Take to yourself ten pieces to cover you:
kai elaben Ieroboam; kai eipen Samaias Tade legei kyrios epi tas deka phylas tou Israēl.
and Jeroboam took them: and Samaias said, Thus said YHWH concerning the ten tribes of Israel.
<24>π Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ υἱὸν Σαλωμων

‘Ο πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνεν τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτοῦ· καὶ νῦν εἰ κουφιεῖς σὺ ἐφ’ ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

καὶ εἶπεν Ροβοαμ πρὸς τὸν λαόν· Ἔτι τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα.

24p Kai eipen ho laos pros Roboam huion Salōmōn Ho patēr sou ebarynen ton kloion autou eph’ hēmas
And the people said to Roboam the son of Solomon, Your father make his yoke heavy upon us,

kai ebarynen ta brōmata tēs trapezēs autou; kai nyn ei kouphieis sy eph’ hēmas, kai douleusomen soi.
and made the meat of his table heavy; and now you shall lighten them upon us,
and we shall serve you.

kai eipen Roboam pros ton laon Eti triōn hēmerōn kai apokrithēsomai hymin hrēma.

And: Roboam said to the people, Wait three days, and I shall return you an answer

<24>q καὶ εἶπεν Ροβοαμ Εἰσαγάγετέ μοι τοὺς πρεσβυτέρους,
καὶ συμβουλεύσομαι μετ’ αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.
καὶ ἐλάλησεν Ροβοαμ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν,
καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ Οὕτως ἐλάλησεν πρὸς σέ ὁ λαός.

24 kai eipen Roboam Eisagagete moi tous presbyterous, kai symbouleusomai met’ autōn ti apokrithō
and Roboam said, Bring in to me the elders, and I shall take counsel with them what I shall answer

tō laō hrēma en tē hēmera tē tritē. kai elalēsen Roboam eis ta ōta autōn kathōs apesteilen
to the people on the third day, so Roboam spoke in their ears,

ho laos pros auton, kai eipon hoi presbyteroi tou laou Houtōs elalēsen pros se ho laos.

as the people sent to him to say: and the elders of the people said,

Thus the people have spoken to you.

<24>r καὶ διεσκέδασεν Ροβοαμ τὴν βουλὴν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ·
καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν τοὺς συντρόφους αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς τὰ αὐτά
Καὶ ταῦτα ἀπέστειλεν πρὸς με λέγων ὁ λαός. καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτοῦ Οὕτως λαλήσεις
πρὸς τὸν λαὸν λέγων Ἡ μικρότης μου παχυτέρα ὑπὲρ τὴν ὀσφὺν τοῦ πατρός μου·
ὁ πατήρ μου ἐμαστίγου ὑμᾶς μαστιγξιν, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμῶν ἐν σκορπίοις.

24t kai diedskedasen Roboam tēn boulēn autōn, kai ouk ēresen enōpion autou;

And Roboam rejected their counsel, and it pleased him not:

kai apesteilen kai eisēgagen tous syntrophous autou kai elalēsen autois ta auta
and he sent and brought in those who had been brought up with him; and he said to them,

Kai tauta apesteilen pros me legōn ho laos. kai eipan hoi syntrophoi autou

Thus and thus has the people sent to me to say: and they that had been brought up with him said,

Houtōs lalēseis pros ton laon legōn Hē mikrotēs mou pachytera hyper tēn osphyn tou patros mou;

Thus shalt thou speak to the people saying, My little finger shall be thicker than my father’s loins;

ho patēr mou emastigou hymas mastigxin, egō de katarxō hymōn en skorpiois.

my father scourged you with whips, but I shall rule you with scorpions.

<24>s καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ροβοαμ,

καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβούλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτοῦ τὰ παιδάρια.

καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς, ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ,

καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες λέγοντες Οὐ μερὶς ἡμῖν ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσοῦ·
εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραηλ, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ εἰς ἄρχοντα οὐδὲ εἰς ἡγούμενον.

24s kai ēresen to hrēma enōpion Roboam,

And the saying pleased Roboam,

kai apekrithē tō laō kathōs syneboulesan autō hoi syntrophoi autou ta paidaria.

and he answered the people as the young men, they that were brought up with him,
counselled him:

kai eipen pas ho laos hōs anēr heis, hekastos tō plēsion autou,
 and all the people spoke as one man, every one to his neighbor,
 kai anekraxan hapantes legontes Ou meris hēmin en Daid oudē klēronomia en huiō Iessai;
 and they cried out all together, saying, We have no part in David,
 nor inheritance in the son of Jessae:

eis ta skēnōmata sou, Israēl, hoti houtos ho anthrōpos ouk eis archonta oudē eis hēgoumenon.
 to your tents, O Yisrael, every one; for this man is not for a prince nor a ruler over us.

<24> u καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικιμων, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ.
 καὶ κατεκράτησεν Ροβοαμ καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄρμα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς
 Ἱερουσαλημ, καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον Ἰουδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμιν. –
 24ē kai diesparē pas ho laos ek Sikimōn, kai apēlthen hekastos eis to skēnōma autou.

And all the people was dispersed from Sikima, and they departed every one to his tent:
 kai katekratēsen Roboam kai apēlthen kai anebē epi to harma autou kai eisēlthen eis Ierousalēm,
 and Roboam strengthened himself and departed, and mounted his chariot,
 and entered into Jerusalem:

kai poreuontai opisō autou pan skēptron Iouda kai pan skēptron Benjamin. --
 and there follow after him the whole tribe of Judah, and the whole tribe of Benjamin.

<24> καὶ ἐγένετο ἐνισταμένου τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ συνήθροισεν Ροβοαμ πάντα ἄνδρα Ἰουδα
 καὶ Βενιαμιν καὶ ἀνέβη τοῦ πολεμεῖν πρὸς Ἱεροβοαμ εἰς Σικιμα.

24 kai egeneto enistamenou tou eniautou kai synēthroisen Roboam panta andra Iouda
 And it came to pass at the beginning of the year, that Roboam gathered all the men of Judah
 kai Benjamin kai anebē tou polemein pros Ieroboam eis Sikima.
 and Benjamin, and went up to fight with Jeroboam at Sikima.

<24> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων Εἰπὸν τῷ Ροβοαμ βασιλεῖ
 Ἰουδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ λέγων
 Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν υἱοὺς Ἰσραηλ·
 ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
 καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀνέσχον τοῦ πορευθῆναι, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

24 kai egeneto hrēma kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn Eipon tō Roboam basilei Iouda
 And the word of YHWH came to Sameas the man of Elohim, saying,
 Speak to Roboam king of Judah,

kai pros panta oikon Iouda kai Benjamin kai pros to kataleimma tou laou legōn
 and to all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying,

Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe oudē polemēsete pros tous adelphous hymōn huious Israēl;
 Thus said YHWH, Ye shall not go up, neither shall ye fight with your brethren the sons of Yisrael:
 anastrephete hekastos eis ton oikon autou, hoti par' emou gegonen to hrēma touto.
 return every man to his house, for this thing is from me.

kai ēkousan tou logou kyriou kai aneschon tou poreuthēnai, kata to hrēma kyriou.
 And they hearkened to the word of YHWH, and forbore to go up, according to the word of YHWH.

וַיִּבֶן יָרָבֶעַם אֶת־שָׁכֶם בְּהָר אֶפְרַיִם וַיָּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם
 וַיִּבֶן אֶת־פְּנוּאֵל:

25. wayiben Yarab'`am 'eth-Sh'kem b'har 'Eph'rayim wayesheb bah wayetse' misham

wayiben 'eth-P'nu'El.

1Ki12:25 Then Jeroboam built Shechem in the hill country of Ephraim, and lived in it. And he went out from there and built Penuel.

<25> Καὶ ὠκοδόμησεν Ἰεροβοαμ τὴν Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραιμ καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Φανουηλ.

25 Kai ōkodomēsen Ieroboam tēn Sikima tēn en orei Ephraim kai katōkei en autē;
kai exēlthen ekeithen kai ōkodomēsen tēn Phanouēl.

26. wayo'mer Yarab'am b'libo `atah tashub hamam'lakah l'beyth Dawid.
כּוֹיֵאמֶר יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ עֲתָה תָשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד:

26. wayo'mer Yarab'am b'libo `atah tashub hamam'lakah l'beyth Dawid.

1Ki12:26 Jeroboam said in his heart, Now the kingdom shall return to the house of David.

<26> καὶ εἶπεν Ἰεροβοαμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Ἴδου νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς οἶκον Δαυὶδ·

26 kai eipen Ieroboam en tē kardia autou Idou nyn epistrepsei hē basileia eis oikon David;

כִּזְאִם-יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים בְּבֵית-יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל-אֲדֹנֵיהֶם אֶל-רְחֲבֻעַם מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַהֲרַגְנִי וְשָׁבוּ אֶל-רְחֲבֻעַם מֶלֶךְ-יְהוּדָה:

27. 'im-ya`aleh ha'am hazeh la`asoth z'bachim b'beyth-Yahúwah biY'rushalam
w'shab leb ha'am hazeh 'el-'adoneyhem 'el-R'chab'am melek Yahudah
waharaguni w'shabu 'el-R'chab'am melek-Yahudah.

1Ki12:27 If this people go up to offer sacrifices in the house of Yerushalam, then the heart of this people shall return to their master, even to Rehoboam king of Yahudah; and they shall kill me and return to Rehoboam king of Yahudah.

<27> εἰὰν ἀναβῇ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίας ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον καὶ κύριον αὐτῶν, πρὸς Ροβοαμ βασιλέα Ἰουδα, καὶ ἀποκτενοῦσίν με.

27 ean anabē ho laos houtos anapherein thysias en oikō kyriou eis Ierousalēm, kai epistraphēsetai kardia tou laou pros kyrion kai kyrion autōn, pros Roboam basilea Iouda, kai apoktenousin me.
to YHWH

כַּח וַיִּנְעִץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגֹלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב-לָכֶם מַעֲלֹת
יְרוּשָׁלַם הִנֵּה אֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֲלִוְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

28. wayiua`ats hamelek waya`as sh'ney `eg'ley zahab wayo'mer 'alehem rab-lakem
me`aloth Y'rushalam hineh 'Eloheyak Yis'ra'El 'asher he`eluk me'erets Mits'rayim.

לִבְיַעַשׂ יִרְבְּעָם חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כָּחָג
אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית-אֵל לְזִבְחַ לְעֹגְלִים
אֲשֶׁר-עָשָׂה וְהָעֶמִיד בְּבֵית אֵל אֶת-כֹּהֲנֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר עָשָׂה:

32. waya`as Yarab`am chag bachodesh hash`mini bachamishah-`asar yom lachodesh kechag
`asher biYahudah waya`al `al-hamiz`beach ken `asah b`Beyth-`El l`zabeach la`agalim
`asher-`asah w`he`emid b`Beyth `El `eth-kohaney habamoth `asher `asah.

1Ki12:32 Jeroboam made a feast in the eighth month on the fifteenth day of the month, like the feast which is in Yahudah, and he went up to the altar; thus he did in Bethel, to sacrifice to the calves which he had made. And he appointed in Bethel the priests of the high places which he had made.

<32> καὶ ἐποίησεν Ἰεροβοὰμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῇ Ἰουδα καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ, τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν, αἷς ἐποίησεν, καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθηλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, ὧν ἐποίησεν.

32 kai epoiēsen Ieroboam heortēn en tō mēni tō ogdoō en tē pentekaidekatē hēmera tou mēnos kata tēn heortēn tēn en gē Iouda kai anebē epi to thysiastērion, ho epoiēsen en Baithēl, tou thuein the land of which

tais damalesin, hais epoiēsen, kai parestēsen en Baithēl tous hierēis tōn huyēlōn, hōn epoiēsen.

וַיַּעַשׂ יִרְבְּעָם חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כָּחָג
אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית-אֵל לְזִבְחַ לְעֹגְלִים
אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית-אֵל לְזִבְחַ לְעֹגְלִים
וַיִּשְׁתָּאֵל לְבָנָי וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהִקְטִיר: כ

33. waya`al `al-hamiz`beach `asher-`asah b`Beyth-`El bachamishah `asar yom bachodesh hash`mini
bachodesh `asher-bada` milibad waya`as chag lib`ney Yis`ra`El waya`al `al-hamiz`beach l`haq`tir.

1Ki12:33 Then he went up to the altar which he had made in Bethel on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised in his own heart; and he made a feast for the sons of Yisrael and went up to the altar to burn incense.

<33> καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν, τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἣ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθύσαι.

33 kai anebē epi to thysiastērion, ho epoiēsen, tē pentekaidekatē hēmera en tō mēni tō ogdoō en tē heortē, hē eplasato apo kardias autou, kai epoiēsen heortēn tois huiōis Israēl kai anebē epi to thysiastērion tou epithysai.

Chapter 13

וַיַּעַשׂ יִרְבְּעָם חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כָּחָג
אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית-אֵל לְזִבְחַ לְעֹגְלִים
וַיִּשְׁתָּאֵל לְבָנָי וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהִקְטִיר: כ

אוֹהֵלָה אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיְהוּדָה בְּדִבֶּר יְהוָה אֶל-בֵּית-אֵל
וַיִּרְבְּעָם עֹמֵד עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר:

1. w'hineh 'ish 'Elohim ba' miYahudah bid'bar Yahúwah 'el-Beyth-'El
w'Yarab'am `omed `al-hamiz'beach l'haq'tir.

1Ki13:1 Now behold, there came a man of Elohim from Yahudah to Bethel by the word of אַיָּאָל, while Jeroboam was standing by the altar to burn incense.

<13:1> Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ Ἰουδα παρεγένετο ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθηλ, καὶ Ἰεροβοαμ εἰστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

1 Kai idou anthrōpos tou theou ex Iouda paregeneto en logō kyriou eis Baithēl, kai Ieroboam heistēkei epi to thysiastērion tou epithysai.

אֵל אֵלֹהִים בָּא מִיְהוּדָה בְּדִבֶּר יְהוָה אֶל-בֵּית-אֵל
וַיִּרְבְּעָם עֹמֵד עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר:

בְּוִיקְרָא אָמַר יְהוָה בְּדִבֶּר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה
אָמַר יְהוָה הִנֵּה-בֵן נוֹלָד לְבֵית-דָּוִד יֵאֲשָׁהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח

עֲלֶיךָ אֶת-כֹּהֲנֵי הַבָּמֹת הַמְקַטְרִים עֲלֶיךָ וְעֲצָמוֹת אָדָם יִשְׂרָפוּ עָלֶיךָ:

2. wayiq'ra' `al-hamiz'beach bid'bar Yahúwah wayo'mer miz'beach miz'beach koh 'amar Yahúwah
hineh-ben nolah l'beyth-Dawid Yo'shiYahu sh'mo w'zabach `aleyak 'eth-kohaney habamoth
hamaq'tirim `aleyak w'`ats'moth 'adam yis'r'phu `aleyak.

1Ki13:2 He cried against the altar by the word of אַיָּאָל, and said, O altar, altar, thus says אַיָּאָל, Behold, a son shall be born to the house of David, his name Josiah; and on you he shall sacrifice the priests of the high places who burn incense on you, and men's bones shall be burned on you.

<2> καὶ ἐπεκάλεσεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου καὶ εἶπεν Θυσιαστήριον θυσιαστήριον, τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυιδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ, καὶ θύσει ἐπὶ σέ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σέ καὶ ὅστ' ἄνθρώπων καύσει ἐπὶ σέ.

2 kai epekalesen pros to thysiastērion en logō kyriou kai eipen Thysiastērion thysiastērion, tade legei kyrios Idou huiois tiktetai tō oikō Dawid, Iōsias onoma autō, kai thysei epi se tous hiereis tōn huyēlōn tous epithuontas epi se kai osta anthrōpōn kausei epi se.

אֵל אֵלֹהִים בָּא מִיְהוּדָה בְּדִבֶּר יְהוָה אֶל-בֵּית-אֵל
וַיִּרְבְּעָם עֹמֵד עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר:

גִּוְנָתָן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וְנִשְׁפָּךְ הָאֵשׁ אֲשֶׁר-עָלָיו:

3. w'nathan bayom hahu' mopheth le'mor zeh hamopheth 'asher diber Yahúwah
hineh hamiz'beach niq'ra' w'nish'pak hadeshen 'asher-`alayu.

1Ki13:3 Then he gave a sign on the that day, saying, This is the sign which אַיָּאָל has spoken, Behold, the altar shall be split apart and the ashes which are on it shall be poured out.

<3> καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος λέγων Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πύκτης ἡ ἐπ' αὐτῷ.

3 kai edōken en tē hēmerā ekeinē teras legōn Touto to hrēma, ho elalēsen kyrios legōn
in the saying

Idou to thysiastērion hrēgnytai, kai ekchythēsetai hē piotēs hē ep' autō.

499 944 723/43-44 99-44 723 077 2334 4
607 244-44 70992 H6724 44-44 9973-60
464 266 H67 944 244 7944 2377 974/ H973
:26/4 39473/ 674

וַיְהִי כַשֵּׁמֶעַ הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא
עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית-אֵל וַיִּשְׁלַח יָרְבֵּעַם אֶת-יָדוֹ מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר תִּפְשֵׁהוּ וְהִיבֵשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא
יָכֹל לְהַשִּׁיבָה אֵלָיו:

4. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-d'bar 'ish-ha'Elohim 'asher qara' `al-hamiz'beach
b'Beyth-'El wayish'lach Yarab'am 'eth-yado me'al hamiz'beach le'mor tiph'suhu watibash yado
'asher shalach `alayu w'lo' yakol lahashibah `elayu.

1Ki13:4 And it came to pass, when the king heard the saying of the man of the Elohim, which he cried
against the altar in Bethel, Jeroboam stretched out his hand from the altar, saying, Seize him.
And his hand which he stretched out against him dried up, so that he could not pull it back to him.

<4> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ
ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ, καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Συλλάβετε αὐτόν· καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ἐπ'
αὐτόν, καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέφειν αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν,

4 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ieroboam tōn logōn tou anthrōpou tou theou tou epikalesamenou
epi to thysiastērion to en Baithēl, kai exeteinen ho basileus tēn cheira autou apo tou thysiastēriou legōn
Syllabete auton; kai idou exēranthē hē cheir autou, hēn exeteinen ep' auton,
behold

kai ouk ēdynēthē epistrepsai autēn pros heauton,

777 9973-77 744 7772 099 99734 5
373 999 723/43 44 77 944

הַהַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע וַיִּשְׁפֹּךְ הַדָּשֵׁן מִן-הַמִּזְבֵּחַ כַּמִּוֶּפֶת
אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדִבְרֵי יְהוָה:

5. w'hamiz'beach niq'ra` wayishaphek hadeshen min-hamiz'beach kamopheth
'asher nathan 'ish ha'Elohim bid'bar Yahúwah.

1Ki13:5 The altar also was split apart and the ashes were poured out from the altar,
according to the sign which the man of the Elohim had given by the word of 373.

<5> καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη, καὶ ἐξεχύθη ἡ πύστις ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ τὸ τέρας,
ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου.

5 kai to thysiastērion erragē, kai exechythē hē piotēs apo tou thysiastēriou kata to teras,
ho edōken ho anthrōpos tou theou en logō kyriou.

6. waya`an hamelek wayo`mer 'el-'ish ha'Elohim chal-na' 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyah
 w'hith'palel ba`adi w'thashob yadi 'elay way'chal 'ish-ha'Elohim 'eth-p'ney Yahúwah
 watashab yad-hamelek 'elayu wat'hi k'bari'shonah.

וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל-נָא אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 וְהִתְפַּלֵּל בְּעַדִּי וְתָשׁוּב יָדִי אֵלַי וַיַּחַל אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶת-פְּנֵי יְהוָה
 וְתָשׁוּב יָד-הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כְּבָרֵאשְׁנָה:

6. waya`an hamelek wayo`mer 'el-'ish ha'Elohim chal-na' 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyah
 w'hith'palel ba`adi w'thashob yadi 'elay way'chal 'ish-ha'Elohim 'eth-p'ney Yahúwah
 watashab yad-hamelek 'elayu wat'hi k'bari'shonah.

1Ki13:6 The king answered and said to the man of the Elohim, Please entreat **אֲדָכָה** your El,
 and pray for me, that my hand may be restored to me. So the man of the Elohim entreated **אֲדָכָה**,
 and the king's hand was restored to him, and it became as it was before.

<6> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ
 σου, καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χεὶρ μου πρὸς με. καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου,
 καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον.

6 kai eipen ho basileus Ieroboam tō anthrōpō tou theou Deēthēti tou prosōpou kyriou tou theou sou,
 kai epistrepsatō hē cheir mou pros me. kai edeēthē ho anthrōpos tou theou tou prosōpou kyriou,
 kai epestrepsen tēn cheira tou basileōs pros auton, kai egeneto kathōs to proteron.

7. way'daber hamelek 'el-'ish ha'Elohim bo'ah-'iti habay'thah us`adah w'et'nah l'ak matath.

זוֹיְכַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּאֶה-אֶתִּי הַבֵּיתָה
 וּסְעָדָה וְאֶתְנָה לִּי מַתָּת:

7. way'daber hamelek 'el-'ish ha'Elohim bo'ah-'iti habay'thah us`adah w'et'nah l'ak matath.

1Ki13:7 Then the king said to the man of the Elohim, Come home with me and refresh yourself,
 and I shall give you a reward.

<7> καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ Εἴσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον
 καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα.

7 kai elalēsen ho basileus pros ton anthrōpon tou theou Eiselthe met' emou eis oikon
 Enter into the house
 kai aristēson, kai dōsō soi doma.

8. wayo`mer 'ish-ha'Elohim 'el-hamelek 'im-titen-li 'eth-chatsi beytheak lo' 'abo' `imak
 w'lo'-`okal lechem w'lo' 'esh'teh-mayim bamaqom hazeh.

חַוִּיאֹמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶל-הַמֶּלֶךְ אִם-תִּתֶּן-לִּי אֶת-חֲצִי בֵיתְךָ
 לֹא אֲבֹא עִמָּךְ וְלֹא-אֲכַל לֶחֶם וְלֹא אֲשָׁתָה-מִיָּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

8. wayo`mer 'ish-ha'Elohim 'el-hamelek 'im-titen-li 'eth-chatsi beytheak lo' 'abo' `imak
 w'lo'-`okal lechem w'lo' 'esh'teh-mayim bamaqom hazeh.

1Ki13:8 But the man of the Elohim said to the king, If you would give me half your house
 I would not go with you, nor would I eat bread nor drink water in this place.

<8> καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐάν μοι δῶς τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πῖω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

8 kai eipen ho anthrōpos tou theou pros ton basilea Ean moi dōs to hēmisy tou oikou sou, ouk eiseleusomai meta sou oude mē phagō arton oude mē piō hydōr en tō topō toutō.

טפֿי־כֵן צָנָה אֶתִּי בְּדֶבֶר יְהוָה לֵאמֹר לֹא־תֹאכַל לֶחֶם
וְלֹא תִשְׁתָּה־מַּיִם וְלֹא תִשׁוּב בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתָּ:

9. ki-ken tsiuah 'othi bid'bar Yahúwah le'mor lo'-tho'kal lechem w'lo' thish'teh-mayim w'lo' thashub baderek 'asher halak'at.

1Ki13:9 For so it was commanded me by the word of אַיָּאֵל, saying, You shall eat no bread, nor drink water, nor return by the way which you came.

<9> ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πῖνῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθῃς ἐν αὐτῇ.

9 hoti houtōs eneteilato moi en logō kyrios legōn Mē phagēs arton kai mē piēs hydōr kai mē epistrepsēs en tē hodō, hē eporeuthēs en autē.
by it

יִיגֵלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־שָׁב בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בָּהּ אֶל־בֵּית־אֵל: פ
10. wayelek b'derek 'acher w'lo'-shab baderek 'asher ba' bah 'el-Beyth-'El.

1Ki13:10 So he went on another way and did not return by the way in which he came to Bethel.

<10> καὶ ἀπηλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθελ.

10 kai apēlthen en hodō allē kai ouk anestrepsen en tē hodō, hē ēlthen en autē eis Baithēl.
by it

יִאֲוָנְבִיא אֶחָד זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל וַיְבֹא בָנָו וַיְסַפְּרוּ־לֹו אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂה
אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לְאָבִיהֶם:

11. w'nabi' 'echad zaqen yosheb b'Beyth-'El wayabo' b'no way'saper-lo 'eth-kal-hama`aseh 'asher-'asah 'ish-ha'Elohim hayom b'Beyth-'El 'eth-had'barim 'asher diber 'el-hamelek way'sap'rum la'abihem.

11. w'nabi' 'echad zaqen yosheb b'Beyth-'El wayabo' b'no way'saper-lo 'eth-kal-hama`aseh 'asher-'asah 'ish-ha'Elohim hayom b'Beyth-'El 'eth-had'barim 'asher diber 'el-hamelek way'sap'rum la'abihem.

1Ki13:11 Now an old prophet was living in Bethel; and his sons came and told him all the deeds which the man of the Elohim had done that day in Bethel; the words which he had spoken to the king, also they told them to their father.

<11> Καὶ προφήτης εἰς πρεσβύτης κατῴκει ἐν Βαιθελ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγῆσαντο αὐτῷ ἅπαντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθελ,

καὶ τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησεν τῷ βασιλεῖ· καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

11 Kai **prophētēs** **heis** **presbytēs** **katōkei** **en** **Baithēl**, kai **erchontai** **hoi** **huiōi** **autou**

kai **diēgēsanto** **autō** **hapanta** **ta** **erga**, **ha** **epoiēsen** **ho** **anthrōpos** **tou** **theou** **en** **tē** **hēmera** **ekeinē** **en** **Baithēl**,
kai **tous** **logous**, **hous** **elalēsen** **tō** **basilei**; kai **epestrepsan** **to** **prosōpon** **tou** **patros** **autōn**.

they turned the face of

יְהוֹשֻׁעַ-כֹּהֵן יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נִחֲמִיָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נִחֲמִיָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נִחֲמִיָּה 12
אֲבִיהֶם אֵלֶיהֶם אֵלֶיהֶם אֵלֶיהֶם אֵלֶיהֶם אֵלֶיהֶם אֵלֶיהֶם אֵלֶיהֶם אֵלֶיהֶם אֵלֶיהֶם
אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיְּהוּדָה:

12. way'daber 'alehem 'abihem 'ey-zeh haderek halak wayir'u banayu 'eth-haderek
'asher halak 'ish ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah.

1Ki13:12 Their father said to them, What way did he go? Now his sons had seen the way
which the man of the Elohim who came from Yahudah had gone.

<12> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν λέγων Ποία ὁδὴ πεπόρευται; καὶ
δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν, ἐν ᾗ ἀνῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐλθὼν ἐξ Ἰουδα.

12 kai **elalēsen** **pros** **autous** **ho** **patēr** **autōn** **legōn** **Poiā** **hodō** **peporeutai**? kai

deiknuousin **autō** **hoi** **huiōi** **autou** **tēn** **hodon**, **en** **hē** **anēlthen** **ho** **anthrōpos** **tou** **theou** **ho** **elthōn** **ex** **Iouda**.
showed to him by

וַיֹּאמֶר אֵל-בְּנָיו חֲבֹשׁוּ-לִי הַחֲמֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ-לוֹ הַחֲמֹר וַיִּרְכָּב עָלָיו: 13
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נִחֲמִיָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נִחֲמִיָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נִחֲמִיָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נִחֲמִיָּה

13. wayo'mer 'el-banayu chib'shu-li hachamor wayach'b'shu-lo hachamor wayir'kab `alayu.

1Ki13:13 Then he said to his sons, Saddle the donkey for me.
So they saddled the donkey for him and he rode away on it.

<13> καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον·
καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν.

13 kai **eipen** **tois** **huiōis** **autou** **Episaxate** **moi** **ton** **onon**; kai **epesaxan** **autō** **ton** **onon**, kai **epebē** **ep'** **auton**.

וַיֵּלֶךְ אַחֲרָי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצְאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶךְ 14
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲאַתָּה אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּאתָ מִיְּהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנֹכִי:

14. wayelek 'acharey 'ish ha'Elohim wayim'tsa'ehu yosheb tachath ha'elah
wayo'mer 'elayu ha'atah 'ish-ha'Elohim 'asher-ba'ath miYahudah wayo'mer 'ani.

1Ki13:14 So he went after the man of the Elohim and found him sitting under an oak;
and he said to him, Are you the man of the Elohim who came from Yahudah? And he said, I am.

<14> καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρῦν
καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ἰουδα; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ.

14 kai **eporeuthē** **katopisthen** **tou** **anthrōpou** **tou** **theou** kai **heuren** **auton** **kathēmenon** **hypo** **dryn**

kai **eipen** **autō** **Ei** **sy** **ei** **ho** **anthrōpos** **tou** **theou** **ho** **elēlythōs** **ex** **Iouda**? kai **eipen** **autō** **Egō**.

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אֵתִי הַבֵּיתָה וְאָכַל לֶחֶם׃
 15 wayo'mer 'elayu lek 'iti habay'thah we'ekol lachem.

1Ki13:15 Then he said to him, Come home with me and eat bread.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον.

15 kai eipen autō Deuro met' emou kai phage arton.

16 וַיֹּאמֶר לֹא אוֹכֵל לָשׁוּב אֶתְךָ וְלִבּוֹא אֶתְךָ וְלֹא-אֹכֵל לֶחֶם
 וְלֹא-אֲנֻשָּׁה אֶתְךָ מִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
 16 wayo'mer lo' 'ukal lashub 'itak w'labo' 'itak w'lo'-'okal lechem
 w'lo'-'esh'teh 'it'ak mayim bamaqom hazeh.

16. wayo'mer lo' 'ukal lashub 'itak w'labo' 'itak w'lo'-'okal lechem
 w'lo'-'esh'teh 'it'ak mayim bamaqom hazeh.

1Ki13:16 And he said, I cannot return with you, nor go with you,
 nor shall I eat bread nor drink water with you in this place.

<16> καὶ εἶπεν Οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ
 οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

16 kai eipen Ou mē dynōmai tou epistrepsai meta sou

oude mē phagomai arton oude piomai hydōr en tō topō toutō;

17 יִזְכָּר אֵלַי בְּדָבָר יְהוָה לֹא-תֹאכַל לֶחֶם
 וְלֹא-תִשְׁתֶּה שָׁם מִים לֹא-תָשׁוּב לְלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-הָלַכְתָּ בָּהּ׃
 17 ki-dabar 'elay bid'bar Yahúwah lo'-tho'kal lechem
 w'lo'-thish'teh sham mayim lo'-thashub laleketh baderek 'asher-halak'at bah.

17. ki-dabar 'elay bid'bar Yahúwah lo'-tho'kal lechem
 w'lo'-thish'teh sham mayim lo'-thashub laleketh baderek 'asher-halak'at bah.

1Ki13:17 For a word came to me by the word of אַיָּאָ, You shall eat no bread,
 nor drink water there; do not return by going in the way which you came by it.

<17> ὅτι οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ
 καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ ἐκεῖ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.

17 hoti houtōs entetaltai moi en logō kyrios legōn Mē phagēs arton ekei

so it has been given charge

saying

there

kai mē piēs hydōr ekei kai mē epistrepsēs en tē hodō, hē eporeuthēs en autē.

18 יַחְוִיאָמַר לוֹ גַם-אֲנִי נָבִיא כְּמוֹךָ וּמִלֵּאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בְּדָבָר יְהוָה
 לֵאמֹר הִשְׁבֵּחֵהוּ אֶתְךָ אֶל-בֵּיתְךָ וְיֹאכַל לֶחֶם וְיִשְׁתֶּה מִים כַּחֲשׁ לוֹ׃
 18 wayo'mer lo' gam ani nabi kamokha umile'ach dibe'r elai b'dabar yehovah
 la'amar hishbe'cho et'ach el-beit'ach wayoch lechem wayish'teh maim kachash lo'.

18. wayo'mer lo gam-'ani nabi' kamok umal'ak diber 'elay bid'bar Yahúwah
le'mor hashibehu 'it'ak 'el-beythek w'yo'kal lechem w'yesht' mayim kichesh lo.

1Ki13:18 He said to him, I also am a prophet like you, and an angel spoke to me by the word of אַיָּאָל, saying, Bring him back with you to your house, that he may eat bread and drink water. But he lied to him.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Κἀγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ, καὶ ἄγγελος λελάληκεν πρὸς με ἐν ῥήματι κυρίου λέγων Ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πῖτω ὕδωρ· καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ.

18 kai eipen pros auton Kagō prophētēs eimi kathōs sy, kai aggelos lelalēken pros me en hrēmati kyriou legōn Epistrepson auton pros seauton eis ton oikon sou, kai phagetō arton kai pietō hydōr; kai epseusato autō.

יְהוָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּשְׁתֶּ מַיִם:
19

19. wayashab 'ito wayo'kal lechem b'beytho wayesh't' mayim.

1Ki13:19 So he went back with him, and ate bread in his house and drank water.

<19> καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπινεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

19 kai epestrepson auton, kai ephagen arton kai epien hydōr en tō oikō autou.

כַּיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל-הַשֻּׁלְחָן הַזֶּה וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-הַנָּבִיא
אֲשֶׁר הָשִׁיבוּ:
20

20. way'hi hem yosh'bim 'el-hashul'chan ph way'hi d'bar-Yahúwah 'el-hanabi' 'asher heshibo.

1Ki13:20 Now it came about, as they were sitting down at the table, that the word of אַיָּאָל came to the prophet who had brought him back;

<20> καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν

20 kai egeneto autōn kathēmenōn epi tēs trapezēs kai egeneto logos kyriou pros ton prophētēn ton epistrepsanta auton

כַּאֲשֶׁר-אֵל-אִישׁ הָאֵלִהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיְּהוּדָה לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה יַעֲזֹן כִּי מְרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל-הָיָה:
21

21. wayiq'ra' 'el-'ish ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah le'mor koh 'amar Yahúwah ya'an ki mariath pi Yahúwah w'lo' shamar'at 'eth-hamits'wah 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

1Ki13:21 and he cried to the man of the Elohim who came from Yahudah, saying,

Thus says אַתָּאָמְרָה, Because you have disobeyed the command of אַתָּאָמְרָה,
and have not observed the commandment which אַתָּאָמְרָה your El commanded you,

<21> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἥκοντα ἐξ Ἰουδα λέγων Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὦν
παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,
21 kai eipen pros ton anthrōpon tou theou ton hēkonta ex Iouda legōn Tade legei kyrios Anth' hōn
parepikranas to hrēma kyriou kai ouk ephylaxas tēn entolēn, hēn eneteilato soi kyrios ho theos sou,

מַחֲלֵי עֲוֹן-לֵךְ יִשְׁלַח אֶת-יָדָיו וְיִשְׁלַח אֶת-רַגְלָיו וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-אֲגָדָתוֹ וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-אֲגָדָתוֹ 22
:יִשְׁלַח אֶת-יָדָיו וְיִשְׁלַח אֶת-רַגְלָיו וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-אֲגָדָתוֹ וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-אֲגָדָתוֹ

כִּבְּוִתְשָׁב וְתִשָּׁב לֶחֶם וְתִשָּׁב מִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים אֶל-תֹּאכֹל
לֶחֶם וְאֶל-תִּשָּׁב מִים לֹא-תִבּוֹא נִבְלָתָהּ אֶל-קִבְרֵי אֲבֹתֶיהָ:

22. watashab wato'kal lechem watesh't' mayim bamaqom 'asher diber 'eleyak 'al-to'kal lechem
w'al-tesh't' mayim lo'-thabo' nib'lath'ak 'el-qeber 'abotheyak.

1Ki13:22 but have returned and eaten bread and drunk water in the place of which He said to you,
Eat no bread and drink no water; your carcase shall not come to the grave of your fathers.

<22> καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
ὃ ἐλάλησεν πρὸς σέ λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου.

22 kai epestrepsas kai ephages artōn kai epies hydōr en tō topō toutō, hō elalēsen pros se legōn
Mē phagēs artōn kai mē piēs hydōr, ou mē eiselhē to sōma sou eis ton taphon tōn paterōn sou.
your body

וְיָבִיחַ אֶת-רַגְלָיו וְיָבִיחַ אֶת-רַגְלָיו וְיָבִיחַ אֶת-רַגְלָיו וְיָבִיחַ אֶת-רַגְלָיו 23
:וְיָבִיחַ אֶת-רַגְלָיו וְיָבִיחַ אֶת-רַגְלָיו וְיָבִיחַ אֶת-רַגְלָיו וְיָבִיחַ אֶת-רַגְלָיו

כַּגְּוִיחֵי אֲחֵרֵי אָכְלוּ לֶחֶם וְאֲחֵרֵי שָׁתוּ
וַיִּחְבְּשׁ-לוֹ הַחֲמֹר לִנְבִיא אֲשֶׁר הָשִׁיבוֹ:

23. way'hi 'acharey 'ak'lo lechem w'acharey sh'thotho
wayachabash-lo hachamor lanabi' 'asher heshibo.

1Ki13:23 And it came about after he had eaten bread and after he had drunk,
that he saddled the donkey for him, for the prophet whom he had brought back.

<23> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν ἄρτον καὶ πίνειν ὕδωρ καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον,
καὶ ἐπέστρεψεν.

23 kai egeneto meta to phagein artōn kai piein hydōr kai epesaxen autō ton onon, kai epestrepsen.
water

וְיָבִיחַ אֶת-רַגְלָיו וְיָבִיחַ אֶת-רַגְלָיו וְיָבִיחַ אֶת-רַגְלָיו וְיָבִיחַ אֶת-רַגְלָיו 24
:וְיָבִיחַ אֶת-רַגְלָיו וְיָבִיחַ אֶת-רַגְלָיו וְיָבִיחַ אֶת-רַגְלָיו וְיָבִיחַ אֶת-רַגְלָיו

כַּדְּוִיחֵי וַיִּמְצְאוּ אֹרֶיָהּ בַּדֶּרֶךְ וַיִּמִּיתוּהָ וַיִּתְּנוּ מִשְׁלַכָּתָהּ בַּדֶּרֶךְ
וַיִּחְמֹר עִמָּד אֲצִלָּהּ וַהֲאֹרֶיָהּ עִמָּד אֲצִלָּהּ:

24. wayelek wayim'tsa'ehu 'ar'yeh baderek way'mithehu wat'hi nib'latho mush'leket baderek
w'hachamor `omed 'ets'lah w'ha'ar'yeh `omed 'etsel han'belah.

1Ki13:24 Now when he had gone, a lion met him on the way and killed him, and his carcase was thrown on the road, with the donkey standing beside it; the lion also was standing beside the carcase.

<24> καὶ ἀπῆλθεν, καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει παρ’ αὐτό, καὶ ὁ λέων εἰστήκει παρὰ τὸ σῶμα.

24 kai apēlthen, kai heuren auton leōn en tē hodō kai ethanatōsen auton, kai ēn to sōma autou
his body

errimmenon en tē hodō, kai ho onos heistēkei par’ auto, kai ho leōn heistēkei para to sōma.
the body

אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיִּפֹּל אֹתוֹ הַלֵּוֹן וַיִּשְׁחַט אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁחַט אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁחַט אֶת־הַדֶּרֶךְ 25
אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּפֹּל אֹתוֹ הַלֵּוֹן וַיִּשְׁחַט אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁחַט אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁחַט אֶת־הַדֶּרֶךְ

כֹּה וַיְהִי אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הַנֶּבֶלָה מְשֻׁלֶּכֶת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת־הָאֲרִיָּה
עֹמֵד אֶצְל הַנֶּבֶלָה וַיִּבְּאוּ וַיַּדְבֵּרוּ בְּעִיר אֲשֶׁר הִנְבִּיאַת הַזִּקְנָן יֹשֵׁב בָּהּ:

25. w’hineh ‘anashim ‘ob’rim wayir’u ‘eth-han’belah mush’leketh baderek w’eth-ha’ar’yeh
‘omed ‘etsel han’belah wayabo’u way’dab’ru ba’ir ‘asher hanabi’ hazaqen yosheb bah.

1Ki13:25 And behold, men passed by and saw the carcase thrown on the road, and the lion standing beside the carcase; so they came and told it in the city where the old prophet lived in.

<25> καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἰστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου.

καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει, οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτες κατῴκει ἐν αὐτῇ.

25 kai idou andres paraporeuomenoi kai eidon to thnēsimaion errimmenon en tē hodō,
the decaying flesh

kai ho leōn heistēkei echomena tou thnēsimaïou;
the decaying flesh

kai eisēlthon kai elalēsan en tē polei, hou ho prophētēs ho presbytēs katōkei en autē.
in it

כֹּה וַיְהִי אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הַנֶּבֶלָה מְשֻׁלֶּכֶת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת־הָאֲרִיָּה
עֹמֵד אֶצְל הַנֶּבֶלָה וַיִּבְּאוּ וַיַּדְבֵּרוּ בְּעִיר אֲשֶׁר הִנְבִּיאַת הַזִּקְנָן יֹשֵׁב בָּהּ:

כֹּוַיִּשְׁמַע הַנְּבִיאַת אֲשֶׁר הִשְׁבִּיבוּ מִן־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֶלֹהִים הוּא
אֲשֶׁר מָרָה אֶת־פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לָאֲרִיָּה
וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיִּמְתְּהוּ כְּדָבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ:

26. wayish’mā` hanabi’ ‘asher heshibo min-haderek wayo’mer ‘ish ha’Elohim hu’
‘asher marah ‘eth-pi Yahúwah wayit’nehu Yahúwah la’ar’yeh wayish’b’rehu
way’mithehu kid’bar Yahúwah ‘asher diber-lo.

1Ki13:26 Now when the prophet who brought him back from the way heard it, he said, It is the man of the Elohim, who disobeyed the command of אַיָּא; therefore אַיָּא has given him to the lion, which has torn him and killed him, according to the word of אַיָּא which He spoke to him.

<26> καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ εἶπεν ‘Ο ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν, ὃς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα κυρίου.

26 kai ēkousen ho epistrepsas auton ek tēs hodou kai eipen Ho anthrōpos tou theou houtos estin,

hos parepikrane to hrēma kyriou.

27. way'daber 'el-banayu le'mor chib'shu-li 'eth-hachamor wayachaboshu.
כְּזוֹכֵר אֶל-בָּנָיו לֵאמֹר חִבְשֵׁי-לִי אֶת-הַחֲמֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ:

27. way'daber 'el-banayu le'mor chib'shu-li 'eth-hachamor wayachaboshu.

1Ki13:27 Then he spoke to his sons, saying, Saddle the donkey for me. And they saddled it.

28. wayelek wayim'tsa 'eth-nib'latho mush'leketh baderek wachamor w'ha'ar'yeh
וַיֵּלֶךְ וַיִּמָּצֵא אֶת-נִבְלָתוֹ מִשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וַחֲמֹר וְהָאֲרִיָּה עֹמְדִים אֵצֶל
הַנִּבְלָה לֹא-אָכַל הָאֲרִיָּה אֶת-הַנִּבְלָה וְלֹא שָׁבַר אֶת-הַחֲמֹר:

28. wayelek wayim'tsa 'eth-nib'latho mush'leketh baderek wachamor w'ha'ar'yeh
'om'dim 'etsel han'belah lo'-akal ha'ar'yeh 'eth-han'belah w'lo' shabar 'eth-hachamor.

1Ki13:28 He went and found his carcass thrown on the road with the donkey
and the lion standing beside the carcass; the lion had not eaten the carcass nor torn the donkey.

<28> καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἰστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα,
καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οὐ συνέτριψεν τὸν ὄνον.

28 kai eporeuthē kai heuren to sōma autou errimmenon en tē hodō, kai ho onos kai ho leōn heistēkeisan
his body

para to sōma, kai ouk ephagen ho leōn to sōma tou anthrōpou tou theou kai ou synetripsen ton onon.
the body of the man of of the Elohim

29. wayisa' hanabi' 'eth-nib'lath 'ish-ha'Elohim wayanichehu 'el-hachamor
וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת-נִבְלָת אִישׁ-הָאֱלֹהִים וַיִּנְחֶהּ אֶל-הַחֲמֹר
וַיְשִׁיבֶהּ וַיָּבֵא אֶל-עִיר הַנָּבִיא הַזֶּה לְסַפֵּד וּלְקַבְּרוֹ:

29. wayisa' hanabi' 'eth-nib'lath 'ish-ha'Elohim wayanichehu 'el-hachamor
way'shibehu wayabo' 'el-'ir hanabi' hazaqen lis'pod ul'qab'ro.

1Ki13:29 So the prophet took up the carcass of the man of the Elohim and laid it on the donkey
and brought it back, and he came to the city of the old prophet to mourn and to bury him.

<29> καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον,
καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν ὁ προφήτης τοῦ θάψαι αὐτὸν

29 kai ēren ho prophētēs to sōma tou anthrōpou tou theou kai epethēken auto epi ton onon,
the body

kai epestrepsen auton eis tēn polin ho prophētēs tou thapsai auton

30. wayanach 'eth-nib'latho b'qib'ro wayis'p'du 'alayu hoy 'achi.
וַיַּנַּח אֶת-נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוּי אָחִי:

30. wayanach 'eth-nib'latho b'qib'ro wayis'p'du 'alayu hoy 'achi.

1Ki13:33 After this thing Jeroboam did not return from his evil way, but turned again and he made priests of the high places from the ends of the people; he who desired, he filled the post by his hand, and he became one of the priests of the high places.

33 Kai meta to hrēma touto ouk epestrepsen Ieroboam apo tēs kakias autou
kai epestrepsen kai epoiēsen ek merous tou laou hierēis huyēlōn.
ó Boulómenos, eplērou tēn cheira autou, kai égíneto iereus eis ta huyēla.

33 Kai meta to hrēma touto ouk epestrepsen Ieroboam apo tēs kakias autou

kai epestrepsen kai epoiēsen ek merous tou laou hierēis huyēlōn; ho boulomenos,
part the one wanting to be a priest
eplērou tēn cheira autou, kai egineto hierēus eis ta huyēla.

34 way'hi badabar hazeh l'chata'th beyth Yarab'am
ul'hak'chid ul'hash'mid me'al p'ney ha'adamah.
לד ויהי בַּדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת בֵּית יִרְבְּעָם וּלְהַכְחִיד
וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה: כ

34. way'hi badabar hazeh l'chata'th beyth Yarab'am
ul'hak'chid ul'hash'mid me'al p'ney ha'adamah.

1Ki13:34 And in this thing is the sin of the house of Jeroboam, even to blot it out and to destroy it from off the face of the earth.

34 kai egeneto to hrēma touto eis hamartian tō oikō Ieroboam
kai eis olethron kai eis aphanismon apo prosōpou tēs gēs.

34 kai egeneto to hrēma touto eis hamartian tō oikō Ieroboam

kai eis olethron kai eis aphanismon apo prosōpou tēs gēs.

Chapter 14

1Ki14:1 At that time Abijah the son of Jeroboam was sick.
א בַּעֲת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן-יִרְבְּעָם:

1. ba'eth hahi' chalah 'AbiYah ben-Yarab'am.

1Ki14:1 At that time Abijah the son of Jeroboam was sick.

2 wayo'mer Yarab'am l'ish'to qumi na' w'hish'tanith w'lo' yed'u ki-'ati 'esheth Yarab'am
w'halak't' Shiloh hineh-sham 'AchiYah hanabi' hu'-diber alay l'melek al-ha'am hazeh.
ב וַיֹּאמֶר יִרְבְּעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהַשְׁתַּנִּיתִי וְלֹא יָדְעוּ
כִּי-אֲנִי אִשְׁתְּ יִרְבְּעָם וְהָלַכְתִּי שָׁלֹחַ
הַנֶּחֱשָׁם אֲחִיָּה הַנָּבִיא הוּא-דֹבֵר עָלַי לְמַלְךְ עַל-הָעָם הַזֶּה:

2. wayo'mer Yarab'am l'ish'to qumi na' w'hish'tanith w'lo' yed'u ki-'ati 'esheth Yarab'am
w'halak't' Shiloh hineh-sham 'AchiYah hanabi' hu'-diber alay l'melek al-ha'am hazeh.

1Ki14:2 Jeroboam said to his wife, Please arise, and disguise yourself so that they shall not know that you are the wife of Jeroboam, and go to Shiloh;

behold, there is Ahijah the prophet; he spoke to me that I should be king over this people.

3. w'laqachat' b'yadek `asarah lechem w'niqudim ubaq'buq d'bash
uba'th `elayu hu' yagid lak mah-yih'yeh lana`ar.
ג'ולקחת' ב'ידך עשרה לחם וניקודים ובקבוק דבש
ובאת אליו הוא יגיד לך מה-יהיה לנו:

3. w'laqachat' b'yadek `asarah lechem w'niqudim ubaq'buq d'bash
uba'th `elayu hu' yagid lak mah-yih'yeh lana`ar.

1Ki14:3 Take ten loaves in your hand, and biscuits and a jar of honey, and go to him.
He shall tell you what shall happen to the boy.

4. wata`as ken `esheth Yarab`am wataqam watelekh Shiloh watabo' beyth `AchiYah
wa`AchiYahu lo'-yakol lir'oth ki qamu `eynayu miseybo.
ד'ותעש כן אשת ירבעם ותקם ותלך שילה ותבא בית אחיה
ואחיהו לא-יכל לראות כי קמו עיניו משיבו: ס

4. wata`as ken `esheth Yarab`am wataqam watelekh Shiloh watabo' beyth `AchiYah
wa`AchiYahu lo'-yakol lir'oth ki qamu `eynayu miseybo.

1Ki14:4 Jeroboam's wife did so, and arose and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah.
Now Ahijah could not see, for his eyes were set because of his age.

5. waYahúwah `amar `el-`AchiYahu hineh `esheth Yarab`am ba'ah lid'rosh dabar
me'im`ak `el-b'nah ki-choleh hu' kazoh w'kazeh t'daber `eleyah wihi k'bo'ah w'hi' mith'nakerah.
ה'יהוה אמר אל-אחיהו הנה אשת ירבעם באה לדרש
דבר מעמך אל-בנה כי-חלה הוא כזה
וכזה תדבר אליה ויהי כבאה והיא מתנברה:

5. waYahúwah `amar `el-`AchiYahu hineh `esheth Yarab`am ba'ah lid'rosh dabar
me'im`ak `el-b'nah ki-choleh hu' kazoh w'kazeh t'daber `eleyah wihi k'bo'ah w'hi' mith'nakerah.

1Ki14:5 Now א'י' had said to Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam is coming to ask a thing of you
concerning her son, for he is sick. You shall say thus and thus to her,
for it shall be when she comes in, that she shall act as a stranger.

6. way'hi kish'mo`a `AchiYahu `eth-qol rag'leyah ba'ah bapethach
wayo'mer bo'i `esheth Yarab`am lamah zeh `at' mith'nakerah w'anoki shaluach `elayi'k qashah.
ויהי כשמע אחיהו את-קול רגליה באה בפתח
ויאמר באי אשת ירבעם למה זה את מתנברה ואנכי שלוח אליך קשה:

6. way'hi kish'mo`a `AchiYahu `eth-qol rag'leyah ba'ah bapethach
wayo'mer bo'i `esheth Yarab`am lamah zeh `at' mith'nakerah w'anoki shaluach `elayi'k qashah.

1Ki14:6 And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet coming in the doorway, he said, Come in,
wife of Jeroboam, why is this that you are acting as a stranger? For I am sent to you with heaviness.

7. way'hi kish'mo`a `AchiYahu `eth-qol rag'leyah ba'ah bapethach
wayo'mer bo'i `esheth Yarab`am lamah zeh `at' mith'nakerah w'anoki shaluach `elayi'k qashah.

זְלִכִּי אִמְרִי לִירֵבָעַם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יַעַן אֲשֶׁר הָרִימְתִּיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וְאַתָּנָךְ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

7. l'ki 'im'ri l'Yarab'am koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
ya'an 'asher harimothik mitok ha'am wa'eten'ak nagid `al `ami Yis'ra'El.

1Ki14:7 Go, say to Jeroboam, Thus says אֱלֹהֵי the El of Yisrael,
Because I exalted you from among the people and appointed you leader over My people Yisrael,

וְאֶת־הַמְּלָכָה מִבֵּית הָיָד וְאַתָּנָה לָךְ
וְלֹא־הָיִיתָ כְּעַבְדֵּי הָיָד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי
וְאֲשֶׁר־הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל־לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי:

8. wa'eq'ra' `eth-hamam'lakah mibeyth Dawid wa'et'neah lak w'lo'-hayiath k'`ab'di Dawid
'asher shamar mits'wothay wa'asher-halak 'acharay b'kal-l'babo la'asoth raq hayashar b'eynay.

1Ki14:8 and tore the kingdom away from the house of David
and gave it to you yet you have not been like My servant David, who kept My commandments
and who followed after Me with all his heart, to do that only which was right in My sight;

טוֹתַרְע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנַי וְהַלַּךְ וְתַעֲשֶׂה־לָּךְ אֱלֹהִים אַחֲרָיִם
וּמִסְכּוֹת לְהַכְעִיסַנִּי וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרַי גִּוָּה: ס

9. watara' la'asoth mikol 'asher-hayu l'phaneyak watelekwata'aseh-l'ak 'elohim 'acherim
umasekoth l'hak'iseni w'othi hish'lak'at 'acharey gaueak.

1Ki14:9 you have done evil above all that were before you, and you have gone and made you other idols
and molten images to provoke Me to anger, and have cast Me behind your back

י לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־בֵּית יִרְבָּעַם
וְהִכְרַתִּי לִירֵבָעַם מִשְׁתֵּינ בְּקִיר עֲצוּר וְעִזּוּב בִּישְׂרָאֵל
וּבַעֲרַתִּי אַחֲרַי בֵּית־יִרְבָּעַם כֹּאֲשֶׁר יִבְעַר הַגָּלָל עַד־תִּמּוֹ:

10. laken hin'ni mebi' ra'ah 'el-beyth Yarab'am w'hik'rati l'Yarab'am mash'tin b'qir `atsur
w'azub b'Yis'ra'El ubi'ar'ti 'acharey beyth-Yarab'am ka'asher y'ba'er haglal `ad-tumo.

1Ki14:10 therefore behold, I am bringing evil on the house of Jeroboam,
and shall cut off from Jeroboam him that urinates against the wall,
and him that is bound and free in Yisrael, and I shall take away the remnant of the house of Jeroboam,
as one sweeps away dung until it is all gone.

11 וְאֶת־הַמְּלָכָה מִבֵּית הָיָד וְאַתָּנָה לָךְ

יִשְׂרָאֵל מָתָּה לְיִרְבְּעָם בְּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים
וְהַמָּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי יִהְיֶה הַדָּבָר:

11. hameth l'Yarab'am ba'ir yo'k'lu hak'labim
w'hameth basadeh yo'k'lu `oph hashamayim ki Yahúwah diber.

1Ki14:11 Him that dies to Jeroboam in the city the dogs shall eat.
And him that dies in the field the birds of the heavens shall eat; for אֲנִי has spoken it.

יְבֹאֲתָ קוּמִי לְכִי לְבֵיתְךָ בְּבֹאֲהָ רַגְלֶיךָ הָעִירָה וּמָת הַיֶּלֶד:
12. w'at' qumi l'ki l'beythek b'bo'ah rag'layik ha'irah umeth hayaled.

12. w'at' qumi l'ki l'beythek b'bo'ah rag'layik ha'irah umeth hayaled.
1Ki14:12 Now you, arise, go to your house. When your feet enter the city the child shall die.

יִגְוֹסְפְדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי-זֶה לְבִדּוֹ יִבֹּא
לְיִרְבְּעָם אֶל-קֶבֶר יַעֲזָן נִמְצָא-בּוֹ דָּבָר טוֹב אֶל-יִהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יִרְבְּעָם:

13. w'saph'du-lo kal-Yis'ra'El w'qab'ru 'otho ki-zeh l'bado yabo' l'Yarab'am 'el-qaber ya'an
nim'tsa'-bo dabar tob 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'beyth Yarab'am.

1Ki14:13 All Yisrael shall mourn for him and bury him,
for this one only of Jeroboam shall come to the grave, because in him something good
was found toward אֲנִי the El of Yisrael in the house of Jeroboam.

יִדְוַהֲקִים יִהְיֶה לוֹ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יִכְרִית אֶת-בֵּית יִרְבְּעָם זֶה הַיּוֹם וְמָה גַם-עַתָּה:
14. w'heqim Yahúwah lo melek `al-Yis'ra'El
'asher yak'rith 'eth-beyth Yarab'am zeh hayom umeh gam-`atah.

14. w'heqim Yahúwah lo melek `al-Yis'ra'El
'asher yak'rith 'eth-beyth Yarab'am zeh hayom umeh gam-`atah.

1Ki14:14 Moreover, אֲנִי shall raise up for Himself a king over Yisrael
who shall cut off the house of Jeroboam this day and what? Even now.

טוֹוַהֲכָה יִהְיֶה אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר יִגְוֹד הַקִּנְיָה בְּמִיָּם
וְנִתַּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לְאַבְוֹתֵיהֶם
וְזָרָם מֵעֶבֶר לַנָּהָר יַעֲזָן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-אֲשֶׁרֵיהֶם מִכְּעִיסִים אֶת-יִהוָה:

15. w'hikah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El ka'asher yanud haqaneh bamayim
w'nathash 'eth-Yis'ra'El me'al ha'adamah hatobah hazo'th 'asher nathan la'abotheyhem
w'zeram me'eber lanahar ya'an 'asher asu 'eth-'Ashereyhem mak'isim 'eth-Yahúwah.

1Ki14:15 For אַיִךְ shall strike Yisrael, as a reed is shaken in the water;
and He shall uproot Yisrael from this good land which He gave to their fathers, and shall scatter them
beyond the river, because they have made their Asherim, provoking אַיִךְ to anger.

כֹּה יִכּוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמֵי הַיָּדָה כְּעֵץ הַיָּדָה
וְנִשְׁרָף אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לְאֲבוֹתֵיהֶם
וְזָרַם מֵעֵבֶר לַנָּהָר יָאֵן אֲשֶׁר אָסוּ אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם מִקִּיּוֹם אֶת־יְהוָה.
טז וַיִּתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּגִלְלַת חַטָּאוֹת יְרֵבְעָם אֲשֶׁר חָטָא
וְאֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

16. w'yiten 'eth-Yis'ra'El big'lal chato'uth Yarab'am 'asher chata' wa'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki14:16 He shall give up Yisrael because of the sins of Jeroboam,
which he sinned and with which he made Yisrael to sin.

וַיִּתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּגִלְלַת חַטָּאוֹת יְרֵבְעָם אֲשֶׁר חָטָא
וְאֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:
יז וַיִּתְּקֵם אִשְׁתּוֹ יְרֵבְעָם וַתִּלְךְ וַתִּבְאֵ תְרַצָּתָהּ הִיא בָּאָה בְּסֶף־הַבַּיִת
וַחֲנַנֵּל מֶת:

17. wataqam 'esheth Yarab'am watelekh watabo' Thir'tsathah hi' ba'ah b'saph-habayith
w'hana'ar meth.

1Ki14:17 Then Jeroboam's wife arose and departed and came to Tirzah.
As she came to the threshold of the house, the child died.

וַתִּקַּם אִשְׁתּוֹ יְרֵבְעָם וַתִּלְךְ וַתִּבְאֵ תְרַצָּתָהּ הִיא בָּאָה בְּסֶף־הַבַּיִת
וַחֲנַנֵּל מֶת:
יח וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כְּדָבָר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עֲבָדָיו אֲחִיהוּ הַנְּבִיא:

18. wayiq'b'ru 'otho wayis'p'du-lo kal-Yis'ra'El kid'bar Yahúwah
'asher diber b'yad-'ab'do 'AchiYahu hanabi'.

1Ki14:18 And they buried him and all Yisrael mourned for him, according to the word of אַיִךְ
which He spoke by the hand of His servant Ahijah the prophet.

וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כְּדָבָר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עֲבָדָיו אֲחִיהוּ הַנְּבִיא:
יט וַיִּתֵּר הַבְּרִי יְרֵבְעָם אֲשֶׁר גִּלָּחָם
וְאֲשֶׁר מָלַךְ הֵנָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

19. w'yether dib'rey Yarab'am 'asher nil'cham
wa'asher malak hinam k'thubim al-sepher Dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki14:19 Now the rest of the acts of Jeroboam, how he made war and how he reigned,
behold, they are written in the Book of the annuals of days (the Chronicles) of the Kings of Yisrael.

וַיִּתֵּר הַבְּרִי יְרֵבְעָם אֲשֶׁר גִּלָּחָם
וְאֲשֶׁר מָלַךְ הֵנָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

כִּוְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יִרְבֹּעַם עֶשְׂרִים וְשָׁנִים וְשָׁנָה
וַיִּשְׁכַּב עִם-אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו: כ

20. w'hayamim 'asher malak Yarab'am `es'rim ush'tayim shanah
wayish'kab `im-'abothayu wayim'lok Nadab b'no tach'tayu.

1Ki14:20 The days which Jeroboam reigned was twenty-two years;
and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his place.

21 מִן-יָמַי אֲשֶׁר מָלַךְ אֲדָמִיבֶּזֶר אֶת-יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם וְעֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב אֲדָמִיבֶּזֶר עִם-אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו: כ

כִּאֲוִירְחֵבֶעַם בֶּן-שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה בֶּן-אַרְבָּעִים
וְאַחַת שָׁנָה רְחֵבֶעַם בָּמָלְכוֹ וַיִּשְׁבַּע עֲשָׂרָה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר
אֲשֶׁר-בָּחַר יְהוָה לָשׁוּם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם מִכָּל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל
וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית:

21. uR'chab'am ben-Sh'lomoh malak biYahudah ben-'ar'ba'im w'achath shanah R'chab'am
b'mal'ko ushaba `es'reh shanah malak biY'rushalam ha'ir 'asher-bachar Yahúwah lasum
'eth-sh'mo sham mikol shib'tey Yis'ra'El w'shem 'imo Na'amah ha'Amonith.

1Ki14:21 Now Rehoboam the son of Solomon reigned in Yahudah. Rehoboam was forty-one years old
when he became king, and he reigned seventeen years in Yerushalam, the city
which אַדָּמִיבֶּזֶר had chosen from all the tribes of Yisrael to put His name there.
And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

<14:21> Καὶ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰουδα· υἱὸς τεσσαράκοντα
καὶ ἐνὸς ἐνιαυτῶν Ροβοαμ ἐν τῇ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δέκα ἑπτὰ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ
τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξατο κύριος θέσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραηλ·
καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμα ἡ Ἀμμωνίτις.

21 Kai Roboam huio Salōmōn ebasileusen epi Iouda; huio tesseractonta kai henos eniautōn Roboam en
tō basileuein auton kai deka hepta etē ebasileusen en Ierousalēm tē polei, hēn exelexato kyrios thesthai
to onoma autou ekei ek pasōn phylōn tou Israēl; kai to onoma tēs mētros autou Naama hē Ammanitis.

22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ מִכָּל
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטָּאתָם אֲשֶׁר חָטְאוּ:

כִּבְּיַעַשׂ יְהוּדָה הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ מִכָּל
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטָּאתָם אֲשֶׁר חָטְאוּ:

22. waya`as Yahudah hara` b'eyney Yahúwah way'qan'u 'otho mikol
'asher `asu 'abotham b'chato'tham 'asher chata'u.

1Ki14:22 Yahudah did evil in the sight of אַדָּמִיבֶּזֶר, and they provoked Him to jealousy more than all
that their fathers had done, with the sins which they committed.

<22> καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ παρεζήλωσεν αὐτὸν ἐν πᾶσιν,

οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, αἷς ἥμαρτον,
 22 kai epoiēsen Roboam to ponēron enōpion kyriou kai parezēlōsen auton en pasin,
 before
 hois epoiēsan hoi pateres autou, kai en tais hamartiais autōn, hais hēmarton,

23
 כגוֹיִבְנוּ גַם־הַמָּה לָהֶם בָּמוֹת וּמִצֵּבֹת
 וְאַשְׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְבוּהָ וְתַחַת כָּל־עֵץ רַענָן:

23. wayib'nu gam-hemah lahem bamoth umatseboth
 wa'Asherim `al kal-gib'`ah g'bohah w'thachath kal-`ets ra`anan.

1Ki14:23 For they also built for themselves high places and sacred pillars
 and Asherim on every high hill and beneath every green tree.

<23> καὶ ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στηλας καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν
 καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου·

23 kai ōkodomēsan heautois huyēla kai stēlas kai alsē epi panta bounon huyēlon
 monumentsa sacred groves
 kai hypokatō pantos xylou syskiou;
 shady

24
 כַּד וְגַם־קָדֵשׁ הָיָה בְּאַרְצָךְ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

24. w'gam-qadesh hayah ba'arets `asu k'kol hato`aboth hagoyim
 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

1Ki14:24 There were also sodomites in the land. They did according to all the abominations of
 the nations which were dispossessed before the sons of Yisrael.

<24> καὶ σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν,
 ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. --

24 kai syndesmos egenēthē en tē gē, kai epoiēsan apo pantōn tōn bdelygmatōn tōn ethnōn,
 bonding together took place
 hōn exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl. --
 in front of

25
 כַּהַנִּיהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמֶלֶךְ הַחֲבָעִם
 עָלָה שׁוֹשַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַם:

25. way'hi bashanah hachamishith lamelek R'chab'`am
 `alah Shushaq melek-Mits'rayim `al-Y'rushalam.

1Ki14:25 Now it happened in the fifth year of King Rehoboam,

that Shishak the king of Egypt came up against Yerushalam.

<25> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ροβοαμ
ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλημ

25 kai egeneto en tō eniautō tō pemptō basileuontos Roboam

anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm

יְצַחְיָהוּ אֶת־אֲצִרֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֲצִרֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
:אֶת־כָּל־לֶקַח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־מִגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה

וַיִּקַּח אֶת־אֲצִרֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֲצִרֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־כָּל־לֶקַח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־מִגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה

26. wayiqach 'eth-'ots'roth beyth-Yahúwah w'eth-'ots'roth beyth hamelek
w'eth-hakol laqach wayiqach 'eth-kal-maginey hazahab 'asher `asah Sh'lomoh.

1Ki14:26 He took away the treasures of the house of אֶת־אֲצִרֹת and the treasures of the king's house,
and he took everything, even taking all the shields of gold which Solomon had made.

<26> καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ, ἃ ἔλαβεν Δαυיד ἐκ χειρὸς τῶν παίδων Ἀδραᾶζαρ βασιλέως Σουβα
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ, τὰ πάντα ἔλαβεν, ὅπλα τὰ χρυσᾶ.

26 kai elaben pantas tous thēsauros oikou kyriou kai tous thēsauros oikou tou basileōs

kai ta dorata ta chrysa, ha elaben David ek cheiros tōn paidōn Adraazar basileōs Souba
spears the golden which took out of the hand of the sons of the king of Suba

kai eisēnegken auta eis Ierousalēm, ta panta elaben, hopla ta chrysa.

brought them into Jerusalem even all he took and the golden shields

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחִבִּים תְּחִתָּם מִגְנֵי נְחֹשֶׁת
:וַיִּקַּח אֶת־כָּל־לֶקַח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־מִגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחִבִּים תְּחִתָּם מִגְנֵי נְחֹשֶׁת
וַיִּקַּח אֶת־כָּל־לֶקַח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־מִגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה

27. waya`as hamelek R'chab`am tach'tam maginey n'chosheth
w'hiph'qid `al-yad sarey haratsim hashom'rim pethach beyth hamelek.

1Ki14:27 So King Rehoboam made shields of bronze in their place, and committed them
to the care of the commanders of the guard who guarded the doorway of the king's house.

<27> καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν. καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτὸν
οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως.

27 kai epoiēsen Roboam ho basileus hopla chalka ant' autōn. kai epethento ep' auton

instead of them were set in place by him

hoi hēgoumenoi tōn paratrechontōn hoi phylassontes ton pylōna oikou tou basileōs.

וַיִּקַּח אֶת־כָּל־לֶקַח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־מִגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה
:וַיִּקַּח אֶת־כָּל־לֶקַח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־מִגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה

כַּחֲוִיחֵי מִיָּד־בֵּא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וְשָׂאִים הָרָצִים
וְהַשִּׁיבֹנִים אֶל־תֵּא הָרָצִים

28. way'hi midey-bo' hamelek beyth Yahúwah yisa'um haratsim weheshibum 'el-ta' haratsim.

1Ki14:28 Then it was so, when the king went into the house of אַחֲזָבֵל,
that the guards bore them and brought them back into the guard's room.

<28> καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου,
καὶ ἦρον αὐτὰ οἱ παρατρέχοντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεε τῶν παρατρεχόντων. --

28 kai egeneto hote eiseporeueto ho basileus eis oikon kyriou,

kai ēron auta hoi paratrechontes kai apēreidonto auta eis to thee tōn paratrechontōn. --

אָחֲזָבֵל אָמַר לַמֶּלֶךְ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ אֶל-בֵּית-יְהוָה
וַיִּשְׂא אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-הַמַּגִּיד וַיִּשְׂא אֶת-הַמֶּלֶךְ
וְאֶת-הַמַּגִּיד וַיִּשְׂא אֶת-הַמֶּלֶךְ

כִּי יָבִיאוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-הַמַּגִּיד
וַיִּשְׂא אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-הַמַּגִּיד

וַיִּשְׂא אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-הַמַּגִּיד
וַיִּשְׂא אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-הַמַּגִּיד

29. w'yether dib'rey R'chab'am w'kal-'asher `asah

halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

1Ki14:29 Now the rest of the acts of Rehoboam and all that he did,
are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<29> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ροβοαμ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

29 kai ta loipa tōn logōn Roboam kai panta, ha epoiēsen,

ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
behold

וְהַיְתָה בֵּין-רְחַבְעָם וּבֵין יְרֵבֹאָם כָּל-הַיָּמִים
וְהַיְתָה בֵּין-רְחַבְעָם וּבֵין יְרֵבֹאָם כָּל-הַיָּמִים

וְהַיְתָה בֵּין-רְחַבְעָם וּבֵין יְרֵבֹאָם כָּל-הַיָּמִים
וְהַיְתָה בֵּין-רְחַבְעָם וּבֵין יְרֵבֹאָם כָּל-הַיָּמִים

30. umil'chamah hay'thah beyn-R'chab'am ubeyn Yarab'am kal-hayamim.

1Ki14:30 There was war between Rehoboam and Jeroboam all the days.

<30> καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ροβοαμ καὶ ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας.

30 kai polemos ēn ana meson Roboam kai ana meson Ieroboam pasas tas hēmeras.

וַיִּשְׁכַּב אֲבִימָלֵךְ אֶת-אָבִיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּשְׁכַּב אֲבִימָלֵךְ אֶת-אָבִיו בְּעִיר דָּוִד

וַיִּשְׁכַּב אֲבִימָלֵךְ אֶת-אָבִיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּשְׁכַּב אֲבִימָלֵךְ אֶת-אָבִיו בְּעִיר דָּוִד

וַיִּשְׁכַּב אֲבִימָלֵךְ אֶת-אָבִיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּשְׁכַּב אֲבִימָלֵךְ אֶת-אָבִיו בְּעִיר דָּוִד

וַיִּשְׁכַּב אֲבִימָלֵךְ אֶת-אָבִיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּשְׁכַּב אֲבִימָלֵךְ אֶת-אָבִיו בְּעִיר דָּוִד

31. wayish'kab R'chab'am `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid

w'shem 'imo Na'amah ha'Amonith wayim'lok 'Abiyam b'no tach'tayu.

1Ki14:31 And Rehoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David;
and his mother's name was Naamah the Ammonitess. And Abijam his son became king in his place.

<31> καὶ ἐκοιμήθη Ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Αβίου υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

31 kai ekoimēthē Roboam meta tōn paterōn autou kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei David,

Chapter 15

אובשנת שמונה עשרה למלך ירבעם בן-נבט מלך אביהם על-יהודה: 1Ki15:1

1. ubish'nath sh'moneh `es'reh lamelek Yarab'am ben-N'bat malak 'Abiyam `al-Yahudah.

1Ki15:1 Now in the eighteenth year of King Jeroboam, the son of Nebat, Abijam became king over Yahudah.

<15:1> Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ βασιλεύει Αβιου υἱὸς Ροβοαμ ἐπὶ Ιουδα

1 Kai en tō oktōkaidekatō etei basileuontos Ieroboam huioi Nabat basileuei Abiou huios Roboam epi Iouda

בשלוש שנים מלך בירושלם ושם אמו מעכה בת-אבישלום: 2

2. shalosh shanim malak biY'rushalam w'shem 'imo Ma'akah bath-'Abishalom.

1Ki15:2 He reigned three years in Yerushalam; and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

<2> καὶ ἔξ ἔτη ἐβασίλευσεν, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Αβεσσαλωμ.

2 kai hex etē ebasileusen, kai onoma tēs mētros autou Maacha thygatēr Abessalōm.

גויילך בכל-חטאות אביו אשר-עשה לפניו ול-היה לבבו שלם עם-יהודה אלהיו כלבב דוד אביו: 3

3. wayelek b'kal-chato'uth 'abiu 'asher-'asah l'phanayu w'lo'-hayah l'babo shalem `im-Yahúwah 'Elohayu kil'bab Dawid 'abiu.

1Ki15:3 He walked in all the sins of his father which he had committed before him; and his heart was not perfect to his El, like the heart of his father David.

<3> καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

3 kai eporeuthē en tais hamartiais tou patros autou, hais epoiēsen enōpion autou,

kai ouk ēn hē kardia autou teleia meta kyriou theou autou hōs hē kardia Dawid tou patros autou.

דכי למען דוד נתן יהודה אלהיו לו גיר בירושלם להקים את-בניו אחריו ולהעמיד את-ירושלם: 4

דכי למען דוד נתן יהודה אלהיו לו גיר בירושלם להקים את-בניו אחריו ולהעמיד את-ירושלם: 4

1Ki15:4 But for David's sake אַלְלָאֵל his El gave him a lamp in Yerushalam, to raise up his son after him and to establish Yerushalam;

4 **hoti** **dia** **Dauid** **edōken** **autō** **kyrios** **kataleimma**, **hina** **stēsē** **tekna** **autou** **met'** **auton**
a **vestige** **that** **he** **should** **establish** **his** **children**

על קפ-כץ אבאב זבזנס פאבא-אכ אצא אסו פאכ⁵
 :זחא אבזנכ פגא פז זבזח זבז על זאזח-פאכ
 הֶאָשֵׁר עָשָׂה דָּוִד אֶת־הַיֹּשֶׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר מִכָּל־
 אֲשֶׁר־צֻוְּהוּ כֹל יְמֵי חַיָּיו רַק בְּדַבֵּר אֱוֵרָה הִחֲתִי:

1Ki15:5 because David did what was right in the sight of **אֱלֹהִים**, and had not turned aside from anything that He commanded him all the days of his life, except in the matter of Uriah the Hittite.

5 hōs epoiēsen Daid to euthes enōpion kyriou, ouk exeklinen apo pantōn,
before

וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין־רַחֲבָעִם וּבֵין יִרְבְּעָם כָּל־יְמֵי חַיָּיו:

1Ki15:6 There was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

וַיִּתֵּן הָאָבִים וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְאֹא-הֶם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמַלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִים וּבֵין יִרְבְּעָם:

1Ki15:7 Now the rest of the acts of Abijam and all that he did, are they not written in the book of the annuals of the days (Chronicles) of the Kings of Yahudah? And there was war between Abijam and Jeroboam.

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3000

7 kai ta loipa tōn logōn Abiou kai panta, ha epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena epi bibliō logōn
tōn hēmerōn tois basileusin Iouda? kai polemos ēn ana meson Abiou kai ana meson Ieroboam.

8 אָסאַ זון פֿאַר אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם
אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם

חַוִּישׁ־כָּב אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם
וַיִּמְלֹךְ אַסָּא בְּנוֹ תַּחְתָּיו: כ

8. wayish'kab 'Abiyam `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'`ir Dawid wayim'lok 'Asa' b'no tach'tayu.

1Ki15:8 And Abijam slept with his fathers and they buried him in the city of David;
and Asa his son became king in his place.

<8> καὶ ἐκοιμήθη Αβίου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ἰεροβοαμ
καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ βασιλεύει Ἀσα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

8 kai ekoimēthē Abiou meta tōn paterōn autou en tō eikostō kai tetartō etei tou Ieroboam
in the fourth and twentieth year of Jeroboam

kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei David, kai basileuei Asa huios autou ant' autou.
with his fathers

9 אָסאַ זון פֿאַר אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם
טוֹב־שִׁנַּת עֶשְׂרִים לְיִרְבְּעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ יְהוּדָה:

9. ubish'nath `es'rim l'Yarab'am melek Yis'ra'El malak 'Asa' melek Yahudah.

1Ki15:9 So in the twentieth year of Jeroboam the king of Yisrael, Asa reigned as king of Yahudah.

<9> Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ
καὶ εἰκοστῷ τοῦ Ἰεροβοαμ βασιλέως Ἰσραὴλ βασιλεύει Ἀσα ἐπὶ Ἰουδαν

9 En tō eniautō tō tetartō kai eikostō tou Ieroboam basileōs Israēl basileuei Asa epi Ioudan
the four and

10 אָסאַ זון פֿאַר אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם
יָוֶאֶרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעַכָּה בַּת־אַבִּישָׁלוֹם:

10. w'ar'ba'im w'achath shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Ma`akah bath-'abishalom.

1Ki15:10 He reigned forty-one years in Yerushalam;
and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

<10> καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀνα θυγάτηρ Ἀβεσσαλωμ.

10 kai tessarakonta kai hen etos ebasileusen en Ierousalēm,
kai onoma tēs mētros autou Ana thygatēr Abessalōm.

11 אָסאַ זון פֿאַר אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם אַבֿיָאָם
יֵאֵל־וַיַּעַשׂ אַסָּא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו:

11. waya`as 'Asa' hayashar b'`eyney Yahúwah k'Dawid 'abiu.

1Ki15:11 Asa did what was right in the sight of אָסַא, like David his father.

<11> καὶ ἐποίησεν Ἀσα τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

11 kai epoiēsen Asa to euthes enōpion kyriou hōs Daidid ho patēr autou.
before

12. waya`aber haq'deshim min-ha'arets wayasar 'eth-kal-hagilulim 'asher `asu 'abothayu.

יבִּיעֶבֶר הַקִּדְשִׁים מִן־הָאָרֶץ וַיֹּסֶר אֶת־כָּל־הַגִּלְלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו:

12. waya`aber haq'deshim min-ha'arets wayasar 'eth-kal-hagilulim 'asher `asu 'abothayu.

1Ki15:12 He also put away the sodomites from the land and removed all the idols which his fathers had made.

<12> καὶ ἀφείλεν τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐξαπέστειλεν πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα, ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

12 kai apheilen tas teletas apo tēs gēs kai exapesteilen panta ta epitēdeumata, ha epoiēsan hoi pateres autou.

13. w'gam 'eth-Ma`akah 'imo way'sireah mig'birah 'asher-'as'thah miph'letseth la'Asherah wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah wayis'roph b'nachal Qid'ron.

יג וְגַם אֶת־מַעֲכָה אָמוּ וַיֹּסֶרָהּ מִבִּירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָהּ מִפְּלֶצֶת לְאֲשֶׁרָה וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְּלֶצֶתָהּ וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן:

יג וְגַם אֶת־מַעֲכָה אָמוּ וַיֹּסֶרָהּ מִבִּירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָהּ מִפְּלֶצֶת לְאֲשֶׁרָה וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְּלֶצֶתָהּ וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן:

13. w'gam 'eth-Ma`akah 'imo way'sireah mig'birah 'asher-'as'thah miph'letseth la'Asherah wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah wayis'roph b'nachal Qid'ron.

1Ki15:13 He also removed Maacah his mother from being queen, because she had made a horrid image as an Asherah; and Asa cut down her horrid image and burned it at the brook Kidron.

<13> καὶ τὴν Ἀνα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην, καθὼς ἐποίησεν σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς, καὶ ἐξέκοψεν Ἀσα τὰς καταδύσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπρησεν πυρὶ ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων.

13 kai tēn Ana tēn mētera autou metestēsen tou mē einai hēgoumenēn, kathōs epoiēsen synodon en tō alsei autēs, kai exekopsen Asa tas katadyseis autēs kai enepresen pyri en tō cheimarrō Kedrōn.
in her sacred grove in fire

14. w'habamoth lo'-saru raq l'bab-'Asa' hayah shalem `im-Yahúwah kal-yamayu.

יד וְהַבְּמוֹת לֹא־סָרוּ רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם עִם־יְהוָה כָּל־יָמָיו:

14. w'habamoth lo'-saru raq l'bab-'Asa' hayah shalem `im-Yahúwah kal-yamayu.

1Ki15:14 But the high places were not taken away; nevertheless the heart of Asa was perfect to Yahúwah all his days.

<14> τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρην· πλὴν ἡ καρδία Ἀσα ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

14 ta de huyēla ouk exēren; plēn hē kardia Asa ēn teleia meta kyriou pasas tas hēmeras autou.

15. w'w'gabim 'eth-kal-hagilulim 'asher 'asu 'abothayu.

טו וַיִּבֶּא אֶת־כָּל־הַגִּלְלִים אֲשֶׁר אָבִיו וְקִדְּשׁוֹ בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים:

1Ki15:15 He brought into the house of **𐤀𐤓𐤕𐤕** the dedicated things of his father and his own dedicated things: silver and gold and utensils.

kai tous kionas autou eisēnegken eis ton oikon kyriou, argyrous kai chrysous kai skeuē. --

טז וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אַסָּא וּבֶן בַּעֲשָׁא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כָּל-יְמֵיהֶם:

16 kai **polemos** **ēn** **ana** **meson** **Asa** kai **ana** **meson** **Baasa** **basileōs** **Israēl** **pasas** **tas** **hēmeras**.

ቀጠረ ጸጸ ጸጸ/ጸጸ ጓጓጓጓ-ጸጸ ሃገረህ ጓጓጓጓ-ጸጸ ለቀጠረ-ሃገረህ ቀጠጸ ለጸጸህ 17
:ጓጓጓጓ ሃገረህ ቀጠጸ ቀጠረ

וַיַּעַל בַּעֲנָשָׁא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת-הַרְמָה לְבִלְתִּי הָיֵת יִצְאָ וּבֹא לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה:

kai eisporeuomenon tō Asa basilei Iouda.

[illegible]

וַיִּקַּח אֶסָא אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף וַהֲזָהֵב הַנּוֹתָרִים בְּאוֹצְרוֹת בֵּית-יְהוָה
וְאֶת-אוֹצְרוֹת בֵּית מֶלֶךְ וַיִּתְּנֵם בְּיַד-עֲבָדָיו וַיִּשְׁלַחֵם הַמֶּלֶךְ אֶסָא
אֶל-בֶּן-הַדָּד בֶּן-טַבְרִמָּן בֶּן-חֲזִיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב בְּדַמְשֶׁק לֵאמֹר

1Ki15:18 Then Asa took all the silver and the gold which were left in the treasuries of the house of אֲשָׁא and the treasuries of the king's house, and delivered them into the hand of his servants.

And King Asa sent them to Ben-hadad the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Aram, who lived in Damascus, saying,

<18> καὶ ἔλαβεν Ἀσα τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὐρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀσα πρὸς υἱὸν Ἀδερ υἱὸν Ταβερεμμαν υἱοῦ Ἀζιν βασιλέως Συρίας τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ λέγων
18 kai elaben Asa to argyrion kai to chrysion to heurethen en tois thēsaurois tou oikou tou basileōs kai edōken auta eis cheiras paidōn autou, kai exapesteilen autous ho basileus Asa pros huion Ader huion Taberemman huiou Azin basileōs Syrias tou katoikountos en Damaskō legōn

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי וְכָל הָעָם אֲשֶׁר בְּיָדִי וְכָל הָעָם אֲשֶׁר בְּיָדֶיךָ וְכָל הָעָם אֲשֶׁר בְּיָדֶיךָ וְכָל הָעָם אֲשֶׁר בְּיָדֶיךָ 19
:כְּלֹמֶיךָ אֶל־עַבְדְּךָ לְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי וְכָל הָעָם אֲשֶׁר בְּיָדִי וְכָל הָעָם אֲשֶׁר בְּיָדֶיךָ וְכָל הָעָם אֲשֶׁר בְּיָדֶיךָ וְכָל הָעָם אֲשֶׁר בְּיָדֶיךָ
וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל

19. b'rith beyni ubeynek beyn 'abi ubeyn 'abik hineh shalach'ti l'ak shochad keseph w'zahab lek hapherah 'eth-b'rith'k 'eth-Ba'sha' melek-Yis'ra'El w'ya'aleh me'alay.

1Ki15:19 Let there be a treaty between you and me, as between my father and your father. Behold, I have sent you a present of silver and gold; go, break your treaty with Baasha king of Yisrael so that he shall withdraw from me.

<19> Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ τοῦ πατρός σου· ἰδοὺ ἐξαπέσταλκά σοι δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον, δεῦρο διασκέδασον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βαασα βασιλέα Ἰσραηλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἐμοῦ.

19 Diathou diathēkēn ana meson emou kai ana meson sou kai ana meson tou patros mou
Make a covenant

kai tou patros sou; idou exapestalka soi dōra argyrion kai chrysion,
deuro diaskedason tēn diathēkēn sou tēn pros Baasa basilea Israēl, kai anabēsetai ap' emou.
come your covenant

וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל 20
וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל
וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל

כְּלֹמֶיךָ אֶל־עַבְדְּךָ לְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל
וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל
וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל

20. wayish'ma` Ben-hadad 'el-hamelek 'Asa' wayish'lach 'eth-sarey hachayalim 'asher-lo 'al-'arey Yis'ra'El wayak 'eth-'Iyon w'eth-Dan w'eth 'Abel beyth-Ma'akah w'eth kal-Kinn'roth 'al kal-'erets Naphtali.

1Ki15:20 So Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies which he had against the cities of Yisrael, and conquered Ijon, Dan, Abel-beth-maachah and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.

<20> καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων τῶν αὐτοῦ ταῖς πόλεσιν τοῦ Ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Αἰν

καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Αβελμαα καὶ πᾶσαν τὴν Χεζραθ ἕως πάσης τῆς γῆς Νεφθαλι.

20 kai ēkousen **huios Ader** tou **basileōs Asa**

kai **apesteilen tous archontas tōn dynameōn** tōn **autou** tais **polesin** tou **Israēl** kai **epataxen tēn Ain**

kai tēn **Dan** kai tēn **Abelmaa** kai **pasan tēn Chezrath** **heōs pasēs tēs gēs** **Nephthali**.

אֶחָד מִן־בְּנֵי־דָן וְאֶחָד מִן־בְּנֵי־אֶדֶר בָּרָא וְהָיָה כִּשְׁמֹעַ בְּעֶשְׂא וַיַּחֲדֹל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה׃
21. way'hi **kish'mo`a Ba`sha'** wayech'dal **mib'noth** 'eth-**haRamah** wayesheb **b'Thir'tsah**.

1Ki15:21 And it came to pass, when **Baasha** heard of it, that he ceased building **Ramah** and remained in **Tirzah**.

<21> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν **Βαασα**,
καὶ διέλιπεν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν **Ραμα** καὶ ἀνέστρεψεν εἰς **Θερσα**.

21 kai **egeneto hōs ēkousen Baasa**, kai **dielipen tou oikodomein tēn Rama** kai **anestrepsen eis Thersa**.

וַיִּבֶן בָּם הַמֶּלֶךְ אָסָא וְהָיָה כִּשְׁמֹעַ בְּעֶשְׂא וַיַּחֲדֹל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה׃
22. w'hamelek 'Asa' **hish'mi`a** 'eth-**kal-Yahudah** 'eyn **naqi**
wayis'u 'eth-'ab'ney **haRamah** w'eth-'etseyah 'asher **banah Ba`sha'**
wayiben bam **hamelek 'Asa'** 'eth-**Geba` Bin'yamin** w'eth-**haMits'pah**.

1Ki15:22 Then King **Asa** made a proclamation to all **Yahudah** none was exempt
and they carried away the stones of **Ramah** and its timber with which **Baasha** had built.
And King **Asa** built with them **Geba** of **Benjamin** and **Mizpah**.

<22> καὶ ὁ βασιλεὺς **Ασα** παρήγγειλεν παντὶ **Ιουδα** εἰς **Αινακιμ**,
καὶ αἴρουσιν τοὺς λίθους τῆς **Ραμα** καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ ᾠκοδόμησεν **Βαασα**,
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς **Ασα** πᾶν βουνὸν **Βενιαμιν** καὶ τὴν σκοπιάν. --

22 kai **ho basileus Asa** **parēggeilen pantī Iouda eis Ainakim**,

without exception

kai **airousin** tous lithous tēs **Rama** kai **ta xyla autēs**, **ha ōkodomēsen Baasa**,

kai **ōkodomēsen en autois ho basileus Asa** **pan bounon Benjamin** kai **tēn skopian**. --

the whole hill of

the watch-tower

כִּנְיָתָר כָּל־הַבְּרִי־אָסָא וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְהָעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הָלֹא־הָמָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי
23. **ayin** **hamelek Asa** **parēggeilen** **panti Iouda** **eis Ainakim**,
without exception
airousin tous lithous tēs **Rama** kai **ta xyla autēs**, **ha ōkodomēsen** **Asa** **pan bounon Benjamin** kai **tēn skopian**. --

26 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו
וַיַּחֲטִאתוּ אֲנָשׁ הַחֲטִיָּא אֶת-יִשְׂרָאֵל׃

26. waya`as hara` b`eyney Yahúwah wayelek b`derek `abiu
ub`chata`tho `asher hecheti` `eth-Yis`ra`El.

1Ki15:26 He did evil in the sight of אָבִיו, and walked in the way of his father
and in his sin which he made Yisrael sin.

26> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραῆλ.

26 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kai eporeuthē en hodō tou patros autou
before

kai en tais hamartiais autou, hais exēmartēn ton Israēl.

27 כַּאֲשֶׁר עָלָיו בְּעֶשְׂא בֶן-אֲחִיהָ לְבֵית יִשְׁשַׁכָּר וַיַּכְהוּ בְּעֶשְׂא בְּגִבְתּוֹן
אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים וַנִּדָּב וְכָל-יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל-גִּבְתּוֹן׃

27. wayiq'shor `alayu Ba`sha' ben-`AchiYah l'beyth Yissashkar wayakehu Ba`sha' b`Gibb'thon
`asher laP'lish'tim w`Nadab w`kal-Yis`ra`El tsarim `al-Gibb'thon.

1Ki15:27 Then Baasha the son of Ahijah of the house of Issachar conspired against him,
and Baasha struck him down at Gibbethon, which belonged to the Philistines,
while Nadab and all Yisrael had laid siege to Gibbethon.

27> καὶ περιεκάθισεν αὐτὸν Βαασα υἱὸς Αχια ἐπὶ τὸν οἶκον Βελααν καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν
ἐν Γαβαθων τῇ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ Ναδαβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθων.

27 kai periekathisen auton Baasa huio Achia epi ton oikon Belaan kai epataxen auton
en Gabathōn tē tōn allophylōn, kai Nadab kai pas Israēl periekathēto epi Gabathōn.

28 כַּחַ וַיִּמָּתְהוּ בְּעֶשְׂא בִשְׁנַת שָׁלֹשׁ מָלְךְ יְהוֹדָה וַיִּמָּלֶךְ תַּחְתָּיו׃

28. way'mithehu Ba`sha' bish'nath shalosh l'Asa' melek Yahudah wayim'lok tach'tayu.

1Ki15:28 So Baasha killed him in the third year of Asa king of Yahudah and reigned in his place.

28> καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Βαασα ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ασα υἱοῦ Αβίου βασιλέως Ἰουδα
καὶ ἐβασίλευσεν.

28 kai ethanatōsen auton Baasa en etei tritō tou Asa huio Abiou basileōs Iouda kai ebasileusen.

29 כָּט וַיְהִי כְּמָלְכוֹ הָכָה אֶת-כָּל-בֵּית יִרְבֵּעָם לֹא-הָנֻשְׂאִיר כָּל-נִשְׁמָה

לִירְבָּעַם עַד-הַשְּׁמָדוֹ כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי:

29. way'hi k'mal'ko hikah 'eth-kal-beyth Yarab'am lo'-hish'ir kal-n'shamah
l'Yarab'am ad-hish'mido kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad-ab'do 'AchiYah haShiloni.

1Ki15:29 It came about, when he reigned, that, he struck down all the house of Jeroboam.
He did not leave to Jeroboam any who breathed, until he had destroyed them,
according to the word of אַחִיָּה, which He spoke by the hand of His servant Ahiyah the Shilonite,

<29> καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν, καὶ ἐπάταξεν τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ
καὶ οὐχ ὑπελίπετο πᾶσαν πνοήν τοῦ Ἰεροβοαμ ἕως τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν
κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχία τοῦ Σηλωνίτου

29 kai egeneto hōs ebasileusen, kai epataxen ton oikon Ieroboam
kai ouch hypelipeto pasan pnoēn tou Ieroboam heōs tou exolethreusai auton
kata to hrēma kyriou, ho elalēsen en cheiri doulou autou Achia tou Sēlōnitou

30 יָפֹ֨סַף לְכַלְכֵּל-אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּכַעֲסוֹ
לְעַל-חַטָּאוֹת יְרַבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר הִחָטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּכַעֲסוֹ

אֲשֶׁר הִכְעִיס אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

30. al-chato'uth Yarab'am 'asher chata' wa'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El b'ka'so
'asher hik'is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Ki15:30 and because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Yisrael sin,
because of his provocation with which he provoked אַחִיָּה the El of Yisrael to anger.

<30> περὶ τῶν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ,
καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ, ᾧ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραηλ.

30 peri tōn hamartiōn Ieroboam, hōs exēmartēn ton Israēl,
kai en tō parorgismō autou, hō parōrgisen ton kyrion theon tou Israēl.

31 אֲשֶׁר-לֹא נִתְּנָה לְכַתּוּבֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
לְעַל-חַטָּאוֹת יְרַבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר הִחָטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּכַעֲסוֹ

לְעַל-חַטָּאוֹת יְרַבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר הִחָטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּכַעֲסוֹ

31. w'yether dib'rey Nadab w'kal-'asher asah
halo'-hem k'thubim al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki15:31 Now the rest of the acts of Nadab and all that he did,
are they not written in the book of the annals of the days (Chronicles) of the Kings of Yisrael?

<31> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναδαβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

31 kai ta loipa tōn logōn Nadab kai panta, ha epoiēsen,
ouk idou tauta gegrammena estin en bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

32 אֲשֶׁר-לֹא נִתְּנָה לְכַתּוּבֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
לְעַל-חַטָּאוֹת יְרַבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר הִחָטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּכַעֲסוֹ

2 לְכָל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְךָ מִן־הַדָּם וְעַד־הַיָּדָיו
וְעַד־הַיָּדָיו וְעַד־הַיָּדָיו וְעַד־הַיָּדָיו

בְּיַעַן אֲשֶׁר הָרִימְתִּיךָ מִן־הָעָפָר וְאָתָנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וּתְלַךְ בְּדֶרֶךְ יִרְבָּעָם וּתַחֲטֹא אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטָּאתָם:

2. ya`an 'asher harimothiyak min-he`aphar wa'eten`ak nagid `al `ami Yis'ra'El
watelekh b'derek Yarab`am watachati' 'eth-`ami Yis'ra'El l'hak`iseni b'chato'tham.

1Ki16:2 Forasmuch as I exalted you from the dust and made you leader over My people Yisrael,
and you have walked in the way of Jeroboam
and have made My people Yisrael sin, provoking Me to anger with their sins,

<2> Ἀνθ' ὧν ὑψώσα σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ
καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ἰεροβοὰμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ παροργίσει με
ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν,

2 Anth' hōn huyōsa se apo tēs gēs kai edōka se hēgoumenon epi ton laon mou Israēl kai eporeuthēs
en tē hodō Ieroboam kai exēmartes ton laon mou ton Israēl tou parorgisai me en tois mataiois autōn,
their vanities

3 וְאַחֲרַיְכֶם כָּל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְךָ מִן־הַדָּם וְעַד־הַיָּדָיו
וְעַד־הַיָּדָיו וְעַד־הַיָּדָיו וְעַד־הַיָּדָיו

גְּהִנֵּנִי מִבְּעִיר אַחֲרֵי בַעֲשָׂא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ
וְנִתְּתִי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יִרְבָּעָם כִּן־נִבְט:

3. hin'ni mab`ir 'acharey Ba`sha' w'acharey beytho
w'nathati 'eth-beyth'k k'beyth Yarab`am ben-N'bat.

1Ki16:3 behold, I shall sweep away after Baasha and after his house,
and I shall make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

<3> ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω Βαασα καὶ ὀπισθεν τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ.

3 idou egō exegeirō opisō Baasa kai opisthen tou oikou autou
kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat;

4 וְאִשָּׁא יָלֵךְ וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד
וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד

דְּחַמַּת לְבַעֲשָׂא בְּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים
וְחַמַּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם:

4. hameth l'Ba`sha' ba`ir yo'k'lu hak'labim w'hameth lo basadeh yo'k'lu `oph hashamayim.

1Ki16:4 Him who dies of Baasha in the city the dogs shall eat,
and him who dies of his in the field the birds of the heavens shall eat.

<4> τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασα ἐν τῇ πόλει, καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες,
καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῇ πεδίῳ, καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. --

4 ton tethnēkota tou Baasa en tē polei, kataphagontai auton hoi kynes,

kai ton tethnēkota autou en tō pediō, kataphagontai auton ta peteina tou ouranou. --

him

[illegible]

הַיִּתֵּר הַבְּרִי בַּעֲשָׂא וְאֲנֹשֶׁר עָשָׂה

וַיְבֹרְכֵם הָאֱלֹהִים בְּתוֹבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

5. w'yether dib'rey Ba`sha' wa'asher `asah ug'buratho

halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:5 Now the rest of the acts of Baasha and what he did and his might, are they not written in the book of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisrael?

ⲥⲟⲓ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

5 kai ta loipa tōn logōn Baasa kai panta, ha epoiēsen, kai hai dynasteiai autou,

ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?

፡ሂጉጸዘጸ ሂገ፡ ጻፈ ሃፈጃጊሂ ጻጉጸ፡ ላፈጊሂ ሂጉጸ፡-ገ፡ ፋወ፡ ጸጃዊሂ 6

וַיֵּשְׁכֹב בַּעֲשָׂא עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּתַרְצָה וַיִּמָּלֶךְ אֱלֹה בְּנוֹ תַחֲתֵירָ:

6. wayish'kab Ba`'sha' `im-'abothayu wayiqaber b'Thir'tsah wayim'lok 'Elah b'no tach'tayu.

1Ki16:6 And Baasha slept with his fathers and was buried in Tirzah, and Elah his son became king in his place.

«6» καὶ ἐκοιμήθη Βαασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Θερσα, καὶ βασιλεύει Ἡλα υἱὸς αὐτοῦ ἄντ' αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ ἔτει βασιλέως Ασα.

6 kai ekoimēthē Baasa meta tōn paterōn autou kai thaptetai en Thersa,

kai basileuei Ēla huios autou ant' autou en tō eikostō etei basileōs Asa.

instead of him in the twentieth year of Asa the king

ቀወና-ሪቱ ጓጊጓ ጓሃጓጉ-ፃፅ ተጋጎጓ ጊንጎዘ-ጎፃ ተሃጓጉ-ፈጊፃ ንገሂፖ
ሃቸጊፐሃጓጊ ጓሃጓጉ ጊንጊፐፓ ጓወፐ-ፃወቱ ጓፐፃፃ-ሪሃ ራፐሃ ሃጵጊፃ-ሪቱ
፡ሃጵቱ ጓሃጓጉ-ፃወቱ ራፐሃ ንፐፃፃጊ ጵጊፃሃ ጵሂጊጓጊ ሃጊፈጊ ጓወፐኝፃ

וְגַם בִּיד־יְהוּא בֶן־חֲנָנִי הַנְּבִיא הִבֵּר־יְהוּהָה הָיָה אֶל־בַּעֲשָׂא

וְאֵל-בֵּיתוֹ וְעַל כָּל-הָרֶעָה אֲנִשְׁר-עֲשֵׂה בְעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ

בְּמַעֲשֶׂה יָדָיו לַחַיּוֹת כִּבְיִית יִרְבְּעֵם וְעַל אֲשֶׁר-הִכָּה אֹתוֹ: פ

7. w'gam b'yad-Yahu' ben-Chanani hanabi' d'bar-Yahúwah hayah 'el-Ba`sha'

w'el-beytho w'al kal-hara'ah 'asher-'asah b'eyney Yahúwah l'hak'iso

b'ma`aseh yadayu lih'yoth b'beyth Yarab`am w'al `asher-hikah `otho.

1Ki16:7 And also by the word of אִיזְכָּרִי by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came against Baasha and against his house, even for all the evil which he did in the sight of אִיזְכָּרִי, provoking Him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam, and because he smote him.

<7> καὶ ἐν χειρὶ Ιου υἱοῦ Ανανι ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Βαασα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν, ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ιεροβοαμ καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν.

7 kai en cheiri Iou huiou Anani elalēsen kyrios epi Baasa kai epi ton oikon autou pasan tēn kakian, hēn epoiēsen enōpion kyriou tou parorgisai auton en tois ergois tōn cheirōn autou, tou einai kata ton oikon Ieroboam kai hyper tou pataxai auton.

יְלַחֵם אֱלֹהִים אֶת-בָּאָשָׁא וְאֶת-בֵּיתוֹ כְּכָל הַרְעָתוֹ
 אֲשֶׁר עָשָׂה עֵינֵי ה' וְעַל-בֵּיתוֹ
 כְּכָל הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּם
 אֲשֶׁר עָשָׂה עֵינֵי ה' וְעַל-בֵּיתוֹ
 כְּכָל הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּם

8. bish'nath `es'rim washesh shanah l'Asa' melek Yahudah malak
 'Elah ben-Ba'sha' `al-Yis'ra'El b'Thir'tsah sh'nathayim.

1Ki16:8 In the twenty-sixth year of Asa king of Yahudah,
 Elah the son of Baasha became king over Yisrael at Tirzah, two years.

<8> Καὶ Ἡλα υἱὸς Βαασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ δύο ἔτη ἐν Θερσα.
 8 Kai Ēla huioḡ Baasa ebasileusen epi Israēl duo etē en Thersa.

וַיִּקְנֹשׁ עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שָׂר מַחֲצִית הָרֶכֶב
 וְהָיָא בְּתִרְצָה שְׁתֵּה נִשְׁכֹּר בֵּית אֲרִצָּא אֲשֶׁר עַל-הַבֵּית בְּתִרְצָה:

9. wayiq'shor `alayu `ab'do Zim'ri sar machatsith harakeb
 w'hu' b'Thir'tsah shothesh shikor beyth 'Ar'tsa' `asher `al-habayith b'Thir'tsah.

1Ki16:9 His servant Zimri, commander of half his chariots, conspired against him.
 Now he was at Tirzah drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the house at Tirzah.

<9> καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτόν Ζαμβρι ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσεως τῆς ἵππου,
 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσα πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὠσα τοῦ οἰκονόμου ἐν Θερσα.

9 kai synestrepsen ep' auton Zambri ho archōn tēs hēmisous tēs hippou,
 kai autos ēn en Thersa pinōn methyōn en tō oikō Ōsa tou oikonomou en Thersa;
 being intoxicated the manager, the one

וַיִּבֹּא זִמְרִי וַיַּכְהוּ וַיָּמִיתֵהוּ בְּשָׁנָה עֶשְׂרִים
 וַיָּשָׁב לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיָּמָלְךָ תַּחְתָּיו:

10. wayabo' Zim'ri wayakehu way'mitthehu
 bish'nath `es'rim washeba' l'Asa' melek Yahudah wayim'lok tach'tayu.

1Ki16:10 Then Zimri went in and struck him and put him to death
 in the twenty-seventh year of Asa king of Yahudah, and became king in his place.

<10> καὶ εἰσῆλθεν Ζαμβρι καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.
10 kai eisēlthen **Zambri** kai epataxen **auton** kai ethanatōsen **auton** kai ebasileusen ant' **autou**.

11 way'hi b'mal'ko k'shib'to `al-kis'o hikah 'eth-kal-beyth Ba'sha' lo'-hish'ir lo mash'tin b'qir
w'go'alayu w're`ehu.

1Ki16:11 It came about when he became king, as he sat on his throne,
that he killed all the house of Baasha; he did not leave him a one who urinated against the wall,
neither of his relatives nor of his friends.

<11> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν ἐν τῷ καθίσει αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ
καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασα

11 kai egenēthē en tō basileusai **auton** en tō kathisai **auton** epi tou thronou **autou**
kai epataxen **holon ton oikon** Baasa

12 wayash'med Zim'ri 'eth kal-beyth Ba'sha' kid'bar Yahúwah
'asher diber 'el-Ba'sha' b'yad Yahu' hanabi'.

12. wayash'med Zim'ri 'eth kal-beyth Ba'sha' kid'bar Yahúwah
'asher diber 'el-Ba'sha' b'yad Yahu' hanabi'.

1Ki16:12 And Zimri destroyed all the house of Baasha, according to the word of **אֲשֶׁר דִּבֶּר**,
which He spoke against Baasha by the hand of Jehu the prophet,

<12> κατὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασα πρὸς **Ιου** τὸν προφήτην
12 kata to hrēma, ho elalēsen **kyrios** epi ton oikon Baasa pros **Iou** ton prophētēn

13 'el kal-chato'uth Ba'sha' w'chato'uth 'Elah b'no 'asher chat'u
wa'asher hecheti'u 'eth-Yis'ra'El l'hak'is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'hab'eleyhem.

13. 'el kal-chato'uth Ba'sha' w'chato'uth 'Elah b'no 'asher chat'u
wa'asher hecheti'u 'eth-Yis'ra'El l'hak'is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'hab'eleyhem.

1Ki16:13 for all the sins of Baasha and the sins of Elah his son, which they sinned
and which they made Yisrael sin, provoking **אֲשֶׁר** the El of Yisrael to anger with their idols.

<13> περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Βαασα καὶ **Ἠλα** τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
ὥς ἐξήμαρτεν τὸν **Ισραηλ** τοῦ παροργίσει κύριον τὸν θεὸν **Ισραηλ** ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.

13 peri pasōn tōn hamartiōn Baasa kai **Ēla** tou huiou **autou**,
hōs exēmartēn ton **Israēl** tou parorgisai **kyrion** ton **theon** **Israēl** en tois mataiois autōn.

יד ויתר הברי אלה וכל-אשר עשה

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3014

kai ebasileusan en Israēl ton Ambri ton hēgoumenon tēs stratias epi Israēl
in
en tē hēmera ekeinē en tē parembolē.

17 waya`aleh `Am'ri w'kal-Yis'ra'El `imo miGibb'thon wayatsuru `al-Tir'tsah.
יִזְוִיעֲלָה עֲמָרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְתּוֹן וַיִּצְרּוּ עַל־תִּרְצָח׃

17. waya`aleh `Am'ri w'kal-Yis'ra'El `imo miGibb'thon wayatsuru `al-Tir'tsah.

1Ki16:17 And Omri and all Yisrael with him went up from Gibbethon and they laid siege to Tirzah.

<17> καὶ ἀνέβη Ἀμβρι καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθων καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσα.

17 kai anebē Ambri kai pas Israēl met' autou ek Gabathōn kai periekathisan epi Thersa.

18 way'hi kir'oth Zim'ri ki-nil'k'dah ha'ir wayabo' `el-'ar'mon beyth-hamelek
wayis'roph `alayu `eth-beyth-melek ba'esh wayamoth.
יַחַיְהִי כִרְאוֹת זִמְרִי כִי־נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֵא אֶל־אַרְמוֹן בֵּית־הַמֶּלֶךְ׃
וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־בֵּית־הַמֶּלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמָת׃

18. way'hi kir'oth Zim'ri ki-nil'k'dah ha'ir wayabo' `el-'ar'mon beyth-hamelek
wayis'roph `alayu `eth-beyth-melek ba'esh wayamoth.

1Ki16:18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken,
he went into the citadel of the king's house and burned the king's house over him with fire, and died,

<18> καὶ ἐγενήθη ὡς εἶδεν Ζαμβρι ὅτι προκατείλημπται αὐτοῦ ἡ πόλις,
καὶ εἰσπορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανεν

18 kai egenēthē hōs eiden Zambri hoti prokateilēmpantai autou hē polis, kai eisporueitai
his city

eis antron tou oikou tou basileōs kai enepyrisen ep' auton ton oikon tou basileōs en pyri kai apethanen

19 `al-chata'tho `asher chata' la'asoth hara' b'eyney Yahúwah laleketh b'derek Yarab`am
ub'chata'tho `asher `asah l'hachati' `eth-Yis'ra'El.
יֵטַע־ל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
יִהְיֶה לְלֶכֶת בְּדַרְךְ יִרְבָּעַם וּבַחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא

19. `al-chata'tho `asher chata' la'asoth hara' b'eyney Yahúwah laleketh b'derek Yarab`am
ub'chata'tho `asher `asah l'hachati' `eth-Yis'ra'El.

1Ki16:19 because of his sins which he sinned, doing evil in the sight of אֲשֶׁר,
walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, making Yisrael sin.

<19> ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου πορευθῆναι
ἐν ὁδῷ Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ.

19 hyper tōn hamartiōn autou, hōn epoiēsen tou poiēsai to ponēron enōpion kyriou poreuthēnai
en hodō Ieroboam huiou Nabat kai en tais hamartiais autou, hōs exēmarten ton Israēl.

the son of Nabat

20 way'guyyay way'k'el qay qay y'qayyay way'g'ay qayyay

לֹא-יִתְּנָה הַיָּמִים הַהֵם לְסֵפֶר הַיָּמִים
וְיִתְּנָה הַיָּמִים הַהֵם לְסֵפֶר הַיָּמִים

וְיִתְּנָה הַיָּמִים הַהֵם לְסֵפֶר הַיָּמִים
וְיִתְּנָה הַיָּמִים הַהֵם לְסֵפֶר הַיָּמִים

20. w'yether dib'rey Zim'ri w'qish'ro 'asher qashar halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:20 Now the rest of the acts of Zimri and his conspiracy which he carried out, are they not written in the book of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisrael?

<20> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρι καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ, ὥς συνῆψεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ;

20 kai ta loipa tōn logōn Zambri kai tas synapseis autou, has synēpsen,

ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?

וְיִתְּנָה הַיָּמִים הַהֵם לְסֵפֶר הַיָּמִים
וְיִתְּנָה הַיָּמִים הַהֵם לְסֵפֶר הַיָּמִים

כֹּאֲזֵי יִחְלַק הָעָם יִשְׂרָאֵל לְחִצֵּי חִצֵּי הָיָה אַחֲרֵי
תִּבְנִי בֶן-גִּינָת לְחִמְלִיכּוֹ וְהַחֲצִי אַחֲרֵי עֲמֹרִי:

21. 'az yechaleq ha'am Yis'ra'El lachetsi chatsi ha'am hayah 'acharey Thib'ni ben-Ginath l'ham'liko w'hachatsi 'acharey `Am'ri.

1Ki16:21 Then the people of Yisrael were divided into two parts: half of the people were after Tibni the son of Ginath, to make him king; the other half were after Omri.

<21> Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ· ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρι.

21 Tote merizetai ho laos Israēl; hēmisý tou laou ginetai opisō Thamni huiou Gōnath tou basileusai auton, kai to hēmisý tou laou ginetai opisō Ambri.

וְיִתְּנָה הַיָּמִים הַהֵם לְסֵפֶר הַיָּמִים
וְיִתְּנָה הַיָּמִים הַהֵם לְסֵפֶר הַיָּמִים

כֹּב וְיִחְלַק הָעָם אַחֲרֵי עֲמֹרִי אֶת-הָעָם
אַחֲרֵי אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן-גִּינָת וְיִמְלִיךְ עֲמֹרִי:

22. wayechezaq ha'am 'asher 'acharey `Am'ri 'eth-ha'am 'asher 'acharey Tib'ni ben-Ginath wayamath Tib'ni wayim'lok `Am'ri.

1Ki16:22 But the people who were after Omri prevailed over the people who were after Tibni the son of Ginath. And Tibni died and Omri became king.

<22> ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Ἀμβρι ὑπερεκράτησεν τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ, καὶ ἀπέθανεν Θαμνι καὶ Ἰωραμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρι μετὰ Θαμνι.

22 ho laos ho ōn opisō Ambri hyperekkratēsen ton laon ton opisō Thamni huiou Gōnath, kai apethanen Thamni kai Iōram ho adelphos autou en tō kairō ekeinō, kai ebasileusen Ambri meta Thamni. Joram his brother at that time with Tibni

כוֹוִילֶךְ בְּכָל-הַדֶּרֶךְ יִרְבְּעָם בֶּן-נֶבֶט וּבַחֲטָאֲתִיו

אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהֶם:

26. wayelek b'kal-derek Yarab'am ben-N'bat ub'chato'thayu

'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El l'hak'is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'hab'leyhem.

1Ki16:26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat and in his sins which he made Yisrael sin, provoking אַחַד הָאֱלֹהִים the El of Yisrael with their idols.

<26> καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ τοῦ παροργίσει τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.

26 kai eporeuthē en pasē hodō Ieroboam huiou Nabat kai en tais hamartiais autou,

hais exēmartēn ton Israēl tou parorgisai ton kyrion theon Israēl en tois mataiois autōn.

כְּזִוְיָתָר הַבְּרִי עֲמָרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֵא-הֶם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

27. w'yether dib'rey 'Am'ri 'asher 'asah ug'buratho

'asher 'asah halo'-hem k'thubim 'al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:27 Now the rest of the acts of Omri which he did and his might which he showed, are they not written in the book of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisrael?

<27> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμβρι καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ ἡ δυναστεία αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ;

27 kai ta loipa tōn logōn Ambri kai panta, ha epoiēsen, kai hē dynasteia autou,

ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?

behold these are

כַּחַ וַיִּשְׁכַּב עֲמָרִי עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשִׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ אַחָאָב בֶּן־וַחֲתָוִי:

28. wayish'kab 'Am'ri 'im-'abothayu wayiqaber b'shom'ron wayim'lok 'Ach'ab b'no tach'tayu.

1Ki16:28 So Omri slept with his fathers and was buried in Samaria; and Ahab his son became king in his place.

<28> καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβρι μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ βασιλεύει Ἀχααβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

28 kai ekoimēthē Ambri meta tōn paterōn autou kai thaptetai en Samareia,

kai basileuei Achaab huioi autou ant' autou.

instead of him

<28>a Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ τοῦ Ἀμβρι βασιλεύει Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀσα ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ εἵκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβα θυγάτηρ Σελεΐ.

28a Kai en tō eniautō tō hendekatō tou Ambri basileuei Iōsaphat huioi Asa etōn triakonta

And in the eleventh year of Ambri Josaphat the son of Asa reigns,

kai pente en tē basileiā autou, kai eikosi pente etē ebasileusen en Ierousalēm,

being **thirty-five** years old **in** the beginning of **his** reign,
and **he** **reigned** **twenty-five** years **in** Jerusalem:

kai **onoma** **tēs mētros** **autou** **Gazouba** **thygatēr** **Selei**.

and **his** **mother's** **name** was **Gazuba**, **daughter** of **Seli**.

<28>b καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιεῖν
τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου· πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν, ἔθυον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίων.

28b kai eporeuthē **en** tē hodō **Asa** **tou** **patros** **autou** kai **ouk** **exeklinen** **ap'** **autēs** **tou** **poiein**

And **he** **walked** **in** the way of **Asa** **his** **father**, and **turned** **not** from **it**,

to **euthes** **enōpion** **kyriou**; **plēn** **tōn** **huyēlōn** **ouk** **exēran**, **ethuon** **en** **tois** **huyēlois** kai **ethymiōn**.

even from doing **right** **before** **YHWH**: **only** they removed **not** any of **the** **high** **places**;

they sacrificed and burnt incense **on** **the** **high** **places**.

<28>c καὶ ἃ συνέθετο Ἰωσαφατ, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία, ἣν ἐποίησεν, καὶ οὓς ἐπολέμησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα;

28c kai **ha** **synetheto** **Iōsaphat**, kai **pasa** **hē** **dynasteia**, **hēn** **epoiēsen**, kai **hous** **epolemēsen**,

Now **the** **engagements** **which** **Josaphat** made with the king of **Yisrael**,

and **all** **his** **mighty** **deeds** **which** he performed, and the enemies whom **he** **fought** **against**,

ouk **idou** **tauta** **gegrammena** **en** **bibliō** **logōn** **tōn** **hēmerōn** **tōn** **basileōn** **Iouda**?

behold, are **not** **these** **written** **in** **the** **book** of **the** **annuls** of **days** (**chronicles**) of **the** **kings** of **Yahudah**?

<28>d καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν, ἃς ἐπέθεντο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ἐξῆρεν ἀπὸ τῆς γῆς.

28d kai **ta** **loipa** **tōn** **symplokōn**, **has** **epethento** **en** **tais** **hēmerais** **Asa** **tou** **patros** **autou**, **exēren** **apo** **tēs** **gēs**.

and **the** **remains** of **the** **prostitution** **which** they practiced **in** **the** **days** of **Asa** **his** **father**,

he **removed** **out** of **the** **land**:

<28>e καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ νασιβ.

28e kai **basileus** **ouk** **ēn** **en** **Syriā** **nasib**.

and there **was** **no** **king** **in** **Syria**, but **a** **deputy**.

<28>f καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφατ ἐποίησεν ναὺν εἰς Θαρσις πορεύεσθαι εἰς Σωφίρ ἐπὶ τὸ χρυσίον·
καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνετρίβη ἡ ναὺς ἐν Γασιωνγαβερ.

28f kai **ho** **basileus** **Iōsaphat** **epoiēsen** **naun** **eis** **Tharsis** **poreuesthai** **eis** **Sōphir** **epi** **to** **chrySION**;

And **king** **Josaphat** made **a** **ship** **at** **Tharsis** **to** **go** **to** **Sophir** **for** **gold**:

kai **ouk** **eporeuthē**, **hoti** **synetribē** **hē** **naus** **en** **Gasiōngaber**.

but **it** **went** **not**, **for** **the** **ship** **was** **broken** **at** **Gasion** **Gaber**.

<28>g τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ Ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς σου
καὶ τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ νηί· καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἰωσαφατ.

28g **tote** **eipen** **ho** **basileus** **Israēl** **pros** **Iōsaphat** **Exapostelō** **tous** **paidas** **sou**

Then **the** **king** of **Israel** **said** **to** **Josaphat**, **I** **shall** **send** **forth** **thy** **servants**

kai **ta** **paidaria** **mou** **en** **tē** **nēi**; kai **ouk** **ebouleto** **Iōsaphat**.

and **my** **servants** **in** **the** **ship**: but **Josaphat** **would** **not**.

<28>h καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

28h kai **ekoimēthē** **Iōsaphat** **meta** **tōn** **paterōn** **autou** kai **thaptetai** **meta** **tōn** **paterōn** **autou** **en** **polei** **Dauid**,

And **Josaphat** **slept** **with** **his** **fathers**, and is buried **with** **his** **fathers** **in** **the** **city** of **David**:

kai **ebasileusen** **Iōram** **huios** **autou** **ant'** **autou**.

and **Joram** **his** **son** **reigned** **in** **his** **stead**.

ⲙⲉⲧⲱⲟⲩ ⲕⲓⲱⲉ ⲛⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲓⲃ ⲛⲁⲩⲓⲃ ⲛⲁⲩⲓⲃ ⲛⲁⲩⲓⲃ ⲛⲁⲩⲓⲃ 29
ⲛⲁⲩⲓⲃ ⲛⲁⲩⲓⲃ ⲛⲁⲩⲓⲃ ⲛⲁⲩⲓⲃ ⲛⲁⲩⲓⲃ ⲛⲁⲩⲓⲃ ⲛⲁⲩⲓⲃ

וַיִּמְלֹךְ אַחָאב בֶּן-עֲמֹרִי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים
וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּמְלֹךְ אַחָאב בֶּן-עֲמֹרִי עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה:

29. w'Ach'ab ben-`Am'ri malak `al-Yis'ra'El bish'nath sh'loshim ush'moneh shanah l'Asa' melek Yahudah wayim'lok 'Ach'ab ben-`Am'ri `al-Yis'ra'El b'shom'ron es'rim ush'tayim shanah.

1Ki16:29 Now Ahab the son of Omri became king over Yisrael in the thirty-eighth year of Asa king of Yahudah, and Ahab the son of Omri reigned over Yisrael in Samaria twenty-two years.

29 <29> 'En ētei deutērō tō Iōsaphat basileuei Achaab uīdōs Ambri.
ēbasileusen epī Israēl en Samareia eikosi kai duo ētē.

29 En etei deuterō tō Iōsaphat basileuei Achaab huīos Ambri;
ebasileusen epi Israēl en Samareia eikosi kai duo etē.

וַיַּעַשׂ אַחָאב בֶּן-עֲמֹרִי חָרַע בְּעֵינָי יְהוָה מְכֹל אֲשֶׁר לִפְנָיו:
30

30. waya`as 'Ach'ab ben-`Am'ri hara` b'`eyney Yahúwah mikol 'asher l'phanayu.

1Ki16:30 Ahab the son of Omri did evil in the sight of אַחָאב above all who were before him.

30 <30> καὶ ἐποίησεν Αχααβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

30 kai epoiēsen Achaab to ponēron enōpion kyriou, eponēreusato hyper pantas tous emprosthen autou;
before he was wicked prior of

וַיָּבֹא אֵלָיו אִשָּׁה בְּתוּלָה הִיא וְשֵׁם הָאִשָּׁה יֵזֶבֶל בְּתוּלָה הִיא
וְהָיָה חֲנָקָל לְכֶתֶר בְּחַטָּאוֹת יִרְבָּעָם בֶּן-נִבָּט וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-אֵיזָבֶל
בִּת-אֶתְבָּעַל מֶלֶךְ צִידוֹנִים וַיֵּעֲבֹד אֶת-הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ:
31

31. way'hi hanaqel lek'to b'chato'uth Yarab'am ben-N'bat wayiqach 'ishah 'eth-'Izebel bath-'Eth'ba'al melek Tsidonim wayelek waya`abod 'eth-haBa'al wayish'tachu lo.

1Ki16:31 It came about, as if it were a light thing that he walked in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians, and went and serve Baal and worshiped him.

31 <31> καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ,
καὶ ἔλαβεν γυναῖκα τὴν Ἰεζαβελ θυγατέρα Ἰεθεβααλ βασιλέως Σιδωνίων
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσεν τῷ Βααλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

31 kai ouk ēn autō hikanon tou poreuesthai en tais hamartiais Ieroboam huiou Nabat,
it was not enough for him to

kai elaben gynaika tēn Iezabel thygatera Iethebaal basileōs Sidōniōn
kai eporeuthē kai edouleusen tō Baal kai prosekynēsen autō.

וַיָּבֹא אֵלָיו אִשָּׁה בְּתוּלָה הִיא וְשֵׁם הָאִשָּׁה יֵזֶבֶל בְּתוּלָה הִיא
32

לב ויקם מזבח לפעל בית הפעל אשר בנה בשמרון:

32. wayaqem miz'beach laBa'al beyth haBa'al 'asher banah b'Shom'ron.

1Ki16:32 So he erected an altar for Baal in the house of Baal which he built in Samaria.

<32> καὶ ἔστησεν θυσιαστήριον τῷ Βααλ ἐν οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ,
ὃν ᾠκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ,

32 kai estēsen thysiastērion tō Baal en oikō tōn prosochthismatōn autou, hon ōkodomēsen en Samareia,
of his abominations

פּוֹסֵחַ אֶל עֲבֹדַת בָּאָל בְּבֵית הַבָּאָל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן 33
:יָבִיט לְעֵצֶי הָאֲשֵׁרָה וְיִזְכֹּךְ אֶת־הָאֲשֵׁרָה וְיִשְׁחָדֵם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו:

לג ויעש אחאב את-האשרה ויזכך את-האשרה וישחדם את-יהוה אל-הי ישראל מכל מלכי ישראל אשר היו לפניו:

33. waya`as 'Ach'ab 'eth-ha'Asherah wayoseph 'Ach'ab la`asoth l'hak'is
'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El mikol mal'key Yis'ra'El 'asher hayu l'phanayu.

1Ki16:33 Ahab made the Asherah. Thus Ahab did more to provoke the El of Yisrael
above all the kings of Yisrael who were before him.

<33> καὶ ἐποίησεν Ἀχααβ ἄλσος, καὶ προσέθηκεν Ἀχααβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα
τοῦ παροργίσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρευθῆναι.
ἐκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. --

33 kai epoiēsen Achaab alsos, kai prosethēken Achaab tou poiēsai parorgismata

tou parorgisai tēn psychēn autou tou exolethreuthēnai;

to sin against his soul so that he should be destroyed

ekakopoiēsen hyper pantas tous basileis Israēl tous genomenous emprosthen autou. --

he did evil above

אֲשֶׁר בָּנָה חִיאל בֵּית הָאֱלֹהִים אֶת־יְרִיחוֹ בְּאַבְרָם בְּכֹרוֹ יִסְרָאֵל
וּבְשָׁגִיב צָעִירוֹ הָצִיב הַלְתִּיָּהּ כְּדָבָר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְחִישׁוּעַ בֶּן־נֹון: ׀

לד בנמו בנה חיאל בית האל-את-יריחו באב-ברם בכרו ישראל ובשגיב צעירו הציב הלתייה כדבר יהוה אשר דבר ביד יחישוע בן-נון: ׀

34. b'yamayu banah Chi'El Beyth ha'eli 'eth-Y'richoh ba'Abiram b'koro yis'dah
ubis'gib ts'iro hitsib d'latheyah kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad Yahushu'a bin-Nun.

1Ki16:34 In his days Hiel the Bethelite built Jericho; he laid its foundations
in Abiram his firstborn, and set up its gates in his youngest son Segub,
according to the word of which He spoke by the hand of Yahushua the son of Nun.

<34> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν Ἀχιηλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ἰεριχω·
ἐν τῷ Ἀβιρων τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἔθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ τῷ Σεγουβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ
ἐπέστησεν θύρας αὐτῆς κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυη.

34 en tais hēmerais autou ōkodomēsen Achiēl ho Baithēlitēs tēn Ierichō;

en tō Abirōn tō prōtotokō autou ethemeliōsen autēn kai tō Segoub tō neōterō autou epestēsen
thyras autēs kata to hrēma kyriou, ho elalēsen en cheiri Iēsou huiou Nauē.

Chapter 17

כַּאֲלֵכֶּם אֵלֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִתְשָׁבֵי גִלְעָד אֶת־אֶחָאָב חֵי־יְהוֹנָה אֶל־הִי
לֵאמֹר אֲלֵי־הוּא הַתְּנִשְׁבִּי מִתְּנִשְׁבִּי גִלְעָד אֶת־אֶחָאָב חֵי־יְהוֹנָה אֶל־הִי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־יְהִיָּה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל
וּמָטָר כִּי אִם־לִפִּי דְּבָרִי: ס

אֲלֵי־הוּא הַתְּנִשְׁבִּי מִתְּנִשְׁבִּי גִלְעָד אֶת־אֶחָאָב חֵי־יְהוֹנָה אֶל־הִי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־יְהִיָּה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל
וּמָטָר כִּי אִם־לִפִּי דְּבָרִי: ס

1. wayo'mer 'EliYahu haTish'bi mitoshabey Gil'ad 'el-'Ach'ab chay-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher `amad'ti l'phanayu 'im-yih'yeh hashanim ha'eleh tal umatar ki 'im-l'phi d'bari.

1Ki17:1 Now EliYahu the Tishbite, who was of the settlers of Gilead, said to Ahab,
As אֵלֵי־יִשְׂרָאֵל, the El of Yisrael lives, before whom I stand,
there shall be neither dew nor rain these years, except by the mouth of my word.

<17:1> Καὶ εἶπεν Ἡλίου ὁ προφήτης ὁ Θεσβίτης ἐκ Θεσβων τῆς Γαλααδ πρὸς Ἀχααβ
Zῇ κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ,
εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου.

1 Kai eipen Ēliou ho prophētēs ho Thesbitēs ek Thesbōn tēs Galaad pros Achaab
the prophet

Zē kyrios ho theos tōn dynamēōn ho theos Israēl, hō parestēn enōpion autou,
of the host before him

ei estai ta etē tauta drosos kai huetos hoti ei mē dia stomatos logou mou.
but unless

בְּיַהֲיִי דְּבַר־יְהוֹנָה אֶלָּיו לֵאמֹר:
כַּאֲלֵכֶּם אֵלֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִתְשָׁבֵי גִלְעָד אֶת־אֶחָאָב חֵי־יְהוֹנָה אֶל־הִי

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor.

1Ki17:2 The word of אֵלֵי־יִשְׂרָאֵל came to him, saying,

<2> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἡλίου

2 kai egeneto hrēma kyriou pros Ēliou
EliYahu

גִּלְעָד אֶת־מִתְשָׁבֵי גִלְעָד אֶת־אֶחָאָב חֵי־יְהוֹנָה אֶל־הִי
לֵאמֹר: אֲלֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִתְשָׁבֵי גִלְעָד אֶת־אֶחָאָב חֵי־יְהוֹנָה אֶל־הִי

גִּלְעָד אֶת־מִתְשָׁבֵי גִלְעָד אֶת־אֶחָאָב חֵי־יְהוֹנָה אֶל־הִי
לֵאמֹר: אֲלֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִתְשָׁבֵי גִלְעָד אֶת־אֶחָאָב חֵי־יְהוֹנָה אֶל־הִי

3. lek mizeh uphaniath l'ak qed'mah w'nis'tar'at b'nachal K'rith 'asher `al-p'ney haYar'den.

1Ki17:3 Go away from here and you shall turn eastward, and hide yourself by the brook Cherith,
which is before the Jordan.

<3> Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολὰς καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ τοῦ
ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου.

3 Poreuou enteuthen kata anatonas kai krybēthi en tō cheimarrō Chorrath tou
 according to the east the rushing stream
 epi prosōpou tou Iordanou;
 upon the face of

4 ד וְהָיָה מִהֲנַחַל הַנִּשְׁתָּה וְאֶת־הָעֹרְבִים צִוִּיתִי לִבְלֹכְלֹךְ שָׁם:
 4 w'hayah mehanachal tish'teh w'eth-ha'or'bim tsiuithi l'kal'kel'ak sham.

1Ki17:4 It shall be that you shall drink of the brook,
 and I have commanded the ravens to feed you there.

<4> καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάρρου πῖσαι ὕδωρ, καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ.
 4 kai estai ek tou cheimarrou piesai hydōr, kai tois koraxin enteloumai diatrephein se ekei.

5 הוֹיֵלֶךְ וַיַּעַשׂ כְּדִבְרֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית
 אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן:
 5 wayelek waya'as kid'bar Yahúwah wayelek wayesheb b'nachal K'rith 'asher `al-p'ney haYar'den.

1Ki17:5 So he went and did according to the word of אַיָּאָב, for he went and lived by the brook Cherith,
 which is before the Jordan.

<5> καὶ ἐποίησεν Ἡλίου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου
 καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ιορδάνου.
 5 kai epoiēsen Ēliou kata to hrēma kyriou
 kai ekathisen en tō cheimarrō Chorrath epi prosōpou tou Iordanou.
 upon the face of

6 וְהָעֹרְבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר
 וּלְחֶם וּבָשָׂר בָּעֶרֶב וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתָּה:
 6 w'ha'or'bim m'bi'im lo lechem ubasar baboqer w'lechem ubasar ba'areb umin-hanachal yish'teh.

1Ki17:6 The ravens brought him bread and meat in the morning and bread and meat in the evening,
 and he would drink from the brook.

<6> καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δείλης,
 καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν ὕδωρ.
 6 kai hoi korakes epheron autō artous to prōi kai krea to deilēs, kai ek tou cheimarrou epinen hydōr.
 water

7 זַוְיָהּ מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבֹשׂ הַנַּחַל כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בְּאַרְצָא: ס
 7 way'hi miqets yamim wayibash hanachal ki lo'-hayah geshem ba'arets.

1Ki17:7 And it came to pass after the end of certain days, that the brook dried up, because there was no rain in the land.

<7> Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους, ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς.
7 Kai egeneto meta hēmeras kai exēranthē ho cheimarrous, hoti ouk egeneto huetos epi tēs gēs.

חַיְהִי דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר:
8 7 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor.

1Ki17:8 And the word of came to him, saying,

<8> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἡλίου
8 kai egeneto hrēma kyriou pros Ēliou
EliYahu

9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
ט קום לך צרפתה אשר לצידון וישבת שם
הנה צויתי שם אשה אלמנה לכלכלך:

9. qum lek Tsar'phathah 'asher l'Tsidon w'yashab'at sham hineh tsiuthi sham 'ishah 'al'manah l'kal'k'leak.

1Ki17:9 Arise, go to Zarephath, which belongs to Sidon, and stay there; behold, I have commanded a widow woman there to sustain you.

<9> Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτα τῆς Σιδωνίας·
ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρα τοῦ διατρέφειν σε.

9 Anastēthi kai poreuou eis Sarepta tēs Sidōnias; idou entetalmi ekei gynaiki chēra tou diatrephein se.

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
י ויקם וילך צרפתה ויבא אל-פתח העיר
והנה-שם אשה אלמנה מקוששת עצים ויקרא אליה
ויאמר קחי-נא לי מעט-מים בכלי ואשתה:

10. wayaqam wayelek Tsar'phathah wayabo' 'el-pethach ha'ir w'hineh-sham 'ishah 'al'manah m'qoshesheth `etsim wayiq'ra' 'eleyah wayo'mar q'chi-na' li m'at-mayim bak'li w'esh'teh.

1Ki17:10 So he arose and went to Zarephath, and when he came to the gate of the city, behold, a widow woman was there gathering sticks; and he called to her and said, Please get me a little water in a jar, that I may drink.

<10> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτα εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως,
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγεν ξύλα·
καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλίου καὶ εἶπεν αὐτῇ Λαβὲ δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι.

10 kai anestē kai eporeuthē eis Sarepta eis ton pylōna tēs poleōs, kai idou ekei gynē chēra synelegen xyla;
kai eboēsen opisō autēs Ēliou kai eipen autē Labe dē moi oligon hydōr eis aggos kai piomai.
yelloed out after her EliYahu to her, Take indeed

11. wateleq laqachath wayiq'ra' 'eleyah wayo'mar liq'chi-na' lipath-lechem b'yadeh.
יא ותלך לקחת ויקרא אליה ויאמר לקחי-נא לי פת-לחם בידך:

1Ki17:11 And as she was going to get it, he called to her
and said, Please bring me a piece of bread in your hand.

<11> καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλίου
καὶ εἶπεν Ἀήμψη δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρὶ σου.

11 kai eporeuthē labein, kai eboēsen opisō autēs Ēliou
kai eipen Lēmpsē dē moi psōmon artou en tē cheiri sou.

12. wato'mer chay-Yahúwah 'Eloheyak 'im-yesh-li ma`og ki 'im-m'lo' kaph-qemach bakad
um'`at-shemen batsapachath w'hin'ni m'qoshesheth sh'nayim `etsim
uba'thi wa`asithihu li w'lib'ni wa'akal'nuhu wamath'nu.
יב ותאמר חי-יהוה אלהיך אם-יש-לי מעוג כי אם-מלא כף-קמח בכד
ומעט-שמן בצפחת והנני מקששת שנים עצים
ובאתי ועשיתיהו לי ולבני ואכלנהו ומתנו:

12. wato'mer chay-Yahúwah 'Eloheyak 'im-yesh-li ma`og ki 'im-m'lo' kaph-qemach bakad
um'`at-shemen batsapachath w'hin'ni m'qoshesheth sh'nayim `etsim
uba'thi wa`asithihu li w'lib'ni wa'akal'nuhu wamath'nu.

1Ki17:12 But she said, As your El lives, I do not have a cake, only a handful of flour in the bowl
and a little oil in the jar; and behold, I am gathering two sticks that I may go in
and prepare for me and my son, that we may eat it and die.

<12> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ζῇ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν μοι ἐγκρυφίας ἀλλ' ἣ ὅσον δράξ ἀλεύρου
ἐν τῇ ὑδρίᾳ καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέγω δύο ξυλάρια καὶ
εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα.

12 kai eipen hē gynē Zē kyrios ho theos sou, ei estin moi egkryphias all' ē hoson drax aleurou
the woman if there is to me a cake baked in hot ashes good?
But I have only as much as a handful of
en tē hydriā kai oligon elaion en tō kapsakē; kai idou egō syllegō duo xylaria kai eiseleusomai
kai poiēsō auto emautē kai tois teknois mou, kai phagometha kai apothanoumetha.
make it

13. wayo'mer 'eleyah 'EliYahu 'al-tir'i bo'i `asi kid'barek 'ak `asi-li misham `ugah q'tanah
bari'shonah w'hotse'th' li w'lak w'lib'nek ta`asi ba'acharonah.
יג ויאמר אליה אלתיהו אל-תיראי באי עשי כדברך אך עשי-לי
משם עגה קטנה ברשנה והוצאת לי ולך ולבניך תעשי באחרונה:

13. wayo'mer 'eleyah 'EliYahu 'al-tir'i bo'i `asi kid'barek 'ak `asi-li misham `ugah q'tanah
bari'shonah w'hotse'th' li w'lak w'lib'nek ta`asi ba'acharonah.

1Ki17:13 Then **EliYahu** said to her, Do not fear; go, do according to your word, but make me thereof a little cake first and bring it out to me, and afterward you may make one for yourself and for your son.

<13> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἡλίου Θάρσει, εἰσελθε καὶ ποιήσον κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποιήσον ἐμοὶ ἐκεῖθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις καὶ ἐξοίσεις μοι, σαρτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτου·

13 kai eipen pros autēn Ēliou Tharsei, eiselthe kai poiēson kata to hrēma sou; alla poiēson emoi ekeithen
Be of courage!

egkryphian mikron en prōtois kai exoiseis moi, sautē de kai tois teknois sou poiēseis ep' eschatou;

אֶלְיָאָהּ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּדְּהַקְמַח לֹא תִכָּלָה
וְצִפְפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תִהְיֶה רֵיקָה עַד יוֹם שֶׁיִּשְׁלַח יְהוָה גֶּשֶׁם עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה:

14. **ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El kad haqemach lo' thik'lah**
w'tsapachath hashemen lo' thech'sar `ad yom titen-Yahúwah geshem `al-p'ney ha'adamah.

1Ki17:14 For thus says the El of Yisrael, The bowl of flour shall not be exhausted, nor shall the jar of oil be empty, until the day that sends rain on the face of the earth.

<14> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσεται ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς.

14 **hoti tade legei kyrios Hē hydria tou aleurou ouk ekleipsei**

kai ho kapsakēs tou elaiou ouk elattonēsei heōs hēmeras tou dounai kyrion ton hueton epi tēs gēs.

וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כְּדִבְרֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתֹּאכַל הָאִמָּה וּבֵיתָהּ יָמִים
15

15. **watelek wata`aseh kid'bar 'EliYahu wato'kal hu'-wahi' ubeythah yamim.**

1Ki17:15 So she went and did according to the word of EliYahu, and she and he and her household ate for many days.

<15> καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν· καὶ ἦσθιεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς.

15 kai eporeuthē hē gynē kai epoiēsen; kai ēsthien autē kai autos kai ta tekna autēs.

the woman

her children

אֶלְיָאָהּ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּדְּהַקְמַח לֹא תִכָּלָה
וְצִפְפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תִהְיֶה רֵיקָה עַד יוֹם שֶׁיִּשְׁלַח יְהוָה גֶּשֶׁם עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה:

טַז כִּדְּהַקְמַח לֹא תִכָּלָה וְצִפְפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תִהְיֶה רֵיקָה עַד יוֹם שֶׁיִּשְׁלַח יְהוָה גֶּשֶׁם עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה:

16. **kad haqemach lo' kalathah w'tsapachath hashemen lo' chaser kid'bar Yahúwah**
'asher diber b'yad 'EliYahu.

1Ki17:16 The bowl of flour was not exhausted nor did the jar of oil become empty, according to the word of which He spoke by the hand of EliYahu.

<16> καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπεν καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττωνώθη

κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἡλίου.

16 kai hē hydria tou aleurou ouk exelipen kai ho kapsakēs tou elaiou ouk elattonōthē
kata to hrēma kyriou, ho elalēsen en cheiri Ēliou.

17 way'hi 'achar had'barim ha'eleh chalah ben-ha'ishah ba'alath habayith
way'hi chal'yo chazaq m'od `ad 'asher lo'-noth'rah-bo n'shamah.
יְוֹנִיָּה אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶּן-הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבַּיִת
וְיֹנִיָּה חָלִיו חֲזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא-נֹתְרָה-בּוֹ נְשָׁמָה:

17. way'hi 'achar had'barim ha'eleh chalah ben-ha'ishah ba'alath habayith
way'hi chal'yo chazaq m'od `ad 'asher lo'-noth'rah-bo n'shamah.

1Ki17:17 Now it came about after these things that the son of the woman, the mistress of the house, became sick; and his sickness was so severe until that there was no breath left in him.

<17> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἡρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου, καὶ ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταιὰ σφόδρα, ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα.

17 Kai egeneto meta tauta kai ērrōstēsēn ho huioṡ tēs gynaikōs tēs kyrias tou oikou,
kai ēn hē arrōstia autou krataia sphodra, heōs hou ouch hypeleiphthē en autō pneuma.

18 wato'mer 'el-'EliYahu mah-li
walak 'ish ha'Elohim ba'ath 'elay l'haz'kir 'eth-`awoni ul'hamith 'eth-b'ni.
יְחִיָּא אָמַר אֶל-אֱלֹהֵיהוּ מַה-לִּי
וְלֶךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת-עֲוֹנִי וּלְהַמִּית אֶת-בְּנִי:

18. wato'mer 'el-'EliYahu mah-li
walak 'ish ha'Elohim ba'ath 'elay l'haz'kir 'eth-`awoni ul'hamith 'eth-b'ni.

1Ki17:18 So she said to EliYahu, What do I have to do with you, O man of the Elohim? You have come to me to bring my iniquity to remembrance and to put my son to death!

<18> καὶ εἶπεν πρὸς Ἡλίου τί ἐμοὶ καὶ σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ; εἰσηλθες πρὸς με τοῦ ἀναμνησαί τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου.

18 kai eipen pros Ēliou Ti emoi kai soi, anthrōpe tou theou?
eisēlthes pros me tou anamnēsai tas adikias mou kai thanatōsai ton huion mou.

19 wayo'mer 'eleyah t'ni-li 'eth-b'nek wayiqachehu mecheyqah
waya'alehu 'el-ha'aliah 'asher-hu' yosheb sham wayash'kibehu `al-mitatho.
יְטֹיָא אָמַר אֵלַי תְּנִי-לִי אֶת-בְּנִי וַיִּקָּחְהוּ מִחִיקָהּ
וַיַּעֲלֵהוּ אֶל-הָעֵלְיָה אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיִּשְׁכְּבֵהוּ עַל-מִטָּתוֹ:

19. wayo'mer 'eleyah t'ni-li 'eth-b'nek wayiqachehu mecheyqah
waya'alehu 'el-ha'aliah 'asher-hu' yosheb sham wayash'kibehu `al-mitatho.

1Ki17:19 He said to her, Give me your son. And he took him from her bosom and carried him up to the upper room which he was dwelling there, and laid him on his own bed.

<19> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὴν γυναῖκα Δός μοι τὸν υἱόν σου. καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῶν,

ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ.

19 kai **eipen** **Ēliou pros tēn gynaika** Dos moi ton huion sou. kai elaben auton ek tou kolpou autēs kai
EliYahu the womana

anēnegken auton eis to hyperōon, en hō autos ekathēto ekei, kai ekoimisen auton epi tēs klinēs autou.

אֵלִיָּהוּ-לֹא מָצָאתִי בְּנִי אֶת-בְּנִי אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ 20
אֵלִיָּהוּ-לֹא מָצָאתִי בְּנִי אֶת-בְּנִי אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ

כַּוְיָקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶלְהִי הַגִּם עַל-הָאִלְמָנָה
אֲשֶׁר-אֲנִי מִתְגוֹרֵר עִמָּה הֲרַעוֹת לְהַמִּית אֶת-בְּנָהּ:

20. wayiq'ra' 'el-Yahúwah wayo'mar Yahúwah 'Elohay hagam `al-ha'al'manah
'asher-'ani mith'gorer `imah hare`oath I'hamith 'eth-b'nah.

1Ki17:20 He cried to אֵלִיָּהוּ and said, O אֵלִיָּהוּ my El, have You also brought evil to the widow
with whom I sojourn with her, by slaying her son?

<20> καὶ ἀνεβόησεν Ἡλίου καὶ εἶπεν Οἴμμοι, κύριε ὁ μάρτυς τῆς χήρας,
μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς.

20 kai aneboēsen **Ēliou** kai **eipen Oimmoi**, kyrie ho martys tēs chēras,
EliYahu Alas the witness of

meth' hēs egō katoikō met' autēs, sy kekakōkas tou thanatōsai ton huion autēs.

אֵלִיָּהוּ-לֹא מָצָאתִי בְּנִי אֶת-בְּנִי אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ 21
אֵלִיָּהוּ-לֹא מָצָאתִי בְּנִי אֶת-בְּנִי אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ

כַּוְיָתְמִיָּה עַל-הַיָּלֵד שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶלְהִי תִשָּׁב נָא נַפְשׁ-הַיָּלֵד הַזֶּה עַל-קִרְבּוֹ:

21. wayith'moded `al-hayeled shalosh p`amim wayiq'ra' 'el-Yahúwah
wayo'mar Yahúwah 'Elohay tashab na' nephesh-hayeled hazeh `al-qir'bo.

1Ki17:21 Then he stretched himself upon the child three times, and called to אֵלִיָּהוּ
and said, O אֵלִיָּהוּ my El, I pray You, let this child's life return to him.

<21> καὶ ἐνεφύσησεν τῷ παιδαρίῳ τρίς καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον
καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν.

21 kai enephsēsen tō paidariō tris kai epekalesato ton kyrion

kai eipen Kyrie ho theos mou, epistraphētō dē hē psychē tou paidariou toutou eis auton.

אֵלִיָּהוּ-לֹא מָצָאתִי בְּנִי אֶת-בְּנִי אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ 22
כַּבְּוִישְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֶלְהִי וַתִּשָּׁב נַפְשׁ-הַיָּלֵד עַל-קִרְבּוֹ וַיְחִי:

22. wayish'ma` Yahúwah b'qol 'EliYahu watashab nephesh-hayeled `al-qir'bo wayechi.

1Ki17:22 אֵלִיָּהוּ listened to the voice of EliYahu, and the life of the child returned to him and he revived.

<22> καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ ἀνεβόησεν τὸ παιδάριον.

22 kai egeneto houtōs, kai aneboēsen to paidarion.
it became so cried out

אֵלִיָּהוּ-לֹא מָצָאתִי בְּנִי אֶת-בְּנִי אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ 23

כַּגְוִיקַח אֶלְיָהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וַיִּרְדֵּהוּ מִן־הַעֲלִיָּה הַבִּיטָה
וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֶלְיָהוּ רְאֵי חַי בְּנִי:

23. wayiqach 'EliYahu 'eth-hayeled wayoridehu min-ha`aliah habay'thah wayit'nehu l'imo wayo'mer 'EliYahu r'i chay b'nek.

1Ki17:23 EliYahu took the child and brought him down from the upper room into the house and gave him to his mother; and EliYahu said, See, your son is alive.

<23> καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὑπερώου εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἡλίου Βλέπε, ζῇ ὁ υἱός σου.

23 kai katēgagen auton apo tou hyperōou eis ton oikon kai edōken auton tē mētri autou; kai eipen Ēliou Blepe, zē ho huios sou.

כַּד וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־אֶלְיָהוּ עַתָּה זֶה יִדְעַתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אַתָּה
וַדְּבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אִמְתָּ: פ

24. wato'mer ha'ishah 'el-'EliYahu `atah zeh yada`ti ki 'ish 'Elohim `atah ud'bar-Yahúwah b'phik 'emeth.

1Ki17:24 Then the woman said to EliYahu, Now by this I know that you are a man of Elohim and that the word of אִישׁ אֱלֹהִים in your mouth is truth.

<24> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἡλίου Ἴδου ἔγνωνκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σὺ καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν στόματί σου ἀληθινόν.

24 kai eipen hē gynē pros Ēliou Idou egnōka hoti anthrōpos theou ei sy Behold kai hrēma kyriou en stomati sou alēthinon.

Chapter 18

כַּעֲלֹמַת אֵיךְ הָיָה הַדָּבָר וַיָּבֹאוּ יָמֵי רַבִּימִם וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־בָּרָק וְאֶת־חֶבֶד וַיִּשְׁלַח אֶת־הַמָּטָר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה: 1Ki18:1

אֵיךְ הָיָה יָמֵי רַבִּימִם וַדְּבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־אֶלְיָהוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
לְאֹמֶר לֵךְ הִרְאֵה אֶל־אַחָאב וְאֶתְּנָה מָטָר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה:

1. way'hi yamim rabbim ud'bar-Yahúwah hayah 'el-'EliYahu bashanah hash'lishith le'mor lek hera'eh 'el-'Ach'ab w'et'nah matar `al-p'ney ha'adamah.

1Ki18:1 Now it happened after many days that the word of אִישׁ אֱלֹהִים came to EliYahu in the third year, saying, Go, show yourself to Ahab, and I shall send rain on the face of the earth.

<18:1> Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἡλίου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέγων Πορεύθητι καὶ ὀφθῆτι τῷ Αἰχάαβ, καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

1 Kai egeneto meth' hēmeras pollas kai hrēma kyriou egeneto pros Ēliou en tō eniautō tō tritō legōn Poreuthēti kai ophthēti tō Achaab, kai dōsō hueton epi prosōpon tēs gēs.

2 kai eporeuthē Ēliou tou ophthēnai tō Achaab. --kai hē limos krataia en Samareia.

3 kai ekalesen Achaab ton Abdiou ton oikonomon; (kai Abdiou ēn phoboumenos ton kyrion sphodra,

prophētas kai ekruuen autous kata pentēkonta en spēlaiō kai dietrephen autous en artō kai hydati;)

5. wayo'mer 'Ach'ab 'el-'Obad'Yahu lek ba'arets 'el-kal-ma'y'ney hamayim
w'el kal-han'chalim 'ulay nim'tsa' chatsir un'chayeh sus waphered w'lo' nak'rith mehab'hemah.

1Ki18:5 Then Ahab said to Obadiah, Go through the land to all the springs of water
and to all the valleys; perhaps we shall find grass and keep the horses and mules alive,
and should not cut off any of the cattle.

<5> καὶ εἶπεν Ἀχααβ πρὸς Ἀβδιου Δεῦρο καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων
καὶ ἐπὶ χειμάρρους, ἐάν πως εὕρωμεν βοτάνην καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους,
καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν.

5 kai eipen Achaab pros Abdiou Deuro kai dielthōmen epi tēn gēn epi pēgas tōn hydatōn
Come we should go

kai epi cheimarrous, ean pōs heurōmen botanēn kai peripoiēsōmetha hippous kai hēmionous,
kai ouk exolothreuthēsontai apo tōn ktēnōn.

וְלֹא נִכְרִית מִהֶבְהֶמָה
וְיִיחִי לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ לְעֶבְרָאִי אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָדּוֹ
וְעִבְדֵי-יְהוָה הָלַךְ בְּדֶרֶךְ-אֶחָד לְבָדּוֹ:

6. way'chal'qu lahem 'eth-ha'arets la'abar-bah 'Ach'ab halak b'derek 'echad l'bado
w'Obad'Yahu halak b'derek-'echad l'bado.

1Ki18:6 So they divided the land between them to survey it; Ahab went in one way by himself
and Obadiah went in another way by himself.

<6> καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν·
Ἀχααβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ μόνος, καὶ Ἀβδιου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος. --

6 kai emerisan heautois tēn hodon tou dielthein autēn;
to themselves the way to go by it

Achaab eporeuthē en hodō miā monos, kai Abdiou eporeuthē en hodō allē monos. --
alone another alone

וְיִיחִי עַל-פָּנָיו וַיֵּאמֶר הָאֶתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֶלְיָהוּ:
וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו וַיֵּאמֶר הָאֶתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֶלְיָהוּ:
וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו וַיֵּאמֶר הָאֶתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֶלְיָהוּ:
וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו וַיֵּאמֶר הָאֶתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֶלְיָהוּ:

7. way'hi 'Obad'Yahu baderek w'hineh 'EliYahu liq'ra'tho wayakirehu
wayipol 'al-panayu wayo'mer ha'atah zeh 'adoni 'EliYahu.

1Ki18:7 Now as Obadiah was on the way, behold, EliYahu met him,
and he recognized him and fell on his face and said, Is this you, EliYahu my master?

<7> καὶ ἦν Ἀβδιου ἐν τῇ ὁδῷ μόνος, καὶ ἦλθεν Ἡλίου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος· καὶ
Ἀβδιου ἔσπευσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ μου Ἡλίου;

7 kai ēn Abdiou en tē hodō monos, kai ēlthen Ēliou eis synantēsin autou monos;
alone came to meet with

Are you here?

EliYahu

HaMigraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3032

וְהָיָה אֲנִי אֵלֶיךָ מֵאֵתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה יִשְׂאָךָ עַל אֲשֶׁר לֹא-אֶדְעַ
וְבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחָב וְלֹא יִמָּצְאָךְ וְהָרַגְנִי
וְעָבַדְךָ יְהוָה אֶת-יְהוָה מִנַּעֲרִי:

12. w'hayah 'ani 'elek me'itak w'Ruach Yahúwah yisa'ak `al 'asher lo'-'eda` uba'thi l'hagid l'Ach'ab w'lo' yim'tsa'ak waharagani w'`ab'd'k yare' 'eth-Yahúwah min'`uray.

1Ki18:12 And it shall be, I shall go away from you that the Spirit of אַיָּא shall carry you where I do not know; so when I come and tell Ahab and he cannot find you, he shall kill me, but I your servant have feared אַיָּא from my youth.

<12> καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν, ἣν οὐκ οἶδα, καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Αἰααβ, καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ ὁ δοῦλός σου ἐστὶν φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ.

12 kai estai ean egō apelthō apo sou, kai pneuma kyriou arei se eis gēn, hēn ouk oida, if shall lift you into the land which kai eiseleusomai apaggeilai tō Achaab, kai apoktenei me; kai ho doulos sou estin phoboumenos ton kyrion ek neotētos autou.

וְהָיָה כִּי-בָרַחְךָ מִיָּדִי אֵלֶיךָ מֵאֵתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה יִשְׂאָךָ עַל אֲשֶׁר לֹא-אֶדְעַ
וְבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחָב וְלֹא יִמָּצְאָךְ וְהָרַגְנִי
וְעָבַדְךָ יְהוָה אֶת-יְהוָה מִנַּעֲרִי:

וְהָיָה כִּי-בָרַחְךָ מִיָּדִי אֵלֶיךָ מֵאֵתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה יִשְׂאָךָ עַל אֲשֶׁר לֹא-אֶדְעַ
וְבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחָב וְלֹא יִמָּצְאָךְ וְהָרַגְנִי
וְעָבַדְךָ יְהוָה אֶת-יְהוָה מִנַּעֲרִי:

13. halo'-hugad l'adoni 'eth 'asher-'asithi baharog 'Izebel 'eth n'bi'ey Yahúwah wa'ach'bi' min'bi'ey Yahúwah me'ah 'ish chamishim chamishim 'ish bam'`arah wa'akal'k'lem lechem wamayim.

1Ki18:13 Has it not been told to my master what I did when Jezebel killed the prophets of אַיָּא, that I hid a hundred men of prophets of אַיָּא by fifties in a cave, and provided them with bread and water?

<13> ἡ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου οἷα πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν Ἰεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας ἀνὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι;

13 ē ouk apēggelē soi tō kyriō mou hoia pepoiēka en tō apokteinein Iezabel tous prophētas kyriou reported to you O

kai ekruua apo tōn prophētōn kyriou hekaton andras ana pentēkonta en spēlaiō I took some of

kai ethrepsa en artois kai hydati?

וְהָיָה כִּי-בָרַחְךָ מִיָּדִי אֵלֶיךָ מֵאֵתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה יִשְׂאָךָ עַל אֲשֶׁר לֹא-אֶדְעַ
וְבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחָב וְלֹא יִמָּצְאָךְ וְהָרַגְנִי
וְעָבַדְךָ יְהוָה אֶת-יְהוָה מִנַּעֲרִי:

ידועתה אַתָּה אָמַר לֵךְ אָמַר לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלֶיךָ וְהִרְגֵנִי: ם

14. w'`atah 'atah 'omer lek 'emor l'adoneyak hineh 'EliYahu waharagani.

1Ki18:14 And now you are saying, Go, say to your master, Behold, EliYahu is here; he shall kill me.

<14> καὶ νῦν σὺ λέγεις μοι Πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἴδου Ἡλίου· καὶ ἀποκτενεῖ με.

14 kai nyn sy legeis moi Poreuou lege tō kyriō sou Idou Ēliou; kai apoktenei me.
to me

יְהוָה אֵלֶיךָ אָמַר לֵךְ אָמַר לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלֶיךָ וְהִרְגֵנִי: ם 15
יְהוָה אֵלֶיךָ אָמַר לֵךְ אָמַר לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלֶיךָ וְהִרְגֵנִי: ם

טוֹיֵאמַר אֵלֶיךָ חִי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לְפָנֶיךָ
כִּי הַיּוֹם אֶרְאֶה אֵלֶיךָ:

15. wayo'mer 'EliYahu chay Yahúwah ts'ba'oth 'asher `amad'ti l'phanayu ki hayom 'era'eh 'elayu.

1Ki18:15 EliYahu said, As of hosts lives, before whom I stand,
surely today I shall appear to him.

<15> καὶ εἶπεν Ἡλίου Ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον
ὀφθῆσομαι αὐτῷ.

15 kai eipen Ēliou Zē kyrios tōn dynameōn, hō parestēn enōpion autou, hoti sēmeron ophthēsomai autō.
him

יְהוָה אֵלֶיךָ אָמַר לֵךְ אָמַר לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלֶיךָ וְהִרְגֵנִי: ם 16
יְהוָה אֵלֶיךָ אָמַר לֵךְ אָמַר לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלֶיךָ וְהִרְגֵנִי: ם

16. wayelek `Obad'Yahu liq'ra'th 'Ach'ab wayaged-lo wayelek 'Ach'ab liq'ra'th 'EliYahu.

1Ki18:16 So Obadiah went to meet Ahab and told him; and Ahab went to meet EliYahu.

<16> καὶ ἐπορεύθη Ἀβδίου εἰς συναντὴν τῷ Ἀχααβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ·
καὶ ἐξέδραμεν Ἀχααβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ἡλίου.

16 kai eporeuthē Abdiou eis synantēn tō Achaab kai apēggeilen autō;
kai exedramen Achaab kai eporeuthē eis synantēsin Ēliou.
ran forth

יְהוָה אֵלֶיךָ אָמַר לֵךְ אָמַר לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלֶיךָ וְהִרְגֵנִי: ם 17
יְהוָה אֵלֶיךָ אָמַר לֵךְ אָמַר לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלֶיךָ וְהִרְגֵנִי: ם
יְהוָה אֵלֶיךָ אָמַר לֵךְ אָמַר לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלֶיךָ וְהִרְגֵנִי: ם

17. way'hi kir'oth 'Ach'ab 'eth-'EliYahu wayo'mer 'Ach'ab 'elayu ha'atah zeh `oker Yis'ra'El.

1Ki18:17 And it came to pass, when Ahab saw EliYahu,
that Ahab said to him, Are you he that trouble Yisrael?

<17> Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἀχααβ τὸν Ἡλίου,
καὶ εἶπεν Ἀχααβ πρὸς Ἡλίου Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραὴλ;

17 Kai egeneto hōs eiden Achaab ton Ēliou,
kai eipen Achaab pros Ēliou Ei sy ei autos ho diastrephōn ton Israēl?

18 wayo'mer lo' `akar'ti 'eth-Yis'ra'El ki 'im-'atah
 ubeyth 'abik ba`azab'hem 'eth-mits'woth Yahúwah watelelek 'acharey haB`alim.
 יחַוּיֵאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אֶתְּהָ
 וּבֵית אָבִיךָ בְּעִזְבְּכֶם אֶת־מִצּוֹת יְהוָה וּתְלִךְ אַחֲרַי הַבְּעָלִים:

18. wayo'mer lo' `akar'ti 'eth-Yis'ra'El ki 'im-'atah
 ubeyth 'abik ba`azab'hem 'eth-mits'woth Yahúwah watelelek 'acharey haB`alim.
 1Ki18:18 He said, I have not troubled Yisrael, but you and your father's house,
 in that you have forsaken the commandments of אַחֲרַי and you have gone after the Baalim.

<18> καὶ εἶπεν Ἡλίου Οὐ διαστρέφω τὸν Ἰσραὴλ, ὅτι ἀλλ' ἢ σὺ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου
 ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν Βααλῖμ·

18 kai eipen Ēliou Ou diastrephō ton Israēl, hoti all' ē sy kai ho oikos tou patros sou
 en tō katalimpanein hymas ton kyrion theon hymōn kai eporeuthēs opisō tōn Baalim;
 your leaving YHWH your El

19 wayish'lach q'bots 'elay 'eth-kal-Yis'ra'El 'el-har haKar'mel w'eth-n'bi'ey haBa'al 'ar'ba`
 me'oth wachamishim un'bi'ey ha'Asherah 'ar'ba` me'oth 'ok'ley shul'chan 'Izabel.
 יִשְׁלַח קְבוֹצַת אֵלֵי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הָהָר הַכַּרְמֶל
 וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וְחֲמִנְשִׁים
 וְנְבִיאֵי הָאֱשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֲכָלֵי שִׁלְחָן אִיזָבֵל:

19. w'atah sh'lach q'bots 'elay 'eth-kal-Yis'ra'El 'el-har haKar'mel w'eth-n'bi'ey haBa'al 'ar'ba`
 me'oth wachamishim un'bi'ey ha'Asherah 'ar'ba` me'oth 'ok'ley shul'chan 'Izabel.

1Ki18:19 Now then send and gather to me all Yisrael at Mount Carmel,
 with four hundred fifty prophets of Baal and four hundred prophets of the Asherah,
 who eat at Jezebel's table.

<19> καὶ νῦν ἀπόστειλον συνάθροισον πρὸς με πάντα Ἰσραὴλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον
 καὶ τοὺς προφήτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πεντήκοντα
 καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἁλῶν τετρακοσίους ἐσθιόντας τράπεζαν Ἰεζαβελ.

19 kai nyn aposteilon synathroison pros me panta Israēl eis oros to Karmēlion
 kai tous prophētas tēs aischynēs tetrakosious kai pentēkonta
 of the shame
 kai tous prophētas tōn alsōn tetrakosious esthiontas trapezan Iezabel.
 of the groves

20 wayish'lach ach'ab b'kal-b'ney Yis'ra'El wayiq'bots 'eth-han'bi'im 'el-har haKar'mel.
 כַּוְיִשְׁלַח אַחָאב בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הָהָר הַכַּרְמֶל:

20. wayish'lach 'Ach'ab b'kal-b'ney Yis'ra'El wayiq'bots 'eth-han'bi'im 'el-har haKar'mel.

1Ki18:20 So Ahab sent among all the sons of Yisrael

**<20> καὶ ἀπέστειλεν Ἀχασαβ εἰς πάντα Ἰσραὴλ
καὶ ἐπισυνήγαγεν πάντας τοὺς προφῆτας εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον.**

21 וְיִשְׂרָאֵל אֵלֶיָּהוּ אֵל-כָּל-הָעָם וַיֹּאמֶר עַד-מָתִי אַתֶּם פְּסָחִים
 עַל-נַשְׁתֵּי הַסֶּעֳפִים אִם-יִהְיֶה הָאֱלֹהִים לָכֹן אַחֲרָיו
 וְאִם-הַבַּעַל לָכֹן אַחֲרָיו וְלֹא-עֲנֵנוּ הָעָם אֹתוֹ הַבָּר:

·**21**· καὶ προσήγαγεν Ἡλίου πρὸς πάντας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡλίου Ὑως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ’ ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις; εἰ ἔστιν κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ· εἰ δὲ ὁ Βααλ αὐτός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον.

כב וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיהֶם אֶל-הָעָם אֲנִי נֹתְרֹתִי נָבִיא לַיהוָה לְבִדִּי
וְנִבִּיאֵי הַפֶּעַל אַרְבַּע-מֵאוֹת וַחֲמֻשִׁים אִישׁ:

<22> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὸν λαόν· Ἐγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης τοῦ κυρίου μονώτατος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βααλ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλσους τετρακόσιοι·

[illegible]

וַיִּתְּנוּ-לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וַיִּבְחָרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וַיִּנְתְּחֻהוּ

וַיִּשְׂמוּ עַל-הַעֲצִים וְאֵשׁ לֹא יִשְׂמוּ וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת-הַפָּר הָאֶחָד
וְנִתְּתִי עַל-הַעֲצִים וְאֵשׁ לֹא אֲשִׂים:

23. w'yit'nu-lanu sh'nayim parim w'yib'charu lahem hapar ha'echad winat'chuhu
w'yasimu `al-ha`etsim w'esh lo' yasimu wa'ani 'e`eseh 'eth-hapar ha'echad
w'nathati `al-ha`etsim w'esh lo' 'asim.

1Ki18:23 Now let them give us two oxen; and let them choose one ox for themselves and cut it up,
and place it on the wood, but put no fire under it;
and I shall prepare the other ox and lay it on the wood, and I shall not put a fire under it.

<23> δότωσαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἓνα καὶ μελίσάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν
ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βόυν τὸν ἄλλον καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ.
23 dotōsan hēmin duo boas, kai eklexasthōsan heautois ton hena kai melisatōsan kai epithetōsan
epi tōn xylōn kai pyr mē epithetōsan, kai egō poiēsō ton boun ton allon kai pyr ou mē epithō;

וַיִּקְרָא אֶתְּהֵם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְחָרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וַיִּנְתְּחֻהוּ
וַיִּשְׂמוּ עַל-הַעֲצִים וְאֵשׁ לֹא יִשְׂמוּ וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת-הַפָּר הָאֶחָד
וְנִתְּתִי עַל-הַעֲצִים וְאֵשׁ לֹא אֲשִׂים וַיַּעֲנֵה אֶתְּהֵם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדְּבָר:

24. uq'ra'them b'shem 'eloheykem wa'ani 'eq'ra' b'shem-Yahúwah w'hayah ha'Elohim
'asher-ya'aneh ba'esh hu' ha'Elohim waya'an kal-ha'am wayo'm'ru tob hadabar.

1Ki18:24 Then you call on the name of your idols, and I shall call on the name of אֱלֹהֵי, and the Elohim
who answers by fire, He is the Elohim. And all the people answered and said, The word is good.

<24> καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου,
καὶ ἔσται ὁ θεός, ὃς ἐὰν ἐπακούσῃ ἐν πυρί, οὗτος θεός,
καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας.

24 kai boate en onomati theōn hymōn, kai egō epikalesomai en onomati kyriou tou theou mou,
kai estai ho theos, hos ean epakousē en pyri, houtos theos,
kai apekrithēsan pas ho laos kai eipon Kalon to hrēma, ho elalēsas.

which you have spoken

וַיֹּאמֶר אֵלִי יָהוּהָ לְנָבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רֵאשִׁינָה
כִּי אַתֶּם הַרְבֵּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם וְאֵשׁ לֹא תִשְׂמוּ:

25. wayo'mer 'EliYahu lin'bi'ey haBa'al bacharu lakem hapar ha'echad wa'asu ri'shonah
ki 'atem harabbim w'qir'u b'shem 'eloheykem w'esh lo' thasimu.

25. wayo'mer 'EliYahu lin'bi'ey haBa'al bacharu lakem hapar ha'echad wa'asu ri'shonah
ki 'atem harabbim w'qir'u b'shem 'eloheykem w'esh lo' thasimu.

1Ki18:25 So EliYahu said to the prophets of Baal, Choose one ox for yourselves
and prepare it first for you are many, and call on the name of your idols, but put no fire under it.

<25> καὶ εἶπεν Ἡλίου τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνῃς Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἓνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς, καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῇτε.
 25 kai eipen Ēliou tois prophētais tēs aischynēs Eklexasthe heautois ton moschon ton hena
 kai poiēsate prōtoi, hoti polloi hymeis, kai epikalesasthe en onomati theou hymōn kai pyr mē epithēte.

יָקָח וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם-הַבַּעַל מִהַבְּקָר
 וַעֲדוּ-הַצִּהָרִים לֵאמֹר הַבַּעַל עָנָנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין עֲנָה
 וַיִּפְסְחוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃

26. wayiq'chu 'eth-hapar 'asher-nathan lahem waya`asu
 wayiq'r'u b'shem-haBa'al mehaboqer w'ad-hatsaharayim le'mor haBa'al `anenu w'eyn qol
 w'eyn `oneh way'phas'chu `al-hamiz'beach 'asher `asah.

1Ki18:26 Then they took the ox which was given them and they prepared it and called on the name of Baal from morning until noon saying, O Baal, answer us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped about the altar which they made.

<26> καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βααλ ἐκ πρωΐθεν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Βααλ, ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, οὐ ἐποίησαν.

26 kai elabon ton moschon kai epoiēsan kai epekalounto en onomati tou Baal
 ek prōithen heōs mesēmbrias kai eipon Epakouson hēmōn, ho Baal, epakouson hēmōn;
 Heed us heed us
 kai ouk ēn phōnē kai ouk ēn akroasis; kai dietrechon epi tou thysiassteriou, hou epoiēsan.
 there was no hearing a thing

לָקַח וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם-הַבַּעַל מִהַבְּקָר
 וַעֲדוּ-הַצִּהָרִים לֵאמֹר הַבַּעַל עָנָנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין עֲנָה
 וַיִּפְסְחוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃

27. way'hi batsaharayim way'hatel bahem 'EliYahu wayo'mer qir'u b'qol-gadol ki-'elohim hu'
 ki siach w'ki-sig lo w'ki-derek lo 'ulay yashen hu' w'yiqats.

1Ki18:27 It came about at noon, that EliYahu mocked them and said, Call out with a loud voice, for he is an idol; either he is meditating, or pursuing, or he is on a journey, or perhaps he is asleep and must be awakened.

<27> καὶ ἐγένετο μεσημβρία καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἡλίου ὁ Θεοβίτης καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστίν, καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μήποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται.

27 kai egeneto mesēmbriā kai emyktērisen autous Ēliou ho Thesbitēs

kai eipen Epikaleisthe en phōnē megalē, hoti theos estin, hoti adoleschia autō estin,
 he is
 kai hama mēpote chrēmatische autos, ē mēpote katheudei autos, kai exanastēsetai.
 else perhaps or perhaps

כַּחֲזִקְתֶּם בְּקוֹל גָּדוֹל וּבִתְגֻדְדוּ כַּמִּשְׁפָּט בְּחַרְבֹת
 וּבִרְמָחִים עַד-שִׁפְךָ דָּם עָלֵיהֶם:

28. wayiq'r'u b'qol gadol wayith'god'du k'mish'patam bacharaboth
 ubar'machim `ad-sh'phak-dam `aleyhem.

1Ki18:28 So they cried with a loud voice and cut themselves according to their custom with swords
 and lances until the blood gushed out on them.

<28> καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμόν αὐτῶν ἐν μαχαίραις
 καὶ σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς·

28 kai epekalounto en phōnē megalē kai katetemnonto kata ton ethismon autōn en machairais
 kai seiromastais heōs ekchyseōs haimatos ep' autous;

כַּטְוִיָּהּ כִּעֲבֹר הַצִּהָרִים וּבִתְנַבְּאוֹ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה
 וְאֵין-קוֹל וְאֵין-עֲנָה וְאֵין קָשָׁב:

29. way'hi ka`abor hatsaharayim wayith'nab'u `ad la`aloth hamin'chah w'eyn-qol
 w'eyn-`oneh w'eyn qasheb.

1Ki18:29 And it came to pass, as midday was past, they prophesied
 until the time of the offering of the evening sacrifice;
 but there was no voice, there was no one answering, and there was no one paying attention.

<29> καὶ ἐπροφήτευσον, ἕως οὗ παρήλθεν τὸ δειλινόν. καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι
 τὴν θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ ἐλάλησεν Ἡλίου ὁ Θεοσβίτης πρὸς τοὺς προφήτας τῶν
 προσοχθισμάτων λέγων Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὀλοκαύτωμά μου·
 καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον. --

29 kai eprophēteuon, heōs hou parēlthen to deillinon. kai egeneto hōs ho kairos tou anabēnai tēn thysian
 until the eveining came it came to pass
 as it was the time of the offering of the sacrifice

kai ouk ēn phōnē, kai elalēsen Ēliou ho Thesbitēs pros tous prophētas tōn prosochthismatōn legōn
 EliYahu the Thesbite spoke to the prophets of the abominations, saying,

Metastēte apo tou nyn, kai egō poiēsō to holokautōma mou; kai metestēsan kai apēlthon. --
 Stand by for the present I shall offer my sacrifice they stood aside departed

לֹא-יֵאמָר אֱלֹהֵי לְכָל-הָעָם גָּשׁוּ אֵלַי וּבִנְשׂוּ כָל-הָעָם אֵלָיו
 30

33. waya`arok 'eth-ha`etsim way'natach 'eth-hapar wayasem `al-ha`etsim.

1Ki18:33 And he arranged the wood and cut the ox in pieces and laid it on the wood.
And he said, Fill four pitchers with water and pour it on the burnt offering and on the wood.

33 kai estoibasen tas schidakas epi to thysiaστήριον, ὃ ἐποίησεν,
καὶ ἐμέλισεν τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

33 kai estoibasen tas schidakas epi to thysiaστήριον, ho epoiēsen,
he put the kindling upon the altar which he made
kai emelisen to holokautōma kai epethēken epi tas schidakas kai estoibasen epi to thysiaστήριον.
he dismembered he put it upon the kindling he piled upon the altar

34
לֵד וַיֹּאמֶר מִלְּאוּ אַרְבָּעָה כְּדִים מִיָּם וַיִּצְקוּ עַל-הַעֹלָה
וְעַל-הַעֲצִים וַיֹּאמֶר שְׁנֹו וַיִּשְׁנֹו וַיֹּאמֶר שְׁלִשֹּׁו וַיִּשְׁלִשֹּׁו

34. wayo'mer mil'u 'ar'ba`ah kadim mayim w'yits'qu `al-ha`olah w'al-ha`etsim
wayo'mer sh'nu wayish'nu wayo'mer shaleshu way'shaleshu.

1Ki18:34 And he said, Do it a second time, and they did it a second time.
And he said, Do it a third time, and they did it a third time.

34 kai eipen Labete moi tessaras hydrias hydatos kai epicheete epi to holokautōma kai epi tas schidakas;
καὶ εἶπεν Λάβετε μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα
καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας· καὶ ἐποίησαν οὕτως. καὶ εἶπεν Δευτερώσατε·
καὶ ἐδευτέρωσαν. καὶ εἶπεν Τρισσώσατε· καὶ ἐτρίσσευσαν.

34 kai eipen Labete moi tessaras hydrias hydatos kai epicheete epi to holokautōma kai epi tas schidakas;
Bring to me upon the kindling
kai epoiēsan houtōs. kai eipen Deuterōsate; kai edeuterōsan. kai eipen Trissōsate; kai etrisseusan.
they did so

35
לֵה וַיִּלְכוּ הַמֵּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת-הַתְּעֹלָה מִלֵּא-מִיָּם

35. wayel'ku hamayim sabib lamiz'beach w'gam 'eth-hat'alah mile'-mayim.

1Ki18:35 The water flowed around the altar and he also filled the trench with water.

35 kai dieporeueto to ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θαλα ἐπλησαν ὕδατος.

35 kai dieporeueto to hydōr kyklō tou thysiaστήριου, kai tēn thaala eplēsan hydatos.

36
לֹו וַיְהִי בַעֲלֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֶל-יְהוָה הַנָּבִיא
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִהְיֶה
כִּי-אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וְאֲנִי עַבְדְּךָ

וּבְדַבְרֵיךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

36. way'hi ba'aloth hamin'chah wayigash 'EliYahu hanabi'
wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Yis'ra'El hayom yiuada'
ki-'atah 'Elohim b'Yis'ra'El wa'ani 'ab'dek ub'dib'reyak 'asithi 'eth kal-had'barim ha'eleh.

1Ki18:36 And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice,
EliYahu the prophet came near and said, O אֵלֹהִים, the El of Abraham, Yitschak and Yisrael,
today let it be known that You are Elohim in Yisrael and that I am Your servant
and I have done all these things at Your word.

36 και ανεβόησεν Ηλίου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ
καὶ Ἰσραηλ, ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρί, καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς
οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἀγὼ δούλός σου καὶ διὰ σέ πεποιήκα τὰ ἔργα ταῦτα.

36 kai aneboēsen Ēliou eis ton ouranon kai eipen Kyrie ho theos Abraam kai Isaak
EliYahu cried to the heaven

kai Israēl, epakouson mou, kyrie, epakouson mou sēmeron en pyri, kai gnōtōsan pas ho laos houtos
Heed me YHWH heed me this day by fire this
hoti sy ei kyrios ho theos Israēl kagō doulos sou kai dia se pepoiēka ta erga tauta.
through you

אֵלֹהִים אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִיחָדֶנָּה
כִּי־אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִיחָדֶנָּה

לִזְעֻנִּי יְיָ וְלִזְעֻנִּי יְיָ וְלִזְעֻנִּי יְיָ וְלִזְעֻנִּי יְיָ וְלִזְעֻנִּי יְיָ וְלִזְעֻנִּי יְיָ וְלִזְעֻנִּי יְיָ וְלִזְעֻנִּי יְיָ
וְאַתָּה הַסִּבֹּת אֶת־לִבְּךָ אַחֲרֵינִי:

37. 'aneni Yahúwah 'aneni w'yed'`u ha'am hazeh ki-'atah Yahúwah ha'Elohim
w'atah hasiboath 'eth-libam 'achoranith.

1Ki18:37 Answer me, O אֵלֹהִים, answer me, that this people may know
that You, O אֵלֹהִים, are the Elohim, and that You have turned their heart back again.

37 ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου ἐν πυρί, καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος
ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἔστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω.

37 epakouson mou, kyrie, epakouson mou en pyri, kai gnōtō ho laos houtos

hoti sy ei kyrios ho theos kai sy estrepsas tēn kardian tou laou toutou opisō.
the heart of this people back

אֵלֹהִים אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִיחָדֶנָּה
אֵלֹהִים אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִיחָדֶנָּה

לִחְוֹתָפֹל אֶשׁ־יְיָ וְתֹאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֵצִים

וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הָעֶפֶר וְאֶת־הַחֲמִים אֲשֶׁר־בַּתְּעֹלָה לְחֶכָּה:

38. watipol 'esh-Yahúwah wato'kal 'eth-ha'olah
w'eth-ha'etsim w'eth-ha'abanim w'eth-he'aphar w'eth-hamayim 'asher-bat'`alah lichekah.

1Ki18:38 Then the fire of אֵשׁ fell and consumed the burnt offering
and the wood and the stones and the dust, and licked up the water that was in the trench.

38 και ἔπεσεν πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὸ ὀλοκαύτωμα
καὶ τὰς σχίδας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χοῦν ἐξέλιξεν τὸ πῦρ.

38 kai epesen pyr para kyriou ek tou ouranou kai katephagen to holokautōma
 from from out of the heaven
 kai tas schidakas kai to hydōr to en tē thaala, kai tous lithous kai ton choun exelixen to pyr.
 the kindling in the sea by the fire

39 וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃
 וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃
 וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃

39. wayar' kal-ha'am wayip'lu `al-p'neyhem
 wayo'm'ru Yahúwah hu' ha'Elohim Yahúwah hu' ha'Elohim.

1Ki18:39 When all the people saw it, they fell on their faces;
 and they said, אֵלֹהִים הוּא, He is the Elohim; אֵלֹהִים הוּא, He is the Elohim.

<39> καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν
 καὶ εἶπον Ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεός, αὐτὸς ὁ θεός.

39 kai epesen pas ho laos epi prosōpon autōn kai eipon Alēthōs kyrios estin ho theos, autos ho theos.
 Truly

40 מִיֹּאמֶר אֱלֹהֵיהֶם תִּפְשׁוּ אֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אֶל-יִמְלָט מֶהֶם
 וּבְתִפְשֵׁיהֶם וַיֹּרְדֵם אֱלֹהֵיהֶם אֶל-נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃
 וּבְתִפְשֵׁיהֶם וַיֹּרְדֵם אֱלֹהֵיהֶם אֶל-נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃

40. wayo'mer 'EliYahu lahem tiph'su 'eth-n'bi'ey haBa'al 'ish 'al-yimalet mehem
 wayith'p'sum wayoridem 'EliYahu 'el-nachal Qishon wayish'chatem sham.

1Ki18:40 And EliYahu said to them, Seize the prophets of Baal; do not let a man of them escape.
 So they seized them; and EliYahu brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

<40> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὸν λαόν Συλλάβετε τοὺς προφῆτας τοῦ Βααλ,
 μηθεὶς σωθήτω ἐξ αὐτῶν· καὶ συνέλαβον αὐτούς,
 καὶ κατὰγει αὐτοὺς Ἡλίου εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

40 kai eipen Ēliou pros ton laon Syllabete tous prophētas tou Baal, mētheis sōthētō ex autōn;
 kai synelabon autous, kai katagei autous Ēliou eis ton cheimarroun Kisōn kai esphaxen autous ekei.

41 מִיֹּאמֶר אֱלֹהֵיהֶם לֹא־תֵאָב עָלֶיהָ אֶכְלִי וְשָׂתָה כִּי-קוֹל הַמָּוֶן הַזֶּה׃
 מִיֹּאמֶר אֱלֹהֵיהֶם לֹא־תֵאָב עָלֶיהָ אֶכְלִי וְשָׂתָה כִּי-קוֹל הַמָּוֶן הַזֶּה׃

41. wayo'mer 'EliYahu l'Ach'ab `aleh 'ekol ush'theh ki-qol hamon hagashem.

1Ki18:41 Now EliYahu said to Ahab, Go up, eat and drink;
 for there is the sound of abundance of rain.

<41> Καὶ εἶπεν Ἡλίου τῷ Αἰσαβ Ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ὕετοῦ.

41 Kai eipen Ēliou tō Achaab Anabēthi kai phage kai pie, hoti phōnē tōn podōn tou huetou.

42 וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם וַיֹּרְדֵם אֱלֹהֵיהֶם אֶל-נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃

וַיַּעֲלֶה אַחָאָב לֶאֱכֹל וּלְשָׁתוֹת וְאֵלִיהוּ עָלָה אֶל-רֹאשׁ הַכַּרְמֶל

וַיִּגָּהַר אֶרְצָה וַיִּשָּׁם פָּנָיו בֵּין בְּרָכּוֹ׃

42. waya`aleh 'Ach'ab le'ekol w'lish'toth w'EliYahu `alah 'el-ro'sh haKar'mel
wayig'har 'ar'tsah wayasem panayu beyn b'rako.

1Ki18:42 So Ahab went up to eat and to drink. But EliYahu went up to the top of Carmel;
and he crouched down on the earth and put his face between his knees.

<42> καὶ ἀνέβη Ἀχααβ τοῦ φαγεῖν καὶ πειν, καὶ Ἡλίου ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάρμηλον
καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων ἑαυτοῦ.

42 kai anebē Achaab tou phagein kai piein, kai Ēliou anebē epi ton Karmēlon

kai ekuuen epi tēn gēn kai ethēken to prosōpon heautou ana meson tōn gonatōn heautou.

וַיֹּאמֶר אֶל-נַעֲרֹו עֲלֶה-נָּא הִבֵּט הָרָךְ-יָם וַיַּעַל וַיִּבֵּט
וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָּה וַיֹּאמֶר שֶׁבַע פְּעָמִים׃

43. wayo'mer 'el-na`aro `aleh-na' habet derek-yam waya'al wayabet
wayo'mer 'eyn m'umah wayo'mer shub sheba` p`amim.

1Ki18:43 He said to his servant, Go up now, look closely to the way of the sea.
So he went up and looked and said, There is nothing. And he said, Go back seven times.

<43> καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἀνάβηθι καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης.
καὶ ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν οὐθέν.
καὶ εἶπεν Ἡλίου Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἐπτάκι· καὶ ἐπέστρεψεν τὸ παιδάριον ἐπτάκι.

43 kai eipen tō paidariō hautou Anabēthi kai epiblepsan hodon tēs thalassēs.

kai epeblepsen to paidarion kai eipen Ouk estin outhen.
the servant

kai eipen Ēliou Kai sy epistrepson heptaki; kai epestrepson to paidarion heptaki.

EliYahu you go back seven times the servant went again seven times

וַיָּבֹא אֶל-אַחָאָב אֶסֶר וָרֵד וְלֹא יַעֲצָרְכָּה הַגֶּשֶׁם׃

44. way'hi bash'bi`ith wayo'mer hineh-`ab q'tanah k'haph-`ish `olah miyam
wayo'mer `aleh 'emor 'el-'Ach'ab 'esor wared w'lo' ya'atsar'kah hagashem.

1Ki18:44 It came about at the seventh time, that he said, Behold, a cloud as small
as a man's hand is coming up from the sea. And he said, Go up, say to Ahab,
Prepare your chariot and go down, so that the rain does not stop you.

<44> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρά ὡς ἵχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ· καὶ
εἶπεν Ἀνάβηθι καὶ εἰπὸν τῷ Ἀχααβ Ζεῦξον τὸ ἄρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὑετός.

44 kai egeneto en tō hebdomō kai idou nephelē mikra hōs ichnos andros anagousa hydōr;
the sole of a man's foot came with water
kai eipen Anabēthi kai eipon tō Achaab Zeuxon to harma sou kai katabēthi, mē katalabē se ho huetos.

הַיָּדָיִם הָיָה עִדְ-כֹּה וְעִדְ-כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עִבִּים וְרוּחַ
אֶלְכֹּסִיטִּי שָׁלַח גִּשְׁמִי גָדוֹל וְיָבֵא אֶת-אָחָב וְיָרֶכֶב אֶת-אָחָב וְיָרֶכֶב אֶת-אָחָב
מִהַיָּדָיִם עִדְ-כֹּה וְעִדְ-כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עִבִּים וְרוּחַ
וְיָבֵא אֶת-אָחָב וְיָרֶכֶב אֶת-אָחָב וְיָרֶכֶב אֶת-אָחָב

45. way'hi `ad-koh w'`ad-koh w'hashamayim hith'qad'ru `abim w'ruach
way'hi geshem gadol wayir'kab 'Ach'ab wayelek Yiz'r'e'lah.

1Ki18:45 And it came to pass in the meantime, the heaven grew black with clouds and wind,
and there was a great rain. And Ahab rode and went to Jezreel.

<45> καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε καὶ ὧδε καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασεν νεφέλαις καὶ πνεύματι,
καὶ ἐγένετο ὑετὸς μέγας· καὶ ἔκλειεν καὶ ἐπορεύετο Αἰσαβ εἰς Ἰσραὴλ.

45 kai egeneto heōs hōde kai hōde kai ho ouranos syneskotasen nephelais kai pneumatī,
kai egeneto huetos megas; kai eklaien kai eporeueto Achaab eis Iezrael.

וְיָבֵא אֶת-אָחָב וְיָרֶכֶב אֶת-אָחָב וְיָרֶכֶב אֶת-אָחָב
אֶל-אֶלְיָהוּ וַיִּשָּׁם מִתַּנּוּי
וְיָבֵא אֶת-אָחָב וְיָרֶכֶב אֶת-אָחָב וְיָרֶכֶב אֶת-אָחָב
וְיָבֵא אֶת-אָחָב וְיָרֶכֶב אֶת-אָחָב וְיָרֶכֶב אֶת-אָחָב

46. w'yad-Yahúwah hay'thah 'el-'EliYahu way'shanes math'nayu
wayarats liph'ney 'Ach'ab `ad-bo'akah Yiz'r'e'lah.

1Ki18:46 Then the hand of EliYahu was on EliYahu, and he girded up his loins
and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

<46> καὶ χεὶρ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἠλίου, καὶ συνέσφιγξεν τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ
καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Αἰσαβ ἕως Ἰσραὴλ.

46 kai cheir kyriou epi ton Ēliou, kai synesphigxen tēn osphyn autou
kai etrechen emprosthen Achaab heōs Iezrael.

Chapter 19

וַיֹּאמֶר אָחָב לְאִיזָבֵל אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָהוּ
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר הָרַג אֶת-הַנְּבִיאִים בְּחָרֶב:
וַיֹּאמֶר אָחָב לְאִיזָבֵל אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָהוּ
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר הָרַג אֶת-הַנְּבִיאִים בְּחָרֶב:

1. wayaged 'Ach'ab l'izebel 'eth kal-'asher 'asah 'EliYahu
w'eth kal-'asher harag 'eth-kal-han'bi'im bechareb.

1Ki19:1 Now Ahab told Jezebel all that EliYahu had done,
and all how he had killed all the prophets with the sword.

<19:1> Καὶ ἀνήγγειλεν Ἀχααβ τῇ Ἰεζαβελ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα, ἃ ἐποίησεν Ἡλίου, καὶ ὥς ἀπέκτεινεν τοὺς προφῆτας ἐν ῥομφαίᾳ.

1 Kai anēggeilen Achaab tē Iezabel gynaiki autou panta, ha epoiēsen Ēliou, his wife

kai hōs apekteinen tous prophētas en hromphaiā.

יְיָ אֱלֹהֵי אַחֲזַב לְיִזְבֵּל גִּינַיִקִי אוֹתוֹ כָּל מַעֲשֵׂה הֵלִי וְכִי אֶפְקֵד בְּרֹמְפֵאִי 2

בַּתְּשִׁלַּח אֵיזָבֵל מַלְאָךְ אֶל-אֱלִיהוּ לֵאמֹר כֹּה-יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפּוּן כִּי-כָעַת מָחָר אָשִׁים אֶת-נַפְשִׁי כְּנַפְשׁ אֶחָד מֵהֶם:

2. watish'lach 'Izebel mal'ak 'el-'EliYahu le'mor koh-ya`asun 'elohim w'koh yosiphun ki-ka`eth machar 'asim 'eth-naph'sh'ak k'nephesh 'achad mehem.

1Ki19:2 Then Jezebel sent a messenger to EliYahu, saying, So may the idols do to me and even more, if not, at this time I shall cause your life as the life of one of them by tomorrow.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἰεζαβελ πρὸς Ἡλίου καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ Ἡλίου καὶ ἐγὼ Ἰεζαβελ, τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐρίον θήσομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἐνὸς ἐξ αὐτῶν.

2 kai apesteilen Iezabel pros Ēliou kai eipen Ei sy ei Ēliou kai egō Iezabel, tade poiēsai moi ho theos kai If you are I am thus

tade prostheīē, hoti tautēn tēn hōran aurion thēsomai tēn psychēn sou kathōs psychēn henos ex autōn. thus may they add

אֶחָד מֵהֶם יִבְרָא וְיָקָם וְיִלָּךְ אֶל-נַפְשׁוֹ וְיָבֵא בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לְיִהוּדָה 3

וְיִנַּח אֶת-נַעְרׇוֹ שָׁם:

3. wayar' wayaqam wayelek 'el-naph'sho wayabo' B'er sheba' 'asher liYahudah wayanach 'eth-na`aro sham.

1Ki19:3 And he was afraid and arose and ran for his life and came to Beersheba, which belongs to Yahudah, and left his servant there.

<3> καὶ ἐφοβήθη Ἡλίου καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν κατὰ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβее τὴν Ἰουδα καὶ ἀφῆκεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ.

3 kai ephobēthē Ēliou kai anestē kai apēlthen kata tēn psychēn heautou kai erchetai eis Bērsabee tēn Iouda kai aphēken to paidarion autou ekei;

וְהָיָה-הַלֵּךְ בְּמִדְבָּר הַרְדֵּי יוֹם וְיָבֵא וְיִשָּׁב בְּתַחַת רִתָּם אֶתְּ וְיִשְׁאַל אֶת-נַפְשׁוֹ לָמוּת וְיֹאמֶר רַב עָתִידָה יְהוּדָה קָח נַפְשִׁי 4

וְיִנַּח אֶת-נַעְרׇוֹ שָׁם:

7. wayashab mal'ak Yahúwah shenith wayiga`-bo wayo'mer qum 'ekol hi rab mim'ak hadarek.
 זַוְיָשָׁב מַלְאָךְ יְהוָה שְׁנִית וַיִּגַּע-בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם אֲכַל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ:

1Ki19:7 The angel of אַיָּאָל returned a second time and touched him and said, Arise, eat, because the journey is too great for you.

<7> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός.

7 kai epestrepsen ho aggelos kyriou ek deuterou kai hēpsato autou kai eipen autō Anasta phage, hoti pollē apo sou hē hodos.

8. wayaqam wayo'kal wayish'teh wayelek b'koach ha'akilah hahi' 'ar'ba'im yom
 w'ar'ba'im lay'lah `ad har ha'Elohim Choreb.
 חַוְיָקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֲכִילָה הַחַיִּיא אַרְבָּעִים יוֹם
 וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב:

8. wayaqam wayo'kal wayish'teh wayelek b'koach ha'akilah hahi' 'ar'ba'im yom
 w'ar'ba'im lay'lah `ad har ha'Elohim Choreb.

1Ki19:8 So he arose and ate and drank, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb, the mountain of the Elohim.

<8> καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν· καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύι τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρηβ.

8 kai anestē kai ephagen kai epien; kai eporeuthē en tē ischui tēs brōseōs ekeinēs tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas heōs orous Chōrēb.

9. wayabo'-sham 'el-ham'`arah wayalen sham w'hineh d'bar-Yahúwah 'elayu
 wayo'mer lo mah-l'ak phoh 'EliYahu.
 טוֹיב־אֵשֶׁם אֶל-הַמְעָרָה וַיֵּלֶן שָׁם וַהֲנֶה דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו
 וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לְּךָ בָּה אֵלִיָּהוּ:

9. wayabo'-sham 'el-ham'`arah wayalen sham w'hineh d'bar-Yahúwah 'elayu
 wayo'mer lo mah-l'ak phoh 'EliYahu.

1Ki19:9 And he came there to a cave and lodged there; and behold, the word of אַיָּאָל came to him, and He said to him, What are you doing here, EliYahu?

<9> καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ· καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἠλίου;

9 kai eisēlthen ekei eis to spēlaion kai katelysen ekei; kai idou hrēma kyriou pros auton kai eipen Ti sy entautha, Ēliou?

10. wayabo'-sham 'el-ham'`arah wayalen sham w'hineh d'bar-Yahúwah 'elayu
 wayo'mer lo mah-l'ak phoh 'EliYahu.
 יַוְיָבֹו-שָׁם אֶל-הַמְעָרָה וַיֵּלֶן שָׁם וַהֲנֶה דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו
 וַיֹּאמֶר קִנְאָ קִנְאָתִי לַיהוָה אֵלֵיָּהִי צְבֹאוֹת

ki-`az'bu b'rith'ak b'ney Yis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyak harasu w'eth-n'bi'eyak har'gu bechareb
wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi l'qach'tah.

·**10**· καὶ εἶπεν Ἡλίου Ζηλῶν ἐξήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ·
τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,
καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

[illegible]

11. wayo'mer tse' w'amad'at bahar liph'ney Yahúwah w'hineh Yahúwah `ober w'ruach g'dolah
w'chazaq m'phareq harim um'shaber s'la'im liph'ney Yahúwah lo' baruach Yahúwah
w'achar harguach ra'ash lo' bara'ash Yahúwah.

1Ki19:11 So He said, Go forth and stand on the mountain before ㄱㅏㅓㅓㅓ.
And behold, ㄱㅏㅓㅓㅓ was passing by! And a great and strong wind was rending the mountains and breaking in pieces the rocks before ㄱㅏㅓㅓㅓ; but ㄱㅏㅓㅓㅓ was not in the wind.
And after the wind an earthquake, but ㄱㅏㅓㅓㅓ was not in the earthquake.

«11» καὶ εἶπεν Ἐξελεύσῃ αὖριον καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει· ἰδοὺ παρελεύσεται κύριος. καὶ πνεῦμα μέγα κραταὶδὸν διαλῦον ὄρη καὶ συντρῖβον πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος· καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος·

11 kai eipen Exeleusē aurion kai stēsē enōpion kyriou en tō orei; idou pareleusetai kyrios.
tomorrow

kai pneuma mega krataion dialuon orē kai syntribon petras enōpion kyriou, ouk en tō pneumatī kyrios;
parting
kai meta to pneuma sysseismos, ouk en tō sysseismō kyrios;

12. w'achar hara`ash 'esh lo' ba'esh Yahúwah w'achar ha'esh gol d'mamah dagah.

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3049

and after the fire came a still, small sound.

<12> καὶ μετὰ τὸν συσσεισμόν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος·
καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὖρας λεπτῆς, κακεῖ κύριος.

12 kai meta ton sysseismon pyr, ouk en tō pyri kyrios; kai meta to pyr phōnē auras leptēs, kakei kyrios.
breeze of a fine there was YHWH

4122Y YX9A49 Y2Y7 062Y Y3264 0YWY 232Y 13
:Y3264 37 Y6-3Y 9Y42Y 6YQ Y264 3Y3Y 390Y3 HX7 4Y02Y

יְהוָה כְּשָׁמַע אֱלֹהָיו וַיֵּלֶט פָּנָיו בְּאַדְרָתוֹ וַיֵּצֵא
וַיֵּצֵמַד פֶּתַח הַמַּעְרָה וַהֲנִיחַ אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה-לָּךְ פֶּה אֱלֹהָיו:

13. way'hi kish'mo`a 'EliYahu wayalet panayu b'adar'to wayetse' waya'amod pethach ham'`arah
w'hineh 'elayu qol wayo'mer mah-l'ak phoh 'EliYahu.

1Ki19:13 And it was so, when EliYahu heard it, he wrapped his face in his mantle
and went out and stood in the entrance of the cave.

And behold, a voice came to him and said, What are you doing here, EliYahu?

<13> καὶ ἐγένετο ὥς ἤκουσεν Ἡλίου,
καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον·
καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἡλίου;

13 kai egeneto hōs ēkousen Ēliou, kai epekaluuen to prosōpon autou en tē mēlōtē heautou
kai exēlthen kai estē hypo to spēlaion; kai idou pros auton phōnē kai eipen Ti sy entautha, Ēliou?
by

Y950-2Y XY49H 2364 3Y326 2X4YQ 4YQ 9Y42Y 14
9YH9 Y193 Y2429Y-X4Y YF93 Y2XH95Y-X4 649W2 2Y9 YX299
:3XH96 2WY9-X4 YWQ92Y 2496 2Y4 9XY4Y

יְהוָה קָנָא קִנְאָתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי-עֲזָבוּ
בְּרִיתִךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִזְבְּחֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בַּחֶרֶב
וְאֶתְּרֹאנִי לְבַדִּי וַיִּבְקְשׁוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: ׀

14. wayo'mer qano' qine'thi laYahúwah 'Elohey ts'ba'oth
ki-`az'bu b'rith'ak b'ney Yis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyak harasu w'eth-n'bi'eyak har'gu bechareb
wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi l'qach'tah.

1Ki19:14 Then he said, I have been very zealous for 3Y326, the El of hosts;
for the sons of Yisrael have forsaken Your covenant, torn down Your altars
and killed Your prophets with the sword. And I alone am left; and they seek my life, to take it away.

<14> καὶ εἶπεν Ἡλίου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,
καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

14 kai eipen Ēliou Zēlōn ezēlōka tō kyriō pantokratori, hoti egkatelipon tēn diathēkēn sou
hoi huiοi Israēl; ta thysiasstēria sou katheilan kai tous prophētas sou apekteinan en hromphaia,
kai hypoleleimmai egō monōtatos, kai zētousi tēn psychēn mou labein autēn.

15 wayomer Yahúwah 'elayu lek shub l'dar'k'ak mid'barah Damaseq uba'ath
 umashach'at 'eth-Chaza'El l'melek `al-'Aram.
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְּבָרָה דַּמָּשֶׁק
 וּבֹא אֶת וּמַשַּׁח אֶת-חֲזַאֵל לְמֶלֶךְ עַל-אַרָּם:

15. wayo'mer Yahúwah 'elayu lek shub l'dar'k'ak mid'barah Damaseq uba'ath
 umashach'at 'eth-Chaza'El l'melek `al-'Aram.

1Ki19:15 wayomer said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damascus,
 and when you come, you shall anoint Hazael to be king over Aram;

<15> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδὸν σου
 καὶ ἥξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαὴλ εἰς βασιλέα τῆς Συρίας·

15 kai eipen kyrios pros auton Poreuou anastrephe eis tēn hodon sou

kai hēxeis eis tēn hodon erēmou Damaskou kai chriseis ton Azaēl eis basilea tēs Syrias;
 you shall come unto the way of

16 w'eth Yehu' ben-Nim'shi tim'shach l'melek `al-Yis'ra'El
 w'eth-'Elisha' ben-Shaphat me'Abel m'cholah tim'shach l'nabi' tach'teyakh.
 וַיֹּאמֶר יְהוָה בֶּן-נִמְשִׁי תִמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
 וְאֶת-אֵלִישָׁע בֶּן-שָׁפָט מֵאֲבֵל מְחֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַחְתִּיךָ:

16. w'eth Yehu' ben-Nim'shi tim'shach l'melek `al-Yis'ra'El
 w'eth-'Elisha' ben-Shaphat me'Abel m'cholah tim'shach l'nabi' tach'teyakh.

1Ki19:16 and Jehu the son of Nimshi you shall anoint to be king over Yisrael;
 and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah you shall anoint as prophet in your place.

<16> καὶ τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσσι χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ·
 καὶ τὸν Ελισαίε υἱὸν Σαφατ ἀπὸ Ἀβελμαουλα χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ.

16 kai ton Iou huion Namessi chriseis eis basilea epi Israēl;

kai ton Elisaie huion Saphat apo Abelmaoula chriseis eis prophētēn anti sou.

17 w'ayah hanim'lat mechereb Chaza'El yamith Yehu'
 w'hanim'lat mechereb Yahu' yamith 'Elisha'.
 יְהוָה הִנְמִלֵּט מִחֶרֶב חֲזַאֵל יָמִית יְהוּ
 וְהִנְמִלֵּט מִחֶרֶב יְהוּא יָמִית אֵלִישָׁע:

17. w'ayah hanim'lat mechereb Chaza'El yamith Yehu'
 w'hanim'lat mechereb Yahu' yamith 'Elisha'.

1Ki19:17 It shall come about, the one who escapes from the sword of Hazael, Jehu shall put to death,
 and the one who escapes from the sword of Jehu, Elisha shall put to death.

<17> καὶ ἔσται τὸν σφζόμενον ἐκ ρομφαίας Ἀζαὴλ θανατώσει Ιου,
 καὶ τὸν σφζόμενον ἐκ ρομφαίας Ιου θανατώσει Ελισαίε.

17 kai estai ton sōzomenon ek hromphaias Azaēl thanatōsei Iou,

kai ton sōzomenon ek hromphaias Iou thanatōsei Elisaie.

יְהוָה יַשְׁאֲרֵתִי בְּיִשְׂרָאֵל שְׁבַעַת אֲלָפִים כָּל־הַבְּרָכִים 18

יְהוָה יַשְׁאֲרֵתִי בְּיִשְׂרָאֵל שְׁבַעַת אֲלָפִים כָּל־הַבְּרָכִים 18

יְהוָה יַשְׁאֲרֵתִי בְּיִשְׂרָאֵל שְׁבַעַת אֲלָפִים כָּל־הַבְּרָכִים
אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ:

18. w'hish'ar'ti b'Yis'ra'El shib'ath 'alaphim kal-habir'kayim

'asher lo'-kar'u laBa'al w'kal-hapeh 'asher lo'-nashaq lo.

1Ki19:18 Yet I shall leave seven thousand in Yisrael, all the knees
that have not bowed to Baal and every mouth that has not kissed him.

<18> καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα,
ἃ οὐκ ὠκλασαν γόνυ τῷ Βααλ, καὶ πᾶν στόμα, ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ.

18 kai kataleipseis en Israēl hepta chiliadas andrōn, panta gonata,
men

ha ouk ōklasan gony tō Baal, kai pan stoma, ho ou prosekynēsen autō.
bend the knee

יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח מִשָּׁם וּמִצָּא אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שַׁפְט 19

יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח מִשָּׁם וּמִצָּא אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שַׁפְט 19

יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח מִשָּׁם וּמִצָּא אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שַׁפְט
וְהוּא חֹרֵשׁ נֹשִׁים־עֹשֶׂר צִמְדִּים לְפָנָיו וְהוּא בְּנֹשִׁים הָעֹשֶׂר
וַיַּעֲבֹר אֶלְיָהוּ אֵלָיו וַיִּשְׁלַח אֶת־תּוֹ אֵלָיו:

19. wayelek misham wayim'tsa' 'eth-'Elisha` ben-Shaphat w'hu' choshesh sh'neym-'asar ts'madim
l'phanayu w'hu' bish'neym he'asar waya'abor 'EliYahu 'elayu wayash'lek 'adar'to 'elayu.

1Ki19:19 So he departed from there and found Elisha the son of Shaphat,
while he was plowing with twelve pairs of oxen before him, and he with the twelfth.
And EliYahu passed over to him and threw his mantle on him.

<19> Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὗρίσκει τὸν Ἐλισαίη υἱὸν Σαφατ,
καὶ αὐτὸς ἡροτρία ἐν βουσίν--δώδεκα ζεύγη βοῶν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα--,
καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπέρριψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν.

19 Kai apēlthen ekeithen kai heuriskei ton Elisaie huion Saphat,
kai autos ērotria en bousin--dōdeka zeugē boōn enōpion autou, kai autos en tois dōdeka--,
oxen

kai epēlthen ep' auton kai eperripse tēn mēlōtēn autou ep' auton.

יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח מִשָּׁם וּמִצָּא אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שַׁפְט 20

יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח מִשָּׁם וּמִצָּא אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שַׁפְט 20

20. waya'azob 'eth-habaqar wayarats 'acharey 'EliYahu

wayo'mer 'esh'qah-na' l'abi ul'imi w'el'kah 'achareyak wayo'mer lo lek shub ki meh-'asithi lak.

1Ki19:20 He left the oxen and ran after EliYahu and said, Please let me kiss my father and my mother, then I shall follow after you. And he said to him, Go, return, for what have I done to you?

<20> καὶ κατέλιπεν Ελισαιε τὰς βόας καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἡλίου καὶ εἶπεν Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου· καὶ εἶπεν Ἡλίου Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποιήκά σοι.

20 kai katelipen Elisaie tas boas kai katedramen opisō Ēliou kai eipen Kataphilēsō ton patera mou kai akolouthēsō opisō sou; kai eipen Ēliou Anastrephe, hoti pepoiēka soi.

וַיַּעַזְבַּ מֵאֲחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבְּחֵהוּ וּבִכְלֵי הַבָּקָר בָּשָׁלָם
:יָאָחֵזְבֵּת וַיִּזְבְּחֵהוּ וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ וַיִּקְּחָם וַיִּלְךָ אַחֲרַי אֲלֵיהֶוּ וַיִּשְׁרְתֵּהוּ: כ

כא וַיַּעַזְבַּ מֵאֲחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבְּחֵהוּ וּבִכְלֵי הַבָּקָר בָּשָׁלָם
הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ וַיִּקְּחָם וַיִּלְךָ אַחֲרַי אֲלֵיהֶוּ וַיִּשְׁרְתֵּהוּ: כ

21. wayashab me'acharayū wayiqach 'eth-tsemed habaqar wayiz'bachehu ubik'li habaqar bish'lam habasar wayiten la'am wayo'kelu wayaqam wayelek 'acharey 'EliYahu way'shar'thehu.

1Ki19:21 So he returned from following after him, and took the pair of oxen and sacrificed them and boiled their flesh with the implements of the oxen, and gave it to the people and they ate. Then he arose and followed after EliYahu and ministered to him.

<21> καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν καὶ ἥψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ, καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἡλίου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

21 kai anestrepsen exopisthen autou kai elaben ta zeugē tōn boōn kai ethysen

kai hēpsēsēn auta en tois skeuesi tōn boōn kai edōken tō laō, kai ephagon;
them by

kai anestē kai eporeuthē opisō Ēliou kai eleitourgei autō.

Chapter 20

יָאָחֵזְבֵּת וַיִּזְבְּחֵהוּ וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ וַיִּקְּחָם וַיִּלְךָ אַחֲרַי אֲלֵיהֶוּ וַיִּשְׁרְתֵּהוּ: כ
:אָחֵזְבֵּת וַיִּזְבְּחֵהוּ וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ וַיִּקְּחָם וַיִּלְךָ אַחֲרַי אֲלֵיהֶוּ וַיִּשְׁרְתֵּהוּ: כ

אֲוִבְנ־הַחֵדֶּר מֶלֶךְ־אַרָּם קָבַץ אֶת־כָּל־חֵילוֹ וַיִּשְׁלָשִׁים וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אֲתוֹ
וְסוּס וְרֶכֶב וַיַּעַל וַיִּצַּר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ:

1. uBen-hadad melek-'Aram qabats 'eth-kal-cheylo ush'loshim ush'nayim melek 'ito w'sus warakeb waya'al wayatsar `al-\$hom'ron wayilachem bah.

1Ki20:1 Now Ben-hadad king of Aram gathered all his army, and there were thirty-two kings with him, and horses and chariots. And he went up and besieged Samaria and fought against it.

<21:1> Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Ἀδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν.

1 Kai synēthroisen huios Ader pasan tēn dynamin autou kai anebē

the son of Hadad

went up

kai periekathisen epi Samareian kai triakonta kai duo basileis met' autou kai pas hippos kai harma;
besieged all

kai anebēsan kai periekathisan epi Samareian kai epolemēsan ep' autēn.
they ascended laid siege against waged war

2 בַּיּוֹם הַהוּא אָבָהּ מִלְּאָכִים אֶל-אַחָאב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הָעִירָהּ:
2 kai azebēsan mēl'akim el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El ha'irah.

2. wayish'lach mal'akim 'el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El ha'irah.

1Ki20:2 And he sent messengers to the city to Ahab king of Yisrael and said to him,
Thus says Ben-hadad,

2> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Αχααβ βασιλέα Ἰσραηλ εἰς τὴν πόλιν

2 kai apestelein pros Achaab basilea Israēl eis tēn polin

3 גִּיּאֲמַר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן-הַדָּד כְּסָפִי וְזָהָבִי לִי-הוּא
וְנָשָׁי וּבָנָי הַטּוֹבִים לִי-הֵם:
3 gi'amar lo koh amar ben-hadad kas'p'ak uz'hab'ak li-hu' w'nasheyak ubaneyak hatobim li-hem.

3. wayo'mer lo koh 'amar Ben-hadad kas'p'ak uz'hab'ak li-hu' w'nasheyak ubaneyak hatobim li-hem.

1Ki20:3 Your silver and your gold are mine; your wives and your children, even the best, are mine.

3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει υἱὸς Αδερ Τὸ ἀργύριόν σου
καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστιν, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἐστιν.

3 kai eipen pros auton Tade legei huiois Ader To argyrion sou

kai to chryson sou emon estin, kai hai gynaiques sou kai ta tekna sou ema estin.

4 דַּוִּיעַן מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כְּדַבָּרְךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לִי אָנִי וְכָל-אַשְׁרִי-לִי:
4 dayan melek-Yis'ra'El wayo'mer kid'bar'ak 'adoni hamelek l'ak 'ani w'kal-'asher-li.

4. waya'an melek-Yis'ra'El wayo'mer kid'bar'ak 'adoni hamelek l'ak 'ani w'kal-'asher-li.

1Ki20:4 The king of Yisrael replied, It is according to your word, my master, O king;
I am yours, and all that I have.

4> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Καθὼς ἐλάλησας,
κύριε βασιλεῦ, σὸς ἐγὼ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά.

4 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Kathōs elalēsas, kyrie basileu, sos egō eimi kai panta ta ema.
As you have spoken

5 הַיּוֹשְׁבֵי הַמְּלָאכִים וַיֹּאמְרוּ כֹּה-אָמַר בֶּן-הַדָּד לְאֹמֶר
כִּי-שְׁלַחְתִּי אֵלָיְךָ לֵאמֹר כְּסָפִי וְזָהָבִי וְנָשָׁי וּבָנָי לִי תֵתֵן:
5 hayosh'be ham'lakim wayom'ru koh amar ben-hadad le'mor ki-shalach'ti 'elayak le'mor kas'p'ak uz'hab'ak w'nasheyak ubaneyak li thiten.

5. wayashubu hamal'akim wayo'm'ru koh-'amar Ben-hadad le'mor

ki-shalach'ti 'elayak le'mor kas'p'ak uz'hab'ak w'nasheyak ubaneyak li thiten.

1Ki20:5 Then the messengers returned and said, Thus says Ben-hadad, saying, Surely,
I sent to you saying, You shall give me your silver and your gold and your wives and your children,

<5> καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπον Τάδε λέγει υἱὸς Ἀδερ Ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σέ λέγων
Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί·

5 kai anestrepsan hoi aggeloi kai eipon Tade legei huiois Ader Egō apestalka pros se legōn

To argyrimon sou kai to chrysion sou kai tas gynaikas sou kai ta tekna sou dōseis emoi;

יְחִיָּהּ אֶם-כָּעֵת מָחָר אֲשַׁלַּח אֶת-עַבְדִּי אֶלְיָךְ וְחִפְשׁוּ אֶת-בֵּיתְךָ
וְאֵת כָּתִי עַבְדְּךָ וְהָיָה כָּל-מַחְמֵר עֵינֶיךָ יְשִׁימוּ בְיָדָם וְלָקְחוּ׃

6. ki 'im-ka`eth machar 'esh'lach 'eth-`abaday 'eleyak w'chip'su'eth-beyth'ak
w'eth batey `abadeyak w'hayah kal-mach'mad `eyneyak yasimu b'yadam w'laqachu.

1Ki20:6 but about this time tomorrow I shall send my servants to you,
and they shall search your house and the houses of your servants;
and whatever is desirable in your eyes, they shall take in their hand and carry away.

<6> ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐριον ἀποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ, καὶ ἐρευνήσουσιν
τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου καὶ ἔσται τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν,
ἐφ' ᾧ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ λήψονται.

6 hoti tautēn tēn hōran aurion apostelō tous paidas mou pros se,

kai ereunēsousin ton oikon sou kai tous oikous tōn paidōn sou

kai estai ta epithymēmata ophthalmōn autōn, eph' ha an epibalōsi tas cheiras autōn, kai lēmpsontai.
it shall be that all the desires of of what ever

וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לְכָל-זִקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר וְעַי-נָא
וְרָאִי כִי רָעָה זֶה מַבְקֵשׁ כִּי-שָׁלַח אֵלַי לְנָשִׁי וּלְבָנִי
וּלְכֶסֶף וּלְזָהָבִי וְלֹא מָנַעְתִּי מִמֶּנּוּ׃

7. wayiq'ra' melek-Yis'ra'El l'kal-ziq'ney ha'arets wayo'mer d'u-na' ur'u ki ra'ah zeh m'baqesh
ki-shalach 'elay l'nashay ul'banay ul'kas'pi w'liz'habi w'lo' mana'ti mimenu.

1Ki20:7 Then the king of Yisrael called all the elders of the land and said,
Please observe and see how this man seek mischief; for he sent to me for my wives
and my children and my silver and my gold, and I did not withhold from him.

<7> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους καὶ εἶπεν Γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε
ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκεν πρὸς με περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου
καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου· τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπεκώλυσα ἀπ' αὐτοῦ.

7 kai ekalesen ho basileus Israēl pantas tous presbyterous kai eipen Gnōte dē

kai idete hoti kakian houtos zētei, hoti apestalken pros me peri tōn gynaikōn mou kai peri tōn huiōn mou
kai peri tōn thygaterōn mou; to argyrimon mou kai to chrysion mou ouk apekolysa ap' autou.

וַיִּשְׁלַח יְחִיָּהּ אֶת-כָּתִי עַבְדְּךָ וְהָיָה כָּל-מַחְמֵר עֵינֶיךָ יְשִׁימוּ בְיָדָם וְלָקְחוּ׃

חַוִּיאֲמְרוּ אֵלָיו כָּל-הַזְּקֵנִים וְכָל-הָעָם אֶל-תִּשְׁמַע וְלֹא תֹאבָה:

8. wayo'm'ru 'elayu kal-haz'qenim w'kal-ha'am 'al-tish'ma' w'lo' tho'beh.

1Ki20:8 All the elders and all the people said to him, Do not listen nor consent.

8> καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός Μὴ ἀκούσης καὶ μὴ θελήσης.

8 kai eipan autō hoi presbyteroi kai pas ho laos Mē akousēs kai mē thelēses.

טוויאמר למלאכי בן-החדד אמרו לאדני המלך כל
אשר-שלחת אל-עבדך בראשנה אעשה וחדבר הזה לא אוכל לעשות
ויכלו המלאכים וישבהו דבר:

9. wayo'mer l'mal'akey Ben-hadad 'im'ru l'adoni hamelek kol 'asher-shalach'at 'el-'ab'd'ak bari'shonah 'e'eseh w'hadabar hazeh lo' ukal la'asoth wayel'ku hamal'akim way'shibuhu dabar.

1Ki20:9 So he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my master the king,
All that you sent for to your servant at the first I shall do, but this thing I cannot do.
And the messengers departed and took word back to him.

9> καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Αδερ Λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν Πάντα,
ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις, ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο
οὐ δύνησομαι ποιῆσαι. καὶ ἀπῆραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον.

9 kai eipen tois aggelois huiou Ader Legete tō kyriō hymōn Panta,

hosa apestalkas pros ton doulon sou en prōtois, poiēsō, to de hrēma touto ou dynēsomai poiēsai.

kai apēran hoi andres kai epestrepsan autō logon.

וישלח אליו בן-החדד ויאמר כה-יעשון לי אלהים
וכה יוספו אם-ישפך עפר שמרון לשעלים לכל-העם אשר ברגלי:

10. wayish'lach 'elayu Ben-hadad wayo'mer koh-ya`asun li 'elohim w'koh yosiphu 'im-yis'poq `aphar shom'ron lish'alim l'kal-ha'am 'asher b'rag'lay.

1Ki20:10 Ben-hadad sent to him and said, Thus may the idols do to me and thus may they add,
if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people who were at my feet.

10> καὶ ἀνταπέστειλεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Αδερ λέγων Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
εἰ ἐκποιήσῃ ὁ χοὺς Σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξιν παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου.

10 kai antapesteilen pros auton huios Ader legōn Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheîē,

ei ekpoiēsei ho chous Samareias tais alōpexin panti tō laō tois pezois mou.

יאויען מלך-ישחאל ויאמר דברו אל-יתהלל חגר כמפתח:
11

11. waya`an melek-Yis'ra'El wayo'mer dab'ru 'al-yith'halel choger kim'phateach.

1Ki20:11 Then the king of Yisrael answered and said,
Tell him, Let not him who girds on his armor boast like him who takes it off.

<11> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἰκανούσθω· μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός.
11 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Hikanousthō; mē kauchasthō ho kyrtos hōs ho orthos.

יְבֹנִיחִי כְשִׁמְעַ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא שׁוֹתֵה הוּא וְהַמְלָכִים בַּסִּפּוֹת
וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו שִׁימוּ וַיְשִׁימוּ עַל־הָעִיר:

12. way'hi kish'mo`a 'eth-hadabar hazeh w'hu' shotheh hu' w'ham'lakim basukkoth
wayo'mer 'el-'abadayu simu wayasimu `al-ha`ir.

1Ki20:12 And it came to pass, when this word was heard,
and he was drinking, he and the kings in the booths, he said to his servants, Set yourselves in order.
So they set themselves against the city.

<12> καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πίνων ἦν αὐτὸς
καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς·
καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἰκοδομήσατε χάρακα· καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν.

12 kai egeneto hote apekrithē autō ton logon touton, pinōn ēn autos kai pantes hoi basileis met' autou
all with him

en skēnais; kai eipen tois paisin autou Oikodomēsate charaka; kai ethento charaka epi tēn polin.
Build a siege mound they put a siege mound

יִגְוַחֲנָה נָבִיא אֶחָד נֹשֵׂא אֶל־אַחֲזָב מִלֶּךְ־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הָרְאִיתָ אֵת כָּל־הַחֲמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה הַנִּגְנִי
נִתְּנֹו בְיָדְךָ הַיּוֹם וַיַּבְעֵתָ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

13. w'hineh nabi' 'echad nigash 'el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El wayo'mer koh 'amar Yahúwah h'ra'iath
'eth kal-hehamon hagadol hazeh hin'ni noth'no b'yad'ak hayom w'yada`at ki-'ani Yahúwah.

1Ki20:13 Now behold, a prophet came near to Ahab king of Yisrael
and said, Thus says אֲנִי־יְהוָה, Have you seen all this great multitude?
Behold, I shall deliver them into your hand today, and you shall know that I am אֲנִי־יְהוָה.

<13> Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἰς προσῆλθεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἑώρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον;
ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σάς, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

13 Kai idou prophētēs heis prosēlthen tō basilei Israēl kai eipen Tade legei kyrios Ei heorakas panta
ton ochlon ton megan touton? idou egō didōmi auton sēmeron eis cheiras sas, kai gnōsē hoti egō kyrios.

יִגְוַחֲנָה נָבִיא אֶחָד נֹשֵׂא אֶל־אַחֲזָב מִלֶּךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הָרְאִיתָ אֵת כָּל־הַחֲמוֹן הַגָּדוֹל הַנִּגְנִי נִתְּנֹו בְיָדְךָ הַיּוֹם וַיַּבְעֵתָ כִּי־אֲנִי יְהוָה

יִדְּוִי־אָמֶר אַחָאָב בְּמִי וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמֶר יְהוָה בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת

וַיֹּאמֶר מִי־יֹאסֵר הַמְּלָחָמָה וַיֹּאמֶר אֹתָהּ:

14. wayo'mer 'Ach'ab b'mi wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'na`arey sarey ham'dinoth wayo'mer mi-ye'sor hamil'chamah wayo'mer 'atah.

1Ki20:14 Ahab said, By whom? So he said, Thus says אַחָאָב, By the young men of the rulers of the provinces. Then he said, Who shall begin the battle? And he answered, You.

<14> καὶ εἶπεν Ἀχααβ Ἐν τίνι; καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. καὶ εἶπεν Ἀχααβ Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; καὶ εἶπεν Σύ.

14 kai eipen Achaab En tini? kai eipen Tade legei kyrios En tois paidariois tōn archontōn tōn chōrōn. kai eipen Achaab Tis synapsei ton polemon? kai eipen Sy.

טוֹוִיפְקֹד אֶת־נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וַיְהִיו מֵאֲתַיִם שָׁנִים
וַיִּשְׁלְטִים וַאֲחֵרֵיהֶם פָּקֵד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים:

15. wayiph'qod 'eth-na`arey sarey ham'dinoth wayih'yu ma'thayim sh'nayim ush'loshim w'achareyhem paqad 'eth-kal-ha'am kal-b'ney Yis'ra'El shib'`ath 'alaphim.

1Ki20:15 Then he numbered the young men of the rulers of the provinces, and there were two hundred thirty and two; and after them he numbered all the people, even all the sons of Yisrael, seven thousand.

<15> καὶ ἐπεσκέψατο Ἀχααβ τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακόσιοι καὶ τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαόν, πᾶν υἱὸν δυνάμεως, ἑξήκοντα χιλιάδας.

15 kai epeskepsato Achaab ta paidaria tōn archontōn tōn chōrōn, kai egenonto diakosioi kai triakonta; kai meta tauta epeskepsato ton laon, pan huion dymameōs, hexēkonta chiliadas. afterwards every man fit for war

וַיֵּצְאוּ בַצְהָרִים וּבֶן־הַדָּד שֹׁתֵה שְׁכֹר בַּסֻּכּוֹת הוּא
וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ עִזָּר אֹתוֹ:

16. wayets'u batsaharayim uBen-hadad shothesh shikor basukkoth hu' w'ham'lakim sh'loshim-ush'nayim melek `ozar 'otho.

1Ki20:16 And they went out at noon, while Ben-hadad was drinking himself drunk in the booths, he and the kings, the thirty and two kings who helped him.

<16> καὶ ἐξῆλθεν μεσημβρίας· καὶ υἱὸς Ἀδερ πίνων μεθύων ἐν Σοκχωθ, αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοητοὶ μετ' αὐτοῦ.

16 kai exēlthen mesēmbrias; kai huiois Ader pinōn methyōn en Sokchōth, autos kai hoi basileis, triakonta kai duo basileis symboēthoi met' autou. the aliens with him

וַיֵּצְאוּ בַצְהָרִים וּבֶן־הַדָּד שֹׁתֵה שְׁכֹר בַּסֻּכּוֹת הוּא

יִזְוִיעָאֻ בְּעָרֵי שְׂרֵי הַמְּדִינֹת בְּרֹאשֵׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הַדָּד
וַיְגִידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשְׁמֶרֶן:

17. wayets'u na`arey sarey ham'dinoth bari'shonah

wayish'lach Ben-hadad wayagidu lo le'mor 'anashim yats'u mi'shom'ron.

1Ki20:17 The young men of the rulers of the provinces went out at first;
and Ben-hadad sent out and they told him, saying, Men have come out from Samaria.

<17> καὶ ἐξῆλθον παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις. καὶ ἀποστέλλουσιν
καὶ ἀπαγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Συρίας λέγοντες Ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας.

17 kai exēlthon paidaria archontōn tōn chōrōn en prōtois. kai apostellousin

kai apaggellousin tō basilei Syrias legontes Andres exelēlythasin ek Samareias.

reported to the king of Syria

יִזְוִיעָאֻ בְּעָרֵי שְׂרֵי הַמְּדִינֹת בְּרֹאשֵׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הַדָּד
וַיְגִידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשְׁמֶרֶן:

יחִיאֵמֶר אֶם־לְשָׁלוֹם יָצְאוּ תִּפְשׁוּם חַיִּים
וְאִם לְמִלְחָמָה יָצְאוּ חַיִּים תִּפְשׁוּם:

18. wayo'mer 'im-l'shalom yatsa'u tiph'sum chayim w'im l'mil'chamah yatsa'u chayim tiph'sum.

1Ki20:18 And he said, If they have come out for peace, take them alive;
or if they have come out for war, take them alive.

<18> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ εἰς εἰρήνην οὗτοι ἐκπορεύονται, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας,
καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλάβετε αὐτούς.

18 kai eipen autois Ei eis eirēnēn houtoi ekporeuontai, syllabete autous zōntas,

kai ei eis polemon, zōntas syllabete autous;

יִטְוֹאֵלָה יָצְאוּ מִן־הָעִיר בְּעָרֵי שְׂרֵי הַמְּדִינֹת וַחֲסִיל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם:
יִזְוִיעָאֻ בְּעָרֵי שְׂרֵי הַמְּדִינֹת בְּרֹאשֵׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הַדָּד וַיְגִידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשְׁמֶרֶן:

19. w'eleh yats'u min-ha'ir na`arey sarey ham'dinoth w'hachayil 'asher 'achareyhem.

1Ki20:19 So these went out from the city, the young men of the rulers of the provinces,
and the army which followed after them.

<19> καὶ μὴ ἐξελθάτωσαν ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν.
καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν

19 kai mē exelthatōsan ek tēs poleōs ta paidaria archontōn tōn chōrōn. kai hē dynamis opisō autōn

יִזְוִיעָאֻ בְּעָרֵי שְׂרֵי הַמְּדִינֹת וַחֲסִיל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם:
יִזְוִיעָאֻ בְּעָרֵי שְׂרֵי הַמְּדִינֹת בְּרֹאשֵׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הַדָּד וַיְגִידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשְׁמֶרֶן:

כַּוְיָכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ וַיִּנְסוּ אַרְם וַיְהִדְּבִם יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְלֹט בֶּן־הַדָּד מִלִּי אַרְם עַל־סוּם וּפָרָשִׁים:

20. wayaku 'ish 'isho wayanusu 'Aram wayir'd'phem Vis'ra'El

wayimalet Ben-hadad melek 'Aram `al-sus upharashim.

1Ki20:20 They killed each his man; and the Arameans fled and Yisrael pursued them, and Ben-hadad king of Aram escaped on a horse with horsemen.

<20> ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἔφυγεν Συρία, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἰσραὴλ· καὶ σῶζεται υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππου ἱππέως.

20 epataxen hekastos ton par' autou kai edeuterōsen hekastos ton par' autou, kai ephygen Syria, smote each one of the man next to him each one a second time smote the man next to him kai katediōxen autous Israēl; kai sōzetai huios Ader basileus Syrias eph' hippou hippeōs.

21
:אָלְיָאָד אָדֶר בַּאֲרָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן
בְּיָמָיו אֶת־הַחָרָב

כַּאֲוִיָּצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן אֶת־הַסּוּסִים וְאֶת־הַרָכָב
וְהָקָה בְּאֶרֶם מִכָּה גְדוֹלָה:

21. wayetse' melek Yis'ra'El wayak 'eth-hasus w'eth-harakeb w'hikah ba'Aram makah g'dolah.

1Ki20:21 The king of Yisrael went out and struck the horses and chariots, and killed the Arameans with a great slaughter.

<21> καὶ ἐξῆλθεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἄρματα καὶ ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ.

21 kai exēlthen basileus Israēl kai elaben pantas tous hippous kai ta harmata kai epataxen plēgēn megalēn en Syriā.
against

22
:וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הַתְּחִיב
וְדַע וְרָאָה אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לַתְּשׁוּבָת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲרָם עֹלָה עָלֶיךָ:

כַּב וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הַתְּחִיב
וְדַע וְרָאָה אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לַתְּשׁוּבָת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲרָם עֹלָה עָלֶיךָ:

22. wayigash hanabi' 'el-melek Yis'ra'El wayo'mer lo lek hith'chazaq w'da' ur'eh 'eth 'asher-ta`aseh ki lith'shubath hashanah melek 'Aram `oleh `aleyak.

1Ki20:22 Then the prophet came near to the king of Yisrael and said to him, Go, strengthen yourself and observe and see what you do; for at the return of the year the king of Aram shall come up against you.

<22> καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Κραταιοῦ καὶ γνώθι καὶ ἰδὲ τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ.

22 kai prosēlthen ho prophētēs pros basilea Israēl kai eipen Krataiou kai gnōthi kai ide ti poiēseis, hoti epistrephontos tou eniautou huios Ader basileus Syrias anabainei epi se.

23
:וַיִּבְרָךְ מֶלֶךְ אֲרָם אֶת־אֱלֹהֵי הָרִים אֲלֵיהֶם עַל־כֵּן חֲזָקוֹ מִמֶּנּוּ
וְאֵלָם נִלְחָם אִתָּם בְּמִשׁוֹר אִם־לֹא נִחְזַק מֵהֶם:

כַּג וַיִּבְרָךְ מֶלֶךְ אֲרָם אֶת־אֱלֹהֵי הָרִים אֲלֵיהֶם עַל־כֵּן חֲזָקוֹ מִמֶּנּוּ
וְאֵלָם נִלְחָם אִתָּם בְּמִשׁוֹר אִם־לֹא נִחְזַק מֵהֶם:

23. w'`ab'dey melek-'Aram 'am'ru 'elayu 'elohey harim 'eloheyhem `al-ken chaz'qu mimenu w'ulam nilachem 'itam bamishor 'im-lo' nechezaq mehem.

1Ki20:23 Now the servants of the king of Aram said to him,
 Their idols are idols of the mountains, therefore they were stronger than we;
 but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

23 Kai hoi paides basileōs Syrias eipon Theos oreōn theos Israēl kai ou theos koiladōn, dia touto ekrataiōsen hyper hēmas· ean de polemēsōmen autous kat' euthy, ei mē krataiōsomen hyper autous.

23 Kai hoi paides basileōs Syrias eipon Theos oreōn theos Israēl kai ou theos koiladōn, dia touto ekrataiōsen hyper hēmas; ean de polemēsōmen autous kat' euthy, ei mē krataiōsomen hyper autous.
 But if

וְאֵת־הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמָּקוֹמוֹ
 וְשִׁים פָּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם:

24. w'eth-hadabar hazeh `aseh haser ham'lakim 'ish mim'qomo w'sim pachoth tach'teyhem.

1Ki20:24 Do this thing: remove the kings, each from his place, and put captains in their place,

24 kai to rēma touto poiēson· apostēson tous basileis hekaston eis ton topon autōn kai thou ant' autōn satrapas,

24 kai to hrēma touto poiēson; apostēson tous basileis hekaston eis ton topon autōn
 kai thou ant' autōn satrapas,

וְאֵת־הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמָּקוֹמוֹ
 וְשִׁים פָּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם:

25. w'atah thim'neh-l'ak chayil kachayil hanophel me'othak w'sus kasus w'rekeb karekeb w'nilachamah 'otham bamishor 'im-lo' nechezaq mehem wayish'ma`l'qolam waya`as ken.

1Ki20:25 and you number to yourself an army like the army that was lost from you, horse for horse, and chariot for chariot. Then we shall fight against them in the plain. Are we not stronger than they? And he listened to their voice and did so.

25 kai allaxomen soi dynamin kata tēn dynamin tēn pesousan apo sou kai hippon kata tēn hippon kai harmata kata ta harmata kai polemēsomen pros autous kat' euthy kai krataiōsomen hyper autous. kai ēkousen tēs phōnēs autōn kai epoiēsen houtōs.

25 kai allaxomen soi dynamin kata tēn dynamin tēn pesousan apo sou kai hippon kata tēn hippon kai harmata kata ta harmata kai polemēsomen pros autous kat' euthy
 kai krataiōsomen hyper autous. kai ēkousen tēs phōnēs autōn kai epoiēsen houtōs.

וְאֵת־הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמָּקוֹמוֹ
 וְשִׁים פָּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם:

וַיַּעַל אֶפְקָה לְמִלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל:

26. way'hi lith'shubath hashanah wayiph'god Ben-hadad 'eth-'Aram waya'al 'Apehkah lamil'chamah 'im-Yis'ra'El.

1Ki20:26 And it came to pass at the return of the year, Ben-hadad numbered the Arameans and went up to Aphek to fight against Yisrael.

<26> καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς Ἀδερ τὴν Συρίαν καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφεκα εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ.

26 kai egeneto epistrepsantos tou eniautou kai epeskepsato huiois Ader tēn Syrian kai anebē eis Apeka eis polemon epi Israēl.

27
כְּזִבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִתְפַּקְדּוּ וְכָל־כְּלֵי וַיִּלְכּוּ לְקִרְיָתָם
וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נֶגְדָם כְּשֹׁנֵי חֲשִׁפִי עֲזִים וְאַרְם מְלָאוּ אֶת־הָאָרֶץ:

27. ub'ney Yis'ra'El hath'paq'du w'kal'k'lu wayel'ku liq'ra'tham wayachanu b'ney-Yis'ra'El neg'dam kish'ney chasiphey 'izim wa'Aram mil'u 'eth-ha'arets.

1Ki20:27 And the sons of Yisrael were numbered and were provisioned and went to meet them; and the sons of Yisrael camped before them like two little flocks of goats, but the Arameans filled the country.

<27> καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, καὶ παρενέβαλεν Ἰσραὴλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὥσει δύο ποιμνία αἰγῶν, καὶ Συρία ἐπλησεν τὴν γῆν.

27 kai hoi huioi Israēl epeskepēsan kai paregenonto eis apantēn autōn, kai parenebalen Israēl ex enantias autōn hōsei duo poimnia aigōn, kai Syria eplēsen tēn gēn.

28
כַּח וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה
יַעַן אֲשֶׁר אָמַרוּ אֲלֵהֶי קְרִים יְהוָה וְלֹא־אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא
וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־הַקְּהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדְךָ וַיַּדְעֵתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה:

28. wayigash 'ish ha'Elohim wayo'mer 'el-melek Yis'ra'El wayo'mer koh-'amar Yahúwah ya'an 'asher 'am'ru 'Aram 'Elohey harim Yahúwah w'lo'-'Elohey 'amaqim hu' w'nathati 'eth-kal-hehamon hagadol hazeh b'yadeak wida'tem ki-'ani Yahúwah.

1Ki20:28 Then a man of the Elohim came near and spoke to the king of Yisrael and said, Thus says אֱלֹהִים, because the Arameans have said, אֱלֹהִים is the El of the mountains, but He is not the El of the valleys, therefore I shall give all this great multitude into your hand, and you shall know that I am אֱלֹהִים.

1Ki20:28 Then a man of the Elohim came near and spoke to the king of Yisrael and said, Thus says אֱלֹהִים, because the Arameans have said, אֱלֹהִים is the El of the mountains, but He is not the El of the valleys, therefore I shall give all this great multitude into your hand, and you shall know that I am אֱלֹהִים.

<28> καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὃν εἶπεν Συρία Θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σήν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

כט וַיִּחְנוּ אֵלָה נֹכַח אֵלָה שְׁבַע יָמִים וַיהִי בַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי
וַתִּקְרַב הַמֶּלְחָמָה וַיָּכּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-אַרְם מֵאֲחֶ-אֱלֹף הַגָּלִי בַּיּוֹם הַהוּא:

30 וַיִּבְנֶה הַנּוֹתָרִים אֶפְקָה אֶל-הָעִיר וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל-עֲשָׂרִים
וּשְׁבַע אֲלֵף אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבֶן-הַדָּר גַּם וַיִּבְּא אֶל-הָעִיר חֹדֶר בַּחֹדֶר

לֹא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־נָא נִשְׁמָעָנוּ כִּי מֶלֶךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל
כִּי־מֶלֶךְ חֶסֶד הֵם גְּשִׁימָה נָא שָׁקִים בְּמַתְּנֵינוּ וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ
וַנֵּצֵא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוֹלֵי יַחֲיָה אֶת־נַפְשָׁךְ:

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3063

ki-mal'key chesed hem nasimah na' saqim b'math'neynu wachabalim b'ro'shenu w'netse' 'el-melek Yis'ra'El 'ulay y'chayeh 'eth-naph'sheak.

1Ki20:31 His servants said to him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Yisrael, that they are merciful kings, please let us put sackcloth on our loins and ropes on our heads, and go out to the king of Yisrael; perhaps he shall save your life.

<31> καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσὶν· ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ, εἴ πως ζωογονήσει τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

31 kai eipen tois paisin autou Oida hoti basileis Israēl basileis eleous eisin;

epithōmetha dē sakkous epi tas osphuas hēmōn kai schoinia epi tas kephalas hēmōn

kai exelthōmen pros basilea Israēl, ei pōs zōogonēsei tas psychas hēmōn.

if by any means

לִבְּיָחֶזְקִי שְׂקִים בְּמַתְנֵיהֶם וּבְכַלְיִם בְּרֹאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
:כַּיֵּן חָזְקוּ חַי יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר כָּל-יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֵלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 32

לִבְּיָחֶזְקִי שְׂקִים בְּמַתְנֵיהֶם וּבְכַלְיִם בְּרֹאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ עֲבֹדָה בֶּן-הַדָּד אָמַר תְּחִי-נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעֲוֹדְנִי חֵי אָחִי הוּא:

32. wayach'g'ru saqim b'math'neyhem wachabalim b'ra'sheyhem wayabo'u 'el-melek Yis'ra'El wayo'm'ru `ab'd'ak Ben-hadad 'amar t'chi-na' naph'shi wayo'mer ha`odenu chay 'achi hu'.

1Ki20:32 So they girded sackcloth on their loins and put ropes on their heads, and came to the king of Yisrael and said, Your servant Ben-hadad says, Please let my life live. And he said, Is he still alive? He is my brother.

<32> καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Δοῦλός σου υἱὸς Αδερ λέγει Ζησάτω δὴ ἡ ψυχὴ μου. καὶ εἶπεν Εἰ ἔτι ζῇ; ἀδελφός μου ἐστίν.

32 kai periezōsanto sakkous epi tas osphuas autōn kai ethesan schoinia epi tas kephalas autōn

kai eipon tō basilei Israēl Doulos sou huios Ader legei Zēsātō dē hē psychē mou.

kai eipen Ei eti zē? adelphos mou estin.

אֲשֶׁר אֵלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 33
:אֲשֶׁר אֵלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

לִבְּיָחֶזְקִי שְׂקִים בְּמַתְנֵיהֶם וּבְכַלְיִם בְּרֹאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ בֶּן-הַדָּד אָמַר תְּחִי-נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעֲוֹדְנִי חֵי אָחִי הוּא:

33. w'ha'anashim y'nachashu way'maharu wayach'l'tu hamimenu wayo'm'ru 'achiyak Ben-hadad wayo'mer bo'u qachuhu wayetse' 'elayu Ben-hadad waya`alehu `al-hamer'kabah.

1Ki20:33 Now the men watched carefully and made haste and caught it from him, and said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go, bring him. Then Ben-hadad came out to him, and he took him up into the chariot.

<33> καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν καὶ ἀνέλεξαν τὸν λόγον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον Ἀδελφός σου υἱὸς Αδερ. καὶ εἶπεν Εἰσέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτόν υἱὸς Αδερ, καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτόν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα.

33 kai hoi andres oiōnisanto kai espeusan kai anelexan ton logon ek tou stomatos autou
gathered up the word out of his mouth
kai eipon Adelphos sou huios Ader. kai eipen Eiselhthe kai labete auton;
kai exēlthen pros auton huios Ader, kai anabibazousin auton pros auton epi to harma.
to him

34 wayo'mer 'elayu he`arim 'asher-laqach-'abi me'eth 'abiyak 'ashib
w'chutsoth tasim l'ak b'Dameseq ka'asher-sam 'abi b'Shom'ron
wa'ani bab'rith 'ashal'cheak wayik'rath-lo b'rith way'shal'chehu.
לד ויאמר אליו הערים אשר לקח אבי מאת אברהם
וחוצות תשים לה בדםשק פאשר שם אבי בשמרון
ואני בבית אשלחך ויכרת לו ברית וישלחך: ם

34. wayo'mer 'elayu he`arim 'asher-laqach-'abi me'eth 'abiyak 'ashib
w'chutsoth tasim l'ak b'Dameseq ka'asher-sam 'abi b'Shom'ron
wa'ani bab'rith 'ashal'cheak wayik'rath-lo b'rith way'shal'chehu.

1Ki20:34 And he said to him, The cities which my father took from your father I shall restore,
and you shall make streets for yourself in Damascus, as my father made in Samaria.
Ahab said, And I shall let you go with this covenant. So he made a covenant with him and let him go.

<34> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τὰς πόλεις, ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ πατρός σου, ἀποδώσω σοι,
καὶ ἐξόδους θήσεις σαυτῷ ἐν Δαμασκῷ, καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ·
καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε. καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην καὶ ἐξάπέστειλεν αὐτόν.

34 kai eipen pros auton Tas poleis, has elaben ho patēr mou para tou patros sou, apodōsō soi,
I give back to you

kai exodous thēseis sautō en Damaskō, kathōs etheto ho patēr mou en Samareia;
kai egō en diathēkē exapostelō se. kai dietheto autō diathēkē kai exapesteilen auton.

35 w'ish 'echad mib'ney han'bi'im 'amar 'el-re`ehu bid'bar Yahúwah hakeyni na'
way'ma'en ha'ish l'hakotho.
לה ואיש אחד מבני הנביאים אמר אל רעהו בדבר יהוה הכיני נא
וימאן האיש להכיתו:

35. w'ish 'echad mib'ney han'bi'im 'amar 'el-re`ehu bid'bar Yahúwah hakeyni na'
way'ma'en ha'ish l'hakotho.

1Ki20:35 Now a certain man of the sons of the prophets said to another by the word of אַחַד בְּנֵי נְבִיאִים,
Please strike me. But the man refused to strike him.

<35> Καὶ ἄνθρωπος εἰς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπεν πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ κυρίου
Πάταξον δὴ με· καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξαι αὐτόν.

35 Kai anthrōpos heis ek tōn huion tōn prophētōn eipen pros ton plēsion autou en logō kyriou
his neighbor

Pataxon dē me; kai ouk ēthelēsen ho anthrōpos pataxai auton.
not would

36

לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הַנֶּהְדֵּךְ הוֹלֵךְ מֵאֲתֵי
וְהִכָּךְ הָאֲרִיָּה וַיִּלְךָ מֵאֲצֻלּוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ הָאֲרִיָּה וַיִּכְהוּ:

36. wayo'mer lo ya'an 'asher lo'-shama'at b'qol Yahúwah hinn'ak holek me'iti
w'hik'ak ha'ar'yeh wayelek me'ets'lo wayim'tsa'ehu ha'ar'yeh wayakehu.

1Ki20:36 Then he said to him, Because you have not listened to the voice of אַיָּאָ, behold, you shall go from me, a lion shall kill you. And he had departed from him a lion found him and killed him.

<36> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἀνθ' ὃν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πατάξει σε λέων· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὗρίσκει αὐτὸν λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

36 kai eipen pros auton Anth' hōn ouk ēkousas tēs phōnēs kyriou, idou sy apotrecheis ap' emou, kai pataxei se leōn; kai apēlthen ap' autou, kai heuriskei auton leōn kai epataxen auton.

לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הַנֶּהְדֵּךְ הוֹלֵךְ מֵאֲתֵי
וַיִּמְצָא אִישׁ אֲחֵר וַיֹּאמֶר הַכִּינִי נָא וַיִּכְהוּ הָאִישׁ הַכָּה וּפָצַע:

37. wayim'tsa' 'ish 'acher wayo'mer hakeyni na' wayakehu ha'ish hakeh uphatso`a.

1Ki20:37 Then he found another man and said, Please strike me. And the man struck him, striking and wounding him.

<37> καὶ εὗρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ εἶπεν Πάταξόν με δή· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος πατάξας καὶ συνέτριψεν.

37 kai heuriskei anthrōpon allon kai eipen Pataxon me dē; kai epataxen auton ho anthrōpos pataxas kai synetripsen.

לַח וַיִּלְךָ הַנָּבִיא וַיַּעֲמֵד לַמֶּלֶךְ עַל-הַדָּרֶךְ וַיִּתְחַפֵּשׂ בָּאָפֶר עַל-עֵינָיו:
38. wayelek hanabi' waya'amod lamelek `al-hadarek wayith'chapes ba'apher `al-`eynayu.

1Ki20:38 So the prophet departed and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes over his eyes.

<38> καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

38 kai eporeuthē ho prophētēs kai estē tō basilei Israēl epi tēs hodou
of

kai katedēsato telamōni tous ophthalmous autou.
he bound with a ligature

לְטוֹיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עֲבֹדָה יִצָּא
בְּקֶרֶב-הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה-אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׁמֹר אֶת-הָאִישׁ

הָיָה אִם-הִפָּקֵד יִפָּקֵד וְהִיָּתָה נִפְשָׁךְ תַּחַת נַפְשִׁי אוֹ כִּכָּר-כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל:

39. way'hi hamelek `ober w'hu' tsa`aq 'el-hamelek wayo'mer `ab'd'ak yatsa' b'qereb-hamil'chamah w'hineh-'ish sar wayabe' 'elay 'ish wayo'mer sh'mor 'eth-ha'ish hazeh 'im-hipaqed yipaqed w'hay'thah naph'sh'k tachath naph'sho 'o kikar-keseeph tish'qol.

1Ki20:39 As the king passed by, it happened that he cried to the king and said, Your servant went out into the midst of the battle; and behold, a man turned aside and brought a man to me and said, Guard this man; if by any means he is missing, then your life shall be for his life, or else you shall weigh out a talent of silver.

<39> καὶ ἐγένετο ὡς ὁ βασιλεὺς παρεπορεύετο, καὶ οὗτος ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιάν τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰσήγαγεν πρὸς με ἄνδρα καὶ εἶπεν πρὸς με Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα, ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις·

39 kai egeneto hōs ho basileus pareporeueto, kai houtos eboa pros ton basilea

kai eipen Ho doulos sou exēlthen epi tēn stratian tou polemou, kai idou anēr eisēgagen pros me andra kai eipen pros me Phylaxon touton ton andra, ean de ekpēdōn ekpēdēsē, kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou ē talanton argyriou stēseis;

וַיָּקֵץ הַמֶּלֶךְ וַיִּפָּקֵד וְהִיָּתָה נִפְשָׁךְ תַּחַת נַפְשִׁי אוֹ כִּכָּר-כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל 40
:חֲרָה אִם-הִפָּקֵד יִפָּקֵד וְהִיָּתָה נִפְשָׁךְ תַּחַת נַפְשִׁי אוֹ כִּכָּר-כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל

מִיָּהּ עֲבָדְךָ עֲשֵׂה חֲנָה וְחֲנָה וְחַיֵּי אֵינֶנּוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטְךָ אֶתָּה חֲרָצְתָּ:

40. way'hi `ab'd'ak `oseh henah wahrenah w'hu' 'eynenu wayo'mer 'elayu melek-Yis'ra'El ken mish'pateak 'atah charats'at.

1Ki20:40 And it came to pass, your servant was working here and there, he was not. And the king of Yisrael said to him, So shall your judgment be; you have decided it.

<40> καὶ ἐγενήθη περιεβλέψατο ὁ δοῦλός σου ὧδε καὶ ὦδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Ἴδου καὶ τὰ ἔνεδρα, παρ' ἐμοὶ ἐφόνευσας.

40 kai egenēthē perieblepsato ho doulos sou hōde kai hōde, kai houtos ouk ēn.

kai eipen pros auton ho basileus Israēl Idou kai ta enedra, par' emoi ephoneusas.

you are the magistrate for me you murdered

וַיָּקֵץ הַמֶּלֶךְ וַיִּפָּקֵד וְהִיָּתָה נִפְשָׁךְ תַּחַת נַפְשִׁי אוֹ כִּכָּר-כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל 41
:חֲרָה אִם-הִפָּקֵד יִפָּקֵד וְהִיָּתָה נִפְשָׁךְ תַּחַת נַפְשִׁי אוֹ כִּכָּר-כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל

מִיָּהּ עֲבָדְךָ עֲשֵׂה חֲנָה וְחֲנָה וְחַיֵּי אֵינֶנּוּ

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטְךָ אֶתָּה חֲרָצְתָּ:

41. way'maher wayasar 'eth-ha'apher me'al `eynayu wayaker 'otho melek Yis'ra'El ki mehan'bi'im hu'.

1Ki20:41 Then he hurried and he took the ashes away from his eyes, and the king of Yisrael recognized him that he was of the prophets.

<41> καὶ ἔσπευσεν καὶ ἀφείλεν τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος.

41 kai espeusen kai apheilen ton telamōna apo tōn ophthalmōn autou,
kai epegnō auton ho basileus Israēl hoti ek tōn prophētōn houtos.

42 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה יֵעַן שָׁלַחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרְמִי מִיָּד
וְהִיתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ:

42. wayo'mer 'elayu koh 'amar Yahúwah ya'an shilach'at 'eth-'ish-cher'mi miyad
w'hay'thah naph'sh'ak tachath naph'sho w'am'ak tachath amo.

1Ki20:42 He said to him, Thus says אַיִךְ, Because you have sent away the man
I had devoted from your hand, therefore your life shall go for his life, and your people for his people.

<42> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ χειρός σου,
καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

42 kai eipen pros auton Tade legei kyrios Dioti exēnegkas sy andra olethrion ek cheiros sou,
kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou kai ho laos sou anti tou laou autou.
shall be required

43 מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-בֵּיתוֹ סָר וְזָעַף וַיָּבֹא שְׁמֶרֹנָה:
43 wayelek melek-Yis'ra'El al-beytho sar w'za'eph wayabo' Shom'ronah.

43. wayelek melek-Yis'ra'El al-beytho sar w'za'eph wayabo' Shom'ronah.

1Ki20:43 So the king of Yisrael went to his house sullen and vexed, and came to Samaria.

<43> καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

43 kai apēlthen ho basileus Israēl sygkechymenos kai eklelymenos kai erchetai eis Samareian.

Chapter 21

1Ki21:1 אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כֶּרֶם הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל אֵצֶל הַיָּבֵל אַחָאב מֶלֶךְ שְׁמֶרֹן:

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh kerem hayah l'Naboth haYiz'r'e'li
'asher b'Yiz'r'e'l 'etsel heykal 'Ach'ab melek Shom'ron.

1Ki21:1 Now it came about after these things that Naboth the Jezreelite had a vineyard
which was in Jezreel beside the palace of Ahab king of Samaria.

<20:1> Καὶ ἀμπελὼν εἰς ἥν τῷ Ναβουθαί τῷ Ἰεζραηλίτῃ
παρὰ τῷ ἄλφ Αχααβ βασιλέως Σαμαρείας.

1 Kai ampelōn heis ēn tō Nabouthai tō Iezraēlitē para tō halō Achaab basileōs Samareias.

2 אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כֶּרֶם הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל אֵצֶל הַיָּבֵל אַחָאב מֶלֶךְ שְׁמֶרֹן:

בַּיּוֹדְבָר אַחְאָב אֶל-נָבוֹת לֵאמֹר תִּנְּה-לִי אֶת-כַּרְמִי וַיְהִי-לִי לְגֶן-זֵיֶרֶק
כִּי הוּא קָרוֹב אֲצִל בֵּיתִי וְאַתְנָה לִּי תַחֲתָיו כָּרֶם טוֹב מִמֶּנִּי
אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אַתְנָה-לִּי כֶסֶף מְחִיר זֶה:

2. way'daber 'Ach'ab 'el-Naboth le'mor t'nah-li 'eth-kar'm'k wihi-li l'gan-yaraq
ki hu' qarob 'etsel beythi w'et'nah l'ak tach'tayu kerem tob mimenu
'im tob b'eyneyak 'et'nah-l'ak keseph m'chir zeh.

1Ki21:2 Ahab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard, that it shall be a garden of green herbs for me, for it is close by my house, and I shall give you for it a better vineyard than it; if it seems good to your eyes, I shall give you its price in silver.

<2> καὶ ἐλάλησεν Ἀχααβ πρὸς Ναβουθαι λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται μοι εἰς κήπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίω οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα τοῦ ἀμπελῶνός σου τούτου, καὶ ἔσται μοι εἰς κήπον λαχάνων.

2 kai elalēsen Achaab pros Nabouthai legōn Dos moi ton ampelōna sou kai estai moi eis kēpon lachanōn, hoti eggion houtos tō oikō mou, kai dōsō soi ampelōna allon agathon hyper auton; ei de areskei enōpion sou, dōsō soi argyrimon antallagma tou ampelōnos sou toutou, kai estai moi eis kēpon lachanōn.
before you in barter for your vineyard this I shall have it for a garden of herbs

גַּיְאֹמֶר נָבוֹת אֶל-אַחְאָב חֲלִילָה לִּי מִיְחֻדָּה מִתַּתִּי אֶת-נַחֲלַת אֲבוֹתַי לָךְ:

3. wayo'mer Naboth 'el-'Ach'ab chalilah li meYahúwah mititi 'eth-nachalath 'abothay lak.

1Ki21:3 But Naboth said to Ahab, forbid me that I should give you the inheritance of my fathers.

<3> καὶ εἶπεν Ναβουθαι πρὸς Ἀχααβ Μὴ μοι γένοιτο παρὰ θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί.

3 kai eipen Nabouthai pros Achaab Mē moi genoito
May it not be to me
para theou mou dounai klēronomian paterōn mou soi.
from

דַּוִּיבָא אַחְאָב אֶל-בֵּיתוֹ סָר וְזַעַף עַל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָדָר
אֱלִיו נָבוֹת הִזְרִיעָאֵלִי וַיֹּאמֶר לֹא-אַתָּן לִּי אֶת-נַחֲלַת
אֲבוֹתַי וַיִּשְׁכַּח עַל-מִטָּתוֹ וַיִּסֹּב אֶת-פָּנָיו וְלֹא-אַבֵּל לָחֶם:

4. wayabo' 'Ach'ab 'el-beytho sar w'za'eph 'al-hadabar
'asher-diber 'elayu Naboth haYiz'r'e'li wayo'mer lo'-eten l'ak 'eth-nachalath 'abothay
wayish'kab 'al-mitatho wayaseb 'eth-panyu w'lo'-akal lachem.

1Ki21:4 So Ahab came into his house sullen and vexed because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him; for he said, I shall not give you the inheritance of my fathers.

And he lay down on his bed and turned away his face and ate no bread.

<4> καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Αχααβ τεταραγμένον, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.

4 kai egeneto to pneuma Achaab tetaragmenon, kai ekoimēthē epi tēs klinēs autou
became the spirit of disturbed

kai synekaluuen to prōsōpon autou kai ouk ephagen arton.

אָרֶף יַחַדָּא אַז-אַף זַכְלָא אַגאַחַד זַחַדָּא אַזְכָּא אַזְכָּא 5
זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא

הַתָּבֵא אֵלָיו אֵיזָכָל אֲשֶׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו מַה-זֶּה רִיחָךְ סָרָה
וְאֵינְךָ אוֹכֵל לֶחֶם:

5. watabo' 'elayu 'Izebel 'ish'to wat'daber 'elayu mah-zeh ruchak sarah w'eyn'ak 'okel lachem.

1Ki21:5 But Jezebel his wife came to him and said to him,
How is it that your spirit is so sullen that you are not eating bread?

<5> καὶ εἰσῆλθεν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν Τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον;

5 kai eisēlthen Iezabel hē gynē autou pros auton

kai elalēsen pros auton Ti to pneuma sou tetaragmenon kai ouk ei sy esthiōn arton?
disturbed

זַכְלָא אַגאַחַד אַזְכָּא אַזְכָּא אַזְכָּא אַזְכָּא אַזְכָּא אַזְכָּא אַזְכָּא אַזְכָּא אַזְכָּא אַזְכָּא 6
זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא זַחַדָּא

וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי-אַדְבַּר אֶל-נָבוֹת הַיִּזְרְעֵלִי
וַאֲמַר לוֹ תִּנְחַלֵּי אֶת-כַּרְמִי בְּכֶסֶף אוֹ אִם-חֲפֵץ אַתָּה אֶתְנַחֵלָּךְ כָּרֶם
תַּחֲתָיו וַיֹּאמֶר לֹא-אַתָּן לָךְ אֶת-כַּרְמִי:

6. way'daber 'eleyah ki-'adaber 'el-Naboth haYiz'r'e'li wa'omar lo t'nah-li 'eth-kar'm'ak b'keseph
'o 'im-chaphets 'atah 'et'nah-l'ak kerem tach'tayu wayo'mer lo'-'eten l'ak 'eth-kar'mi.

1Ki21:6 So he said to her, Because I spoke to Naboth the Jezreelite and said to him,
Give me your vineyard for silver; or else, if it pleases you, I shall give you a vineyard in its place.
But he said, I shall not give you my vineyard.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαι τὸν Ἰεζραηλίτην λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ δὲ βούλει, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου.

6 kai eipen pros autēn Hoti elalēsa pros Nabouthai ton Iezraēlitēn legōn

Dos moi ton ampelōna sou argyriou; ei de boulei, dōsō soi ampelōna allon ant' autou;
another for it

kai eipen Ou dōsō soi klēronomian paterōn mou.
the inheritance of my fathers

זַכְלָא אַגאַחַד אַזְכָּא אַזְכָּא אַזְכָּא אַזְכָּא אַזְכָּא אַזְכָּא אַזְכָּא אַזְכָּא אַזְכָּא אַזְכָּא 7

זֹתָאמַר אֶלְיוֹ אִיזָבֵל אֲשֶׁתּוֹ אֶתָּה עֹתָה תַעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל
 קוּם אֶכְל־לֶחֶם וְיִטֵּב לְבָבְךָ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת־כֶּרֶם גְּבוֹת הַיְזְרְעֵאלִי:

7. wato'mer 'elayu 'Izebel 'ish'to 'atah `atah ta`aseh m'lukah `al-Yis'ra'El
 qum 'ekal-lechem w'yitab libek 'ani 'eten l'ak 'eth-herem Naboth haYiz'r`e'li.

1Ki21:7 Jezebel his wife said to him, Do you now reign over Yisrael?

Arise, eat bread, and let your heart be joyful; I shall give you the vineyard of Naboth the Jezreelite.

<7> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Σὺ νῦν οὕτως ποιεῖς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ;
 ἀνάστηθι φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ· ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίου.

7 kai eipen pros auton Iezabel hē gynē autou Sy nyn houtōs poieis basilea epi Israēl?

so act as king

anastēthi phage arton kai sautou genou; egō dōsō soi ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou.
 be yourself!

חֲתֻמָּתְךָ בְּשֵׁם אַחָאב וּתְחַתֵּם בְּחַתְמוֹ וּתְשַׁלַּח הַסִּפְרִים אֶל־הַזְקֵנִים
 וְאֶל־הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־גְּבוֹת:

8. watik'tob s'pharim b'shem 'Ach'ab watach'tom b'chothamo
 watish'lach has'pharim 'el-haz'qenim w'el-hachorim 'asher b'iro hayosh'bim 'eth-Naboth.

1Ki21:8 So she wrote letters in Ahab's name and sealed them with his seal,
 and sent letters to the elders and to the nobles who were living with Naboth in his city.

<8> καὶ ἔγραψεν βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἀχααβ καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγίδι αὐτοῦ
 καὶ ἀπέστειλεν τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
 καὶ τοὺς ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαι.

8 kai egrapsen biblion epi tō onomati Achaab kai esphragisato tē sphragidi autou

kai apesteilēn to biblion pros tous presbyterous kai tous eleutheraus tous katoikountas meta Nabouthai.

טִּוְתִּכְתֵּב בַּסִּפְרִים לֵאמֹר קְרְאוּ־צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־גְּבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם:
 9. watik'tob bas'pharim le'mor qir'u-tsom w'hoshibu 'eth-Naboth b'ro'sh ha'am.

1Ki21:9 Now she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast and seat Naboth at the head of the people;

<9> καὶ ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων Νηστεύσατε νηστείαν
 καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ·

9 kai egegrapto en tois bibliois legōn Nēsteusate nēsteian kai kathisate ton Nabouthai en archē tou laou;

וְהוֹשִׁיבוּ שָׁנִים אֲנָשִׁים בְּנִי־בְלִיעַל נִגְדוֹ וַיַּעֲדָהּ לֵאמֹר בִּרְכַּת אֱלֹהִים
 וּמֶלֶךְ וְהוֹצִיאָהּ וְסִקְלָהּ וַיָּמָת:

10. w'hoshibu sh'nayim 'anashim b'ney-b'lia'al neg'do wi'iduhu le'mor berak'at 'Elohim wamelek w'hotsi'uhu w'siq'luhu w'yamoth.

1Ki21:10 and seat two men, the sons of worthlessness, before him, and they shall testify of him, saying, You cursed Elohim and the king. Then take him out and stone him, that he may die.

<10> καὶ ἐγκαθίστατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες Ὁμολόγησεν θεὸν καὶ βασιλέα· καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐτὸν καὶ λιθοβολησάτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω.

10 kai egkathisate duo andras huious paranomōn ex enantias autou, kai katamartyrēsātōsan autou lawbreakers right opposite

legontes Eulogēsēn theon kai basilea; kai exagagetōsan auton kai lithobolēsātōsan auton, kai apothanetō.

יִשְׂרָאֵל וְיִעֲשֹׂהוּ אֲנָשִׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הִשְׁבִּים בְּעִירוֹ
כְּאֲשֶׁר שָׁלַח אֲלֵיהֶם אִיזָבֵל כְּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּסִפְרֵים אֲשֶׁר שָׁלַח אֲלֵיהֶם:

11. waya`asu 'an'shey `iro haz'qenim w'hachorim 'asher hayosh'bim b'`iro ka'asher shal'chah 'aleyhem 'IzabEl ka'asher kathub bas'pharim 'asher shal'chah 'aleyhem.

1Ki21:11 So the men of his city, the elders and the nobles who lived in his city, did as Jezebel had sent to them, just as it was written in the letters which she had sent them.

<11> καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ καθὰ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς Ἰεζαβελ, καθὰ γέγραπται ἐν τοῖς βιβλίοις, οἷς ἀπέστειλεν πρὸς αὐτούς.

11 kai epoiēsan hoi andres tēs poleōs autou hoi presbyteroi

kai hoi eleutheroi hoi katoikountes en tē polei autou katha apesteilen pros autous Iezabel,

katha gegraptai en tois bibliois, hois apesteilen pros autous.

יִבְקֹרְאוּ צוֹם וְהִשִּׁיבוּ אֶת־נְבוֹת בֶּרֶאֱשׁ הָעָם:
יִבְקֹרְאוּ צוֹם וְהִשִּׁיבוּ אֶת־נְבוֹת בֶּרֶאֱשׁ הָעָם:

12. qar'u tsom w'hoshibu 'eth-Naboth b'ro'sh ha'am.

1Ki21:12 They proclaimed a fast and seated Naboth at the head of the people.

<12> ἐκάλεσαν νηστείαν καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ,

12 ekalesan nēsteian kai ekathisan ton Nabouthai en archē tou laou,

יִגְבְּאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיעֵל וַיִּשְׁבּוּ נֶגְדוֹ
וַיַּעֲדֵהוּ אֲנָשִׁי הַבְּלִיעֵל אֶת־נְבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר בֶּרֶךְ נְבוֹת אֲלֵהֶם
וּמֶלֶךְ וַיַּצְאֵהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלֵהוּ בָּאֲבָנִים וַיָּמָת:

13. wayabo'u sh'ney ha'anashim b'ney-b'lia'al wayesh'bu neg'do way'iduhu 'an'shey hab'lia'al 'eth-Naboth neged ha'am le'mor berak Naboth 'Elohim wamelek wayotsi'uhu michuts la'ir wayis'q'luhu ba'abanim wayamoth.

1Ki21:13 Then the two men, sons of worthlessness, came in and sat before him; and the men of worthlessness testified of him, even Naboth, before the people, saying, Naboth cursed Elohim and the king. So they took him outside the city and stoned him with stones, that he died.

<13> καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγοντες Ἡὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα· καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις, καὶ ἀπέθανεν.

13 kai ēlthon duo andres huiοi paranomōn kai ekathisan ex enantias autou
right opposite

kai katemartyrēsan autou legontes Ēulogēkas theon kai basilea;

kai exēgagon auton exō tēs poleōs kai elithobolēsan auton lithois, kai apethanen.

יד וינשלוּחוּ אֶל-אִיזָבֵל לְאָמֹר סָקַל נָבוֹת וַיָּמָת׃
:xʷɛɥ xɥʃ ʕɸʔ ɤʔɤ ʕɸɤɤ-ʕɤ ɥʕɤɤɥ 14

14. wayish'l'chu 'el-'Izebel le'mor suqal Naboth wayamoth.

1Ki21:14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth has been stoned and is dead.

<14> καὶ ἀπέστειλαν πρὸς Ἰεζαβελ λέγοντες Λελιθοβόληται Ναβουθαι καὶ τέθνηκεν.

14 kai apesteilan pros Iezabel legontes Lelithobolētai Nabouthai kai tethnēken.

טו ויהי כשִׁמְעַ אִיזָבֵל כִּי-סָקַל נָבוֹת וַיָּמָת
וַתֹּאמֶר אִיזָבֵל אֶל-אַחָאָב קוּם רִשׁ אֶת-כָּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶת-לָּךְ בְּכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי-מָת׃
xʷɛɥ xɥʃ ʕɸʔ-ɤɥ ʕɸɤɤ ɔʷɥ ɤʔɤɤ 15
ɤʕɤɤɔʷɤɤ xɥʃ ɥɤɥ-xɤ ɥɤ ɥɥɸ ɤɤɤɤ-ʕɤ ʕɸɤɤɤ ɤʔɤɤ
:xʷ-ɤɥ ɤɤ xɥʃ ɤɤ ɤɥ ɤʔɤɤ ɥʕɤɤ-xɤɤ ɤʔɤ ɤɤ
טו ויהי כשִׁמְעַ אִיזָבֵל כִּי-סָקַל נָבוֹת וַיָּמָת
וַתֹּאמֶר אִיזָבֵל אֶל-אַחָאָב קוּם רִשׁ אֶת-כָּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶת-לָּךְ בְּכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי-מָת׃

15. way'hi kish'mo'a 'Izebel ki-suqal Naboth wayamoth wato'mer 'Izebel 'el-'Ach'ab qum resh 'eth-kerem Naboth haYiz'r'e'li 'asher me'en latheth-l'ak b'keseph ki 'eyn Naboth chay ki-meth.

1Ki21:15 And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth had been stoned and was dead, Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth, the Jezreelite, which he refused to give you for silver; for Naboth is not alive, but dead.

<15> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεζαβελ, καὶ εἶπεν πρὸς Ἀχααβ Ἀνάστα κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου, ὃς οὐκ ἔδωκέν σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἔστιν Ναβουθαι ζῶν, ὅτι τέθνηκεν.

15 kai egeneto hōs ēkousen Iezabel, kai eipen pros Achaab Anasta klēronomei ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou, hos ouk edōken soi argyriou, hoti ouk estin Nabouthai zōn, hoti tethnēken.

xɥʃ xʷ ɤɥ ɤɤɤɤ ɔʷɥ ɤʔɤɤ 16
:ɥxɤɤ ɤʕɤɤɔʷɤɤ xɥʃ ɥɤɥ-ʕɤ xɤɤɤ ɤɤɤɤ ɥɸɤɤ

טוֹיְהִי כְּשִׁמְעַ אַחָאָב כִּי מֵת נָבוֹת
וַיָּקָם אַחָאָב לָרֶדֶת אֶל-כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ: ס

16. way'hi kish'mo`a 'Ach'ab ki meth Naboth
wayaqam 'Ach'ab laredeth 'el-kerem Naboth haYiz'r'e'li l'rish'to.

1Ki21:16 And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead,
Ahab arose to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

<16> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχααβ ὅτι τέθνηκεν Ναβουθαι ὁ Ἰεζραηλίτης,
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα
καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχααβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου κληρονομήσαι αὐτόν.

16 kai egeneto hōs ēkousen Achaab hoti tethnēken Nabouthai ho Iezraēlitēs,
kai dierrēxen ta himatia heautou kai periebaletō sakkon; kai egeneto meta tauta kai anestē
that he rent his garments, and put on sackcloth. And it came to pass afterward, that
kai katebē Achaab eis ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou klēronomēsai auton.

17 יִזְרְיָהוּ דְּבַר-יְהוָה אֶל-אַלְיָהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר:
17 יִזְרְיָהוּ דְּבַר-יְהוָה אֶל-אַלְיָהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר:

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'EliYahu haTish'bi le'mor.

1Ki21:17 And the word of EliYahu the Tishbite, saying,

<17> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἡλίου τὸν Θεσβίτην λέγων

17 Kai eipen kyrios pros Ēliou ton Thesbitēn legōn
said

18 יַחֲקִים יָד לְקִרְאָת אַחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן הִנֵּה בְּכֶרֶם נָבוֹת אֲשֶׁר-יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ:
18 יַחֲקִים יָד לְקִרְאָת אַחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן הִנֵּה בְּכֶרֶם נָבוֹת אֲשֶׁר-יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ:

18. qum red liq'ra'th 'Ach'ab melek-Yis'ra'El
'asher b'shom'ron hineh b'kerem Naboth 'asher-yarad sham l'rish'to.

1Ki21:18 Arise, go down to meet Ahab king of Yisrael, who is in Samaria;
behold, he is in the vineyard of Naboth where he has gone down to take possession of it.

<18> Ἀνάστηθι καὶ κατὰβηθι εἰς ἀπαντὴν Ἀχααβ βασιλέως Ἰσραὴλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ·
ἰδοὺ οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαι, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτόν.

18 Anastēthi kai katabēthi eis apantēn Achaab basileōs Israēl tou en Samareia;
idou houtos en ampelōni Nabouthai, hoti katabebēken ekei klēronomēsai auton.
which there

19 יְטוֹדַפְרָת אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הַרְצַחְתָּ וְגַם-יָרַדְתָּ
19 יְטוֹדַפְרָת אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הַרְצַחְתָּ וְגַם-יָרַדְתָּ
19 יְטוֹדַפְרָת אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הַרְצַחְתָּ וְגַם-יָרַדְתָּ

וַדְבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה בְּמָקוֹם

אֲשֶׁר לָקְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּם נְבוֹת יִלְקֶי הַכְּלָבִים אֶת־דָּמָךְ וְגַם־אֶתָּה:

19. w'dibar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah haratsach'at w'gam-yarash'at

w'dibar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah bim'qom

'asher laq'qu hak'labim 'eth-dam Naboth yaloqu hak'labim 'eth-dam'k gam-'atah.

1Ki21:19 You shall speak to him, saying, Thus says אַיִךְ,

Have you murdered and also taken possession? And you shall speak to him, saying, Thus says אַיִךְ,

In the place where the dogs licked up the blood of Naboth the dogs shall lick up your blood, even yours.

<19> καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν λέγων Τάδε λέγει κύριος Ὡς σὺ ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐν παντὶ τόπῳ, ᾧ ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαί, ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου, καὶ αἱ πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου.

19 kai lalēseis pros auton legōn Tade legei kyrios Hōs sy ephoneusas kai eklēronomēsas,

Forasmuch as you

dia touto tade legei kyrios En panti topō, hō eleixan hai hues kai hoi kynes to haima Nabouthai, therefore every the swine and

ekei leixousin hoi kynes to haima sou, kai hai pornai lousontai en tō haimati sou.

there

the harlots shall wash themselves in your blood

כִּי־אָמַר אַחָאָב אֶל־אֱלִיָּהוּ הַמְצַאֲתָנִי אִיבִי
וַיֹּאמֶר מְצַאֲתִי יַעֲזֵן הַתִּמְכָּרָךְ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה:

20. wayo'mer 'Ach'ab 'el-'EliYahu ham'tsa'thani 'oy'bi

wayo'mer matsa'thi ya'an hith'maker'ak la'asoth hara' b'eyney Yahúwah.

1Ki21:20 Ahab said to EliYahu, Have you found me, O my enemy?

And he said, I have found you, because you have sold yourself to do evil in the sight of אַיִךְ.

<20> καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Ηλίου Εἰ εὗρηκάς με, ὁ ἐχθρὸς μου;

καὶ εἶπεν Εὔρηκα, διότι μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

20 kai eipen Achaab pros Ēliou Ei heurēkas me, ho echthros mou?

kai eipen Heurēka, dioti matēn peprasai poiēsai to ponēron enōpion kyriou parorgisai auton.

for in folly

to provoke him to anger

כֹּאֲהַנְנִי מִבִּי אֱלִיָּה רָעָה וּבַעֲרָתִי אֶחָרִיךְ
וַחֲכַרְתִּי לְאַחָאָב מִשְׁתֵּינ בְּקִיר וְעֶצוֹר וְעִזּוֹב בְּיִשְׂרָאֵל:

21. hin'ni mebi 'eleyak ra'ah ubi'ar'ti 'achareyak

w'hik'rati l'Ach'ab mash'tin b'qir w'atsur w'azub b'Yis'ra'El.

1Ki21:21 Behold, I shall bring evil upon you, and shall utterly sweep you away,

and shall cut off from Ahab those that urinating against the wall,

and him that is shut up, and left in Yisrael;

<21> τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακὰ καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολεθρεύσω τοῦ Αἰααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ·

21 tade legei kyrios Idou egō epagō epī se kaka kai ekkauśō opisō sou kai exolethreusō

Thus says YHWH

tou Achaab ourounta pros toichon kai synechomenon kai egkataleleimmenon en Israēl;

כב ונתתי אֶת-בֵּית יִרְבֵּעַם בֶּן-נִבַּט
וְכַבִּית בַּעֲשָׂא בֶן-אַחִיָּה אֶל-הַכֶּעַס אֲשֶׁר הִכְעִסָּה וַתִּחַטָּא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

22. w'nathati 'eth-beyth'ak k'beyth Yarab'am ben-N'bat

uk'beyth Ba'sha' ben-'AchiYah 'el-haka'as 'asher hik'as'at watachati' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki21:22 and I shall make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, because of the provocation with which you have provoked Me to anger, and you have made Yisrael sin.

<22> καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Αἰααβ περὶ τῶν παροργισμάτων, ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραὴλ.

22 kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat

kai hōs ton oikon Baasa huiou Achia peri tōn parorgismatōn, hōn parōrgisas kai exēmartes ton Israēl.

כג וְגַם-לְאִיזֶבֶל הַבֶּרֶת יִהְיֶה לְאֹמֶר הַקְּלָבִים יֹאכְלוּ
אֶת-אִיזֶבֶל בַּחֹל יִזְרְעֵאל:

23. w'gam-l'Izebel diber Yahúwah le'mor hak'labim yo'k'lu 'eth-'Izebel b'chel Yiz'r'e'l.

1Ki21:23 And of Jezebel also has spoken, saying, The dogs shall eat Jezebel in the district of Jezreel.

<23> καὶ τῇ Ἰεζαβελ ἐλάλησεν κύριος λέγων Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτήν ἐν τῇ προτειχίσματι Ἰεζραελ.

23 kai tē Iezabel elalēsen kyrios legōn Hoi kynes kataphagontai autēn en tō proteichismati Iezrael.
her

כד הַמֵּת לְאַחָאָב בַּעִיר יֹאכְלוּ הַקְּלָבִים
וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם:

24. hameth l'Ach'ab ba'ir yo'k'lu hak'labim w'hameth basadeh yo'k'lu oph hashamayim.

1Ki21:24 He who dies of Ahab in the city, the dogs shall eat, and he who dies in the field the birds of heaven shall eat.

<24> τὸν τεθνηκότα τοῦ Αἰααβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες,

καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

24 ton tethnēkota tou Achaab en tē polei phagontai hoi kynes,

kai ton tethnēkota autou en tō pediō phagontai ta peteina tou ouranou.

אֲחַאב־כָּל־פֶּה־חַיִּים
אֲחַאב־כָּל־פֶּה־חַיִּים
אֲחַאב־כָּל־פֶּה־חַיִּים

כַּחֲרֵק לֹא־הָיָה כְּאַחֲאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
אֲשֶׁר־הִסְתָּה אֹתוֹ אֵיזָכָּל אֲנִשְׁתּוֹ:

25. raq lo'-hayah k'Ach'ab 'asher hith'maker la`asoth hara` b'eyney Yahúwah
'asher-hesatah 'otho 'Izebel 'ish'to.

1Ki21:25 Surely there was none like Ahab who sold himself to do evil in the sight of אֲחַאב־כָּל־פֶּה־חַיִּים,
because Jezebel his wife incited him.

<25> πλὴν ματαίως Αχααβ ὡς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
ὡς μετέθηκεν αὐτὸν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ.

25 plēn mataiōs Achaab hōs eprathē poiēsai to ponēron enōpion kyriou,
But did wickedly in that before

hōs metethēken auton Iezabel hē gynē autou;

אֲחַאב־כָּל־פֶּה־חַיִּים
אֲחַאב־כָּל־פֶּה־חַיִּים
אֲחַאב־כָּל־פֶּה־חַיִּים

כּוֹנִיתָעַב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּלְלִים כָּל־
אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ׀

26. wayath'eb m'od laleketh 'acharey hagilulim k'kol
'asher `asu ha'Emori 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

1Ki21:26 He acted very abominably in going after idols, according to all that the Amorites had done,
whom אֲחַאב־כָּל־פֶּה־חַיִּים cast out from the presence of the sons of Yisrael.

<26> καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα,
ἃ ἐποίησεν ὁ Αμορραῖος, ὃν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ.

26 kai ebdelychthē sphodra poreuesthai opisō tōn bdelygmatōn kata panta,
the abominations

ha epoiēsen ho Amorraios, hon exōlethreusen kyrios apo prosōpou huiōn Israēl.

אֲחַאב־כָּל־פֶּה־חַיִּים
אֲחַאב־כָּל־פֶּה־חַיִּים
אֲחַאב־כָּל־פֶּה־חַיִּים

כַּזְוִיָּהוּ כְּשָׁמַע אַחֲאָב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו
וַיִּשֶׁם־שָׁק עַל־בְּשָׂרוֹ וַיִּצּוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׁק וַיִּהְיֶה אֵט: ׀

27. way'hi kish'mo`a 'Ach'ab 'eth-had'barim ha'eleh wayiq'ra` b'gadayu
wayasem-saq `ai-b'saro wayatsom wayish'kab basaq way'halek 'at.

1Ki21:27 And it came about when Ahab heard these words, that he tore his clothes
and put sackcloth upon his flesh and fasted, and he lay in sackcloth and went quietly.

<27> καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου, ὡς κατενύγη Αχααβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἐπορεύετο κλαίων

καὶ διέρρηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν
καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἥ ἐπάταξεν Ναβουθαι τὸν Ἰεζραηλίτην,

27 kai hyper tou logou, hōs katenygē Achaab apo prosōpou tou kyriou kai eporeueto klaiōn
because of the word, Achaab was pierced with sorrow from the presence of YHWH,
and he both went weeping,

kai dierrēxen ton chitōna autou kai ezōsato sakkon epi to sōma autou kai enēsteusen

kai periebaleto sakkon en tē hēmera, hē epataxen Nabouthai ton Iezraelitēn,
he put on sackcloth also in the day that he smote Nabuthai the Jezraelite and he went his way

28
כַּחֲנִיחִי דְּבַר-יְהוָה אֶל-אַלְיָהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר:

28. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'EliYahu haTish'bi le'mor.

1Ki21:28 Then the word of EliYahu the Tishbite, saying,

<28> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἡλίου περὶ Ἀχααβ, καὶ εἶπεν κύριος

28 kai egeneto hrēma kyriou en cheiri doulou autou Ēliou peri Achaab, kai eipen kyrios
by the hand of his servant concerning Achab YHWH said

29
כַּטְרָאִית פִּי-נִכְנַע אַחֲאָב מִלְּפָנַי יַעַן פִּי-נִכְנַע
מִפְּנֵי לֹא-אָבִי הִרְעָה בְּיָמָיו בִּימֵי בְנוֹ אָבִיא הִרְעָה עַל-בֵּיתוֹ:

29. hara'iath ki-nik'na` 'Ach'ab mil'phanay ya'an ki-nik'na` mipanay lo'-'abi hara`ah b'yamayu
bimey b'no 'abi' hara`ah al-beytho.

1Ki21:29 Do you see how Ahab has humbled himself in the presence of Me?

Because he has humbled himself in the presence of Me, I shall not bring the evil in his days,
but I shall bring the evil upon his house in his son's days.

<29> Ἐώρακας ὡς κατενύγη Ἀχααβ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

29 Heōrakas hōs katenygē Achaab apo prosōpou mou?

ouk epaxō tēn kakian en tais hēmerais autou, all' en tais hēmerais tou huiou autou epaxō tēn kakian.

Chapter 22

1Ki22:1
אֹיְנִשְׁבוּ שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אָרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל:

1. wayesh'bu shalosh shanim 'eyn mil'chamah beyn 'Aram ubeyn Yis'ra'El.

1Ki22:1 Three years passed without war between Aram and Yisrael.

<22:1> Καὶ ἐκάθισεν τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον Συρίας καὶ ἀνὰ μέσον Ἰσραηλ.

1 Kai ekathisen tria etē, kai ouk ēn polemos ana meson Syrias kai ana meson Israēl.
he stayed there was no

2
אֲרָם וְיִשְׂרָאֵל לֹא-מָלְכוּ אִתְּכֶם שָׁנָה אֶחָדָה עָשָׂר שָׁנָה:

בַּיָּהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

2. way'hi bashanah hash'lishith wayered Yahushaphat melek-Yahudah 'el-melek Yis'ra'El.

1Ki22:2 And it came to pass in the third year

Jehoshaphat the king of Yahudah came down to the king of Yisrael.

<2> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ

καὶ κατέβη Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ.

2 kai egenēthē en tō eniautō tō tritō kai katebē Iōsaphat basileus Iouda pros basilea Israēl.

וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

3. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-'abadayu hay'da'tem ki-lanu Ramoth gil'ad
wa'anach'nu mach'shim miqachath 'othah miyad melek 'Aram.

1Ki22:3 Now the king of Yisrael said to his servants, Do you know that Ramoth-gilead is ours, and we have been quiet and have not taken it out of the hand of the king of Aram?

<3> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ρεμμαθ Γαλααδ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτήν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας;

3 kai eipen basileus Israēl pros tous paidas autou Ei oidate hoti hēmin Remmath Galaad, kai hēmeis siōpōmen labein autēn ek cheiros basileōs Syrias?

וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

4. wayo'mer 'el-Yahushaphat hathelek 'iti lamil'chamah Ramoth gil'ad

wayo'mer Yahushaphat 'el-melek Yis'ra'El kamoni kamok k'ami k'amek k'susay k'suseyak.

1Ki22:4 And he said to Jehoshaphat, Shall you go with me to battle at Ramoth-gilead? And Jehoshaphat said to the king of Yisrael, I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.

<4> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσαφατ Ἀναβήσῃ μεθ' ἡμῶν εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ Καθὼς ἐγὼ οὕτως καὶ σύ, καθὼς ὁ λαός μου ὁ λαός σου, καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.

4 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Anabēsē meth' hēmōn eis Remmath Galaad eis polemon?

kai eipen Iōsaphat Kathōs egō houtōs kai sy, kathōs ho laos mou ho laos sou, thus

kathōs hoi hippoi mou hoi hippoi sou.

וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

5. wayo'mer Yahushaphat 'el-melek Yis'ra'El d'rash-na' kayom 'eth-d'bar Yahúwah.

1Ki22:5 And Jehoshaphat said to the king of Yisrael, Please inquire at the word of אַיִן today.

<5> καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ
Ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν κύριον.

5 kai eipen Iōsaphat basileus Iouda pros basilea Israēl Eperōtēsate dē sēmeron ton kyrion.

וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲאֵלֶיךָ עַל-רָמֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם-אֶחָדָל
וַיֹּאמְרוּ עָלֶיךָ וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

6. wayiq'bots melek-Yis'ra'El 'eth-han'bi'im k'ar'ba` me'oth 'ish wayo'mer 'alehem ha'eleh
'al-Ramoth gil`ad lamil'chamah 'im-'ech'dal wayo'm'ru `aleh w'yiten 'Adonay b'yad hamelek.

1Ki22:6 Then the king of Yisrael gathered the prophets together, about four hundred men,
and said to them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle or shall I refrain?
And they said, Go up, for the Master shall give it into the hand of the king.

<6> καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς προφῆτας ὡς τετρακοσίους ἄνδρας,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Εἰ πορευθῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ διδοὺς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

6 kai synēthroisen ho basileus Israēl pantas tous prophētas hōs tetrakosious andras,
kai eipen autois ho basileus Ei poreuthō eis Remmath Galaad eis polemon ē epischō?
kai eipan Anabaine, kai didous dōsei kyrios eis cheiras tou basileōs.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאֵין נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאוֹתוֹ׃
7. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah `od w'nid'r'shah me'otho.

1Ki22:7 But Jehoshaphat said, Is there not yet a prophet of אַיִן here that we may inquire of him?

<7> καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου
καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ;

7 kai eipen Iōsaphat pros basilea Israēl Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou
kai eperōtēsomen ton kyrion di' autou?

YHWH

חַוִּיאֲמַר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ-אֶחָד לְדָרֹשׁ
אֶת-יְהוָה מֵאוֹתוֹ וְאֲנִי שֹׁנְאָתוֹ כִּי לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב
כִּי אִם-רָע מִיִּכְיָהוּ בֶן-יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-יֹאמֵר הַמֶּלֶךְ בֶּן׃

8. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat `od 'ish-'echad lid'rosh 'eth-Yahúwah me'otho

wa'ani s'ne'thiu ki lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-ra` MikaYahu ben-Vim'lah
wayo'mer Yahushaphat 'al-yo'mar hamelek ken.

1Ki22:8 The king of Yisrael said to Jehoshaphat, There is yet one man by him, we may inquire of אַיָּאָב, but I hate him, because he does not prophesy good concerning me, but evil. He is Micaiah son of Imlah. But Jehoshaphat said, Let not the king say so.

<8> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Ἐτι ἔστιν ἀνὴρ εἰς τοῦ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλά, ἀλλ' ἢ κακά, Μιχαίας υἱὸς Ἰεμλα. καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

8 kai eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat Eti estin anēr heis tou eperōtēsai ton kyrion di' autou, kai egō memisēka auton, hoti ou lalei peri emou kala, all' ē kaka, Michaias huiois Iemla. kai eipen Iōsaphat basileus Iouda Mē legetō ho basileus houtōs.

אָל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ הָיָא מִיכָיָה בֶן-יִמְלָה׃
9. wayiq'ra' melek Yis'ra'El 'el-saris 'echad wayo'mer maharah MikaYahu ben-Vim'lah.

1Ki22:9 Then the king of Yisrael called to a certain eunuch and said, Bring quickly Micaiah son of Imlah.

<9> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἓνα καὶ εἶπεν Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμλα.
9 kai ekalesen ho basileus Israēl eunouchon hena kai eipen Tachos Michaiān huion Iemla.

וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ
עַל-כִּסְאוֹ מִלְּבָנִים בְּגָדִים בְּגָרָן פֶּתַח שַׁעַר שְׁמֶרֶן
וְכָל-הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לְפָנֵיהֶם׃
10
וַיִּשְׁבּוּ יְהוֹשָׁפָט וְיָהוּדָה בְּגָדֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ עַל-הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁבּוּ יְהוֹשָׁפָט וְיָהוּדָה בְּגָדֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ עַל-הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁבּוּ יְהוֹשָׁפָט וְיָהוּדָה בְּגָדֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ עַל-הַמֶּלֶךְ

10. umelek Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah yosh'bim 'ish `al-kis'o m'lubashim b'gadim b'goren pethach sha`ar Shom'ron w'kal-han'bi'im mith'nab'im liph'neyhem.

1Ki22:10 Now the king of Yisrael and Jehoshaphat king of Yahudah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.

<10> καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα ἐκάθηντο ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἕνοπλοι ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον ἐνώπιον αὐτῶν.

10 kai ho basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda ekathēnto anēr epi tou thronou autou enoploi armed
en tais pylais Samareias, kai pantes hoi prophētai eprophēteuon enōpion autōn.

יֵא וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּה בֶן-כְּנַעֲנָה קֶרְנִי בִרְזֵל׃
11
וַיִּשְׁבּוּ יְהוֹשָׁפָט וְיָהוּדָה בְּגָדֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ עַל-הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁבּוּ יְהוֹשָׁפָט וְיָהוּדָה בְּגָדֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ עַל-הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁבּוּ יְהוֹשָׁפָט וְיָהוּדָה בְּגָדֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ עַל-הַמֶּלֶךְ

וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאַלְהֵה תִּנְגַּח אֶת־אַרְם עַד־כְּלֹתָם:

11. waya`as lo Tsid'qiYah ben-K'na`anah qar'ney bar'zel
wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'eleh t'nagach 'eth-'Aram `ad-kalotham.

1Ki22:11 Then Zedekiah the son of Chenaanah made horns of iron for himself
and said, Thus says אַיָּאָב, With these you shall gore the Arameans until they are consumed.

<11> καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως συντελεσθῇ.

11 kai epoiēsen heautō Sedekias huioi Chanana kerata sidēra

kai eipen Tade legei kyrios En toutois keratieis tēn Syrian, heōs syntelesthē.

12 אַיָּאָב אֶל־הַנְּבִיאִים נְבִיאִים כֵּן לֵאמֹר עָלֶיהָ רָמַת גִּלְעָד וְהִצֵּלָהּ
אֶל־הַנְּבִיאִים נְבִיאִים כֵּן לֵאמֹר עָלֶיהָ רָמַת גִּלְעָד וְהִצֵּלָהּ
אֶל־הַנְּבִיאִים נְבִיאִים כֵּן לֵאמֹר עָלֶיהָ רָמַת גִּלְעָד וְהִצֵּלָהּ

יב וְכָל־הַנְּבִיאִים נְבִיאִים כֵּן לֵאמֹר עָלֶיהָ רָמַת גִּלְעָד וְהִצֵּלָהּ
וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

12. w'kal-han'bi'im nib'im ken le'mor `aleh Ramoth gil`ad w'hats'lach
w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.

1Ki22:12 All the prophets were prophesying thus, saying, Go up to Ramoth-gilead and prosper,
for אַיָּאָב shall give it into the hand of the king.

<12> καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεuον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ,
καὶ εὐοδώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλέα Συρίας.

12 kai pantes hoi prophētai eprophēteuon houtōs legontes Anabaine eis Remmath Galaad, kai euodōsei

kai dōsei kyrios eis cheiras sou kai ton basilea Syrias.

your hands

of Syria

13 אַיָּאָב אֶל־הַנְּבִיאִים נְבִיאִים כֵּן לֵאמֹר עָלֶיהָ רָמַת גִּלְעָד וְהִצֵּלָהּ
אֶל־הַנְּבִיאִים נְבִיאִים כֵּן לֵאמֹר עָלֶיהָ רָמַת גִּלְעָד וְהִצֵּלָהּ
אֶל־הַנְּבִיאִים נְבִיאִים כֵּן לֵאמֹר עָלֶיהָ רָמַת גִּלְעָד וְהִצֵּלָהּ

יג וְהַמֶּלֶךְ אֶשְׁרֵה־הָלָךְ לְקִרְאָ מִכְיָהוּ הַכֵּן לֵאמֹר הִנֵּה־נָא הַבְּרִי
הַנְּבִיאִים פָּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהִי־נָא הַבְּרִיךְ
כְּדָבָר אֶחָד מֵהֶם וְהִבְרַת טוֹב:

13. w'hamal'ak 'asher-halak liq'ro' MikaYahu diber 'elayu le'mor hineh-na' dib'rey han'bi'im
peh-'echad tob 'el-hamelek y'hi-na' dib'reyak kid'bar 'achad mehem w'dibar'at tob.

1Ki22:13 Then the messenger who went to summon Micaiah spoke to him saying,
Behold now, the words of the prophets with one mouth are good towards the king.
Please let your word be like the word of one of them, and speak that which is good.

<13> καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαῖαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων
Ἴδου δὴ λαλοῦσιν πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως·
γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἐνὸς τούτων καὶ λάλησον καλὰ.

13 kai ho aggelos ho poreutheis kalesai ton Michaian elalēsen autō legōn

Idou dē lalousin pantes hoi prophētai en stomati heni kala peri tou basileōs;

indeed speak all

ginou dē kai sy eis logous sou kata tous logous henos toutōn kai lalēson kala.

Let it be indeed that you be with

14. יִדְּוִי־אָמַר מִי־כִיָּהוּ חִי־יִחְיָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֲתוֹ אֲדַבֵּר׃

14. wayo'mer MikaYahu chay-Yahúwah ki 'eth-'asher yo'mar Yahúwah 'elay 'otho 'adaber.

1Ki22:14 But Micaiah said, As אַיָּאֵב lives, that which אַיָּאֵב says to me, that I shall speak.

<14> καὶ εἶπεν Μιχαίας Ζῆ κύριος ὅτι ἃ ἂν εἴπῃ κύριος πρὸς με, ταῦτα λαλήσω.

14 kai eipen Michaias Zē kyrios hoti ha an eipē kyrios pros me, tauta lalēsō.

15. יִדְּוִי־אָמַר מִי־כִיָּהוּ חִי־יִחְיָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֲתוֹ אֲדַבֵּר׃

טוֹיִבּוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִי־כִיָּהוּ הַגִּלְגָּדִי
אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם־נִחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה
וְהִצַּלְח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

15. wayabo' 'el-hamelek wayo'mer hamelek 'elayu MikaYahu hamelek 'el-Ramoth gil'ad
lamil'chamah 'im-nech'dal wayo'mer 'elayu 'aleh w'hats'lach w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.

1Ki22:15 When he came to the king, the king said to him, Micaiah,

shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we refrain?

And he said to him, Go up and succeed, and אַיָּאֵב shall give it into the hand of the king.

<15> καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαία,

εἰ ἀναβῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;

καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐδῶσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως.

15 kai ēlthen pros ton basilea, kai eipen autō ho basileus Michaiā, ei anabō eis Remmath Galaad

eis polemon ē epischō? kai eipen Anabaine, kai euodōsei kai dōsei kyrios eis cheira tou basileōs.

16. יִדְּוִי־אָמַר מִי־כִיָּהוּ חִי־יִחְיָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֲתוֹ אֲדַבֵּר׃

טוֹיִבּוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִי־כִיָּהוּ חִי־יִחְיָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֲתוֹ אֲדַבֵּר׃

16. wayo'mer 'elayu hamelek 'ad-kameh ph'amim 'ani mash'bi'eak
'asher lo'-th'daber 'elay raq-'emeth b'shem Yahúwah.

1Ki22:16 Then the king said to him, How many times shall I adjure you
that you shall speak to me nothing but the truth in the name of אַיָּאֵב?

<16> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ποσάκις ἐγὼ ὀρκίζω σε ὅπως λαλήσης πρὸς με ἀλήθειαν
ἐν ὀνόματι κυρίου;

16 kai eipen autō ho basileus Posakis egō horkizō se hopōs lalēsēs pros me alētheian en onomati kyriou?

17. יִדְּוִי־אָמַר מִי־כִיָּהוּ חִי־יִחְיָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֲתוֹ אֲדַבֵּר׃

יְהוֹשָׁפָט וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִפְצָּצִים אֶל־הַהָרִים כְּצֹאן
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדָנִים
לְאַלְהָה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם:

17. wayo'mer ra'ithi 'eth-kal-Yis'ra'El n'photsim 'el-heharim katso'n 'asher 'eyn-lahem ro'eh
wayo'mer Yahúwah lo'-'adonaim la'eleh yashubu 'ish-l'beytho b'shalom.

1Ki22:17 So he said, I saw all Yisrael Scattered on the mountains, Like sheep which have no shepherd.
And 17 said, These have no master. Let each of them return to his house in peace.

<17> καὶ εἶπεν Μιχαίας Οὐχ οὕτως·

έώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποίμνιον, ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμήν,
καὶ εἶπεν κύριος Οὐ κύριος τούτοις, ἀναστρέφetur ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

17 kai eipen Michaias Ouch houtos;

Micaiah said not so

heōraka panta ton Israēl diesparmenon en tois oresin hōs poimnion, hō ouk estin poimēn,

kai eipen kyrios Ou kyrios toutois, anastrephetō hekastos eis ton oikon autou en eirēnē.

יְהוֹשָׁפָט וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִפְצָּצִים אֶל־הַהָרִים כְּצֹאן
יְהוֹשָׁפָט וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִפְצָּצִים אֶל־הַהָרִים כְּצֹאן

יְהוֹשָׁפָט וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִפְצָּצִים אֶל־הַהָרִים כְּצֹאן
יְהוֹשָׁפָט וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִפְצָּצִים אֶל־הַהָרִים כְּצֹאן

18. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat
halo' 'amar'ti 'eleyak lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-ra`.

1Ki22:18 Then the king of Yisrael said to Jehoshaphat,
Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

<18> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰουδα
Οὐκ εἶπα πρὸς σέ Οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλά, διότι ἀλλ' ἢ κακά;

18 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda

Ouk eipa pros se Ou prophēteuei houtos moi kala, dioti all' ē kaka?

to that this man

for he speaks nothing.

יְהוֹשָׁפָט וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִפְצָּצִים אֶל־הַהָרִים כְּצֹאן
יְהוֹשָׁפָט וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִפְצָּצִים אֶל־הַהָרִים כְּצֹאן

יְהוֹשָׁפָט וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִפְצָּצִים אֶל־הַהָרִים כְּצֹאן
יְהוֹשָׁפָט וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִפְצָּצִים אֶל־הַהָרִים כְּצֹאן

19. wayo'mer laken sh'ma` d'bar-Yahúwah ra'ithi 'eth-Yahúwah yosheb `al-kis'o
w'kal-ts'ba' hashamayim `omed `alayu mimino umis'mo'lo.

1Ki22:19 And he said, Therefore, hear the word of 19. I saw 19 sitting on His throne,
and all the host of heaven standing by Him on His right and on His left.

<19> καὶ εἶπεν Μιχαίας Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγώ, ἀκούε ῥῆμα κυρίου, οὐχ οὕτως·

εἶδον τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ,

καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἐϋωνύμων αὐτοῦ.

19 kai eipen Michaias Ouch houtōs, ouk egō, akoue hrēma kyriou, ouch houtōs;
Not so it is not I it is not so

eidon ton kyrion theon Israēl kathēmenon epi thronou autou,

kai pasa hē stratia tou ouranou heistēkei peri auton ek dexiōn autou kai ex euōnymōn autou.

אֵין כָּל צִבְיָא דְּמַלְאכֵי שָׁמַיָא עֹמְדִין עִלְיָא עִלְיָא עִלְיָא עִלְיָא עִלְיָא 20
אֵין כָּל צִבְיָא דְּמַלְאכֵי שָׁמַיָא עֹמְדִין עִלְיָא עִלְיָא עִלְיָא עִלְיָא עִלְיָא
כִּי אָמַר יְהוָה מִי יַפְתֵּה אֶת-אַחָאב וְיַעַל וְיַפֹּל בְּרַמֹּת גִּלְעָד
וְיֹאמַר זֶה בָּכָה וְזֶה אָמַר בָּכָה:

20. wayo'mer Yahúwah mi y'phateh 'eth-'Ach'ab w'ya'al w'yipol b'Ramoth gil'ad
wayo'mer zeh b'koh w'zeh 'omer b'koh.

1Ki22:20 אָמַר אֵין כָּל צִבְיָא דְּמַלְאכֵי שָׁמַיָא said, Who shall entice Ahab to go up and fall at Ramoth-gilead?
And this one said this and that one said that.

<20> καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Αἰααβ βασιλέα Ἰσραὴλ
καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ρεμμαθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως.

20 kai eipen kyrios Tis apatēsei ton Achaab basilea Israēl

kai anabēsetai kai peseitai en Remmath Galaad? kai eipen houtos houtōs kai houtos houtōs.

וְיָצָא רוּחַ וַיַּעֲמֵד לְפָנַי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּנוּ
וְיֹאמַר יְהוָה אֵלָיו בָּמָה:
וְיָצָא רוּחַ וַיַּעֲמֵד לְפָנַי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּנוּ
וְיֹאמַר יְהוָה אֵלָיו בָּמָה:

21. wayetse' haruach waya'amod liph'ney Yahúwah wayo'mer 'ani 'aphatenu
wayo'mer Yahúwah 'elayu bamah.

1Ki22:21 And a spirit came forward and stood before אָמַר אֵין and said, I shall entice him.

<21> καὶ ἐξῆλθεν πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἐν τίνι;

21 kai exēlthen pneuma kai estē enōpion kyriou kai eipen Egō apatēsō auton.

kai eipen pros auton kyrios En tini?

כָּל-נְבִיאָיו וְיֹאמַר אֶצֵּא וְהִיטֵי רוּחַ שִׁקֵּר בְּפִי כָל-נְבִיאָיו
וְיֹאמַר תִּפְתָּח וְגַם-תִּיכֹל צֵא וַעֲשֵׂה-כֵן:
כָּל-נְבִיאָיו וְיֹאמַר אֶצֵּא וְהִיטֵי רוּחַ שִׁקֵּר בְּפִי כָל-נְבִיאָיו
וְיֹאמַר תִּפְתָּח וְגַם-תִּיכֹל צֵא וַעֲשֵׂה-כֵן:

22. wayo'mer 'etse' w'hayithi ruach sheqer b'phi kal-n'bi'ayu
wayo'mer t'phateh w'gam-tukal tse' wa'aseh-ken.

1Ki22:22 אָמַר אֵין כָּל צִבְיָא דְּמַלְאכֵי שָׁמַיָא said to him, By what means?

And he said, I shall go out and I shall be a spirit of falsehood in the mouth of all his prophets.
Then He said, You shall entice him and also you are able; go out and do so.

<22> καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ γε δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποιήσον οὕτως.

22 kai eipen Exeleusomai kai esomai pneuma pseudes en stomati pantōn tōn prophētōn autou.
kai eipen Apatēseis kai ge dynēsei, exelthe kai poiēson houtōs.

אֶלֶף יָצַקְתָּ רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
כְּגִלְעָתָה הַנֶּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
וַיְהִי הַבֵּר עָלֶיךָ רָעָה:

23. w'`atah hinneh nathan Yahúwah ruach sheqer b'phi kal-n'bi'eyak `eleh
waYahúwah diber `aleyak ra`ah.

1Ki22:23 Now therefore, behold, אַיָּאֵל has put a spirit of falsehood in the mouth
of all these your prophets; and אַיָּאֵל has proclaimed disaster against you.

<23> καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων,
καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακά.

23 kai nyn idou edōken kyrios pneuma pseudes en stomati pantōn tōn prophētōn sou toutōn,
kai kyrios elalēsen epi se kaka.

כַּד וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעְנָה וַיִּכֶּה אֶת־מִיכָיָהוּ עַל־הַלְּחִי
וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאַתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ:

24. wayigash Tsid'qiYahu ben-K'na`anah wayakeh `eth-MikaYahu `al-halechi
wayo`mer `ey-zeh `abar Ruach-Yahúwah me`iti l'daber `othak.

1Ki22:24 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near and struck Micaiah on the cheek
and said, How did the Spirit of אַיָּאֵל pass from me to speak to you?

<24> καὶ προσῆλθεν Σεδεκίου υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα
καὶ εἶπεν Ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν σοί;

24 kai prosēlthen Sedekiou huio Chanana kai epataxen ton Michaian epi tēn siagona
kai eipen Poion pneuma kyriou to lalēsan en soi?
What sort of has spoken

כַּד וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ הִנֵּה רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהִתְבָּה:
כַּד וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ הִנֵּה רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהִתְבָּה:

25. wayo`mer MikaYahu hinn`ak ro`eh bayom hahu' `asher tabo' cheder b'cheder l'hechabeh.

1Ki22:25 Micaiah said, Behold, you shall see on that day when you come into an inner room to hide
yourself.

<25> καὶ εἶπεν Μιχαίας Ἴδου σὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὅταν εἰσέλθῃς ταμίειον τοῦ ταμείου τοῦ κρυβῆναι.

25 kai eipen Michaias Idou sy opsē en tē hēmerā ekeinē,

1Ki22:26 Then the king of Yisrael said, Take Micaiah and return him to Amon the governor of the city and to Joash the king's son;

27 וַיֹּאמְרוּ כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימוּ אֶת־בֵּית הַכֹּלֵא
וְהַאֲכִילוּהוּ לֶחֶם לֶחֶץ וּמִים לֶחֶץ עַד בֹּאֵי בַשָּׁלוֹם:

1Ki22:27 and say, Thus says the king, Put this man in the guard house and feed him with bread of affliction and water of affliction, until I come in peace.

כח וַיֹּאמֶר מִי־כִּיְהוּ אִם-נָשׁוּב בְּנִשְׁלוֹם לֹא-דָבָר יִהְיֶה בִּי
וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ עַמִּים כֻּלָּם:

1Ki22:28 Micaiah said, If you indeed return in peace, 𐤓𐤏𐤕𐤍 has not spoken by me. And he said, Hear, O people, all of them.

:אֶלֶּךָ חַיִּי אֱלֹהֵינוּ-יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 29
HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 3087

כט ויַעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה רָמַת גִּלְעָד:

29. waya`al melek-Yis'ra'El w'Yahushaphat melek-Yahudah Ramoth gil`ad.

1Ki22:29 So the king of Yisrael and Jehoshaphat king of Yahudah went up against Ramoth-gilead.

<29> Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ.

29 Kai anebē basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda met' autou eis Remmath Galaad.
with him

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וְבֵא בַּמִּלְחָמָה
וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וְיִתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה:

30. wayo'mer melek Yis'ra'El 'el-Yahushaphat hith'chapes wabo' bamil'chamah
w'atah l'bash b'gadeyak wayith'chapes melek Yis'ra'El wayabo' bamil'chamah.

1Ki22:30 The king of Yisrael said to Jehoshaphat, I shall disguise myself and go into the battle, but you put on your robes. So the king of Yisrael disguised himself and went into the battle.

<30> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα Συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

30 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda Sygkaluuomai kai eiseleusomai eis ton polemon, kai sy endysai ton himatismōn mou; kai synekaluato ho basileus Israēl kai eisēlthen eis ton polemon.

לֹא וּמֶלֶךְ אָרָם צָנָה אֶת-שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר-לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לֵאמֹר
לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת-קָטָן וְאֶת-גָּדוֹל כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָדוֹ:

31. umelek 'Aram tsiuah 'eth-sarey harekeb 'asher-lo sh'loshim
ush'nayim le'mor lo' tilachamu 'eth-qaton w'eth-gadol ki 'im-'eth-melek Yis'ra'El l'bado.

1Ki22:31 Now the king of Aram had commanded the thirty-two captains of the chariots which were to him, saying, Do not fight with small or great, but with the king of Yisrael alone.

<31> καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δυσὶν λέγων Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μονώτατον.

31 kai basileus Syrias eneteilato tois archousi tōn harmatōn autou triakonta
his chariots

kai dysin legōn Mē polemeite mikron kai megan all' ē ton basilea Israēl monōtatōn.

לְבַוְיָהִי כְּרֵאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת-יְהוֹשָׁפָט
וְהֵמָּה אָמְרוּ אֵךְ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט:

32. way'hi kir'oth sarey harekeb 'eth-Yahushaphat

w'hemah 'am'ru 'ak melek-Yis'ra'El hu' wayasuru `alayu l'hilachem wayiz'`aq Yahushaphat.

1Ki22:32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, they said, Surely it is the king of Yisrael, and they turned aside to fight against him, and Jehoshaphat cried out.

32 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn ton Iōsaphat basilea Iouda, kai autoi eipon
Φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι, καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφάτ.

32 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn ton Iōsaphat basilea Iouda, kai autoi eipon

Phainetai basileus Israēl houtos; kai ekyklōsan auton polemēsai, kai anekraxen Iōsaphat.

It appears that this one

יְהוֹשָׁפָטַר וְהָאֲדָמִים הָיָה לִפְנֵי הָאֲדָמִים וְהָאֲדָמִים הָיָה לִפְנֵי הָאֲדָמִים 33
לְגִיּוֹתָיו פָּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּשְׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו:

33. way'hi kir'oth sarey harekeb ki-lo'-melek Yis'ra'El hu' wayashubu me'acharayu.

1Ki22:33 And it came to pass, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Yisrael, they turned back from pursuing him.

33 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn hoti ouk estin basileus Israēl houtos, kai apestrepsan ap' autou.

33 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn hoti ouk estin basileus Israēl houtos,

kai apestrepsan ap' autou.

they turned away from

וַיִּשְׁלַח הָאֲדָמִים אֶת-יָדָם לְהִכּוֹתוֹ וְהוּא לֹא-יָדָע וַיִּשְׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו 34
לְדָוִד וְאֵלֶּיךָ מִשָּׁה בִּקְשָׁתָהּ לְתַמּוֹ וַיִּכֶּה אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים
וּבֵין הַשָּׁרִיזִים וַיֹּאמֶר לְרַכְּבוֹ הִפֵּךְ יָדְךָ וְהוֹצֵאֲנִי מִן-הַמַּחֲנֶה כִּי הִחֲלִיתִי:

**34. w'ish mashak baqesheth l'thumo wayakeh 'eth-melek Yis'ra'El beyn had'baqim
ubeyn hashir'yan wayo'mer l'rakabo haphok yad'k w'hotsi'eni min-hamachaneh ki hachaleythi.**

1Ki22:34 And a man drew his bow in his innocence and struck the king of Yisrael between the joints and the coat of mail. So he said to his charioteer, Turn your hand, and take me out of the fight; for I am wounded.

34 kai eneteinen heis to toxon eustochōs kai epataxen ton basilea Israēl ana meson tou pneumonos tou pneūmonos kai ana meson tou thōrakos. kai eipen tō hēniōchō autou
Ἐπίστρεψον τὰς χειράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι.

34 kai eneteinen heis to toxon eustochōs kai epataxen ton basilea Israēl ana meson tou pneumonos
one the lungs

kai ana meson tou thōrakos. kai eipen tō hēniōchō autou Epistrepson tas cheiras sou
the chest plate

kai exagage me ek tou polemou, hoti tetrōmai.

וַיִּשְׁלַח הָאֲדָמִים אֶת-יָדָם לְהִכּוֹתוֹ וְהוּא לֹא-יָדָע וַיִּשְׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו 35
לְדָוִד וְאֵלֶּיךָ מִשָּׁה בִּקְשָׁתָהּ לְתַמּוֹ וַיִּכֶּה אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים
וּבֵין הַשָּׁרִיזִים וַיֹּאמֶר לְרַכְּבוֹ הִפֵּךְ יָדְךָ וְהוֹצֵאֲנִי מִן-הַמַּחֲנֶה כִּי הִחֲלִיתִי:

וַיָּמָת בַּעֲרֵב וַיִּצֶק דָּם-הַמָּכָה אֶל-חֵיק הָרֶכֶב:

35. wata`aleh hamil'chamah bayom hahu' w'hamelek hayah ma`amad bamer'kabah nokach 'Aram wayamath ba`ereb wayitseq dam-hamakah 'el-cheyq harakeb.

1Ki22:35 And the battle increased on that day,
and the king was propped up in his chariot, against the Arameans,
and died at evening, and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

<35> καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωὶ ἕως ἐσπέρας
καὶ ἀπέχυννε τὸ αἷμα ἐκ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἅρματος·
καὶ ἀπέθανεν ἐσπέρας, καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἅρματος.

35 kai etropōthē ho polemos en tē hēmerā ekeinē, kai ho basileus ēn hestēkōs epi tou harmatos ex standing

enantias Syrias apo prōi heōs hesperas kai apechynne to haima ek tēs plēgēs eis ton kolpon tou harmatos;
right opposite from morning until he shed the bottom
kai apethanen hesperas, kai exeporeueto to haima tēs tropēs heōs tou kolpou tou harmatos.

וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיִּצֶק דָּם-הַמָּכָה אֶל-חֵיק הָרֶכֶב וַיָּמָת בַּעֲרֵב וַיִּצֶק דָּם-הַמָּכָה אֶל-חֵיק הָרֶכֶב 36
לְיָמֵי עֶרֶב וַיִּצֶק דָּם-הַמָּכָה אֶל-חֵיק הָרֶכֶב

לְיָמֵי עֶרֶב וַיִּצֶק דָּם-הַמָּכָה אֶל-חֵיק הָרֶכֶב וַיָּמָת בַּעֲרֵב וַיִּצֶק דָּם-הַמָּכָה אֶל-חֵיק הָרֶכֶב
וַיָּמָת בַּעֲרֵב וַיִּצֶק דָּם-הַמָּכָה אֶל-חֵיק הָרֶכֶב

36. waya`abor harinah bamachaneh k'bo' hashemesh le'mor 'ish 'el-'iro w'ish 'el-'ar'tso.

1Ki22:36 And he caused the cry to pass throughout the camp at sunset, saying,
Every man to his city and every man to his country.

<36> καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ δύνοντος τοῦ ἡλίου λέγων
Ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν,

36 kai estē ho stratokēryx dynontos tou hēliou legōn
stood the herald of the army

Hekastos eis tēn heautou polin kai eis tēn heautou gēn,
Each

וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיִּצֶק דָּם-הַמָּכָה אֶל-חֵיק הָרֶכֶב וַיָּמָת בַּעֲרֵב וַיִּצֶק דָּם-הַמָּכָה אֶל-חֵיק הָרֶכֶב 37
לְיָמֵי עֶרֶב וַיִּצֶק דָּם-הַמָּכָה אֶל-חֵיק הָרֶכֶב

37. wayamath hamelek wayabo' Shom'ron wayiq'b'ru 'eth-hamelek b'Shom'ron.

1Ki22:37 And the king died and was brought to Samaria, and they buried the king in Samaria.

<37> ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεὺς. καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν Σαμαρείᾳ.

37 hoti tethnēken ho basileus. kai ēlthon eis Samareian kai ethapsan ton basilea en Samareia.
for

וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיִּצֶק דָּם-הַמָּכָה אֶל-חֵיק הָרֶכֶב וַיָּמָת בַּעֲרֵב וַיִּצֶק דָּם-הַמָּכָה אֶל-חֵיק הָרֶכֶב 38
לְיָמֵי עֶרֶב וַיִּצֶק דָּם-הַמָּכָה אֶל-חֵיק הָרֶכֶב

לְיָמֵי עֶרֶב וַיִּצֶק דָּם-הַמָּכָה אֶל-חֵיק הָרֶכֶב וַיָּמָת בַּעֲרֵב וַיִּצֶק דָּם-הַמָּכָה אֶל-חֵיק הָרֶכֶב

וְהִזְנוֹת רָחֲצוּ כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר:

38. wayish'toph 'eth-harekeb `al b'rekath Shom'ron wayaloqu hak'labim 'eth-damo w'hazonoth rachatsu kid'bar Yahúwah 'asher diber.

1Ki22:38 And they rinsed the chariot by the pool of Samaria, and the dogs licked up his blood when the harlots had washed in it, according to the word of אֲשֶׁר דִּבֶּר which He spoke.

<38> καὶ ἀπένιψαν τὸ ἄρμα ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας, καὶ ἐξέλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα, καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν.

38 kai apenipsan to harma epi tēn krēnēn Samareias, kai exelexan hai hues kai hoi kynes to haima, the swine and

kai hai pornai elousanto en tō haimati kata to hrēma kyriou, ho elalēsen.
washed themselves in the blood

לְטוֹיֹתָר דְּבָרֵי אַחְאָב וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל-הָעָרִים
אֲשֶׁר בָּנָה הִלּוּא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

39. w'yether dib'rey 'Ach'ab w'kal-'asher `asah ubeyth hashen 'asher banah w'kal-he`arim 'asher banah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki22:39 And the rest of the acts of Ahab and all that he did and the ivory house which he built and all the cities which he built, are they not written in the book of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisrael?

<39> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αἰσαβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον, ὃν ᾠκοδόμησεν, καὶ πάσας τὰς πόλεις, αἷς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ;

39 kai ta loipa tōn logōn Achaab kai panta, ha epoiēsen, kai oikon elephantinon, hon ōkodomēsen, kai pasas tas poleis, has epoiēsen, ouk idou tauta gegraptai en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?

מִיַּשְׁכָּב אַחְאָב עִם-אֲבֹתָיו וְיִמְלֹךְ אַחֲזִיָּהוּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו: כ
יָכַח אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל-הָעָרִים
אֲשֶׁר בָּנָה הִלּוּא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

40. wayish'kab 'Ach'ab `im-'abothayu wayim'lok 'Achaz'Yahu b'no tach'tayu.

1Ki22:40 And Ahab slept with his fathers, and Ahaziah his son became king in his place.

<40> καὶ ἐκοιμήθη Αἰσαβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

40 kai ekoimēthē Achaab meta tōn paterōn autou, kai ebasileusen Ochozias huios autou ant' autou.
instead of him

מֵאֲיִהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲסָא מֶלֶךְ עַל-יְהוּדָה בְּשָׁנָת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

41. wiYahushaphat ben-'Asa' malak `al-Yahudah bish'nath 'ar'ba' l'Ach'ab melek Yis'ra'El.

1Ki22:41 And Jehoshaphat the son of Asa reigned over Yahudah in the fourth year of Ahab king of Yisrael.

<41> Καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀσα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰουδα.

ἔτει τετάρτῳ τῷ Ἀχααβ βασιλέως Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν.

41 Kai Iōsaphat huios Asa ebasileusen epi Iouda. etei tetartō tō Achaab basileōs Israēl ebasileusen.

began to reign

מב יחושפט בן-שלשום וחמש שנה במלכו ועשרים
וחמש שנה מלך בירושלם ושם אמו עזובא בת-שלחי:

42. Yahushaphat ben-sh'loshim w'chamesh shanah b'mal'ko w'es'rim
w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo `Azubah bath-Shil'chi.

1Ki22:42 Jehoshaphat was thirty-five years old when he began to reign, and
he reigned twenty-five years in Yerushalam. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

<42> Ἰωσαφατ υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι
καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζούβα θυγάτηρ Σελεί.

42 Iōsaphat huios triakonta kai pente etōn en tō basileuein auton kai eikosi

kai pente etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Azouba thygatēr Seleī.

מג וילך בכל-דרך אסא אביו לא-סר ממנו לעשות הדרך בעיני יהוה:

43. wayelek b'kal-derek 'Asa' 'abiu lo'-sar mimenu la`asoth hayashar b'eyney Yahúwah.

1Ki22:43 He walked in all the way of Asa his father;
he did not turn aside from it, doing right in the sight of אֱלֹהִים.

<43> καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·

43 kai eporeuthē en pasē hodō Asa tou patros autou;

ouk exeklinen ap' autēs tou poiēsai to euthes en ophthalmois kyriou;

מד אף הבמות לא-סרו עוד העם מזבחים ומקטרים בבמות:

(22:44 in Heb.) 'ak habamoth lo'-saru `od ha'am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

But the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense on the high places.

<44> πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

44 plēn tōn huyēlōn ouk exēren, eti ho laos ethysiazēn kai ethymiōn en tois huyēlois.

מה וישלם יחושפט עם-מלך ישראל:

44. (22:45 in Heb.) wayash'lem Yahushaphat im-melek Yis'ra'El.

1Ki22:44 Jehoshaphat made peace with the king of Yisrael.

<45> καὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφατ μετὰ βασιλέως Ἰσραηλ.

[illegible]

מו ויתר דברי יהושפט וגבורתו אשר-עשה

וַאֲשֶׁר נָלַחַם הָאֱלֹהִים כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

45. (22:46 in Heb.) w'yether dib'rey Yahushaphat ug'buratho 'asher-`asah wa'asher nil'cham halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

1Ki22:45 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might which he showed and how he warred, are they not written in the book of the annals of days (Chronicles) of the Kings of Yahudah?

46 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφατ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἵδου ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα·

46 kai ta loipa tōn logōn Iōsaphat kai hai dynasteiai autou, hosa epoiēsen,

ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Iouda?

፡፡፻፳፭-፶፱ ፳፬ ሂጊጊ፳ ፳፻፳ ፳፶፱ ፳፻፶ ፳፻፷ ፳፻፸፱ 47

מִזֹּתֶר הַקֶּדֶשׁ אֲשֶׁר נִשְׂאָר בְּיָמֵי אֲסָא אָבִיו בְּעֵר מִן־הָאֹרֶץ:

46. (22:47 in Heb.) w'yether haqadesh 'asher nish'ar bimey 'Asa' 'abiu bi'er min-ha'arets.

1Ki22:46 The remnant of the sodomites who remained in the days of his father Asa, he expelled from the land.

ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ 48

מח ומלך אין באדרום נצב מלך:

47. (22:48 in Heb.) umelek 'eyn be'Edom nitsab melek.

1Ki22:47 And there was no king in Edom; a deputy was king.

ፈገግ ገገግግግ ገገግግግ ገገግግግ ገገግግግ ገገግግግ 49

፡፻፩ ሃያ፫ረዕስ ሳን፻፶፭ ዓ.ም. ሰላም ላይ

מַטְיָהוּשֶׁפֶט עֶשְׂרֵי אַנְיּוֹת תְּרֻשִׁישׁ לְלֶכֶת אוֹפִירָה לְיִזְחָב

וְלֹא הָלַךְ כִּי־נִשְׁבְּרָה אַנְיֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֵר:

48. (22:49 in Heb.) **Yahushaphat** `asar **'anioth** Tar'shish **laleketh** **'Ophirah** **lazzahab** w'**lo'** **halak** **ki-nish**'b'rah **'anioth** **b'** **Ets'**yon **gaber**.

1Ki22:48 Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold, but they did not go for the ships were broken at Ezion-geber.

ጊደግዐ ሃሃሪጌ ጳጳሳዊ-ሪፋ ምዝገባ-ገጽ ሃሳብ-ገጽ 50

:ᐅᑭᕐᕈᕋᓴ ᓵᓂᔪ ᔪᕒᕐ ᘁᕐᕋᙱᔪᓂ ᙰᕐᔨᓂᓂ-ᗇᓂ

נֹאזְ אָמַר אֶחָזִיָּהּ בֶּן-אֲחֵאב אֶל-יְהוֹשָׁפָט יִלְכוּ עַבְדֵּי

עִם-עַבְדִּיךָ בְּאַנִּיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשִׁפָּט:

49. (22:50 in Heb.) 'az 'amar 'Achaz'Yahu ben-'Ach'ab 'el-Yahushaphat
yel'ku 'abaday'im-'abadeyak ba'anioth w'lo' 'abah Yahushaphat.

1Ki22:49 Then Ahaziah the son of Ahab said to Jehoshaphat,
Let my servants go with your servants in the ships. But Jehoshaphat was not willing.

51
וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר
דָּוִד אָבִיו וַיִּמָּלֶךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו: ס

50. (22:51 in Heb.) wayish'kab Yahushaphat `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid `abiu wayim'lok Y'horam b'no tach'tayu.

1Ki22:50 And Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of his father David, and Jehoram his son reigned in his place.

<51> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

51 kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai etaphē para tois patrasin autou en polei Dawid tou patros autou; kai ebasileusen Iōram huiois autou ant' autou.

52
נִבְּאֵת וַיְהִי בֶן־אַחְזָאֵב מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן
בְּשָׁנָת שְׁבַע עֶשְׂרֵה לְיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמָּלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם:

51. (22:52 in Heb.) 'Achaz'Yahu ben-'Ach'ab malak `al-Yis'ra'El b'Shom'ron bish'nath sh'ba `es'reh liYahushaphat melek Yahudah wayim'lok `al-Yis'ra'El sh'nathayim.

1Ki22:51 Ahaziah the son of Ahab reigned over Yisrael in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Yahudah, and he reigned two years over Yisrael.

<52> Καὶ Οχοζίας υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Ἰωσαφάτ βασιλεῖ Ἰουδα· καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἔτη δύο.

52 Kai Ochozias huiois Achaab ebasileusen epi Israēl en Samareia en etei heptakaidekatō Iōsaphat basilei Iouda; kai ebasileusen en Israēl etē duo.

53
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ
וּבְדֶרֶךְ יְרֵבֶעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

52. (22:53 in Heb.) waya`as hara` b'`eyney Yahúwah wayelek b'derek `abiu ub'derek `imo ub'derek Yarab`am ben-N'bat `asher hecheti' `eth-Yis'ra'El.

1Ki22:52 He did evil in the sight of אֱלֹהִים and walked in the way of his father and in the way of his mother and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who caused Yisrael to sin.

<53> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ἰεζαβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ.

53 kai epoiēsen **to ponēron enantion kyriou** kai eporeuthē **en hodō Achaab tou patros autou** kai **en hodō**
before **of Ahab**
Iezabel tēs mētros autou kai **en tais hamartiais oikou Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.**
Jezebel **in the sins of the house of**

54
 :יָצַק אֶת־הַזָּהָב לַעֲבֹד אֶת־בָּאָל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לִפְנֵי
 נִדְבִיעַבָד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו:
 וַיִּכְעַס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו:

53. (22:54 in Heb.) waya`abod 'eth-**haBa`al** wayish'tachaweh lo
 wayak`es 'eth-**Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El** k'kol 'asher-`asah 'abiu.

1Ki22:53 So he served Baal and worshiped him
 and provoked **אֱלֹהֵי** the El of Yisrael to anger, according to all that his father had done.

<54> καὶ ἐδούλευσεν τοῖς Βααλὶμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς
 καὶ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ γινόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

54 kai edouleusen **tois Baalim** kai prosekynēsen autois
 kai parōrgisen ton kyrion theon **Israēl** kata panta ta genomena emprosthen autou.
 had been done before him